



Reverberații ale modelului cultural francez în context european și universal

Universitatea de Stat *Alecu Russo* din Bălți  
Catedra de literatură română și universală

Universitatea *Alexandru Ioan Cuza* din Iași  
Catedra de Limba română pentru studenți străini  
Catedra de Jurnalism și Științe ale comunicării

Universitatea *Spiru Haret* din București  
Facultatea de Litere  
Centrul de Studii multilingvistice & interculturale

Institutul Național de Cercetări Științifice din Montréal  
Catedra *Fernand-Dumont*

• • • LINGVISTICĂ & DIDACTICĂ

# CONSTRUCȚII IDENTITARE

## Reverberații ale modelului cultural francez în context european și universal



9 789975 501118



9 789975 501316



9 789731 163291



9 789781 163654

Colocviul științific internațional

Bălți, 19-20 aprilie 2013

Editura Presa universitară bălțeană  
Editura *Vasiliana* '98

**Ludmila BRANIȘTE**

**- coordonator -**

**- CONSTRUCȚII IDENTITARE -  
REVERBERAȚII ALE MODELULUI CULTURAL FRANCEZ  
ÎN CONTEXT EUROPEAN ȘI UNIVERSAL**

**- 3 -**

**LINGVISTICĂ & DIDACTICĂ**



Prezenta serie, în 3 volume, s-a constituit pe baza lucrărilor susținute în cadrul  
Colocviului științific internațional  
*Construcții identitare. Reverberații ale modelului cultural francez  
în context european și universal,*  
organizat la 19-20 aprilie, 2013, în colaborare, de  
Catedra de Literatură Română și Universală,  
Facultatea de Filologie, Universitatea de Stat *Alecu Russo*, Bălți; Catedra de  
Limba Română pentru Studenți Străini  
& Catedra de Jurnalism și Științe ale Comunicării,  
Facultatea de Litere, Universitatea *Alexandru Ioan Cuza*, Iași;  
Centrul de Studii Multilingvistice & Interculturale,  
Facultatea de Litere, Universitatea *Spiru Haret*, București  
& Catedra *Fernand-Dumont*,  
Institutul Național de Cercetări Științifice, Montréal.

À la base de cette série de trois volumes se trouvent les travaux soutenus dans le  
cadre du Colloque Scientifique International intitulé:  
*Constructions identitaires. Réverbérations du modèle culturel français  
dans le contexte européen et universel,*  
organisé le 19-20 avril 2013 par les suivantes institutions:  
le Département de Littérature Roumaine et Universelle de  
la Faculté de Philologie – l'Université d'État *Alecu Russo*, Bălți;  
le Département de Langue Roumaine pour les Étudiants Étrangers &  
le Département de Journalisme et Sciences de la Communication,  
dans le cadre de la Faculté des Lettres – l'Université *Alexandru Ioan Cuza*, Iași;  
le Centre d'Études Multilinguistiques et Interculturelles de  
la Faculté des Lettres – l'Université *Spiru Haret*, Bucarest  
et le Département *Fernand-Dumont* de  
l'Institut National de Recherches Scientifiques, Montréal.

This series of three volumes comprises the papers presented at the international  
scientific Conference  
*Identity constructs. Echoes of the French cultural pattern  
in a European and universal context,*  
organized on April 19-20, 2013, in partnership, by  
The Department of Romanian and Universal Literature,  
The Faculty of Philology, *Alecu Russo* State University of Bălți;  
The Department of Romanian Language for International Students &  
The Department of Journalism and Communication sciences, the Faculty of  
Letters, *Alexandru Ioan Cuza* University of Iași;  
The Centre of Multi-linguistic and Intercultural Studies, the Faculty of Letters,  
*Spiru Haret* University of Bucharest &  
*Fernand-Dumont* Chair, the National Institute of Scientific Research, Montréal.

**- CONSTRUCTII IDENTITARE -  
REVERBERATIILE ALE MODELULUI  
CULTURAL FRANCEZ  
ÎN CONTEXT EUROPEAN ȘI UNIVERSAL**

**- CONSTRUCTIONS IDENTITAIRES -  
RÉVERBÉRATIONS DU MODÈLE CULTUREL FRANÇAIS  
EN CONTEXTE EUROPÉEN ET UNIVERSEL**

**- IDENTITY CONSTRUCTS -  
ECHOES OF THE FRENCH CULTURAL PATTERN  
IN A EUROPEAN AND UNIVERSAL CONTEXT**

**- 3 -**

**LINGVISTICĂ & DIDACTICĂ - LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE -  
LINGUISTICS & TEACHING METHODOLOGY**

**Coordonator  
Ludmila BRANIȘTE**

**Editura Presa universitară bălțeană, Bălți  
&  
Editura Vasiliana '98, Iași**

**2014**



**Coordonator de serie:** Ludmila BRANIȘTE

**Coordonator de volum:** Ludmila BRANIȘTE

**Editori științifici:** Iolanda STERPU & Mariana-Diana CÂȘLARU

**Coperta:** Camelia BUSUIOC, Gina NIMIGEAN, Ludmila BRANIȘTE

**În interior, reproduceri după lucrările artistului plastic** Daniela VRABIE

**Descrierea CIP a Camerei Naționale a Cărții**

**CONSTRUCȚII IDENTITARE. REVERBERAȚII ALE MODELULUI CULTURAL**

**FRANCEZ ÎN CONTEXT EUROPEAN ȘI UNIVERSAL:** [în 3 vol.] / coord. serie:

Ludmila Braniște/ coord. volum: Ludmila Braniște. – Bălți: Universitatea de Stat *Alecu Russo*, 2014. – ISBN 978-9975-50-111-8.

**Vol. 3: Lingvistică & Didactică.** – 2014. – 402 p. – 100 ex. – ISBN 978-9975-50-131-6.

811'1(082)=00

C 68

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**CONSTRUCȚII IDENTITARE. REVERBERAȚII ALE MODELULUI CULTURAL**

**FRANCEZ ÎN CONTEXT EUROPEAN ȘI UNIVERSAL:** [în 3 vol.]; **volum** constituite

**pe baza lucrărilor prezentate în cadrul Colocviului științific internațional: *Reverberații ale modelului cultural francez în context european și universal: Bălți, 19-20 aprilie 2013*** /

coord. serie: Ludmila Braniște/ coord. volum: Ludmila Braniște. – Iași: Vasiliana 98, 2014. – ISBN 978-973-116-329-1.

**Vol. 3: Lingvistică & Didactică.** / – 2014. – ISBN 978-973-116-365-9.

Braniște, Ludmila (coord. serie)

Vol. I. Petrovici, Oana-Maria & Nimigean, Gina (coord.)

Vol. II. Vrabie, Diana & Abramciuc, Maria (coord.)

Vol. III. Braniște, Ludmila (coord.)

008(44)(063)

Materialele publicate în acest volum reflectă punctul de vedere al autorilor.

Responsabilitatea pentru conținutul științific și etic al fiecărui articol  
aparține în exclusivitate semnatarului.

Les matériaux publiés dans ce volume reflètent le point de vue des auteurs.

La responsabilité pour le contenu scientifique et éthique de chaque article  
appartient exclusivement au signataire.

The papers published in this volume reflect the authors' point of view.

The responsibility for the scientific and ethical content of each article  
belongs entirely to the author.

## Referenți științifici:

- Prof. univ. dr. Constantin PRICOP, Universitatea *Alexandru Ioan Cuza*, Iași  
Prof. univ. dr. Pierre MOREL, Universitatea Liberă Internațională din Moldova (ULIM) & Profesor interimar – Departamentul Francizare, Ministerul Imigrării și al Comunităților Culturale (MICC), Montréal, Québec, Canada  
Cercet. șt. gradul I, dr. Gabriela HAJA, Academia Română, Institutul de Filologie Română *Al. Philippide*, Iași  
Conf. univ. dr. hab. Ana BANTOȘ, Universitatea de Stat *Alecu Russo*, Bălți  
Prof. univ. dr. Domnica ȘERBAN, Universitatea *Spiru Haret*, București  
Prof. univ. dr. Mariana FLAIȘER, Universitatea de Medicină și Farmacie *Grigore T. Popa*, Iași  
Prof. univ. dr. Odette ARHIP, Universitatea Ecologică, București  
Conf. univ. dr. Diana VRABIE, Universitatea de Stat *Alecu Russo*, Bălți  
Conf. univ. dr. Ludmila BRANIȘTE, Universitatea *Alexandru Ioan Cuza*, Iași  
Conf. univ. dr. Maria ABRAMCIUC, Universitatea de Stat *Alecu Russo*, Bălți  
Conf. univ. dr. Emilia BONDREA, Directorul Centrului de Limbi Străine, Universitatea *Spiru Haret*, București  
Conf. univ. dr. Tamara CEBAN, Decanul Facultății de Litere, Universitatea *Spiru Haret*, București  
Conf. univ. dr. Iolanda STERPU, Universitatea *Alexandru Ioan Cuza*, Iași  
Conf. univ. dr. Mihaela CHAPELAN, Universitatea *Spiru Haret*, București  
Conf. univ. dr. Laura LEON, Universitatea de Medicină și Farmacie *Grigore T. Popa*, Iași  
Lect. univ. dr. Ioan MILICĂ, Șeful Departamentului de românistică, jurnalism – științe ale comunicării și literatură comparată, Facultatea de Litere, Universitatea *Alexandru Ioan Cuza*, Iași  
Dr. Laura Ciubotărașu-PRICOP, Universitatea *Alexandru Ioan Cuza*, Iași  
Lect. univ. dr. Claudia Elena DINU, Universitatea de Medicină și Farmacie *Grigore T. Popa*, Iași  
Lect. univ. dr. Sebastian CHIRIMBU, Universitatea *Spiru Haret*, București  
Asist. univ. dr. Oana-Maria PETROVICI, Universitatea *Alexandru Ioan Cuza*, Iași  
Asist. univ. drd. Gina NIMIGEAN, Universitatea *Alexandru Ioan Cuza*, Iași

## Referenți pentru limbi străine:

- Conf. univ. dr. Angela COȘCIUG, Universitatea de Stat *Alecu Russo*, Bălți  
Lect. univ. dr. Dan Constantin Sterian, Universitatea *Spiru Haret*, București  
Lect. univ. dr. Valentina BIANCHI, Universitatea *Spiru Haret*, București  
Lect. univ. dr. Oana BUZEA, Universitatea *Spiru Haret*, București  
Lect. univ. dr. Denisa DRĂGUȘIN, Universitatea *Spiru Haret*, București  
Asist. univ. dr. Rodica GARDIKIOTIS, Universitatea de Medicină și Farmacie *Grigore T. Popa*, Iași  
Dr. Mariana-Diana CÂȘLARU, Universitatea *Alexandru Ioan Cuza*, Iași  
Dr. Elena Mihaela ANDREI, Universitatea *Alexandru Ioan Cuza*, Iași  
Asist. univ. drd. Gina NIMIGEAN, Universitatea *Alexandru Ioan Cuza*, Iași  
Drd. Cristina Robu, Academia de Științe a Moldovei & Asociația internațională de studii québécoize (AIEQ), Centrul de Cercetări Interuniversitare în Literatură și Cultură Québécoize (CRILCO), Universitatea din Montréal, Québec, Canada



## Référents scientifiques:

Professeur des universités Constantin PRICOP, Université *Alexandru Ioan Cuza*, Iași  
Professeur des universités Pierre MOREL, Université Libre Internationale de Moldavie (ULIM) &  
Professeur intérimaire – Département de Francisation, Ministère de l'Immigration et des  
Communautés Culturelles (MICC), Montréal, Québec, Canada  
Chercheur scientifique I<sup>er</sup> degré Gabriela HAJA, Académie Roumaine, Institut de Philologie Roumaine  
*Al. Philippide*, Iași  
Maître de conférences, dr. hab. Ana BANTOȘ, Université d'État *Alecu Russo*, Bălți  
Professeur des universités Domnica ȘERBAN, Université *Spiru Haret*, Bucarest  
Professeur des universités Mariana FLAIȘER, Université de Médecine et Pharmacie *Grigore T.  
Popa*, Iași  
Professeur des universités Odette ARHIP, Université Écologique, Bucarest  
Maîtres de conférences Diana VRABIE, Université d'État *Alecu Russo*, Bălți  
Maître de conférences Ludmila BRANIȘTE, Université *Alexandru Ioan Cuza*, Iași  
Maître de conférences Maria ABRAMCIUC, Université d'État *Alecu Russo*, Bălți  
Maître de conférences Emilia BONDREA, Directeur du Centre des Langues Étrangères, Université  
*Spiru Haret*, Bucarest  
Maître de conférences Tamara CEBAN, Doyen de la Faculté des Lettres, Université *Spiru Haret*,  
Bucarest  
Maître de conférences Iolanda STERPU, Université *Alexandru Ioan Cuza*, Iași  
Maître de conférences Mihaela CHAPELAN, Université *Spiru Haret*, Bucarest  
Maître de conférences Laura LEON, Université de Médecine et Pharmacie *Grigore T. Popa*, Iași  
Chargé de cours, dr. Ioan MILICĂ, Chef du Département de Roumain, Journalisme et Littérature  
Comparée, Université *Alexandru Ioan Cuza*, Iași  
Dr. Laura Ciubotărasu-PRICOP, Université *Alexandru Ioan Cuza*, Iași  
Chargé de cours, dr. Claudia Elena DINU, Université de Médecine et Pharmacie *Grigore T. Popa*, Iași  
Chargé de cours, dr. Sebastian CHIRIMBU, Université *Spiru Haret*, Bucarest  
Assistant universitaire, dr. Oana-Maria PETROVICI, Université *Alexandru Ioan Cuza*, Iași  
Assistant universitaire, doctorant Gina NIMIGEAN, Université *Alexandru Ioan Cuza*, Iași

## Référents pour les langues étrangères:

Maître de conférences Angela COȘCIUG, Université d'État *Alecu Russo*, Bălți  
Chargé de cours, dr. Dan Constantin Sterian, Université *Spiru Haret*, Bucarest  
Chargé de cours, dr. Valentina BIANCHI, Université *Spiru Haret*, Bucarest  
Chargé de cours, dr. Oana BUZEA, Université *Spiru Haret*, Bucarest  
Chargé de cours, dr. Denisa DRĂGUȘIN, Université *Spiru Haret*, Bucarest  
Assistant universitaire, dr. Rodica GARDIKIOTIS, Université de Médecine et Pharmacie *Grigore T.  
Popa*, Iași  
Dr. Mariana-Diana CÂȘLARU, Université *Alexandru Ioan Cuza*, Iași  
Dr. Elena Mihaela ANDREI, Université *Alexandru Ioan Cuza*, Iași  
Assistant universitaire, doctorant Gina NIMIGEAN, Université *Alexandru Ioan Cuza*, Iași  
Doctorant Cristina Robu, Académie des Sciences de Moldavie & Association Internationale d'Études  
Québécoises (AIEQ), Centre de Recherches Interuniversitaires dans la Littérature et la Culture  
Québécoise (CRILCQ), Université de Montréal, Québec, Canada

## Scientific reviewers:

Professor Constantin PRICOP, PhD, *Alexandru Ioan Cuza* University of Iași  
Professor Pierre Morel, PhD, Free International University of Moldova (ULIM) & Associated Professor, Francization Department, the Ministry of Immigration and Cultural Communities (MICC), Montréal, Québec, Canada  
Scientific researcher Gabriela HAJA, PhD, Romanian Academy, Institute of Romanian Philology *Al. Philippide* of Iași  
Associate Professor Ana BANTOIȘ, PhD, Hab., *Alecu Russo* State University of Bălți  
Professor Domnica ȘERBAN, PhD, *Spiru Haret* University of Bucharest  
Professor Mariana FLAIȘER, PhD, *Grigore T. Popa* University of Medicine and Pharmacy of Iași  
Professor Odette ARHIP, PhD, Ecological University of Bucharest  
Associate Professor Diana VRABIE, PhD, *Alecu Russo* State University of Bălți  
Associate Professor Ludmila BRANIȘTE, PhD, *Alexandru Ioan Cuza* University of Iași  
Associate professor Maria ABRAMCIUC, PhD, *Alecu Russo* State University of Bălți  
Associate Professor Emilia BONDREA, PhD, Head of the Centre for Foreign Languages, *Spiru Haret* University of Bucharest  
Associate Professor Tamara CEBAN, PhD, Dean of the Faculty of Letters, *Spiru Haret* University of Bucharest  
Associate Professor Iolanda STERPU, PhD, *Alexandru Ioan Cuza* University of Iași  
Associate Professor Mihaela CHAPELAN, PhD, *Spiru Haret* University of Bucharest  
Associate Professor Laura LEON, PhD, *Grigore T. Popa* University of Medicine and Pharmacy of Iași  
Laura Ciubotărașu – PRICOP, PhD, *Alexandru Ioan Cuza* University of Iași  
Lecturer Ioan MILICĂ, PhD, Head of the Department of Romanian, Journalism and Comparative Literature, Faculty of Letters, *Alexandru Ioan Cuza* University of Iași  
Lecturer Claudia Elena DINU, PhD, *Grigore T. Popa* University of Medicine and Pharmacy of Iași  
Lecturer Sebastian CHIRIMBU, PhD, *Spiru Haret* University of Bucharest  
Senior Assistant Lecturer Oana-Maria PETROVICI, PhD, *Alexandru Ioan Cuza* University of Iași  
Senior Assistant Lecturer Gina NIMIGEAN, PhD candidate, *Alexandru Ioan Cuza* University of Iași

## Reviewers for foreign languages:

Associate Professor Angela Coșciug, PhD, *Alecu Russo* State University of Bălți  
Lecturer Dan Constantin STERIAN, PhD, *Spiru Haret* University of Bucharest  
Lecturer Valentina BIANCHI, PhD, *Spiru Haret* University of Bucharest  
Lecturer Oana BUZEA, PhD, *Spiru Haret* University of Bucharest  
Lecturer Denisa DRĂGUȘIN, PhD, *Spiru Haret* University of Bucharest  
Senior Assistant Lecturer Rodica GARDIKIOTIS, PhD, *Grigore T. Popa* University of Medicine and Pharmacy of Iași  
Mariana-Diana CÂȘLARU, PhD, *Alexandru Ioan Cuza* University of Iași  
Elena Mihaela ANDREI, PhD, *Alexandru Ioan Cuza* University of Iași  
Senior Assistant Lecturer Gina NIMIGEAN, PhD candidate, *Alexandru Ioan Cuza* University of Iași  
Cristina ROBU, PhD candidate, Academy of Sciences of Moldova & The International Association of Quebec Studies (AIEQ), the Interuniversity Research Centre on Quebec Literature and Culture (CRILCQ), University of Montréal, Québec, Canada





## TABULA GRATULATORIA

Coordonatorii mulțumesc în mod deosebit următorilor colegi din țară și din străinătate, care și-au dat, cu generozitate și profesionalism, concursul la organizarea și desfășurarea Colocviului științific internațional *Construcții identitare. Reverberații ale modelului cultural francez în context european și universal*, de asemenea, la constituirea acestei serii:

- Prof. univ. dr. hab. Elena PRUS, Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, Universitatea Liberă Internațională din Moldova (ULIM), Chișinău
- Prof. univ. dr. Codrin Liviu CUȚITARU, Decanul Facultății de Litere, Universitatea *Alexandru Ioan Cuza*, Iași
- Prof. univ. dr. Antonio PATRAȘ, Prodecanul Facultății de Litere, Universitatea *Alexandru Ioan Cuza*, Iași
- Prof. univ. dr. Anca Cristina COLIBABA, Coordonatorul Disciplinei de Limbi moderne și limba română ca limbă străină, Departamentul de Medicină Preventivă și Interdisciplinaritate, Facultatea de Medicina, Universitatea de Medicină și Farmacie *Grigore T. Popa*, Iași, Președinte Executiv al Fundației EuroEd, Iași, România, Vicepreședinte QUEST România
- Prof. univ. dr. Andreea LUPU, Directorul Centrului de Studii Multilingvistice și Interculturale (CSMI) din cadrul Facultății de Litere, Universitatea *Spiru Haret*, București
- Conf. univ. dr. Valentina PRIȚCAN, Prorector pentru relații internaționale, Universitatea de Stat *Alecu Russo*, Bălți
- Conf. univ. dr. Ala SAINENCO, Decanul Facultății de Litere, Universitatea de Stat *Alecu Russo*, Bălți
- Conf. univ. dr. Ioan LIHACIU, Prodecanul Facultății de Litere, Universitatea *Alexandru Ioan Cuza*, Iași
- Conf. univ. dr. Ana GHILAȘ, Universitatea de Stat din Moldova, Facultatea de Filologie, Chișinău
- Dr. Robert LALIBERTÉ, Director general al Asociației internaționale de studii quebecheze (AIEQ), Québec, Canada
- |  |
|--|
| Conf. univ. dr. Zinaida TĂRĂȚĂ, Universitatea de Stat <i>Alecu Russo</i> , Bălți |
|--|
- Cercet. dr. Maia MOREL, Centrul de Urbanism-Cultură-Societate, Institutul Național de Cercetare Științifică (INRS), Montréal, Québec, Canada
- Dr. Fernand HARVEY, Șeful catedrei de Cultură *Fernand-Dumont*, Institutul Național de Cercetare Științifică (INRS), Québec, Canada
- Dr. Patrick POIRIER, Coordonator Științific al Centrului de Cercetări Interuniversitare în Literatură și Cultură Quebecheză (CRILCQ), Universitatea din Montréal, Québec, Canada



## TABULA GRATULATORIA

Les coordinateurs remercient en particulier les suivants collègues, du pays et de l'étranger, qui ont donné leur concours, avec générosité et professionnalisme, à l'organisation et au déroulement du Colloque scientifique international *Constructions identitaires. Réverbérations du modèle culturel français dans le contexte européen et universel*, tout comme à la constitution de cette série:

Professeur des universités, dr. hab. Elena PRUS, Institut des Recherches Philologiques et Interculturelles, Université Libre Internationale de Moldavie (ULIM), Chişinău

Professeur des universités Codrin Liviu CUȚITARU, Doyen de la Faculté des Lettres, Université *Alexandru Ioan Cuza*, Iași

Professeur des universités Antonio PATRAȘ, Vice-doyen de la Faculté des Lettres, Université *Alexandru Ioan Cuza*, Iași

Professeur des universités Anca Cristina COLIBABA, Coordonnateur de la Discipline de Langues Modernes et de Langue Roumaine comme Langue Étrangère, le Département de Médecine Préventive et Interdisciplinarité, – la Faculté de Médecine de l'Université de Médecine et Pharmacie *Grigore T. Popa*, Iași, Président Exécutif de la Fondation EuroEd, Iași, Roumanie, Vice-président de QUEST Roumanie

Professeur des universités Andreea LUPU, Directeur du Centre d'Études Multilinguistiques et Interculturelles (CSMI) dans le cadre de la Faculté des Lettres, Université *Spiru Haret*, Bucarest

Maître de conférences Valentina PRIȚCAN, Vice-recteur pour les Relations internationales, Université d'État *Alecu Russo*, Bălți

Maître de conférences Ala SAINENCO, Doyen de la Faculté des Lettres, Université d'État *Alecu Russo*, Bălți

Maître de conférences Ioan LIHACIU, Vice-doyen de la Faculté des Lettres, Université *Alexandru Ioan Cuza*, Iași

Maître de conférences Ana GHILAȘ, Université d'État de Moldavie, Faculté de Philologie, Chişinău

Dr. Robert LALIBERTÉ, Directeur Général de l'Association Internationale d'Études Québécoises (AIEQ), Québec, Canada

Maître de conférences Zinaida TĂRĂȚĂ, Université d'État *Alecu Russo*, Bălți

Chercheur, dr. Maia MOREL, le Centre d'Urbanisme-Culture-Société, l'Institut National de Recherche Scientifique (INRS), Montréal, Québec, Canada

Dr. Fernand HARVEY, Chef du Département de Culture *Fernand-Dumont*, l'Institut National de Recherche Scientifique (INRS), Québec, Canada

Dr. Patrick POIRIER, Coordonnateur Scientifique du Centre de Recherches Interuniversitaires dans la Littérature et la Culture Québécoise (CRILCQ), Université de Montréal, Québec, Canada

## TABULA GRATULATORIA

The coordinators are especially grateful to the following colleagues, in the country and abroad, who have contributed, with generosity and professionalism, to organizing the International scientific Conference *Identity constructs. Echoes of the French cultural pattern in a European and universal context* and, also, to this series of volumes:

Professor Elena PRUS, PhD, Hab., The Institute for Philological and Intercultural Research, Free International University of Moldova (ULIM), Chişinău

Professor Codrin Liviu CUȚITARU, PhD, Dean of the Faculty of Letters, *Alexandru Ioan Cuza* University of Iaşi

Professor Antonio PATRAŞ, PhD, Vice-Dean of the Faculty of Letters, *Alexandru Ioan Cuza* University of Iaşi

Professor Anca Cristina COLIBABA, PhD, Coordinator of the Chair for Foreign Languages and Romanian as a Foreign Language, Department of Preventive Medicine and Interdisciplinarity, the Faculty of Medicine, *Grigore T. Popa* University of Medicine and Pharmacy of Iaşi, Executive President EuroEd Foundation, Iaşi, Romania, Vice President QUEST Romania

Professor Andreea LUPU, PhD, Head of the Centre for Intercultural and Multilinguistic Studies (CSMI), the Faculty of Letters, *Spiru Haret* University of Bucharest

Associate Professor Valentina PRIȚCAN, PhD, Deputy Rector for International Relations, *Alecu Russo* State University of Bălţi

Associate Professor Ala SAINECO, PhD, Dean of the Faculty of Letters, *Alecu Russo* State University of Bălţi

Associate Professor Ioan Lihaciu, PhD, Vice-Dean of the Faculty of Letters, *Alexandru Ioan Cuza* University of Iaşi

Associate Professor Ana GHILAŞ, PhD, State University of Moldova, Faculty of Philology, Chişinău

Robert LALIBERTÉ, PhD, Director General of the International Association of Québec Studies (AIEQ), Québec, Canada

Associate Professor Zinaida TĂRĂȚĂ, PhD, *Alecu Russo* State University of Bălţi

Maia MOREL, PhD, researcher, The Centre for Urbanism-Culture-Society, the National Institute for Scientific Research (INRS), Montréal, Québec, Canada

Fernand HARVEY, PhD, Head of *Fernand-Dumont* Culture Chair, the National Institute for Scientific Research (INRS), Montréal, Québec, Canada

Patrick POIRIER, PhD, Scientific Coordinator of the Interuniversity Research Centre on Quebec Literature and Culture (CRILCQ), University of Montréal, Quebec, Canada

***Dedicăm acest volum maeștrilor noștri, Profesorilor***

*Constantin Ciopraga, Siloiu Berejan, Mihai Drăgan, Valentin Mândăcanu, Paul Miclău, George Platon, Mircea Mihalevschi, Theodora Cristea, Nicolae Corlăteanu, Irina Maurodin, Ilarion Matcovschi, Virgil Cuțitaru, Alexandru Andriescu, Ion Apetroaie, Mircea Ioniță, Ion Evtușenco, nobili cavaleri și ferenți promotori ai limbii, culturii și spiritului românesc.*

***De asemenea, colegilor noștri***

*membrii Catedrei de Literatura Română și Universală, Facultatea de Filologie, Universitatea de Stat Alecu Russo din Bălți, de la începuturile ei și până în prezent,  
membrii Catedrei de Limba Română pentru Studenții Străini din Facultatea de Litere, a Universității Alexandru Ioan Cuza din Iași, de la începuturile ei și până în prezent,  
membrii Centrului de Studii Multilingvistice & Interculturale din cadrul Facultății de Litere, Universitatea Spiru Haret din București, de la începuturile ei și până în prezent,  
membrii Catedrei Fernand-Dumont, Institutul Național de Cercetări Științifice din Montréal, de la începuturile ei și până în prezent,*

*care au sprijinit cunoașterea limbii, culturii și civilizației românești în lume.*

***Nous dédions ce volume à nos maîtres, les Professeurs***

*Constantin Ciopraga, Siloiu Berejan, Mihai Drăgan, Valentin Mândăcanu, Paul Miclău, George Platon, Mircea Mihalevschi, Theodora Cristea, Nicolae Corlăteanu, Irina Maurodin, Ilarion Matcovschi, Virgil Cuțitaru, Alexandru Andriescu, Ion Apetroaie, Mircea Ioniță, Ion Evtușenco, des nobles chevaliers, promoteurs fervents de la langue, de la culture et de l'esprit roumain.*

***Nous dédions également ce volume à nos collègues***

*membres du Département de Littérature Roumaine et Universelle, Faculté de Philologie, Université d'État Alecu Russo de Bălți, depuis ses débuts jusqu'à présent,  
membres du Département de Langue Roumaine pour les Étudiants Étrangers de la Faculté des Lettres, Université Alexandru Ioan Cuza Iași, des ses débuts jusqu'à présent,  
membres du Centre d'Études Multilinguistiques et Interculturelles de la Faculté des Lettres, Université Spiru Haret Bucarest, depuis ses débuts jusqu'à présent  
membres du Département Fernand-Dumont, l'Institut National de Recherches Scientifiques de Montréal, depuis ses débuts jusqu'à présent,*

*qui ont soutenu la connaissance de la langue, de la culture et de la civilisation roumaine dans le monde.*

***We dedicate this volume to our mentors, Professors***

*Constantin Ciopraga, Silviu Berejan, Mihai Drăgan, Valentin Mândăcanu, Paul Miclău, George Platon, Mircea Mihalevschi, Theodora Cristea, Nicolae Corlăteanu, Irina Mavrodin, Ilarion Matcovschi, Virgil Cuțitaru, Alexandru Andriescu, Ion Apetroaie, Mircea Ioniță, Ion Evtușenco, distinguished personalities and fervent promoters of the Romanian language, culture and spirit.*

***We also dedicate this volume to our colleagues***

*members of the Department of Romanian and Universal Literature, the Faculty of Philology, Alecu Russo State University of Bălți, since its beginning up to the present moment, members of The Department of Romanian Language for International Students, the Faculty of Letters, Alexandru Ioan Cuza University of Iași, since its beginning up to the present moment,*

*members of The Centre of Multi-linguistic and Intercultural Studies, the Faculty of Letters, Spiru Haret University of Bucharest, since its beginning up to the present moment, members of Fernand-Dumont Chair, the National Institute for Scientific Research, Montréal, since its beginning up to the present moment,*

*who have supported the Romanian language, culture and civilization in the world.*



## ARGUMENT

### MODELUL FRANCEZ: CONEXIUNI FORMATOARE

*Fie supralicitată sau ridicată la rang de studiu serios, în primul rând de comparatism și de critica sursieră, fie total neglijată [...], problema influențelor se impune în stadiul unei culturi deschise spre alte culturi, ca și în cadrul intertextual european sau universal.*

Mihai Cimpoi

Identificarea unor indicii ale energiilor modelatoare din spațiul cultural al Europei moderne reliefează, în mod incontestabil, ideea primatului modelului francez. Raporturile sale cu limbile și literaturile europene sau cu alte spații culturale implică acumularea, în timp, a unor experiențe diverse și complexe. Sursă atractivă pentru mai multe zone europene, estice sau chiar vestice, acest model a dinamizat energiile culturilor naționale, proiectându-se în cele mai diverse domenii: politică, învățământ, lingvistică, literatură, jurnalism, artă etc.

Disertabile, aceste idei au stat la originea Colocviului științific internațional *Reverberații ale modelului cultural francez în context european și universal*, organizat în perioada 19-20 aprilie 2013, prin concursul Catedrei de Literatură Română și Universală a Facultății de Litere, Universitatea de Stat *Alecu Russo* din Bălți. Conceptul forumului științific, axat pe schimbul de opinii asupra unor probleme din aria tematică propusă, angajând specialiști din domeniul literaturii, lingvisticii și jurnalismului, a fost susținut imediat de grupuri de cercetători-filologi afiliați Catedrelor de Limba Română pentru Studenți Străini, Jurnalism și Științe ale Comunicării din Facultatea de Litere a Universității *Alexandru Ioan Cuza* din Iași; Centrului de Studii Multilingvistice & Interculturale din cadrul Facultății de Litere Universitatea *Spiru Haret* din București; de asemenea din cadrul Catedrei *Fernand-Dumont* a Institutului Național de Cercetare Științifică din Montréal, Canada.

Plecând de la inițiativa Catedrei de Literatură Română și Universală a universității bălțene, ideea a fost "moșită" o vreme, fiind supusă interogațiilor interioare și exterioare, ce sugerau că, astăzi, când influența anglo-americană este tot mai expansivă, când unele voci susțin cu fermitate că vremea finețurilor a trecut și că tăvălugul uniformizării globale înaintează invaziv și implacabil, un colocviu care ar valorifica impactul francofoniei poate părea oarecum desuet. Ideea universitarilor

bălteni a găsit însă, într-un mod surprinzător de plăcut, numeroși susținători, prin contribuția cărora colocviul, dar și prezenta serie a celor trei volume, au putut obține prestața academică necesară.

Printre primii au rezonat cu genericul colocviului colegii noștri, conf. univ. dr. Ludmila Braniște și asist. univ. drd. Gina Nimigean, membri ai Catedrei de Limba Română pentru Studenți Străini, Facultatea de Litere, Universitatea *Alexandru Ioan Cuza* din Iași. Ignorând distanța geografică, colegii de la Facultatea de Litere a Universității *Spiru Haret* din București, împreună cu cei de la Institutul Național de Cercetare Științifică din Montréal, ne-au demonstrat eficiența colaborării în virtutea unui fond comun de idei. Aducem mulțumiri cu acest prilej doamnei conf. univ. dr. Tamara Ceban, Decan al Facultății de Litere a Universității *Spiru Haret* din București, care a sprijinit, împreună cu echipa sa (prof. univ. dr. Andreea Vlădescu, lect. univ. dr. Denisa Drăgușin, lect. univ. dr. Oana Buzea, lect. univ. dr. Sebastian Chirimbu, lect. univ. dr. Valentina Bianchi, lect. univ. dr. Dan Sterian) organizarea colocviului, care și-a putut astfel contura ulterior o expresie concretă.

Totodată, organizatorii și-au formulat un set de obiective, vizând în special valorificarea și estimarea științifică a fenomenului și încurajarea abordărilor sintetice; evidențierea și investigarea modurilor de proiectare a limbii franceze în dinamica limbilor europene; evaluarea comparată a literaturilor europene pentru care a funcționat modelul cultural francez; identificarea și comentarea surselor franceze ale unor opere de referință din literatura universală; confruntarea, în plan diacronic și sincron, a diverselor modalități de reprezentare estetică a lumii în literaturile europene.

Colocviul a antrenat numeroși universitari, cercetători consacrați și doctoranzi din diverse centre academice, interesați de relevarea impactului modelului cultural francez. Comunicările au fost susținute în cadrul a trei secțiuni: *Literatura franceză în orizontul literar european și universal; Limba franceză și arhitectura limbilor europene, Jurnalismul francez și dinamica jurnalismului european*, menite să acopere o arie tematică edificatoare, reluată parțial și în constituirea prezentei serii. Colocviul și-a lărgit anvergura geografică prin formula video-conferință, prin intermedierea tehnică a Centrului de Reușită Universitară al Universității de Stat *Alecu Russo* din Bălți. Intervențiile participanților din Montréal și București s-au putut produce, astfel, în timp real.

Organizarea unei manifestări cu caracter științific reprezintă un act de responsabilitate și angajament epistemic, constituind, în același timp, o probă de vitalitate intelectuală și competitivitate academică. Discuția nemijlocită a specialiștilor facilitează aprecierea lucidă și obiectivă



a rezultatelor activității de cercetare curentă, dedicată cunoașterii subiectelor culturale din spațiul unitar european, reprezentând în același timp una din modalitățile de evaluare periodică a patrimoniului lingvistic și cultural mondial. Contactul direct dintre cercetătorii din diferite instituții academice, facilitat prin asemenea manifestări științifice, reprezintă unul dintre cele mai eficiente mijloace de comunicare interculturală și de consolidare a dialogului interuman.

Nutrim convingerea că francofonia este în continuare importantă în lume inclusiv pentru a contrabalansa extensia cu previzibile tendințe dominante a limbii engleze și a “culturii americaniza[n]te”, păgubitor uniformizante, a globalizării – și pentru a menține dialogul intercultural și crearea unor noi elite.

Un posibil excurs la originile acestui fenomen ne relevă tradiții care își au începuturile în Evul Mediu, când, grație contactelor economice, politice și spirituale, sunt atestate primele confluente ale fenomenelor culturale europene cu cele franceze. Importante în sensul explicării conjuncturii istorice care a condus la propulsarea energetică a modelului cultural francez în arealul vechiului continent sunt disocierile lui Charles Drouhet, profesor universitar din interbelicul românesc. Luând în discuție circumstanțele în care s-a impus acest model, care, indiscutabil, a cunoscut o popularitate reală, istoricul literar și cercetătorul câmpului literaturii comparate recurge la o paralelă relevantă: “Așa cum s-au petrecut lucrurile în ultima perioadă a antichității, când lumea civilizată era una cu lumea romană, secolul al XVIII-lea este, cum se știe, epoca în care cultura franceză ajunge să fie o cultură europeană, în care Franța devine arbitru bunelor maniere ale Europei, iar limba franceză devine a doua limbă maternă a păturii culte. Această supremație a limbii franceze se extinde de asemenea în estul Europei. Limba franceză înlocuiește italiana ca limbă diplomatică, iar talmăcitorii de la Poarta Supremă au fost obligați de acum înainte să cunoască franceza pentru a se putea înțelege cu ambasadorii marilor puteri și pentru a redacta tratatele”. (Charles Drouhet, *Studii de literatură română și comparată*, cuvânt înainte de Zoe Dumitrescu-Buşulenga, ediție îngrijită, note, tabel bio-bibliografic și postfață de Silvia Burdea, Editura Eminescu, București, 1983, pp. 62-63)

Toate se întâmplă, explică autorul, în contextul diminuării factorului grecesc, prin retragerea sa din zonele culturii și ale științelor. Faptul a favorizat ofensiva elementelor culturale franceze, care se impuneau tot mai sigur pe diverse planuri, “întrucât, la sfârșitul secolului al XVII-lea, grecii renunțaseră la admirația totală pentru gloriosul, dar îndepărtatul trecut elen și se apropiau prin intermediul culturii franceze de civilizația europeană”. (*Ibidem*) Ca urmare a acestui fenomen, relațiile

limbilor de origine latină cu limba franceză le-a asigurat acestora un substanțial fond neologic, furnizându-li-se, astfe, concomitent, paradigme expresive noi, modelându-li-se și modernizându-li-se, în ultimă instanță, ființa. Limba franceză a avut un rol determinant și în dinamica limbii române. Acest gen de influențe s-a extins, la un alt nivel, și în spațiul anglo-saxon ori în cel slav. Abordarea complexă a acestor realizări implică un șir de probleme care se pot constitui în obiect de studiu nu doar pentru romaniști.

La începutul secolului al XIX-lea, evoluând rapid sub semnul numeroaselor traduceri, și tânăra literatură română cultă vine să se includă în sfera de gravitație a elementului francez, localizat în poezie, proză și, după 1840, în dramaturgie. Abia constituit, mediul literar din Moldova și Muntenia – explică Paul Cornea – se orienează predominant spre iluminiștii și preromanticii Voltaire, Florian, Marmontel, Paul de Kock. Însă, odată cu avansarea romantismului, îi preferă pe Lamartine, Chateaubriand, Dumas-père, George Sand, Eugène Sue, Victor Hugo. (Cf. Paul Cornea, *De la Alecsandrescu la Eminescu*, Editura pentru literatură, București, 1966, pp. 57-58)

De pe o poziție dezavantată, Alecu Russo sesizează fenomenul general al aderării boierimii capitalei moldave la limba franceză. De asemenea, observă nemulțumit ofensiva literaturii de pe meleagurile galice în mediul aristocratic ieșean: “Boierii cei mai de sus au dat limbii franțuzești stăpânire în saloane și în corespondențele intime; de graiul moldovenesc se slujesc la tribunale și cu oamenii lor; iar greceasca o vorbesc numai acei care nu pricep nici franțuzește, nici moldovenește. După pilda damelor elegante și *fashionabile* boierimea de a doua mână nu vorbește decât de Balzac și Souliè, de Lamartine și Hugo, de Kock și Dumas; mai ales pe Paul de Kock îl adoră! Pășind pe urmele boierimii de al doilea rang, boierii de treapta a treia, a patra, a cincia *etc.* (căci nu știu bine câte spițe sânt la scara boierimii), n-au ajuns decât la clasici, așa încât o să auziți în Iași pe toată lumea vorbind franțuzește fără să-nțelegi un cuvânt”. (Alecu Russo, *Opere*, ediție îngrijită de Eim Levit, Chișinău, Literatura Artistică, 1989, p. 231) În pofida atitudinii refractare a autorului său, schița *Iașii și locuitorii lui în 1840* – în care Russo arată tot acest complex de fenomene – devine, prin consemnare, un semnificativ document din evoluția societății românești a epocii sale, intrată, ineluctabil, în vârtejul prepașoptist al transformărilor europene cvasi-globale.

La sfârșitul secolului al XIX-lea, în majoritatea literaturilor europene, poezia modernă avansează grație simbolismului francez, denumit astfel și definit de poetul Jean Moréas în articolul-manifest *Le symbolisme* (1886). Principiile noului concept liric, promovate energic de

Paul Verlaine, Artur Rimbaud, Stéphane Mallarmé, Francis Jammes ș. a., au fost adoptate și cultivate la scurt timp de poeți din Anglia, Germania, Spania, Italia. Curentul a cunoscut ulterior o extindere impresionantă, incluzând și literaturi din centrul și sud-estul continentului, generând școli naționale în Polonia, Ungaria, România.

Simbolismul românesc se lansează, cum bine se știe, datorită atașamentului pentru noua ideologie literară, manifestat de poetul Alexandru Macedonski, "receptiv și față de atitudinile conceptuale ale parnasienilor, cu predilecția lor pentru încorporarea poetică a valorilor plastice, în defavoarea (chiar dacă nemărturisită) a celor muzicale". (Matei Călinescu, *Conceptul modern de poezie: de la romantism la avangardă*, ediția a II-a, Editura Paralela 45, Pitești, 2002, p. 185) În aceeași ordine de idei, Matei Călinescu subliniază rolul determinant al poetului-teoretician la propulsarea, în spațiul liricii românești, a celui mai în vogă concept liric de la sfârșitul secolului al XIX-lea, simbolismul: "La curent cu dezbaterele literare din Franța contemporană, poet de limbă franceză el însuși (colaborator la revista simbolistă *La Wallonie*, care apărea la Liège sub conducerea lui Albert Mockel), Macedonski, fără a-și renega vreodată marii idoli romantici, ba chiar *apărându-le memoria* cu patos – cum s-a întâmplat cu Musset –, este cel dintâi care recomandă cititorului român de poezie pe marii precursori și pe reprezentanții propriu-zisi ai simbolismului. Pe Baudelaire, Mallarmé, Joséphin Péladan, Moréas...". (*Ibidem*)

Insolită în contextul unei epoci în care se mai resimțea încă spiritul romantismului, lirica lui Mallarmé a avut un impact real asupra poeziei române de la începutul secolului al XX-lea. Modernismul românesc îi datorează poetului francez încifrarea la extremă limită, sugestivitatea. După Hugo Friedrich, o formulă a poeziei lui Mallarmé include "absența unei lirici de sentiment și de inspirație; fantezie dirijată de intelect; anularea realității și a ordinilor normale, atât logice, cât și afective; operarea cu forțele impulsionale ale limbajului; sugestivitate în loc de inteligibilitate; conștiința de a aparține unei perioade crepusculare a culturii; atitudine dublă față de modernitate; ruptura cu tradiția umanistă și creștină; însingurare conștientă de distincția ei; echivalarea poeziei cu reflecția asupra poeziei, în aceasta predominând categoriile negative". (Hugo Friedrich, *Structura liricii moderne de la mijlocul secolului al 19-lea până la mijlocul secolului al 20-lea*, traducere de Dieter Fuhrmann, Editura pentru Literatură Universală, București, 1969, pp. 98-99)

Ulterior, în prima jumătate a secolului al XX-lea, infuzia de cultură franceză în spațiul european a mobilizat și dinamizat forțele intelectuale naționale din majoritatea țărilor europene. Fenomenul a

condus la consolidarea, în aceste zone, a unor viguroase concepte literare: conceptul *esteticii urâtului*, inițiat în lirică de Charles Baudelaire; conceptul *proustian* al memoriei involuntare, în flux, cultivat cu pasiune de romancierii importanți, inclusiv de românul Camil Petrescu. Opera lui Marcel Proust, tradusă în multe limbi, i-a asigurat reputația în lume, iar metoda sa a exercitat o puternică influență în proza secolului al XX-lea. Aprofundate și nuanțate, raporturile culturii franceze cu culturile europene în ansamblu îmbracă, de-a lungul secolului al XX-lea, manifestări multiple, benefice tuturor părților. Menționăm, în context, impactul asupra uneia dintre cele mai influente paradigme teoretice – *structuralismul*, construite pe modelul lingvisticii lui Ferdinand de Saussure și diseminat în literatură prin ideile unor Roland Barthes, Gérard Genette, Jean Starobinski etc.

Dincolo de rolul formativ, modelul francez a oferit spațiilor lingvistice și literare naționale soluții și sugestii pentru rezolvarea problemelor identitare. Așa cum limba reflectă mentalul unui popor, iar literatura formează atitudini și comportamente, studiul acestui gen de confluențe conduce la înțelegerea și dezbateră ideilor, la familiarizarea cu evoluția gândirii și a valorilor.

Subiectul înregistrează, însă, și interpretări, într-un sens, refractare. În literatura română, opiniile lui Benjamin Fundoianu, cunoscut prin atașamentul său, exagerat pe unele segmente, pentru spiritualitatea franceză, ilustrează atitudinea sa de frondă în raport cu spiritul creativ românesc. În prefața la volumul *Imagini și cărți din Franța* (1921), scriitorul aducea acuze grave literaturii autohtone, care, până la acel moment, nu-și demonstrase nici capacitatea, nici voința de a converti achizițiile străine la propriile valori. Atenționând asupra unui complex mai vechi, tânărul eseist animat de idei radicale, decide să aplice “o lecție” dură intelectualilor români din epoca interbelică, arătându-le un adevăr incomod, o problemă formulată, poate, prea drastic: “Dacă literatura noastră a fost un continuu parazitism, vina n-o poate culege cultura Franței, ci neputința noastră de a asimila – mai mult: lipsa talentelor remarcabile, capabile să facă dintr-o nutriție străină ceva ordinar și propriu”. (Benjamin Fundoianu, *Imagini și cărți din Franța*, Institutul Cultural Român, București, 2006, p. 6) Autorul *Priveliști-lor* acceptă existența unui *fond francez* al literaturii române dar, într-o formulă extremă, categorică, acuză că, în raport cu literatura Franței, cea română “a fost un simplu parazitism”. (*Ibidem*)

O altă afirmație a sa avansează ideea că spațiul nostru cultural a rezultat în exclusivitate din cel francez și a rămas dependent de acesta: “Cultura noastră a evoluat, și-a desenat o figură și o stare, a devenit o

colonie – o colonie a culturii franțuzești”. (*Ibidem*) Prin tânărul Fundoianu se absolutizează rolul modelului francez în edificarea culturii române, minimalizându-se în final aportul intelectualilor autohtoni la progresul spiritului național. În același timp, contrar afirmațiilor de mai sus, criticul își va declara, fără rezerve, asentimentul pentru opera congenerilor săi – George Bacovia, Ion Minulescu, Adrian Maniu, Ion Călugăru, Dimitrie Anghel. Se știe câtă admirație nutrea pentru poezia lui Tudor Arghezi, pe care, în ierarhia valorică personală, îl va alătura lui Mihai Eminescu. Stabilite în Franța, Fundoianu va continua să colaboreze la revistele *Integral* (din a cărei redacție pariziană făcea parte) și *Unu*, editată de Sașa Pană, va transpune în franceză versuri din creația poezilor români Tudor Arghezi, Ion Vinea, Adrian Maniu, Ion Minulescu, George Bacovia, Al. Philippide, Ilarie Voronca.

În virtutea dimensionării propriei identități culturale, raportarea la *Celălalt* ne definește poziția în lume, dar și ne reliefează nouă, românilor, impactul pe care l-au avut asupra ființei noastre culturale modelele directe, între care se prenumără, cu un relief distinct, cel francez. Recunoașterea rolului determinant al limbii și culturii franceze în contextul ideii de modernizare a spațiului spiritual românesc a devenit, în prezent, aproape un truism. Mai mult decât atât, în ultimul timp, unele voci se pronunță împotriva vehiculării, la infinit, a acestei aserțiuni, mai întâi din considerentul că, în cazul românilor, ar favoriza aplatizarea capacității noastre volitive și ar promova complexul de inferioritate; apoi din acela că “Francezii înșiși privesc iradierea modelatoare a propriei lor culturi, la care fac aluzie adesea românii, ca pe un fapt ce ține de acum de istorie. Deci de trecut. Și se deschid curajos către o nouă etapă de civilizație, în care se confruntă cu globalismul și se adaptează activ și reactiv la el, fără a-și uita sau minimiza propria istorie, dar și fără a o invoca ca pe un fetiș glorios care i-ar scuti de efort și de evoluție”. (Magda Cărneci, *Francofonia și mândria*: <http://www.revista22.ro/>, consultat la 18. 06. 2014)

Trăim într-o lume dialogică, unde modelele, active sau latente, determină configurațiile construcțiilor identitare, implicit ale celor de natură intelectuală. Este, practic, imposibilă elucidarea, în limitele unui colocviu științific, a spectrului de probleme avansat de acest subiect complex, reunind sub arcada-i o multitudine de priveliști exegetice. Excluzând atitudinea mitizantă în raport cu modelul cultural francez, putem afirma cu certitudine că spiritul impus de el, deopotrivă cu cel elen sau roman, rămâne immanent peisajului cultural european și celui universal, servind coerenței formelor și esențelor acestora. Cele trei volume de exegeză științifică reunite în seria *Construcții identitare. Reverberații ale*

*modelului cultural francez în context european și universal* constituie mărturie semnificative.

Aflat la prima sa ediție, colocviul inaugurează, sperăm, o frumoasă tradiție, care să reverbereze de acum încolo, înscriindu-se într-o continuitate necesară. Comunicările susținute cu prilejul colocviului vor putea ajunge la publicul interesat prin intermediul acestor volume, care s-au amplificat în timp prin alte noi contribuții, ce, în mod direct sau indirect reflectă impactul modelelor directe. Intenția noastră a fost să oferim spațiu de expunere tuturor celor sensibilizați de problematica propusă. Prin prezenta apariție editorială promovăm abordarea interdisciplinară a unor teme aflate la hotarele lingvisticii cu literatura și dincolo de acestea, prin prisma mai multor puncte de vedere, care pun în evidență varii concepții din varii contexte naționale, multlingve și internaționale. Structurată în trei volume: *Literatură, Literatură & Studii culturale; Lingvistică & Didactică*, seria se dorește a fi un mijloc de contact cultural, de dialog intelectual, deschis și altor idei, nu neapărat convergente. Volumele au putut obține un caracter coerent grație acribiei coordonatorilor: Oana-Maria Petrovici & Gina Nimigean (vol. 1), Diana Vrabie & Maria Abramciuc (vol. 2), Ludmila Branîște (vol. 3) și a editorilor științifici: Claudia Elena Dinu & Elena Mihaela Andrei (vol. 1), Gina Nimigean & Ludmila Branîște (vol. 2) și, respectiv, Iolanda Sterpu & Mariana-Diana Câșlaru (vol. 3).

Comitetul științific al Colocviului ține să-și exprime gratitudinea față de cercetătorii Constantin Pricop, Pierre Morel, Ana Bantoiș, Ludmila Branîște, Diana Vrabie, Maria Abramciuc, Gina Nimigean, Tamara Ceban, Monica Frunză, Emilia Bondrea, Laura Ciubotărașu-Pricop, Oana-Maria Petrovici, Ana Ghilaș, Maia Morel, Fernand Harvey, Patrick Poirier, Claudia Elena Dinu, Andreea Lupu, Valeriu Marinescu, Adina Chirimbu, Mihaela Chapelan, Denisa Drăgușin, Oana Buzea, care s-au implicat cu abnegație la realizarea prezentei serii. Coordonatorii își exprimă aprecierea și recunoștința față de tânăra pictoriță Daniela Vrabie, elevă a clasei a VIII-a a Liceului teoretic *Mihai Eminescu* de la Bălți, absolventă a Școlii de Arte Plastice, care ne-a oferit, cu toată deschiderea, imaginile inserate în cele trei volume, care au adăugat un plus de sensibilitate opurilor academice.

Comitetul științific al Colocviului ține, de asemenea, să mulțumească tuturor participanților și autorilor implicați, iar în viitor speră să dinamizeze colaborarea prin noi întâlniri cel puțin la fel de fructuoase, în cadrul altor ediții ale colocviului, menite să asigure continuitate unei frumoase experiențe academice.

Coordonatorii

## ARGUMENT

### MODÈLE FRANÇAIS: CONNEXIONS FORMATRICES

*Le problème des influences s'impose dans l'étude d'une culture ouverte vers les autres cultures, tout comme dans le cadre intertextuel européen ou universel, étant – soit surenchéri ou considéré une étude sérieuse, surtout par le comparatisme et la critique soursière, – soit totalement négligé [...].*

Mihai Cimpoi

L'identification de certains indices des énergies modélatrices de l'espace culturel de l'Europe moderne fait ressortir, d'une manière incontestable, l'idée prioritaire du modèle français. Ses rapports avec les langues et les littératures européennes ou avec les autres espaces culturels impliquent l'accumulation, à travers le temps, de certaines expériences qui sont différentes et complexes. Source attrayante pour plusieurs zones européennes, qu'elles soient de l'est ou même de l'ouest, ce modèle a stimulé les énergies des cultures nationales, se projetant dans les domaines les plus diversifiés: la politique, l'enseignement, la linguistique, la littérature, le journalisme, l'art, etc.

Ces idées ont été à la base du Colloque scientifique international *Réverbérations du modèle culturel français en contexte européen et universel*, organisé le 19-20 avril 2013, par le concours du Département de Littérature Roumaine et Universelle de la Faculté des Lettres de l'Université d'État *Alecu Russo* de Bălți.

Le concept de forum scientifique, axé sur l'échange des opinions sur certains problèmes de l'aire thématique proposée, avec la participation des spécialistes du domaine de la littérature, de la linguistique et du journalisme, a été soutenu par des groupes de chercheurs en philologie, affiliés aux Départements de Langue Roumaine pour les Étudiants Étrangers, Journalisme et Sciences de la Communication de la Faculté des Lettres de l'Université *Alexandru Ioan Cuza* de Iași; le Centre d'Études Multilinguistiques et Interculturels de la Faculté des Lettres de l'Université *Spiru Haret*, Bucarest; le Département *Fernand-Dumont* de l'Institut National de Recherche Scientifique de Montréal, Canada.

Partant de l'initiative du Département de Littérature Roumaine et Universelle de l'Université de Bălți, l'idée a été "travaillée" une période, car elle a été soumise aux interrogations intérieures et extérieures, qui



suggéraient qu'à présent, quand l'influence anglo-américaine est devenue plus expansive et certaines voix soutiennent fortement que le temps doux a passé et le rouleau de l'uniformisation globale avance d'une manière invasive et implacable, un tel colloque va mettre en valeur l'impact de la francophonie qui, probablement, va s'avérer plus ou moins désuet.

Mais l'idée des enseignants de l'Université de Bălți a trouvé, d'une manière surprenante, beaucoup de souteneurs, qui, par leur participation, le colloque et la série de ces trois volumes, ont pu obtenir la prestance académique souhaitée.

Parmi les premiers participants qui ont raisonné avec le générique du colloque, les collègues, Ludmila Braniște, maître de conférence et Gina Nimigean, assistant universitaire, toutes les deux, membres du Département de Langue Roumaine pour les Étudiants Étrangers à la Faculté des Lettres de l'Université *Alexandru Ioan Cuza* de Iași.

Ignorant la distance géographique, les collègues de la Faculté des Lettres de l'Université *Spiru Haret* et ceux de l'Institut National de Recherche Scientifique de Montréal ont fait preuve d'une collaboration efficace en vertu d'un fond commun d'idées. Nous remercions Mme Tamara Ceban, maître de conférences, doyenne de la Faculté des Lettres de l'Université *Spiru Haret* de Bucarest qui a soutenu, avec son équipe de professeurs (professeur - Andreea Vlădescu, chargé de cours - Denisa Drăgușin, chargé de cours - Oana Buzea, chargé de cours - Sebastian Chirimbu, chargé de cours - Valentina Bianchi, chargé de cours - Dan Sterian), l'organisation du colloque, ainsi, on a pu tracer ultérieurement une expression concrète.

En même temps, les organisateurs ont formulé des objectifs visant en particulier la mise en valeur et l'estimation scientifique du phénomène, mais aussi le soutien des approches à caractère synthétiques; la distinction et l'investigation des modes de projection de la langue française dans la dynamique des langues européennes; l'évaluation comparative des littératures européennes pour laquelle a fonctionné le modèle culturel français; l'identification et le commentaire des sources françaises de certaines oeuvres de références de la littérature universelle; la confrontation, en plan diachronique et synchronique de différentes modalités de représentation esthétique du monde dans les littératures européennes.

Le colloque a attiré beaucoup d'enseignants universitaires, des chercheurs consacrés, ainsi que beaucoup de candidats au doctorat de divers centres académiques, intéressés par la mise en évidence de l'impact du modèle culturel français. Les communications ont été soutenues au sein

de ses trois sections: *Littérature française dans la perspective littéraire européenne et universelle*; *Langue française et architecture des langues européennes*; *Journalisme français et dynamique du journalisme européen*, censées englober une aire thématique assez riche, reprise partiellement dans la constitution de la présente série aussi.

Le Colloque a élargi son aire géographique en usant du système de la vidéo-conférence mis en place par le Centre de la Réussite universitaire de l'Université d'État *Alecu Ruso* de Bălți. Les interventions des participants de Montréal et de Bucarest ont ainsi pu être présentées en temps réel.

L'organisation d'une manifestation ayant un caractère scientifique constitue une grande responsabilité et un engagement épistémique qui représente en même temps une épreuve de vitalité intellectuelle et de compétitivité académique. La discussion directe des spécialistes facilite l'appréciation lucide et objective des résultats de l'activité de recherche courante, dédiée à la connaissance des sujets culturels de l'espace unitaire européen qui représente en même temps une des modalités d'évaluation périodique du patrimoine linguistique et culturel mondial. Le contact direct entre les chercheurs de différentes institutions académiques, étant possible par de telles manifestations scientifiques, représente l'un des moyens efficaces de communication interculturelle et de consolidation du dialogue interhumain.

Nous sommes convaincus que la francophonie reste importante dans le monde tout d'abord pour contrebalancer l'*extension* – avec des tendances dominatrices prévisibles – de la langue anglaise et de l'uniformisante "culture américaine" de la globalisation – et aussi pour maintenir le dialogue interculturel et pour créer de nouvelles élites.

Une possible digression à l'origine de ce phénomène, nous révèlent les traditions qui ont leur début au Moyen Âge, quand, grâce aux contacts économiques, politiques et spirituels, ont été attestés les premières convergences des phénomènes culturels européens avec ceux français. Importantes sont les dissociations de Charles Drouhet, professeur universitaire d'entre-deux-guerres, dans le sens de l'explication de la conjoncture historique qui a conduit à la propulsion énergétique du modèle culturel français dans l'aréal de l'ancien continent. En discutant les circonstances dans lesquelles s'est imposé ce modèle, qui, évidemment a connu une réelle popularité, l'historien littéraire et chercheur dans le domaine de la littérature comparée recourt à un parallèle important: "Ainsi que les choses se sont déroulées pendant la dernière période de l'antiquité, quand le monde civilisé était comme le monde romain, le XVIII<sup>ème</sup> siècle est, comme on le sait, l'époque où la culture française

devient une culture européenne dans laquelle la France est l'arbitre du code des bonnes manières de l'Europe, et la langue française devient la deuxième langue maternelle de la couche cultivée. Cette primauté de la langue française donne de l'extension à l'Europe de l'est aussi. La langue française remplace la langue italienne comme langue de la diplomatie et les traducteurs de la Porte Suprême ont été obligés de connaître désormais le français pour pouvoir s'entendre avec les ambassadeurs des grands pouvoirs et pour rédiger les traités". (Charles Drouhet, *Studii de literatură română și comparată*, cuvânt înainte de Zoe Dumitrescu-Bușulenga, ediție îngrijită, note, tabel bio-bibliografic și postfață de Silvia Burdea, Editura Eminescu, București, 1983, pp. 62-63)

Tout cela est arrivé, explique l'auteur, suite à la diminution du facteur grec, conséquence de sa retraite des zones des cultures et des sciences. Ce phénomène a favorisé l'offensive des éléments culturels français, qui s'imposaient incontestablement sur divers plans, "car, à la fin du XVII<sup>ème</sup> siècle, les Grecs avaient renoncé à l'admiration totale pour leur glorieux mais éloigné passé, et ils s'approchaient, par l'intermédiaire de la culture française, de la civilisation européenne". (*Ibidem*) Suite à ce phénomène, les relations des langues d'origine latine avec la langue française ont assuré un fond néologique substantiel, en fournissant en même temps, des paradigmes expressifs nouveaux, en modelant et modernisant en dernière instance, l'être. La langue française a eu un rôle primordial dans la dynamique de la langue roumaine aussi. Ce genre d'influence, s'est développé aussi dans l'espace anglo-saxon ou dans celui slave, à un autre niveau. L'approche complexe de ces réalisations implique une série de problèmes qui peuvent devenir un sujet de recherche pour beaucoup de personnes.

Au début du XIX<sup>ème</sup> siècle, évoluant sous l'influence de nombreuses traductions, la jeune littérature roumaine culte vient aussi se joindre dans la sphère de gravitation de l'élément français, localisé dans la poésie, dans la prose et, après 1840, dans la dramaturgie. À peine esquissé, le milieu littéraire de Moldavie et de Munténie - explique Paul Cornea - s'oriente surtout vers les illuministes et les préromantiques Voltaire, Florian, Marmontel, Paul de Kock. Mais au fur et à mesure que le romantisme se développe, ce milieu littéraire semble préférer Lamartine, Chateaubriand, Dumas-père, George Sand, Eugène Sue, Victor Hugo. (Cf. Paul Cornea, *De la Alecsandrescu la Eminescu*, Editura pentru literatură, București, 1966, pp. 57-58)

En se plaçant dans une position contraire, de nette désapprobation, Alecu Russo saisit le phénomène général d'adhésion à la langue française des boyards de la capitale moldave. Toujours mécontent,

il observe également l'offensive de la littérature des terres galliques dans le milieu aristocratique de Iași: "Les boyards les plus importants ont introduit la langue française dans les salons et dans les correspondances intimes; ils emploient le parler moldave dans les tribunaux tandis que le grec devient la langue de ceux qui ne comprennent ni le français, ni le parler moldave. Selon les dames les plus élégantes et *fashionabile*, les boyards du deuxième rang ne parlent que de Balzac et Souliè, de Lamartine et Hugo, de Kock et Dumas; et surtout de Paul de Kock qu'ils adorent! En imitant ceux-ci, les boyards de troisième, de quatrième et de cinquième rang (car on ne sait pas exactement leur hiérarchie) élargissent à Iași le groupe des parleurs de cette langue, souvent difficile à comprendre à cause des classiques français auxquels ils se rapportent encore d'une certaine manière". (Alec Russo, *Opere*, édition îngrijită de Eim Levit, Chișinău, Literatura Artistică, 1989, p. 231) Malgré l'attitude réfractaire de son auteur, le récit *Iașii și locuitorii lui în 1840* (*Iassy et ses habitants en 1840*) – dans lequel Russo présente tous ces phénomènes – devient sous son observation, un document significatif concernant l'évolution de la société roumaine de son époque, entrée inéluctablement dans le tourbillon des événements européens quasi-globaux qui ont précédé l'année 1848.

À la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle, dans la plupart des littératures européennes, la poésie moderne avance grâce au symbolisme français, défini et nommé ainsi par le poète Jean Moréas dans l'article-manifeste *Le symbolisme* (1886). Les principes du nouveau concept lyrique, développés et véhiculés d'une manière énergique par Paul Verlaine, Artur Rimbaud, Stéphane Mallarmé, Francis Jammes ont été adoptés et cultivés rapidement par les poètes anglais, allemands, espagnols, italiens. Ce courant littéraire a connu ultérieurement un important épanouissement, incluant aussi certaines littératures du centre et du Sud-Est du continent, en générant de vraies écoles nationales en Pologne, en Hongrie, en Roumanie.

Le symbolisme roumain apparaît, on le sait, grâce à l'attachement envers la nouvelle idéologie littéraire, manifestée par le poète Alexandru Macedonski, "réceptif aussi aux attitudes conceptuelles des parnassiens insistant sur l'affirmation des valeurs plastiques, en défaveur (même si non avouée) de celles musicales". (Matei Călinescu, *Conceptul modern de poezie: de la romantism la avangardă*, édition a treia, Paralela 45, Pitești, 2002, p. 185) En continuant, Matei Călinescu souligne le rôle déterminant du poète-théoricien dans l'affirmation, dans l'espace de la lyrique roumaine, du concept lyrique le plus en vogue à la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle, le symbolisme: "Toujours au courant avec les débats littéraires de la France contemporaine, lui-même poète de langue française (collaborateur de la

revue symboliste *La Wallonie*, qui paraissait à Liège sous la direction d'Albert Mockel), Macedonski, sans jamais renier les grands idoles romantiques, mais, au contraire, en *défendant emphatiquement leur mémoire* – comme il l'avait fait avec Musset –, est le premier littéraire à avoir recommandé aux lecteurs roumains les grands précurseurs et les représentants proprement dits du symbolisme. Baudelaire, Mallarmé, Joséphin Péladan, Moréas...". (*Ibidem*)

Insolite dans le contexte d'une époque dans laquelle on ressentait encore l'esprit romantique, la lyrique de Mallarmé a eu un impact réel sur la poésie roumaine du début du XX<sup>ème</sup> siècle. Le modernisme roumain doit au poète français son hermétisme extrême, la force de la suggestion. Selon Hugo Friedrich, une formule de la poétique de Mallarmé inclut "l'absence d'une lyrique de sentiment et d'inspiration, fantaisie dominée par l'intellect, l'annulation de la réalité et de l'ordre normal, à la fois logique et affectif, l'opération avec les forces d'impulsion du langage; la suggestion au lieu l'intelligibilité, la conscience d'appartenir à une période crépusculaire de la culture; une attitude double envers la modernité; la rupture avec la tradition humaniste et chrétienne, une solitude consciente de sa distinction; l'équivalence de la poésie avec la réflexion sur la poésie, dans cette dernière prédominant les catégories négatives". (Hugo Friedrich, *Structura liricii moderne de la mijlocul secolului al 19-lea până la mijlocul secolului al 20-lea*, traducere de Dieter Fuhrmann, Editura pentru Literatură Universală, București, 1969, pp. 98-99)

Ensuite, pendant la première moitié du XX<sup>ème</sup> siècle, l'infusion de culture française de l'espace européen a mobilisé et dynamisé les forces intellectuelles nationales de la majorité des pays européens. Le phénomène a abouti à la consolidation, dans ces zones-là, de forts concepts littéraires: le concept de *l'esthétique de la laideur* introduit dans la lyrique par Charles Baudelaire; le concept *proustien* de la mémoire involontaire, en flux, développé avec beaucoup d'intérêt par des romanciers importants, y compris le roumain Camil Petrescu. L'œuvre littéraire de Marcel Proust, traduite en plusieurs langues, lui a assuré une renommée partout dans le monde, sa méthode littéraire influençant la prose du XX<sup>ème</sup> siècle.

Approfondis et nuancés, les rapports avec les cultures européennes dans leur ensemble, revet, au cours du XX<sup>ème</sup> siècle, de multiples formes, bénéfiques à tous. Il est à remarquer, dans ce contexte, l'impact sur l'un des paradigmes théoriques les plus influents – le *structuralisme*, construit selon le modèle de la linguistique de Ferdinand de Saussure et disséminé dans la littérature à travers les idées de Roland Barthes, Gérard Genette, Jean Starobinski, etc.

Au-delà de son rôle formatif, le modèle français a offert aux différents espaces linguistiques et littéraires nationaux des solutions pour résoudre leurs problèmes identitaires. Tout comme la langue reflète le mental d'un peuple et la littérature crée des attitudes et des comportements, l'étude de ce genre de confluences favorise la compréhension et le débat d'idées, la familiarisation avec l'évolution de la pensée et des valeurs.

Mais d'un certain point de vue, ce sujet donne aussi naissance à des interprétations réfractaires. Dans la littérature roumaine, les opinions de Benjamin Fundoianu, connu pour son attachement, souvent exagéré, envers la spiritualité française, illustre son attitude frondeuse par rapport à l'esprit créatif roumain. Dans la préface du volume *Imagini și cărți din Franța* (1921)/*Images et livres de France* (1921), l'écrivain lançait de graves accusations à la littérature autochtone, qui, jusqu'à ce moment-là, n'avait démontré ni sa capacité, ni sa volonté de convertir les acquisitions étrangères en rapport avec ses propres valeurs. En attirant l'attention sur un complexe encore plus vieux, le jeune essayiste animé par des idées radicales, décide de donner "une leçon" dure aux intellectuels roumains de l'entre-deux-guerres, en leur montrant une vérité incommode, un problème formulé, peut-être, d'une manière trop dure: "Si notre littérature a fait preuve d'un parasitisme continu, alors ce n'est pas à cause de la France, la faute nous appartient en totalité et consiste dans notre incapacité d'assimiler - et pour aller plus loin - d'imposer des talents remarquables, capables de faire d'une nutrition étrangère quelque chose d'ordinaire et de particulier". (Benjamin Fundoianu, *Imagini și cărți din Franța*, Institutul Cultural Român, București, 2006, p. 6) L'auteur des *Priveliști/Regards* accepte l'existence d'un *fonds français* de la littérature roumaine mais, employant une formule catégorique, même extrême, accuse que, par rapport à la littérature de France, celle roumaine "n'a été qu'un simple parasitisme". (*Ibidem*)

Une autre idée véhiculée, qui lui appartient aussi, affirme que notre espace culturel a résulté exclusivement de celui français, tout en restant dépendant de celui-ci: "Notre culture a évolué, a dessiné sa figure et son état, devenant une colonie - une colonie de la culture française ". (*Ibidem*) Avec le jeune Fundoianu on absolutise le rôle du modèle français à l'édification de la culture roumaine, en minimisant ainsi l'apport des intellectuels autochtones pour le progrès de l'esprit national. En même temps, et en désaccord avec ses propres affirmations, le critique affirmera sans réserves, son admiration pour l'œuvre littéraire des écrivains tels George Bacovia, Ion Minulescu, Adrian Maniu, Ion Călugăru, Dimitrie Anghel. On sait d'ailleurs qu'il aimait la poésie de Tudor Arghezi, qui,



selon sa hiérarchie personnelle devenait même l'égal de Mihai Eminescu. Etabli en France, Fundoianu continuera à écrire dans les revues *Integral* (il a fait partie du comité parisien de rédaction de cette revue) et *Unu*, éditée par Sașa Pană, il traduira également en français les vers des poètes roumains tels Tudor Arghezi, Ion Vinea, Adrian Maniu, Ion Minulescu, George Bacovia, Al. Philippide, Ilarie Voronca.

En vertu de l'affirmation d'une identité culturelle propre, se rapporter à l'*Autre* définit d'une part notre position dans le monde, mais, d'autre part, cela démontre l'empreinte laissée par certains modèles directeurs dans notre espace culturel, en soulignant le rôle fondamental du modèle français. Reconnaître le rôle déterminant de la langue et de la culture françaises dans le contexte d'émancipation de l'espace spirituel roumain est devenu, à présent, presque un truisme. En plus de cela, le dernier temps, certaines voix se prononcent contre la véhiculation à l'infini, de cette assertion, d'abord, parce que, dans le cas des Roumains, cette situation favoriserait l'annulation de notre faculté volitive et promouvrait un complexe d'infériorité, ensuite, parce que "les Français mêmes regardent l'irradiation modélatrice de leur propre culture, à laquelle font souvent référence les Roumains, comme un fait qui tient déjà à l'histoire. Donc, c'est quelque chose du passé. Ils entrent courageusement dans une nouvelle étape de la civilisation tout en essayant de faire face au processus de globalisation, en s'y adaptant d'une manière active et réactive à la fois, sans oublier et minimiser leur histoire, mais sans tout aussi l'invoquer en tant que fétiche - obstacle de leur évolution". (Magda Cârnelci, *Francofonia și mândria*: <http://www.revista22.ro/>, consulté le 18. 06. 2014)

Nous vivons dans un monde dialogique où les modèles actifs ou latents déterminent les configurations des constructions identitaires, y compris celles de nature intellectuelle. C'est pratiquement impossible d'élucider, dans les limites d'un colloque scientifique, le spectre des problèmes que suppose ce sujet complexe, réunissant sous son arcade une multitude de chaînes exégétiques. En excluant l'attitude mythisante en rapport avec le modèle culturel français, on peut affirmer avec certitude que l'esprit qu'il a imposé, à côté de ceux hellénique et romain, reste immanent au paysage culturel européen et à celui universel, assurant la cohérence de leurs formes et essences. Les trois volumes d'exégèse scientifique réunis dans la série *Constructions identitaires. Réverbérations du modèle culturel français dans le contexte européen et universel* constituent des exemples significatifs.

La première édition du colloque inaugure, on l'espère, une belle tradition qui réverbère dorénavant, tout en créant les prémisses d'une



continuité nécessaire. Les communications soutenues à l'occasion du colloque seront accessibles au public intéressé par l'intermédiaire de ces volumes, auxquels viennent s'ajouter d'autres contributions, qui, d'une manière directe ou indirecte reflètent l'impact des modèles directeurs. Notre intention a été d'offrir un espace d'expression à tous ceux sensibilisés à la problématique proposée.

Par cet événement éditorial, on promeut une vision interdisciplinaire de certains thèmes placés à la frontière de la linguistique et de la littérature et même au-delà de cette zone, par l'intermédiaire de plusieurs points de vue, qui mettent en évidence des conceptions de différents contextes nationaux, multilingues et internationaux. Structuré en trois volumes: *Littérature*; *Littérature et études culturelles*; *Linguistique et Didactique*, on se propose par cette série de créer un milieu de contact culturel, de dialogue intellectuel, ouvert aussi aux autres idées, pas nécessairement convergentes. Les volumes font preuve de cohérence grâce à l'acribie des coordinateurs: Oana-Maria Petrovici et Gina Nimigean (vol. 1), Diana Vrabie et Maria Abramciuc (vol. 2), Ludmila Braniște (vol. 3) et aux éditeurs scientifiques: Claudia Elena Dinu et Elena Mihaela Andrei (vol. 1), Gina Nimigean et Ludmila Braniște (vol. 2) et Iolanda Sterpu et Mariana-Diana Câșlaru (vol. 3).

Le comité scientifique du Colloque tient à exprimer sa gratitude aux chercheurs Constantin Pricop, Pierre Morel, Ana Bantoș, Ludmila Braniște, Diana Vrabie, Maria Abramciuc, Gina Nimigean, Tamara Ceban, Monica Frunză, Emilia Bondrea, Laura Ciubotărașu-Pricop, Oana-Maria Petrovici, Ana Ghilaș, Maia Morel, Fernand Harvey, Patrick Poirier, Claudia Elena Dinu, Andreea Lupu, Valeriu Marinescu, Adina Chirimbu, Mihaela Chapelan, Denisa Drăgușin, Oana Buzea, qui se sont impliqués avec abnégation pour réaliser la présente série. Les coordinateurs expriment leur appréciation et leur reconnaissance au jeune peintre Daniela Vrabie, élève en VIII<sup>ème</sup>, au lycée théorique *Mihai Eminescu* et à l'École d'Arts-Plastiques de Bălți, qui nous a offert toutes les images insérées dans les trois volumes, ajoutant ainsi un peu de sensibilité à nos recherches académiques.

Le comité scientifique du Colloque tient à remercier également tous les participants et les auteurs impliqués, et à l'avenir, espère dynamiser cette collaboration par d'autres rencontres fructueuses, pendant ses prochaines éditions, afin d'assurer la continuité de cette belle expérience académique.

Les coordinateurs

## ARGUMENT

### THE FRENCH MODEL: SHAPING CONNECTIONS

*Whether overrated or held high by comparative research and source criticism, or totally overlooked [...], the issue of influences is vital in studying a culture which is open to others, and in the European or universal intertextual context.*

Mihai Cimpoi

The identification of certain cues on the moulding energies in the cultural space of modern Europe undoubtedly underlines the idea of preeminence of the French model. Its relations with other European languages and literatures or cultural spaces involve the gradual assimilation of diverse and complex experiences. An attractive source for many European areas, Eastern or even Western, this model has empowered the energies of national cultures, thus reflecting itself into various domains: politics, education, linguistics, literature, journalism, art, etc.

These ideas were the starting point for the international scientific colloquium *Echoes of the French cultural model in a European and universal context*, organized by the Department of Romanian and Comparative Literature of the Faculty of Letters, *Alecu Russo* State University of Balti (April 19 and 20, 2013).

Aiming to summon specialists in literature, linguistics and journalism to debate on certain issues in the suggested topic area, the concept of this scientific forum has been promptly supported by groups of researchers – philologists associated with the Departments of Romanian Language for Foreign Students, Journalism and Communication Sciences of the Faculty of Letters within *Alexandru Ioan Cuza* University in Iasi; the Center of Multilingual and Intercultural Studies at the Faculty of Letters, *Spiru Haret* University, Bucharest; the *Fernand-Dumont* Department of the National Research Institute in Montreal, Canada.

An initiative of the Department of Romanian and Comparative Literature of the University of Balti, this idea took some time to materialize after a number of issues were raised as to its opportuneness at a time when the Anglo-American influence is more and more expansive. Some voices were heard saying that the time of finesse is long gone and the roller of globalization is implacably moving forward – therefore, a colloquium on how to capitalize on the impact of francophonie is somewhat obsolete.

Fortunately, the idea of the Balti academia found plenty of supporters whose contribution and presence in this series of three volumes have brought the well-deserved scholastic prestige. Among the first to get into tune with the title of our colloquium were our peers, Associate Professor Ludmila Braniște, PhD, and Senior Assistant Lecturer Gina Nimigean, members of the Department of Romanian Language for International Students, Faculty of letters, *Alexandru Ioan Cuza* University of Iasi.

Defeating geographic distance, our peers at the Faculty of Letters of *Spiru Haret* University of Bucharest, along with our colleagues at the National Research Institute of Montréal, have proven the efficacy of cooperation and joint thinking. We would like to address our acknowledgments to Associate Professor Tamara Ceban, PhD, Dean of the Faculty of Letters, *Spiru Haret* University of Bucharest, along with her team who provided for the colloquium and helped give it a real expression.

The organizers devised a set of goals mainly aiming to capitalize and ensure a scientific assessment of the phenomenon, but also to encourage synthetic approaches thereof; to show how the French language projects itself in the dynamics of all European languages; to make a comparative evaluation of European literatures for which the French cultural model has been functional; to identify the French sources of certain reference works in world literature; to make a comparison at diachronic and synchronic levels of the various means of aesthetic representation of the world in European literatures.

The colloquium involved a large number of academia, senior researchers and PhD candidates in various university hubs, interested in demonstrating the impact of the French cultural model. The papers were structured into three sections: *French literature in the European and universal literary horizon*; *French language and the architecture of the European languages*; *French journalism and the dynamics of the European journalism*, designed to cover a relevant topic area, partially revisited in the present series. The colloquium has expanded its scope via video-conference, with the technical assistance from the CRU of *Alecu Russo* State University of Balti, which enabled the participants from Montréal and Bucharest to present their works in real time.

The organization of such a scientific event is an act of responsibility and epistemic involvement, and a proof of intellectual stamina and academic competitiveness at the same time. The direct dialogue between specialists facilitates a conscious and objective appreciation as to the findings of current research, as it is also one of the regular means of assessment used for the linguistic and cultural heritage

of the world. In such events, first-hand contact with researchers coming from different academic institutions represents one of the most efficient ways of intercultural communication.

It is our belief that *francophonie* is still influential in the world; among other things it counterbalances the expansive and predictable trends coming from the English language and the “Americanized/ing culture”, of globalisation – and it keeps the intercultural dialogue on while building new elites.

A journey back to the origins of this tradition takes us to the Middle Ages when the economic, political and spiritual contacts attest to the first conjunctions of the European cultural phenomena with their French counterpart.

Charles Drouhet, a professor who taught in interwar Romania, explained the historical context that led to the advancement of the French cultural model within the space of the old continent. While considering the context in which this model became dominant and popular, the literary historian and researcher of comparative literature turned to a relevant parallel: “While the Roman world was a synonym for civilization in late Ancient times, the 18<sup>th</sup> century was the time when French culture evolved into a European culture, France became the standard for good manners in Europe and the French language was the second mother tongue of the higher classes. This dominance of the French language will also reach Eastern Europe. It will replace the Italian language in diplomatic relations and the interpreters of the Ottoman Empire had to learn French from now on, so that they could speak to the ambassadors of the great Powers and be able to compile the treaties”. (Charles Drouhet, *Studii de literatură română și comparată*, cuvânt înainte de Zoe Dumitrescu-Buşulenga, ediție îngrijită, note, tabel bio-bibliografic și postfață de Silvia Burdea, Editura Eminescu, București, 1983, pp. 62-63)

The author explains that all this occurred when the Greek factor was withdrawing from the cultural and scientific discourse. This fact helped promote the French cultural elements, which were growing stronger and stronger everywhere, “since the Greeks had given up on their total admiration for the glorious yet far-flung Greek past at the end of the 17<sup>th</sup> century and were coming closer to European civilization via the French culture”. (*Ibidem*)

As a result of this phenomenon, the relationships between the Latin-based languages with the French language provided them with a substantial neologistic corpus and new paradigms of expression that moulded and ultimately upgraded their potential. The French language was also a determining factor in the dynamics of the Romanian language.

This type of influence spread to a different level in the Anglo-Saxon and Slavonic territories. The complex approach of these accomplishments entails a number of issues worth exploring by Romanists and not only.

At the turn of the 19<sup>th</sup> century, during a quick evolution of translation, the young Romanian classical literature joined up the French trend in poetry, fiction and drama (after 1840). Though very young, as Paul Cornea argues, the literary environment in Moldavia and Wallachia will definitely aim to the French Enlightenment and pre-Romantic writers such as Voltaire, Florian, Marmontel, Paul de Kock. Once Romanticism was settled, they would favor Lamartine, Chateaubriand, Dumas-the father, George Sand, Eugène Sue, Victor Hugo. (Cf. Paul Cornea, *De la Alecsandrescu la Eminescu*, Editura pentru literatură, Bucharest, 1966, pp. 57-58)

Not so delighted himself, Alecu Russo notices the general phenomenon of Moldavian squires adhering to the French language. He is also displeased with the settlement of French literature in the aristocratic environment of Iasi: "The high-rank boyars let the French language dominate the sitting-rooms and private correspondence; the Moldavian language is only used in court and with the servants; and the Greek language is spoken by those who cannot understand French or Moldavian. To follow into the steps of elegant and fashionable ladies, second-rank boyars would only speak about Balzac and Souliè, Lamartine and Hugo, Kock and Dumas; Paul de Kock is their object of adoration indeed! And to go further, the third-, fourth- and fifth-rank boyars (as I have no clue how many ranks there are in this social hierarchy) only reached the Classical writers, so you will hear everyone in Iasi speaking French and you will not understand a word". (Alecu Russo, *Opere*, ediție îngrijită de Eim Levit, Chisinau, Literatura artistică, 1989, p. 231) Despite this rejection, the short story *Iașii și locuitorii lui în 1840* (*Iasi and its citizens in 1840*) - where Russo describes this phenomenon - becomes a significant document in the evolution of Romanian society, then verging on the twirl of the quasi-global European changes brought by the 1840s.

At the end of the 19<sup>th</sup> century, modern poetry will move forward in most European literatures, thanks to French symbolism, thus named and defined by poet Jean Moréas in his manifesto *The symbolism* (1886). The principles of the new lyrical concept, vigorously promoted by Paul Verlaine, Artur Rimbaud, Stéphane Mallarmé, Francis Jammes, etc. were quickly adopted by poets in England, Germany, Spain and Italy. The trend expanded later to include literatures in the center and south-east of the continent, generating national schools in Poland, Hungary, and Romania.

As already known, Romanian Symbolism will be launched as a result of the new literary ideology, introduced by poets such as Alexandru Macedonski, "also receptive to the conceptual attitudes of the Parnassians, with their preference for the poetical incorporation of plastic values at the expense of the musical ones (even though not openly admitted)". (Matei Călinescu, *Conceptul modern de poezie: de la romantism la avangardă*, ediția a II-a, Editura Paralela 45, Pitești, 2002, p. 185) Here, Matei Calinescu points out the essential role of the poet played in promoting a new movement in the Romanian lyrical space at the end of the 19<sup>th</sup> century – Symbolism: "Being acquainted with the literary debates in the contemporary France, a French language poet himself (contributor to the Symbolist publication *La Wallonie*, issued in Liège under the supervision of Albert Mockel) Macedonski – not ever distancing himself from his great Romantic idols but *actively defending* their memory (as happened with Musset) is the first to introduce the great predecessors and representatives of Symbolism to the Romanian reader of poetry – Baudelaire, Mallarmé, Joséphin Péladan, Moréas...". (*Ibidem*)

Original at the time when the Romantic spirit was still present, Mallarmé's poetry had a strong impact upon Romanian poetry at the beginning of the 20<sup>th</sup> century. Romanian modernism owes to the French poet the enciphering to the highest limit, and the power of suggestivity. According to Hugo Friedrich, Mallarmé's poetics is characterized by the "absence of a poetry of feeling and inspiration; a fantasy driven by the intellect; the annihilation of reality and of the normal orders, both logical and emotional; play with the driving forces of the speech; suggestivity instead of intelligibility; a two-sided attitude towards modernity; the break with the humanistic and Christian tradition; a conscious loneliness, aware of its distinction; self-referentiality of poetry, mainly containing negative categories". (Hugo Friedrich, *Structura liricii moderne de la mijlocul secolului al 19-lea până la mijlocul secolului al 20-lea*, traducere de Dieter Fuhrmann, Editura pentru Literatură Universală, București, 1969, pp. 98-99)

Later on, during the first half of the 20<sup>th</sup> century, the advancement of the French culture into the European space brought together and pushed forward the national intellectual forces in most European countries. The phenomenon resulted in establishing certain vigorous literary concepts: the concept of the *aesthetics of ugliness*, initiated by Charles Baudelaire; the *proustian* concept of *stream-of-consciousness*, which important novel writers adopted immediately, including Camil Petrescu. Marcel Proust's works, translated into many languages, secured him a great reputation in the world and his method exerted a huge influence on 20<sup>th</sup> century prose.



The relations of the French culture with Europe had various manifestations, beneficial to all parties involved. It is worth mentioning the impact upon one of the most influential theoretical paradigm – *structuralism* – built on the linguistic model of Ferdinand de Saussure and spread in literature via the ideas of Roland Barthes, Gérard Genette, Jean Starobinski, etc.

Apart from the formative role, the French model provided the national linguistic and literary spaces with solutions and suggestions for their specific identity problems. Just as language mirrors the mental status of a nation and literature constructs attitudes and behaviors, the study of these contacts helps to understand the ideas, to become familiar with the development of critical thinking and values.

The topic has its detractors, too. In Romanian literature, the opinions of Benjamin Fundoianu, well known for his fondness of French spirituality – somewhat exaggerated – illustrates his rebellious position towards the Romanian creative spirit. In the foreword to his volume *Imagini și cărți din Franța (1921)/Images and books from France (1921)*, the writer blames the local literature that, up to that point, had not proven the ability or the will to convert the foreign acquisitions to its own values. While pointing out an older complex, the young essayist full of radical ideas decides to give a tough “lesson” to the Romanian interwar intellectuals by showing them an inconvenient truth, an issue with a rather drastic formulation: “If our literature has lived in a continuous parasitism, it is not the fault of the French culture, but it is our failure to assimilate – and even more: the lack of remarkable talents, capable of turning a foreign material into something ordinary and inherent”. (Benjamin Fundoianu, *Imagini și cărți din Franța*, Institutul Cultural Român, București, 2006, p. 6) The author of *Priveliști/Panoramas* accepts the existence of a *French corpus* in the Romanian literature but he claims in an extreme and firm statement that Romanian literature “was a simple form of parasitism”, in relation to the French one. (*Ibidem*)

He also claims that our cultural space derives from the French one in its entirety and has remained dependent on it: “Our culture has evolved and carved a shape and a state, become a colony – a colony of the French culture”. (*Ibidem*) Young Fundoianu even concludes that the French model is the sole source of inspiration for the Romanian culture, thus minimizing the contribution of the local intellectuals to the development of the national spirit. At the same time and contrary to the above statements, the literary critic will openly display his endorsement for the works of his peers – George Bacovia, Ion Minulescu, Adrian Maniu, Ion Calugaru, Dimitrie Anghel. It is known that his admiration for Tudor Arghezi’s

poetry made Fundoianu compare him to Mihai Eminescu, at least in his personal hierarchy. Settled in France, Fundoianu will continue to write for the magazines *Integral* (he was part of its French editorial team) and *Unu*, edited by Sasa Pana, and will translate Romanian poets into French: e.g. Tudor Arghezi, Ion Vinea, Adrian Maniu, Ion Minulescu, George Bacovia, Al. Philippide, Ilarie Voronca.

As part of the process of self-definition, the reference to *the Other* defines our place in the world and shows us, Romanians, the impact that cultural models have had upon our being, mainly the French one. To acknowledge the determining role of the French language and culture has almost become a truism. Moreover, some people have lately opposed the endless repetition of this statement – first because it would flatten our volitional ability and promote an inferiority complex; and second because the “French people themselves look at the influence of their own culture, which Romanians always make mention of, as a historical reality. It belongs to the past. And they bravely open themselves to a new stage of civilization, where they have to confront with globalism and adjust to it actively and reactively, without forgetting or minimizing their history but also without invoking it as some glorious fetish that would save them the effort and evolution”. (Magda Cârneli, *Francofonia și mândria*: <http://www.revista22.ro/>, accessed on 18. 06. 2014)

We live in a dialogical world, where models – either active or latent – establish the configuration of our identity constructs and of our intellectual framework. It is hence impossible to clarify, within the limits of one colloquium, the entire spectrum of issues entailed by this complex topic, which already gathers together a myriad of interpretations under its umbrella. While excluding the mythicizing attitude on the French cultural model, we can clearly state that its spirit, along with the Greek and Roman ones, is immanent to the European and universal cultural landscape, thus contributing to the coherence of their forms. The three volumes of scientific research in the series of *Identity constructions. Echoes of the French cultural model in a European and universal context* are illustrative of this fact.

At its first edition, this colloquium hopefully inaugurates a wonderful and long-lasting tradition. The papers presented during this event will reach the interested audience via these volumes that have benefitted in time from new contributions, which directly or indirectly reflect the impact of the driving models. Our purpose was to provide plenty of exposure space to all the contributors who were interested in this topic.

This publication aims to promote an interdisciplinary approach of certain issues that are in the contact zone between linguistics and



literature, and beyond, via multiple perspectives in various national, multilingual and international contexts. Structured in three volumes, *Literature, Literature & cultural Studies; Linguistics & Teaching Methodology*, the series aims to be a means of cultural contact, academic dialogue, open to not necessarily convergent ideas. The volumes were given full coherence by the accuracy of their coordinators: Oana-Maria Petrovici & Gina Nimigean (vol. 1), Diana Vrabie & Maria Abramciuc (vol. 2), Ludmila Braniște (vol. 3) and of the scientific editors Claudia Elena Dinu & Elena Mihaela Andrei (vol. 1), Gina Nimigean & Ludmila Braniște (vol. 2) and Iolanda Sterpu & Mariana-Diana Câșlaru (vol. 3).

The Scientific Committee of the Colloquium wants to express its gratitude to researchers Constantin Pricop, Pierre Morel, Ana Bantocș, Ludmila Braniște, Diana Vrabie, Maria Abramciuc, Gina Nimigean, Tamara Ceban, Monica Frunză, Emilia Bondrea, Laura Ciubotărașu-Pricop, Oana-Maria Petrovici, Ana Ghilaș, Maia Morel, Fernand Harvey, Patrick Poirier, Claudia Elena Dinu, Andreea Lupu, Valeriu Marinescu, Adina Chirimbu, Mihaela Chapelan, Denisa Drăgușin, Oana Buzea, who were deeply involved in this project. The coordinators also thank the young and talented painter Daniela Vrabie, an 8<sup>th</sup> grade student at the Theoretical High School *Mihai Eminescu* in Balti, graduate of the Plastic Arts School, who gladly offered the images included in the three volumes, a plus of delicacy to the academic works.

The Scientific Committee of the Colloquium wants to show its appreciation to all the participants in this event. For the future, it hopes to further encourage cooperation through new meetings, in order to provide continuity to a special academic experience.

The coordinators



## CUVÂNT INTRODUCȚIV LA VOLUMUL AL 3-LEA

*O limbă este o tehnică istorică a vorbirii: nu un produs static, un "lucru", ci un sistem dinamic de procedee, de moduri de a produce...*

Eugeniu Coșeriu

Volumul de față, *Lingvistică & didactică*, încheie prezenta serie academică, ce are drept obiectiv realizarea dialogului intelectual instituit între specialiști din diverse domenii de cercetare. Axat, în principiu, pe probleme de lexicografie, derivatologie, gramatică, semantică, stilistică, teorie discursivă, teorie și practică a traducerii, pragmatică, metodologie de predare a limbii și literaturii, volumul mizează pe schimbul de experiență în domeniul științific și pe relevarea unor noi direcții de cercetare în lingvistică și glotodidactică. Pentru a putea acoperi o arie tematică atât de vastă, s-a recurs la structurarea conținuturilor în următoarele compartimente: *Lingvistică*, *Abordări interculturale*, *Didactică*, în cadrul cărora autorii au abordat prioritar problematica impactului modelelor ce au dinamizat energiile culturilor naționale.

Având la bază comunicările susținute cu prilejul Colocviului științific internațional *Reverberații ale modelului cultural francez în context european și universal*, volumul s-a amplificat în timp prin alte noi contribuții, ce, în mod direct sau indirect, reflectă impactul modelelor directe, dar și subtilul dialog al acestora cu alte culturi.

Antrenând specialiști din domenii diferite de cercetare, volumul cultivă direcții de cunoaștere integrată, transdisciplinară, capabile să acopere mai multe domenii și să depășească reduționismul învățământului tradițional. Compartimentul dedicat abordărilor interculturale evidențiază necesitatea valorificării educației interculturale, fundamentarea reperelor conceptuale ale educației interculturale în cadrul universitar. Cercetătorii au urmărit decelarea unor scheme cognitive, scenarii, strategii, seturi de metode și tehnici de muncă intelectuală transferabile la orice situație de cunoaștere. Premisa de la care s-a pornit a fost aceea că transdisciplinaritatea face apel la integrarea competențelor specifice unor discipline complementare, dar și la transcenderea granițelor disciplinare.

Dimensiunea didactică a volumului a fost asigurată de o serie de materiale științifice ce reflectă aspecte variate ale didacticii moderne, cum ar fi aplicarea tehnologiilor multimedia și digitale la valorificarea patrimoniului cultural imaterial, metoda pedagogică EDA *etc.* O serie de articole reunite în cadrul acestui compartiment poartă un caracter aplicativ, menit să faciliteze actul de predare-învățare, tehnici interactive moderne.

Firește, articolele incluse în cele trei compartimente ale volumului nu formează un corp de doctrină: ele se deosebesc prin chestiunile luate în discuție, prin modalitățile de abordare, prin soluțiile propuse *etc.* Cu atât mai mult cu cât intenția autorilor a fost de a contribui în mod individual la investigarea diferitor fenomene de limbă și didactică, iar, prin aceasta, de a-și exprima adeziunea la un fond comun de idei.

În ideea creării unui spațiu de dialog, la constituirea prezentului volum și-au adus contribuția cercetători atât din centrele universitare și de cercetare din Republica Moldova (Universitatea de Stat *Alecu Russo* din Bălți, Institutul de Filologie al A. Ș. M.), cât și din centrele de cercetare și universitare din România (Departamentul Socio-Uman al Universității *Alexandru Ioan Cuza* din Iași, Centrul de Studii Multilingvistice și Interculturale și Centrul de Cercetare din cadrul Facultății de Litere din Universitatea *Spiru Haret*), Canada (Catedra *Fernand-Dumont* din cadrul Institutului Național de Cercetare Științifică, Montréal), Franța (Universitatea Aix-Marseille). Aceștia li s-au alăturat și cercetători neafiliați academic, interesați de problematica abordată.

Apreciem prezența autorilor studiilor științifice între paginile cărții, pentru implicarea profesionistă și competența în constituirea acestora: Anca Colibaba, Maia Morel, Monica Frunză, Iolanda Sterpu, Mirela Aioane, Adela Novac, Elena Sirota, Ludmila Branîște, Nina Mighirina, Estelle Variot, Lucia Bălănicu, Oana Buzea, Marinela Doina Nistea, Elena Maftעי Golopenția, Elisabeta Nicolescu, Sebastian Chirimbu, Raluca Burcea, Denisa Drăgușin, Dan Constantin Sterian, Tikvah Schmalnauer, Irina Gheorghiu, Ștefan Colibaba, Valeriu Marinescu, Mariana Cocieru, Mariana Chirița, Mariana-Diana Cășlaru.

Volumul își propune să atingă doar câteva dintre dificilele și delicatele chestiuni pe care le presupune abordarea unei problematice atât de vaste. Odată publicate, comunicările vor putea fi cunoscute de cercuri largi de specialiști în domeniu. Sperăm ca cei interesați de calitatea cercetării universului filologic să identifice în paginile acestui volum spațiul potrivit pentru tatonările științifice, dar și descoperirea colegilor cu preocupări tangențiale.

Coordonatorii

## INTRODUCTION AU 3<sup>ÈME</sup> VOLUME

*Une langue est une technique historique du discours: non pas un produit statique, une „chose”, mais un système dynamique de procédés, de moyens de produire...*

Eugeniu Coşeriu

Ce volume, intitulé *Linguistique et didactique*, clôt la présente série académique, qui a comme objectif la réalisation du dialogue intellectuel institué entre les spécialistes des différents domaines de recherche. Axé en principe sur des problèmes de lexicographie, dérivation, grammaire, sémantique, stylistique, théorie discursive, théorie et pratique de la traduction, pragmatique, méthodologie pour l'enseignement de la langue et de la littérature, le volume compte sur l'échange d'expérience dans le domaine scientifique et sur la démarcation d'une nouvelle direction de recherche dans la linguistique et dans la glottodidactique. Pour couvrir un éventail thématique tellement vaste, nous avons structuré les contenus en plusieurs compartiments: *Linguistique, Approches interculturelles, Didactique*, dans lesquels les auteurs ont traité prioritairement la problématique de l'impact des modèles qui ont dynamisé les énergies des cultures nationales.

Ayant à la base les communications soutenues à l'occasion du Colloque scientifique international intitulé *Réverbérations du modèle culturel français dans le contexte européen et universel*, le volume s'est amplifié à travers le temps par d'autres contributions qui, de façon directe ou indirecte, reflètent l'impact des modèles directeurs, mais aussi le dialogue subtil entre ceux-ci et d'autres cultures.

En entraînant des spécialistes de plusieurs domaines de recherche, le volume cultive les directions de la connaissance intégrée et transdisciplinaire capables de couvrir des domaines variés et de dépasser le réductionnisme de l'enseignement traditionnel. Le compartiment consacré aux approches interculturelles met en évidence la nécessité de valoriser l'éducation interculturelle, la constitution des repères conceptuels de l'éducation interculturelle dans le milieu académique. Les chercheurs ont suivi la démarcation de certains schémas cognitifs, scénarios, stratégies, paquets de méthodes et de techniques de

travail intellectuel transférables à toute situation épistémologique. La prémisses dont on est parti est le fait que la transdisciplinarité fait appel à l'intégration des compétences propres à des disciplines complémentaires précises, mais également au franchissement des frontières disciplinaires.

La dimension didactique du volume a été assurée par une série de matériaux scientifiques qui reflètent des aspects variés de la didactique moderne, telle l'exploitation des technologies multimédia et digitales pour la valorisation du patrimoine culturel immatériel, la méthode pédagogique EDA (*Éveil, Débat, Approfondissement – Action*), etc. Une série d'articles réunis dans le cadre de ce compartiment ont un caractère applicatif, destiné à faciliter l'acte d'enseignement, respectivement d'apprentissage, en proposant des techniques interactives modernes.

Naturellement, les articles compris dans les trois compartiments du volume ne forment pas un corps de doctrine: ils se distinguent par les questions prises en discussion, par les solutions proposées, etc. De plus, l'intention des auteurs a été celle de contribuer individuellement à l'investigation des phénomènes de langue et de didactique et, à travers ceux-ci, d'exprimer leur adhésion à un fond commun d'idées et de concepts.

Dans l'idée de créer un espace de dialogue, à la constitution de ce volume ont contribué des chercheurs provenus des centres de recherche et des centres universitaires de la République de Moldavie (l'Université d'État *Alecu Russo* de Bălți, l'Institut de Philologie de l'Académie des Sciences de Moldavie), des centres de recherche et des centres universitaires de Roumanie (le Département des Sciences Socio-Humaines de l'Université *Alexandru Ioan Cuza* Iași, le Centre d'Etudes Multilinguistiques et Interculturelles et le Centre de Recherche de la Faculté des Lettres de l'Université *Spiru Haret*, Bucarest), le Département *Fernand-Dumont* de l'Institut National de Recherche Scientifique, Montréal – Canada, l'Université Aix-Marseille de France. À ceux-ci se joignent des chercheurs indépendants, intéressés par la problématique traitée.

Nous apprécions la présence des auteurs des études scientifiques entre les pages du livre et leur implication professionnelle et compétente dans la constitution de ce travail: Anca Colibaba, Maia Morel, Monica Frunză, Iolanda Sterpu, Mirela Aioane, Adela Novac, Elena Sirota, Ludmila Braniște, Nina Mighirina, Estelle Variot, Lucia Bălănici, Oana Buzea, Marinela Doina Nistea, Elena Maftei Golopenția, Elisabeta Nicolescu, Sebastian Chirimbu, Raluca Burcea, Denisa Drăgușin, Dan Constantin Sterian, Tikvah Schmalnauer, Irina

Gheorghiu, Ștefan Colibaba, Valeriu Marinescu, Mariana Cocieru, Mariana Chirița, Mariana-Diana Câșlaru.

Le volume se propose de traiter seulement quelques unes des questions difficiles et délicates que suppose l'approche d'une problématique tellement vaste. Une fois publiées, les communications pourront être connues par des cercles plus larges de spécialistes dans le domaine. Nous espérons que toutes les personnes intéressées par la qualité de la recherche de l'univers philologique pourront non seulement identifier dans les pages de ce volume l'espace propice aux tâtonnements scientifiques, mais également découvrir des collègues avec des préoccupations similaires.

Les coordinateurs

## FOREWORD TO THE 3<sup>RD</sup> VOLUME

*A language is a historical technique of speaking: not a static product, a « thing », but a dynamic system of methods, of means of production...*

Eugeniu Coșeriu

The present volume, *Linguistics & Teaching Methodology*, completes the academic series *Echoes of the French cultural pattern in a European and universal context*, whose purpose is to realize the intellectual dialogue established between specialists from various fields of research. The book, focused mainly on issues concerning lexicography, derivatology, grammar, semantics, stylistics, discourse theory, theory and practice of translation, pragmatics, language and literature teaching methodology, illustrates the exchange of experience and the discovery of new research directions in linguistics and glottodidactics. In order to cover such a wide thematic area, the contents have been structured in the following sections: *Linguistics, Intercultural Approaches, Teaching Methodology*. In these sections, the authors explore the impact of the patterns that have stirred up the energies of national cultures.

Based on the papers presented at the international scientific Conference *Echoes of the French cultural pattern in a European and universal context*, the volume developed in time with other new contributions that, directly or indirectly, reflect the impact of the leading patterns, but also their subtle dialogue with other cultures.

Engaging specialists from different fields of research, this volume suggests some directions of integrated, transdisciplinary knowledge meant to cover various fields and to go beyond the reductionism of traditional teaching systems. The section dealing with intercultural approaches highlights the necessity of exploiting intercultural education, of defining the conceptual reference points of intercultural education within each academic field. Researchers aim to highlight some cognitive patterns, scenarios, strategies, sets of methods and techniques of intellectual work that could be transferred to any knowledge situation. The starting premise was that transdisciplinarity should come with the integration of specific competences of some complementary disciplines while transcending the disciplinary boundaries.



The didactic dimension of this volume was ensured by a series of scientific papers that reflect various aspects of modern teaching methods, such as the exploitation of the immaterial cultural heritage through digital and multimedia technologies, the EDA pedagogical method, *etc.* A number of articles gathered in this section have a practical feature whose role is to facilitate the teaching-learning process with modern, interactive techniques.

Of course, the articles included in the three sections of this volume do not constitute a doctrinal corpus: they are different if we take into consideration the issues that are discussed, the ways of approaching them, the suggested solutions, *etc.* Furthermore, the authors' intention was to bring their contribution to the process of investigating different language and teaching methodology phenomena, and thus to adopt a common fund of ideas.

Aiming at creating a space for dialogue, this volume was made thanks to the contributions of researchers working not only in the academic and research centres in the Republic of Moldova (*Alecu Russo* State University of Balti; The Institute of Philology, The Academy of Sciences of Moldova), but also in the research and academic centres in Romania (The Department of Social Sciences and Humanities of *Alexandru Ioan Cuza* University of Iasi, The Centre of Multi-linguistic and Intercultural Studies, and The Research Centre, the Faculty of Letters, *Spiru Haret* University), in Canada, (The *Fernand-Dumont* Chair of The National Institute of Scientific Research – INRS, Montréal), in France (*Aix-Marseille* University). Some other independent researchers interested in this matter joined in.

We appreciate the work of our contributors for their professional involvement and competence: Anca Colibaba, Maia Morel, Monica Frunză, Iolanda Sterpu, Mirela Aioane, Adela Novac, Elena Sirota, Ludmila Braniște, Nina Mighirina, Estelle Variot, Lucia Bălănici, Oana Buzea, Marinela Doina Nistea, Elena Maftעי Golopenția, Elisabeta Nicolescu, Sebastian Chirimbu, Raluca Burcea, Denisa Drăgușin, Dan Constantin Sterian, Tikvah Schmalnauer, Irina Gheorghiu, Ștefan Colibaba, Valeriu Marinescu, Mariana Cocieru, Mariana Chirița, Mariana-Diana Cășlaru.

The volume only intends to discuss some of the difficult and subtle questions pertaining to the proposed topic. We hope that other interested researchers may identify in this volume the right place for innovative scientific attempts, but also potential fellow researchers.

The coordinator



**1.**

**Lingvistică**

**Linguistique**

**Linguistics**



*Imperiul solar*

# ÎNSUȘIREA PRONUMELUI REFLEXIV ROMÂNESC DE CĂTRE VORBITORII DE LIMBĂ FRANCEZĂ. PROBLEME DE INTERFERENȚĂ LINGVISTICĂ

Iolanda STERPU,  
Universitatea Alexandru Ioan Cuza, Iași

*L'acquisition du pronom réfléchi roumain par les locuteurs natifs  
de français. Quelques questions d'interférence linguistique*

**Résumé** *Pour les locuteurs du français qui apprennent le roumain, les ressemblances de ces deux langues peuvent constituer, maintes fois, un désavantage, car elles favorisent l'établissement de fausses analogies avec des éléments lexicaux ou des structures grammaticales de la langue source (le français), ce qui engendre des confusions et des interférences linguistiques. La présente étude se propose de dégager plusieurs problèmes spécifiques à l'acquisition du pronom réfléchi roumain par les locuteurs du français, en insistant sur les facteurs qui favorisent l'apparition d'interférences. Notre étude soutient la nécessité que le pronom réfléchi roumain soit présenté aux locuteurs du français qui apprennent le roumain dans une perspective contrastive, pour faciliter la compréhension de certains phénomènes linguistiques dissemblables, relevés dans les deux langues en contact et pour prévenir la production des erreurs interférentielles.*

**Mots clés** *approche contrastive, fausses analogies, erreurs interférentielles, interférences linguistiques*

**Abstract** *For the native French speakers who study Romanian, the similarities between the two languages can more often than not*

*be a disadvantage, as they tend to make certain false analogies with lexical items or grammatical structures in their mother tongue (French) and this leads to confusions and interference. The major goal of the present paper is to underline several particular aspects concerning the obstacles faced by French-speaking students in the process of learning reflexive pronoun in the Romanian language, by mainly focusing on the factors favouring interferential errors. We insist, in our presentation, on the necessity for a contrastive approach in teaching the Romanian reflexive pronoun, in order to facilitate the understanding of the different linguistic phenomena in the two languages in contact and to prevent the appearance of negative transfer.*

**Keywords** *contrastive approach, false analogies, negative transfer, linguistic interference*

Spre deosebire de celelalte limbi romanice, flexiunea pronumelui reflexiv românesc este mult mai complexă, aceasta remarcându-se, după cum observă Alexandru Niculescu, prin “existența a două serii cazuale separate, de dativ și de acuzativ, precum și a unei opoziții între formele accentuate și neaccentuate”. (Niculescu, 1965: 31) Flexiunea pronumelui reflexiv românesc include forme proprii, nediferențiate după gen și număr, numai pentru persoana a III-a, forme accentuate: *sie, sieși* (dativ), *sine* (acuzativ) și forme neaccentuate: *își, și, -și, și-, -și-* (dativ), *se, se-, -se, s-, -s-* (acuzativ), formele neaccentuate putând fi, după cum se observă, independente (nelegate) și conjuncte (legate). Forma de acuzativ *sine* este întotdeauna precedată de o prepoziție: *pe sine, de sine, despre sine, în sine etc.* Formele accentuate ale pronumelui reflexiv sunt utilizate mai rar decât cele neaccentuate.

La persoanele I și a II-a, unde reflexivul nu are forme proprii, se folosesc, cu valoare reflexivă, formele neaccentuate, de

## ÎNSUȘIREA PRONUMELUI REFLEXIV...

dativ și de acuzativ, ale pronumelui personal: *îmi* (*mi-*, *-mi*, *-mi-*), *îți* (*ți-*, *-ți*, *-ți-*), *ne* (*ne-*, *-ne*, *-ne-*), *vă* (*vă-*, *-vă*, *-vă-*) – pentru dativ; *mă* (*-mă*, *m-*, *-m-*), *te* (*-te*, *te-*, *-te-*), *ne* (*-ne*, *ne-*, *-ne-*), *vă* (*-vă*, *v-*, *-v-*) – pentru acuzativ (*îmi amintesc*, *îți amintești*, *ne amintim*, *vă amintiți*/*mă îmbrac*, *te îmbraci*, *ne îmbrăcăm*, *vă îmbrăcați*). Valoarea reflexivă a pronumelor personale se recunoaște după identitatea de persoană dintre acestea și verbul pe care îl însoțesc: *îmi amintesc* (*îmi* = persoana I singular, *amintesc* = persoana I singular) față de *îmi amintește* (*îmi* = persoana I singular, *amintește* = persoana a III-a singular); *te îmbraci* (*te* = persoana a II-a singular, *îmbraci* = persoana a II-a singular) față de *te îmbracă* (*te* = persoana a II-a singular, *îmbracă* = persoana a III-a singular).

Pronumele reflexive apar, după cum se arată în *Gramatica limbii române* (Academia Română, 2005: 222), “în contexte reflexive”, adică în contexte în care “subiectul și pronumele reflexiv se corelează sintactic și referențial”<sup>1</sup>. Astfel, într-un context de tipul *Ion se spală*, există corelație sintactică și referențială între subiectul *Ion* și complementul direct *se*, exprimat prin pronume reflexiv, formă neaccentuată, în acuzativ. În *Ion își cumpără bomboane*, există corelație sintactică și referențială între subiectul *Ion* și complementul indirect *își*, exprimat prin pronume reflexiv, formă neaccentuată, în dativ. În *Ion are grijă numai de sine* există corelație sintactică și referențială între subiectul *Ion* și

---

<sup>1</sup> Referindu-se la condițiile de ocurență a pronumelui reflexiv, *Gramatica limbii române* (Academia Română, 2005: 222) precizează: “Pronumele reflexive apar în contexte reflexive, adică în contexte care satisfac simultan două condiții, una sintactică, cealaltă semantico-referențială: a. coocurența, în cadrul aceleiași propoziții, a două poziții sintactice (subiect și complement direct, subiect și complement indirect, subiect și complement prepozițional, subiect și atribut al complementului direct) regizate de același verb; b. coreferențialitatea nominalelor din cele două poziții sintactice corelate”.



complementul prepozițional *de sine*, exprimat prin pronume reflexiv, formă accentuată, în acuzativ. În *Ion și-a pierdut umbrela (sa)* există corelație sintactică și referențială între subiectul *Ion* și posesorul *sa*<sup>2</sup>.

În limba română contemporană, pronumele reflexiv apare, după cum subliniază Mioara Avram (1986: 128), exclusiv pe lângă un verb, iar verbele care se pot folosi cu pronume reflexive neaccentuate în acuzativ sau în dativ se numesc verbe pronominale sau reflexive. (Avram, 1986: 152) În gramatica tradițională românească se vorbește, în general, despre următoarele valori ale verbelor reflexive<sup>3</sup>:

- *Reflexivul obiectiv* – subiectul gramatical îndeplinește acțiunea și tot el reprezintă obiectul asupra căruia se răsfrânge, direct sau indirect, acțiunea verbului (*a se îmbrăca, a se încălța, a se scula, a se spăla, a-și cumpăra, a-și pregăti etc.*): *Ea se îmbracă elegant./El își cumpără un ziar.*
- *Reflexivul reciproc* – acțiunea este îndeplinită în același timp de două sau mai multe subiecte, fiecare dintre ele suferind rezultatul acțiunii celuilalt (*a se bate, a se căsători, a se certa, a se iubi, a se îmbrățișa, a se întâlni, a se logodi, a se saluta, a-și da bună dimineța/bună ziua/bună seara, a-și zâmbi etc.*): *Ne certăm des./Își dau bună ziua.*

<sup>2</sup> Vezi, *Gramatica limbii române*, Editura Academia Română, București, 2005, p. 223.

<sup>3</sup> Aceste valori ale verbelor reflexive au fost puse în evidență de către Alexandru Graur, în studiul “Les verbes «réfléchis» en roumain” (1938), publicat în revista *Bulletin linguistique*, vol. VI, pp. 42-89. Pentru valorile verbelor reflexive, vezi și Mioara Avram, 1986: 152.

## ÎNSUȘIREA PRONUMELUI REFLEXIV...

- *Reflexivul dinamic* – subiectul participă intens la realizarea acțiunii (*a se gândi, a se ruga, a se teme, a-și aduce aminte, a-și aminti, a-și imagina, a-și închipui, a-și bate joc etc.*): *Se gândește la el./Își închipuie că l-am uitat.*
- *Reflexivul impersonal* – acțiunea are un subiect general, nedefinit; această valoare este limitată la verbele cu pronume reflexiv în acuzativ, verbe folosite numai la persoana a III-a singular (*se călătorește, se cuvine, se doarme, se întâmplă, se mănâncă, se pare etc.*)<sup>4</sup>: *Se mănâncă bine la acest restaurant./Se pare că trenul are întârziere.*
- *Reflexivul eventiv* – exprimă ideea trecerii subiectului de la o stare la alta, ideea devenirii (*a se albi, a se îmbogăți, a se îmbolnăvi, a se îngălbeni, a se îngrășa, a se întrista, a se înveseli etc.*): *Frunzele pomilor s-au îngălbenit.*
- *Reflexivul pasiv* – subiectul gramatical suferă acțiunea exprimată de verb (poate fi substituit cu un verb la diateza pasivă): *Biletele de tramvai se vând la chioșc. = Biletele de tramvai sunt vândute la chioșc.*

---

<sup>4</sup> Valoarea de reflexiv impersonal se limitează la verbele intransitive sau la cele tranzitive folosite absolut. Referindu-se la reflexivul impersonal, Iorgu Iordan, Valeria Guțu Romalo, Alexandru Niculescu arată că această valoare “nu apare clar decât dacă verbul este intransitiv. Când verbul este tranzitiv, valoarea de impersonal a construcției e dublată de un sens pasiv, sens care prevalează net de câte ori verbul este la plural și există un subiect gramatical (deși autorul rămâne neprecizat). Acest fenomen apare într-un exemplu ca: *Se citește mult azi. Se citește poezie și proză. Se citesc romane și poezii.* În prima propoziție predomină sensul impersonal, în ultimele, cel pasiv” (Iordan, Guțu-Romalo, *Structura morfologică a limbii române contemporane*, Editura Niculescu, București, 1967, p. 193).

- *Reflexivul posesiv* – această valoare este limitată la verbele cu pronume reflexiv în dativ, pronumele reflexiv putând fi substituit cu un adjectiv posesiv (*meu, tău, său, nostru, vostru*) sau cu un pronume personal (*lui, ei, lor*): *Și-a uitat cheile pe masă. (A uitat cheile sale/lui/ei pe masă.)*

Există în limba română o serie de verbe care se întrebuintează doar cu pronume reflexiv: *a se abține, a se acomoda, a se baza, a se bizui, a se căi, a se codi, a se făli, a se ivi, a se întâmpla, a se lamenta, a se mândri, a se năpusti, a se pocăi, a se răzgândi, a se rușina, a se sfii, a se strădui, a se teme, a se zbate; a-și aroga, a-și asuma, a-și însuși etc.* (Avram, 1986: 152)

Numeroase verbe cunosc însă, în limba română, două construcții paralele, una cu pronume reflexiv, cealaltă fără pronume reflexiv: *a îmbrăca – a se îmbrăca, a întoarce – a se întoarce, a întreba – a se întreba, a muta – a se muta, a naște – a se naște, a numi – a se numi, a opri – a se opri, a plictisi – a se plictisi, a pregăti – a se pregăti, a ridica – a se ridica, a spăla – a se spăla, a șterge – a se șterge, a trezi – a se trezi etc.* Unele verbe își schimbă sensul în funcție de folosirea cu sau fără pronume reflexiv, precum *a afla – a se afla, a duce – a se duce, a găti – a se găti, a îndura – a se îndura, a juca – a se juca, a pierde – a se pierde, a plânge – a se plânge, a pricepe – a se pricepe, a uita – a se uita etc.*

În însușirea corectă a pronumelui reflexiv românesc de către vorbitorii de limbă franceză, una dintre dificultăți o constituie existența în limba română a două serii de pronume reflexive: pronumele reflexiv în acuzativ: *a se spăla* (fr. *se laver*) și pronumele reflexiv în dativ: *a-și aminti* (fr. *se rappeler*), limba română fiind singura limbă romanică în care nu a avut loc procesul de sincretism al formelor

neaccentuate de dativ și de acuzativ ale pronumelui reflexiv<sup>5</sup>. În limba franceză, în ambele situații se folosește același pronume reflexiv – *se*, diferența între *se laver* și *se rappeler* fiind “« ascunsă » de identitatea pronumelor reflexive (*je me lave – je me rappelle, tu te laves – tu te rappelles, il se lave – il se rappelle etc.*)”, cum precizează Gheorghe Doca și Alvaro Rocchetti. (Doca și Rocchetti, 1992: 192)<sup>6</sup> Din cauză că în limba franceză pronumele reflexiv nu cunoaște forme diferite pentru acuzativ și pentru dativ, ci există o formă unică pentru ambele cazuri (*me, te, se, nous, vous*), vorbitorii de limbă franceză care își însușesc pronumele reflexiv românesc au frecvent tendința de a face (false) analogii (analogii interferențiale) cu sistemul gramatical din limba bază (limba franceză), ceea ce duce la apariția unor *erori interferențiale* de tipul:

- Nu *\*te amintești*<sup>7</sup> adresa lui (pentru Nu *îți amintești*); *\*Se amintesc* cu plăcere de vacanță (pentru *Își amintesc*), din

---

<sup>5</sup> Privitor la opozițiile de caz ale pronumelui reflexiv, Sanda Reinheimer Râpeanu arată că “majoritatea limbilor romanice se caracterizează prin sincretism dativ = acuzativ. Singura limbă unde se realizează opoziția dativ ≠ acuzativ este limba română” (Reinheimer Râpeanu, Sanda, *Lingvistica romanică: lexic – fonetică – morfologie*, Editura Bic All, București, 2001, p. 165).

<sup>6</sup> În limba franceză, diferența de formă între acuzativ și dativ apare doar în cazul pronumelor personale, cu funcție de complement direct sau indirect: fr. *Je le lave* – rom. *Îl spăl* (*le* este pronume personal în acuzativ, cu funcție de complement direct); fr. *Je lui rappelle* – rom. *Îi amintesc* (*lui* este pronume personal în dativ, cu funcție de complement indirect).

<sup>7</sup> Exemplele prin care ilustrăm erorile produse în însușirea pronumelui reflexiv românesc de către vorbitorii de limbă franceză sunt luate din lucrările scrise la limba română ale unor studenți vorbitori de limbă franceză, care au învățat, cu diverse ocazii, limba română: fie în Franța, la Universitatea *Jean Monnet* din

cauza falsei analogii stabilite între verbele din limba franceză *se rappeler, se souvenir* (Tu ne te rappelles pas son adresse/Ils se souviennent avec plaisir des vacances) și corespondentul lor românesc *a-și aminti*.

- Nu *\*te permiți* să îl deranjezi (pentru Nu *îți permiți*), din cauza falsei analogii stabilite între verbul din limba franceză *se permettre* (Tu ne te permets pas de le déranger) și corespondentul său românesc *a-și permite*.

O altă eroare interferențială, cauzată de analogia cu sistemul gramatical din limba franceză, o constituie lipsa folosirii pronumelui reflexiv la verbe care, în limba română, se construiesc în mod obligatoriu cu acest pronume și, invers, folosirea pronumelui reflexiv, după modelul din limba franceză, la verbe nereflexive în limba română. Astfel, o serie de verbe, precum *a se gândi* (fr. *penser, réfléchir*), *a se întoarce* (fr. *revenir, rentrer*), *a se muta* (fr. *déménager*), *a se naște* (fr. *naître, venir au monde*), *a se răzgândi* (fr. *changer d'avis*), *a se teme* (fr. *craindre, redouter, avoir peur*), *a se uita* (fr. *regarder*) etc., construite în limba română cu pronume reflexiv, nu au corespondent pronominal în limba franceză, iar verbele *a bănui* (fr. *se douter*), *a evada* (fr. *s'évader*), *a exclama* (fr. *s'exclamer*), *a înngenunchea* (fr. *s'agenouiller*), *a leșina* (fr. *s'évanouir*), *a lipsi* (fr. *s'absenter*), *a striga* (fr. *s'écrier*), *a tăcea* (fr. *se taire*)<sup>8</sup> etc. nu pot fi folosite în limba

---

Saint-Etienne (unde autoarea articolului a predat limba română în cadrul Lectoratului de limbă, cultură și civilizație românească), fie în România, în cadrul cursurilor semestriale sau intensive de limba română, organizate de Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iași pentru studenții străini participanți la programul de mobilități academice Erasmus.

<sup>8</sup> Verbele *a bănui*, *a evada*, *a exclama*, *a înngenunchea*, *a leșina*, *a lipsi*, *a striga*, *a tăcea* se pot construi și în limba română cu pronume reflexiv,

## ÎNSUȘIREA PRONUMELUI REFLEXIV...

franceză decât însoțite de pronume reflexiv. Aceste neconcordanțe între cele două limbi pot duce la formulări de tipul:

- \**Gândesc* la prietenii mei (pentru *Mă gândesc*); \**Ai gândit* la ce am vorbit aseară? (pentru *Te-ai gândit*), din cauza falsei analogii între fr. *penser*, construit fără pronume reflexiv (*Je pense à mes amis./ As-tu réfléchi à ce que nous avons parlé hier soir?*), și rom. *a se gândi*.
- Părinții lui au plecat și \**vor întoarce* târziu (pentru *se vor întoarce*), din cauză că, în limba franceză, verbul rom. *a se întoarce* – fr. *revenir, rentrer* este lipsit de pronume reflexiv (*Ses parents sont partis et ils rentreront tard*).
- \**Am mutat* într-un apartament mai mare (pentru *m-am mutat*); \**A mutat*, iată adresa lui (pentru *s-a mutat*), din cauză că verbului românesc *a se muta* îi corespunde, în limba franceză, verbul *déménager*, construit fără pronume reflexiv (*J'ai déménagé dans un appartement plus grand./ Il a déménagé, voici son adresse*).
- Ieri seară \**am uitat* la un film (pentru *m-am uitat*); \**Ai uitat* pe geam și ai văzut că ninge. (pentru *Te-ai uitat*), deoarece, în limba franceză, verbul *a se uita* – fr. *regarder* nu este pronominal (fr. *J'ai regardé un film./ Tu as regardé par la fenêtre*).
- Banca \**deschide* la ora 9:00 (pentru *se deschide*), pentru că limba franceză folosește, în acest context, verbul neînsoțit de pronume reflexiv (*La banque ouvre à 9 heures*), spre deosebire de limba română care utilizează reflexivul impersonal.

---

dar, în acest caz, sunt reflexive impersonale și nu se folosesc decât la persoana a treia singular.

- Fata *\*se exclamă* de bucurie (pentru *exclamă*), deoarece verbul *a exclama* are, în limba franceză, corespondent pronominal fr. *s'exclamer* (*La fille s'exclame de joie*).

Tot din cauza analogiei cu sistemul gramatical din limba franceză, dificultăți pot crea unele verbe care, în limba română, își schimbă sensul în funcție de folosirea cu sau fără pronume reflexiv, precum *a duce* (fr. *porter, transporter*) "a transporta ceva sau pe cineva" – *a se duce* (fr. *s'en aller, partir*) "a merge, a se deplasa, a se mișca"; *a juca* (fr. *jouer*) "a practica un anumit joc sportiv" – *a se juca* (fr. *jouer*) "a-și petrece timpul amuzându-se cu jocuri sau jucării, a se distra"; *a uita* (fr. *oublier*) "a pierde din memorie (momentan sau pentru totdeauna), a nu-și (mai) aduce aminte, a nu (mai) ține minte" – *a se uita* (fr. *regarder*) "a-și îndrepta privirea spre cineva sau ceva pentru a vedea, a observa; a privi"<sup>9</sup>. Frecvent, vorbitorii de limbă franceză care învață limba română nu fac nicio deosebire între *Joc fotbal* (fr. *Je joue au foot*), unde verbul *a juca* se referă la o activitate sportivă, și *Mă joc cu mingea* (fr. *Je joue au ballon*), unde verbul *a se juca* se referă la o activitate ludică, deoarece limba franceză folosește, în ambele contexte, verbul *jouer* (rom. *a juca*). Din această cauză, pot apărea formulări de tipul: Copiii *\*joacă* cu mingea (pentru *se joacă*); In parc, nu e nimeni cu care copilul poate *\*să joace* (pentru *poate să se joace*); Amândoi *\*joacă* în grădină (pentru *se joacă*), deoarece, spre deosebire de limba română, unde verbul *a se juca* se construiește cu pronume reflexiv, când se referă la o activitate ludică, în limba franceză, verbul *jouer*

---

<sup>9</sup> Pentru sensurile acestor verbe în limba română, vezi *Dicționarul explicativ al limbii române, Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a revăzută și adăugită, Academia Română, Institutul de Lingvistică "Iorgu Iordan", Editura Univers Enciclopedic Gold, București, 2012.



se construiește fără pronume reflexiv (*Les enfants jouent au ballon/ Dans le parc il n'y a personne avec qui l'enfant puisse jouer*).

În procesul însușirii pronumelui reflexiv românesc de către vorbitorii de limbă franceză, interferențele se pot produce nu numai între limba franceză și limba română (interferențe interlinguale), ci și între cunoștințele deja acumulate în limba română și noile cunoștințe (interferențe intralinguale)<sup>10</sup>. Astfel, pot apărea formulări de tipul: \**M-am adus aminte* titlul poeziei (pentru *Mi-am adus aminte*), unde Gheorghe Doca (1981: 88) vorbește despre o *contaminare*<sup>11</sup> produsă între două structuri gramaticale

---

<sup>10</sup> Despre interferențele care apar în procesul învățării unei limbi străine, vezi studiul lui Gheorghe Doca, *Analyse psycholinguistique des erreurs faites lors de l'apprentissage d'une langue étrangère. Application au domaine franco-roumain*, unde autorul afirmă: "L'approche psycholinguistique du processus d'apprentissage des langues étrangères a mis en évidence le fait que les interférences ne se produisent pas uniquement entre LB et LC, mais aussi entre le stock des connaissances déjà acquises en LC et les nouvelles connaissances. Celles-ci, à leur tour, déterminent certaines modifications (réorganisations et ré systématisations) des connaissances antérieurement acquises [...]. D'autres études sont arrivées à la conclusion qu'il y a aussi des interférences déterminées par l'influence des langues étrangères apprises auparavant ou en cours d'apprentissage, parallèlement à la LC." (Doca, Gheorghe, *Analyse psycholinguistique des erreurs faites lors de l'apprentissage d'une langue étrangère. Application au domaine franco-roumain*, Editura Academiei Române, București & CIRER, Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III), Publications de la Sorbonne, Paris, 1981, pp. 15-16).

<sup>11</sup> Contaminările se pot produce între cuvinte (*contaminări lexicales*), între structuri gramaticale diferite (*contaminări gramaticale*) și între *sintagme*. Despre *contaminare*, ca unul dintre mecanismele psiholingvistice ale producerii erorilor în învățarea unei limbi străine, vezi Gheorghe Doca, *Analyse psycholinguistique des*

diferite, însușite în limba română: *a-și aduce aminte* (structură care se realizează cu pronumele reflexiv în dativ: *mi-am adus aminte*) și *a se duce* (structură realizată cu pronumele reflexiv în acuzativ: *m-am dus*).

Dificultăți pot crea vorbitorilor de limbă franceză și construcțiile în care pronumele reflexiv în dativ exprimă ideea de posesor, dativul posesiv (ex.: *Îmi spăl cămașa*). În limba franceză, dativul posesiv se traduce printr-un adjectiv posesiv, aflat în fața complementului direct, nu printr-un pronume reflexiv. De aceea, vorbitorii de limbă franceză vor spune, mai degrabă, *Spăl cămașa mea* (după fr. *Je lave ma chemise*), în loc de *Îmi spăl cămașa*, *Ai luat umbrela ta* (după fr. *Tu as pris ton parapluie*), nu *Ți-ai luat umbrela*, sau *Face temeale sale* (după fr. *Il fait ses devoirs*), în loc de *Își face temeale*, toate aceste construcții, în care se folosește adjectivul posesiv în locul pronumelui reflexiv în dativ, fiind însă artificiale în limba română. Există și în limba franceză o serie de structuri verbale în care apare pronumele reflexiv în locul adjectivului posesiv, pronumele reflexiv implicând și ideea de posesie, precum: *s'arracher les cheveux* (*a-și smulge părul*), *se boucher les oreilles* (*a-și astupa urechile*), *se casser le bras* (*a-și rupe mâna*), *s'éponger le front* (*a-și tampona fruntea*), *se frotter les mains* (*a-și freca mâinile*), *se mordre les lèvres* (*a-și mușca buzele*) etc. Se poate observa că toate aceste structuri conțin un verb și un substantiv articulat cu articolul hotărât, substantiv care numește o parte a corpului omenesc, fiind, așadar, structuri mult mai restrictive decât în limba română.

Pentru a împiedica falsele analogii cu sistemul gramatical din limba bază, limba franceză, pronumele reflexiv românesc ar

---

*erreurs faites lors de l'apprentissage d'une langue étrangère. Application au domaine franco-roumain*, Editura Academiei Române, București & CIRER, Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III), Publications de la Sorbonne, Paris, 1981, pp. 86-89.

trebui prezentat vorbitorilor de limbă franceză care învață limba română într-o viziune contrastivă, făcându-se frecvente analogii cu limba franceză și insistându-se, prin diverse tipuri de exerciții și prin conversație, asupra diferențelor din limba română, pentru ca acestea să fie însușite în mod conștient. Cu alte cuvinte, prezentarea explicită a contrastelor dintre limbile franceză și română în ceea ce privește formele și folosirea pronumelui reflexiv și exersarea, cu precădere, a acelor situații care generează interferențe lingvistice pot ușura însușirea corectă de către vorbitorii de limbă franceză a pronumelui reflexiv românesc.

### Bibliografie

- Academia Română. Institutul de Lingvistică *Iorgu Iordan* – Al. Rosetti (2005), *Gramatica limbii române*, vol. I: *Cuvântul*, Editura Academiei Române, București.
- Academia Română. Institutul de Lingvistică *Iorgu Iordan* (1998), *Dicționarul explicativ al limbii române*, Editura Univers Enciclopedic, București.
- Avram, Mioara (1986), *Gramatica pentru toți*, Editura Academiei, București.
- Constantinescu-Dobridor, Gheorghe (1996), *Morfologia limbii române*, Editura Vox, București.
- Dignoire, Claude (1988), *Etudes contrastives. La structure du groupe nominal et la nominalisation en roumain et en français*, Editura Universității București.
- Doca, Gheorghe (1981), *Analyse psycholinguistique des erreurs faites lors de l'apprentissage d'une langue étrangère. Application au domaine franco-roumain*, Editura Academiei Române, București & CIRER, Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III), Publications de la Sorbonne, Paris.

- Doca, Gheorghe (1999), *La langue roumaine – Structures fondamentales/ Romanian Language – Essential Structures*, vol. I, Editura Ars Docendi, București.
- Doca, Gheorghe și Rocchetti, Alvaro (1992), *Comprendre et pratiquer le roumain*, Editura Academiei Române, București & CIRER, Université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III), Publications de la Sorbonne, Paris.
- Gaur, Alexandru (1938), “Les verbes « réfléchis » en roumain”, *Bulletin linguistique*, vol. VI.
- Iordan, Iorgu, Guțu Romalo, Valeria și Niculescu, Alexandru (1967), *Structura morfologică a limbii române contemporane*, Editura Științifică, București.
- Reinheimer Râpeanu, Sanda (2001), *Lingvistica romanică: lexic – fonetică – morfologie*, Editura Bic All, București.

# TRATTI PRAGMATICI DELL'ITALIANO PARLATO LE PRESUPPOSIZIONI

Mirela AIOANE,  
Università Alexandru Ioan Cuza, Iași

## *Les traits pragmatiques du langage familier. Les assumptions*

**Résumé** Cet article présente quelques caractéristiques pragmatiques du discours oral. L'assomption, un aspect très important de la pragmatolinguistique, se trouve à la base de l'étude de l'interaction entre sémantique et pragmatique. Une phrase qui ne peut être utilisée que dans certains contextes discursifs spécifiques est considérée comme marquée, en termes de la pragmatique. Les principes pragmatiques apparaissent systématiquement dans des énoncés et expliquent la possibilité d'exprimer plus que l'on fait déjà de manière littérale ou conventionnelle. Il s'agit des assumptions philosophiques générées par les débats. Supposer un énoncé signifie le considérer vrai et croire que l'autre le perçoit de la même manière.

**Mots clés** pragmatolinguistique, sémantique, pragmatique, assumption

**Rezumat** Articolul prezintă unele trăsături pragmatice ale discursului oral. Presupoziția, un aspect foarte important al pragmatolinguisticii, stă la baza studierii interacțiunii dintre semantică și pragmatică. O propoziție care poate fi folosită doar în anumite contexte discursive speciale este considerată marcată din punct de vedere pragmatic. Principiile pragmatice apar sistematic în enunțuri și explică posibilitatea de a exprima mai

*mult decât semnifică literal sau convențional. Este vorba de presupoziii generate în dezbaterile filozofice. A presupune o propoziție înseamnă a o considera adevărată și, de asemenea, a crede că și interlocutorul o percepe la fel.*

*Cuvinte cheie* pragmalingvistică, semantică, pragmatică, presupoziii

Gli studi sulla lingua italiana contemporanea parlata iniziano nel 1963, l'anno della pubblicazione dei libri di Segre, De Mauro, Sornicola, Nencioni, Sabatini, Sobrero, Serianni, Cecilia Andorno e Carla Bazzanella. Oggi si sta imponendo una varietà linguistica *di uso medio, comune*, l'italiano dell'uso medio, una specie di neostandard, che fa avvicinare molto la lingua scritta a quella parlata e dispone di elementi specifici della lingua parlata, da sempre esistenti nella lingua scritta, ma respinti dalla norma grammaticale. Si è molto parlato dell'esistenza di una grammatica del parlato, ma si tratta praticamente soltanto di una grammatica più *liberalizzata*, incentrata sul parlante e non sul sistema (Beccaria 2002: 130-140), una grammatica semplificata.

Nella lingua italiana parlata in ogni parte dell'Italia, oltre le differenze dovute al sostratto dialettale, possiamo incontrare molti fenomeni connessi all'oralità. Si tratta di strategie di focalizzazione, tipici della lingua parlata, colloquiale, contemporanea. L'ordine normale delle parole nella frase italiana è: soggetto (S) + predicato-verbo (V) + complemento oggetto (CO) + altri complementi. Quando questo ordine non viene rispettato appare l'ordine marcato. La marcatezza di una frase può essere pragmatica, intonativa e sintattica. Se una frase può essere usata soltanto in alcuni contesti discorsivi speciali, abbiamo una frase marcata pragmaticamente.

Nell'etimologia del termine *pragmatica* si riconosce la radice greca "prâgma", che significa "azione". La *pragmatica*

linguistica ha come oggetto di studio l'agire linguistico, la lingua osservata dal punto di vista delle sue modalità di uso e del suo essere mezzo per l'agire umano. Che cosa si fa quando si parla? È la domanda che sta alla base della pragmatica linguistica. (Andorno, 2008: 7)

Sono state proposte variate *definizioni* della pragmatica. Levinson (1993: 20) ne elenca quattordici e commenta che si tratta di definizioni per qualche verso riduttive o parziali, o troppo vaghe. Quelle più significative sono:

A. La pragmatica potrebbe essere definita come lo studio dei principi che spiegano perché certe frasi sono anormali o non sono enunciati possibili. Un insieme di tali frasi potrebbero comprendere:

- “Vieni là, per favore!”
- “Aristotele era greco ma io non ci credo.”
- “I figli di Carlo sono hippies ma lui non ha figli.”

Non esistono contesti normali in cui l'uso di queste frasi sarebbe appropriato.

B. La pragmatica è lo studio delle relazioni tra la lingua e il contesto che sono grammaticalizzate o codificate nella struttura della lingua stessa. In questa prospettiva l'ambito della pragmatica includerebbe lo studio della deissi, delle presupposizioni, degli atti linguistici e delle implicature conversazionali.

C. La pragmatica è lo studio degli aspetti del significato che sfuggono alla teoria semantica.

D. La pragmatica è lo studio delle relazioni tra la lingua e il contesto che sono fondamentali per spiegare la comprensione della lingua stessa.

E. La pragmatica è lo studio della capacità che possiedono gli utenti di una lingua di associare le frasi ai contesti adeguati.

F. La pragmatica è lo studio della deissi, dell'implicatura, degli atti linguistici e degli aspetti strutturali del discorso.

In altri termini, la pragmatica è:

- la disciplina che si occupa dell'uso del linguaggio;
- la disciplina che si occupa di ciò che un parlante comunica;
- la disciplina che si occupa del contesto;
- la disciplina che si occupa del significato in contesto;
- la disciplina che si occupa del significato nelle interazioni sociali;
- la disciplina che si occupa della distanza, fisica e sociale, tra interlocutori.

La pragmatica è stata identificata (Bianchi, 2003: 8) con lo studio dei fenomeni di deissi o indicività - enunciati temporalizzati, o contenenti pronomi, avverbi di tempo o luogo (come "io, qui, ora"). Ad esempio, la frase: "Qui piove" contiene l'avverbio "qui", il cui riferimento cambia al mutare del contesto in cui viene usata: proferita a Londra può essere vera; proferita ad Atene può essere falsa. La conoscenza del significato della frase



deve essere integrata con un certo numero di informazioni che non sono semantiche. Per poter interpretare la frase dobbiamo individuare a che luogo si fa riferimento con “qui”.

Rientrano nel campo della pragmatica anche i casi di omonimia (Bianchi, 2003: 8); nella frase: “Il problema di Paolo sono i calcoli” compare la parola “calcolo”, ambigua fra i due significati di “computo” e “sassolino”; oppure i casi di polisemia. (Bianchi, 2003: 8) Nella frase “Maria ha finito un altro libro”, il verbo “finire” è ambiguo fra i significati “finire di leggere” e “finire di scrivere”; o ancora i casi di linguaggio figurato (Bianchi, 2003: 8) come nella frase “Bea è una gazzella”, esempio offerto dalla Bianchi, in cui il termine “gazzella” può riferirsi a un’antilope africana, o una persona agile e veloce.

Non si tratta di casi marginali, ma dei modi in cui effettivamente si comunica, modi estremamente diffusi e che passano generalmente inosservati.

L’opinione di Alberto A. Sobrero (2000: 403) è che *la pragmatica* studia gli usi comunicativi reali, cioè le modalità concrete con le quali si realizza la comunicazione. In particolare studia: a. le strategie che sono messe in atto dagli utenti della lingua per consentire la riuscita di ogni atto linguistico; b. le relazioni tra lingua e contesto, codificate nella struttura linguistica.

L’interesse per la pragmatica linguistica negli ultimi anni si giustifica per una serie di ragioni. Alcune sono ragioni storiche: l’interesse si è sviluppato come reazione all’analisi chomskyana del linguaggio come strumento astratto o capacità mentale dissociabile dagli utenti e dalle funzioni concrete della lingua. (Levinson, 1993: 49)

Come reazione all’analisi di Chomsky si amplia la letteratura filosofica della semantica generativa: i lavori di Austin, Strawson Grice e Searle. Questi hanno dimostrato l’importanza degli usi della lingua nella comprensione della sua natura.

Nei lavori di pragmatica la maggior parte dei concetti importanti di questa scienza sono tratti direttamente dalla filosofia del linguaggio. Una volta stabilito quest'ambito come tendenza generale della linguistica americana, si è costituita la pragmatica come disciplina autonoma.

Sono importanti per lo sviluppo della pragmatica anche altre ragioni. Da un lato, con l'accrescersi delle conoscenze sulla sintassi, sulla fonologia e sulla semantica di varie lingue, è divenuto chiaro che determinati fenomeni si possono descrivere in modo naturale solo facendo ricorso a concetti di natura contestuale; dall'altro lato, invece, su varie regole sintattiche sembrano potersi porre restrizioni solo relativamente a condizioni di tipo pragmatico. (Cărauşu, 2004: 34)

Ci sono motivi di carattere generale per lo sviluppo della pragmatica. Uno dei più importanti è che la teoria pragmatica possa semplificare la semantica. I principi pragmatici dell'uso linguistico appaiono sistematicamente negli enunciati, spiegando come sia possibile che loro esprimano di più di quanto significhino letteralmente o convenzionalmente.

### **La presupposizione**

Osservazioni generali sulla presupposizione nell'ambito della pragmatica ha origine nei dibattiti filosofici. Il primo filosofo che si è occupato di questo problema è stato G. Frege (Frege, Levinson, 1993: 177), architetto della logica moderna:

*Se si asserisce qualcosa, si fa sempre un'ovvia presupposizione: i nomi propri semplici o complessi hanno un referente. Perciò, se si asserisce Keplero è morto in povertà, si presuppone che il nome Keplero designi qualcosa. Che il nome di Keplero designi qualcosa è una presupposizione dell'asserzione contraria Keplero non è morto in povertà. (Frege apud Levinson, 1993: 177)*

Con altre parole, Frege considera che un nome proprio sia portatore di una presupposizione e che una frase e la sua corrispondente negativa condividano la stessa presupposizione.

P. F. Strawson (*apud* Cărauşu, 2004: 114) è stato un altro filosofo che si è interessato alle presupposizioni. Strawson ha sostenuto che esiste un tipo di relazione particolare tra l'enunciato a. "Il re di Francia è saggio" e l'enunciato b. "C'è un attuale re di Francia".

Strawson chiamò questa relazione *presupposizione* e ha sostenuto che si tratta di una specie particolare di inferenza pragmatica.

Strawson riteneva che un'affermazione A presuppone un'affermazione B se e solo se B è una preconditione della verità o falsità di A.

Molti altri filosofi e linguisti si sono occupati di questo argomento della presupposizione. Si devono menzionare qui W. Sellars, G. Lakoff, S.-Y. Koroda, L. Karttunen, F. Landman, B. Russell.

Si deve fare la distinzione tra le presupposizioni, le implicature e le conseguenze logiche (o implicazioni). Per questo prendiamo i seguenti enunciati e osserviamo le relazioni che questi intrattengono con la proposizione *p*: "Marta tradisce Pietro".

- a. "Marta tradisce Pietro."
  - b. "Ogni moglie tradisce il proprio marito."
  - c. "Non sapevo che Marta vedesse così spesso Pietro."
  - d. "Pietro si è reso conto che Marta lo tradisce."
- (Bianchi, 2003: 86)

L'enunciato a. dice *p*, esprime la proposizione *p*; b., invece, implica logicamente *p*, o ha come conseguenza logica *p* (se supponiamo che Pietro e Marta siano sposati): *p* segue logicamente

da b. Usando c. un parlante può implicare conversazionalmente *p*. E d. *presuppone p*: una presupposizione è ciò che si deve assumere, o dare per scontato, per un uso appropriato di un enunciato. L'enunciato d. non dice che Marta tradisce Pietro, ma lo assume come un fatto: se il parlante non pensasse che Marta tradisce Pietro, non userebbe il verbo "rendersi conto". Di conseguenza, presupporre una proposizione significa darne per scontata la verità, e assumere che i nostri interlocutori facciano lo stesso.

Altri esempi: l'enunciato "È stato Mario a vendere il Palazzo della Signoria ai giapponesi" presuppone "Il Palazzo della Signoria è stato venduto ai giapponesi"; l'enunciato "Francesca ha smesso di picchiare Paolo" presuppone "Francesca picchiava Paolo"; l'enunciato "Il fratello di Maria è alto" presuppone "Maria ha un fratello".

Una caratteristica interessante delle presupposizioni è anche l'uso delle domande, ordini, ipotesi, ecc. Ad esempio, gli enunciati "È stato Mario a vendere il Palazzo della Signoria ai giapponesi?" "Il Palazzo della Signoria è stato venduto ai giapponesi?" e "Se è stato Mario a vendere Il Palazzo della Signoria ai giapponesi, dovremmo assumerlo nel nostro ufficio vendite" - presuppongono "Il Palazzo della Signoria è stato venduto ai giapponesi".

Il fatto che hanno presupposizioni anche le domande, gli ordini, le ipotesi e non solo gli enunciati dichiarativi (affermativi o negativi), genera fenomeni interessanti.

Ad esempio, la domanda "Quando hai smesso di picchiare Paolo?" presuppone "Picchiavi Paolo"; oppure "Smetti di fare la vittima!" presuppone "Stai facendo la vittima". Si può dire che, in alcuni casi, le presupposizioni assumono una funzione persuasiva, soprattutto in pubblicità. L'enunciato "Prova questo farmaco, il metodo per dimagrire in una settimana mangiando di tutto" presuppone "Esiste un metodo, un farmaco per dimagrire in una settimana mangiando di tutto".

È interessante il fatto che un parlante non possa asserire qualcosa di incompatibile con ciò che presuppone. L'enunciato "Il Palazzo della Signoria è stato venduto ai giapponesi", e "Nessuno ha venduto il Palazzo della Signoria ai giapponesi" non è da accettare. E ancora il fatto che un parlante non può asserire qualcosa che è già presupposto: l'enunciato "È stato Mario a vendere il Palazzo della Signoria ai giapponesi" e "Qualcuno ha venduto il Palazzo della Signoria ai giapponesi" è ridondante.

### **Karttunen e gli attivatori presupposizionali**

Si è detto che le presupposizioni sono legate a particolari parole che sono state chiamate *attivatori della presupposizione*. (Levinson, 1993: 186)

L. Karttunen (*apud* Cărauşu, 2004: 186) ha raccolto 31 tipi di attivatori. Tra questi, i più usati nella conversazione sarebbero i seguenti:

A. *Descrizioni definite* (Levinson, 1993: 188):

"Giorgio (non) ha visto *l'uomo con due teste*" presuppone: "Esiste un uomo con due teste".

B. *Verbi fattivi* (Kiparsky, Levinson, 1993: 188):

"Marta (non) rimpiange di aver bevuto la birra fatta in casa da Giorgio" presuppone: "Marta ha bevuto la birra fatta in casa da Giorgio".

"Giorgio (non) si rese conto di essere in debito" presuppone: "Giorgio era in debito".

"(Non) era strano quanto fosse orgoglioso" presuppone "Era orgoglioso".

Altri predicati fattivi possono essere creati con: "sapere, dispiacere, essere orgogliosi del fatto che, essere indifferenti al fatto che, essere contenti del fatto che, essere tristi per".

C. *Verbi implicativi* (Karttunen *apud* Cărauşu, 2004: 188):

“Giorgio (non) è riuscito ad aprire la porta” presuppone “Giorgio ha cercato di aprire la porta”.

“Giorgio (non) ha dimenticato di chiudere la porta a chiave.” presuppone “Giorgio avrebbe avuto o aveva l’intenzione di chiudere la porta a chiave”.

D. *Verbi di cambiamento di stato* (Sellars, Karttunen *apud* Levinson, 1993: 189):

“Giorgio (non) ha smesso di picchiare sua moglie.” presuppone “Giorgio picchiava sua moglie”.

Altri verbi di cambiamento di stato: “cominciare, finire, continuare, prendere, partire, entrare, venire, andare, arrivare”, ecc.

E. *Iterativi* (Levinson, 1993: 189):

“Il discorso volante (non) è apparso di nuovo” presuppone “Il discorso volante era apparso in precedenza”.

“Carter (non) è ritornato al potere” presuppone “Carter era al potere prima”.

Altri iterativi: “un’altra volta, ripristinare, ripetere, per la n-esima volta” ecc.

F. *Verbi di giudizio* (Fillmore *apud* Levinson, 1993: 189):

“Agata (non) ha accusato Ian di plagio” presuppone “Agata pensa che il plagio sia una brutta cosa”.

G. *Proposizioni temporali* (Frege *apud* Levinson, 1993: 189):

“Prima ancora che Strawson nascesse, Frege (non) notò le presupposizioni” presuppone “Strawson è nato nel frattempo”.

“Mentre Chomsky stava rivoluzionando la linguistica, il resto delle scienze sociali (non) dormiva” presuppone “Chomsky ha rivoluzionato la linguistica”.

H. *Frase scisse* (Levinson, 1993: 190):

“(Non) è stato Mario che ha baciato Anna” presuppone “Qualcuno ha baciato Anna”.

I. *Frase scisse implicite con costituente enfaticizzato* (Chomsky, Soerber *apud* Levinson, 1993: 190):

“La linguistica (non) è stata inventata da Chomsky” presuppone “Qualcuno ha inventato la linguistica”.

J. *Paragoni e contrasti* (Lakoff *apud* Levinson, 1993: 190):

“Carla (non) è migliore di Barbara come linguista” presuppone “Anche Barbara è una linguista”.

K. *Proposizioni relative non-restrittive* (Levinson, 1993: 191):

Ci sono due tipi principali di proposizioni relative: quelle che restringono o delimitano il sintagma nominale che modificano (o restrittive, come in: “Solo gli studenti che hanno superato il corso medio si possono iscrivere al corso superiore” e quelle che forniscono informazioni parentetiche aggiunte (o non restrittive, come in: “Hillary, che ha scalato l’Everest nel 1953, fu il più grande esploratore dei nostri tempi”).

L. *Ipotetiche controfattuali* (Levinson, 1993: 191):

“Se Annibale avesse avuto solo 12 elefanti di più, le lingue romanze oggi (non) esisterebbero.” presuppone “Annibale non aveva 12 elefanti di più” (esempio fatto da Levinson).

M. *Domande*:

“C’è un professore di linguistica alla facoltà?” presuppone  
“Alla facoltà c’è o non c’è un professore di linguistica”.

## Conclusione

La presupposizione rimane un capitolo interesante e ancora aperto della pramalinguistica e una base importante per lo studio dell’interazione tra semantica e pragmatica.

## Bibliografia

- Andorno Cecilia (2008), *Che cos’è la pragmatica*, Carocci Editore, Roma.
- Austin John Langshaw (2003), *Cum să faci lucruri cu vorbele*, Editura Paralela 45, Pitești.
- Bazzanella, Carla (1994), *Le facce del parlare: un approccio pragmatico all’italiano parlato*, Editori La Nuova Italia, Firenze.
- Beccaria, Gian Luigi (2002), *Italiano. Antico e nuovo*, Editori Garzanti, Milano.
- Bianchi, Claudia (2003), *Pragmatica del linguaggio*, Editori Laterza, Bari.
- Cărăușu Hoartă, Luminița (2004), *Pragmalinguistica – concepte și taxinomii*, Editura Cermei, Iași.
- Ceppellini, Vincenzo (1981), *Dizionario grammaticale*, Editori Istituto Geografico de Agostini, Novara.
- Ducrot, Oswald e Scheffer, Marie (1996), *Noul dicționar al științelor limbajului*, Editura Babel, București.
- Fârte, Gheorghe-Ilie (2004), *Comunicarea – o abordare praxiologică*, Casa Editorială Demiurg, Iași.
- Frâncu, Constantin (1999), *Curenți și tendințe în lingvistica secolului nostru*, Casa Editorială Demiurg, Iași.



## TRATTI PRAGMATICI...

- Ionescu-Ruxăndoiu, Liliana (2003), *Limbar și comunicare – elemente de pragmatică lingvistică*, Editura All Educational, București.
- Levinson, St. (1993), *La Pragmatica*, Editori Il Mulino, Bologna.
- Reboul, Anne e Moeschler, Jacques (2001), *Pragmatica azi*, Editura Echinocțiu, Cluj.
- Renzi, Lorenzo (1995), *Grande grammatica italiana di consultazione*, vol. III, II, Editori Il Mulino, Bologna.
- Salvi, G e Vanelli, Laura (2004), *Nuova grammatica italiana*, Editori Il Mulino, Bologna.
- Sobrero, Alberto A. (2000), *Introduzione all'italiano contemporaneo*, Editori Laterza, Bari.

# RELAȚIA DINTRE SUBIECT ȘI PREDICAT (METODA TESNIERIANĂ)

Adela NOVAC,  
Universitatea de Stat Alecu Russo din Bălți

## *La relation sujet - prédicat (méthode de Tesnière)*

**Résumé** *La relation entre le sujet et le prédicat est l'un des problèmes étudiés actuellement par les linguistes. En ce qui concerne le type de relation qui est établie entre le sujet et le prédicat, les avis des linguistes diffèrent. Conformément à la théorie structuraliste de L. Tesnière, le sujet est subordonné au prédicat. Dans la grammaire traditionnelle, certains linguistes établissent entre le sujet et le prédicat une relation de subordination, le sujet étant le terme régent et le sujet terme subordonné. D'autres linguistes considèrent que, dans cette relation de subordination, le sujet est le terme régent, tandis que le prédicat est le terme subordonné. Le troisième groupe est d'avis qu'entre le sujet et le prédicat il y a un rapport d'inhérence.*

**Mots clés** *relation, subordonné, régent, inhérence, dépendance bilatérale*

**Abstract** *The subject-predicate relationship is an ongoing topic of debate, as linguists still have divergent opinions on it. According to L. Tesnier's structuralist theory, the subject is subordinate to the predicate. In traditional grammar, some linguists have settled on the subordination of the subject, whereas others agree upon the subordinate nature of the relationship, but believe that the predicate is subordinate. A third group is inclined to see it as a subject-predicate relationship of inherence.*

*Keywords* relationship, subordinate, regent, inherence, bilateral dependence

Relația dintre subiect și predicat rămâne una dintre problemele care suscită discuții și la ora actuală.

În gramatica românească, relația dintre subiect și predicat e analizată în maniere diferite: unii lingviști consideră că între subiect și predicat se stabilește un raport de subordonare (Drașoveanu, 1958: 181; Graur, 1962: 49), alții – un raport de interdependență (Merlan, 2001: 16; Șerban, 1970: 45), iar un al treilea grup de lingviști – un raport de inerență. (Dimitriu, 2002: 1147)

Teza despre raportul de subordonare între subiect și predicat e susținută de cercetătorii structuraliști, precum lingvistul L. Tesnière în lucrarea sa *Elemente de sintaxă structurală*, 1959. Structuraliștii conferă verbului rolul de nucleu de care depind nu numai complementele, ci și subiectul, astfel subiectul având rolul de “complement” obligatoriu. Ne vom referi la teoria lui Tesnière despre actanți și circumstanțe. Astfel, L. Tesnière consideră verbul purtător al valenței: el nu numai că desemnează procesul, ci constituie totodată și “o expresie condensată a unei întregi situații”. Verbul e în stare să denumească nu numai acțiunea însăși, ci și situația în ansamblul ei. Prin aceasta se explică rolul verbului ca nucleu în jurul căruia gravitează toți constituenții, inclusiv subiectul. (Pană Dindelegan, 1970: 59)

Însă, teza fundamentală pe care se sprijină sintaxa structuralistă o reprezintă caracterul sistematic al limbii: limba este un sistem ale cărui componente există și funcționează în baza relațiilor dintre ele, or realizarea oricărei comunicări presupune în mod necesar existența unor relații. În această ordine de idei, ne

propunem să analizăm relația dintre subiect și predicat, invocând conceptul tesnierian.

Conform modelului tesnierian, într-un segment de tipul *Alfred chante* (*Alfred cântă*) se reliefează două nuclee: unul superior și altul inferior. Nucleul superior, după L. Tesnière, e regentul, iar nucleul inferior e subordonatul. Relația de subordonare între aceste două părți de propoziție e reprezentată printr-o linie verticală: în partea de sus a liniei verticale e plasat nucleul superior (predicatul), iar în partea de jos – nucleul inferior (subiectul).

Chante



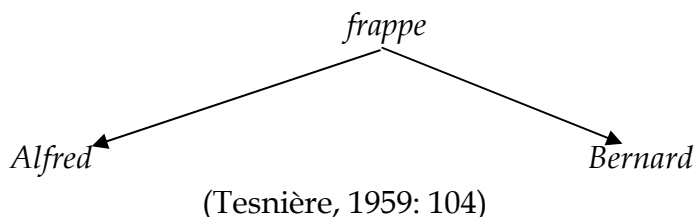
Alfred

În baza schemei date, observăm că subiectul se subordonează predicatului, autorul motivând că “le sujet depend du verbe, alors que pour la grammaire traditionnelle, la relation sujet-prédictat est une relation distincte de la subordination”. În aceeași ordine de idei, autorul insistă asupra faptului că subiectul e un complement (“le sujet est un complément comme les autres”), un complement care depinde de verb, asemeni unui complement direct. În baza acestei afirmații, L. Tesnière plasează subiectul în clasa actanților, considerându-l actant prim (“prime actant”), precizând că actanții se subordonează verbului (“L’actant est subordone au verbe”).

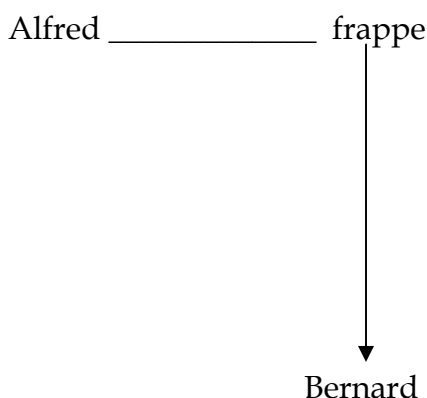
Aplicând modelul lui Tesnière, raporturile dintre cuvintele din enunțul *Alfred îl frapează pe Bernard* vor avea aspectul unei structuri sintactice piramidale, cu verbul-predicat plasat în vârful

## RELAȚIA DINTRE...

piramidei, iar subiectul și complementul direct plasate în partea de jos a piramidei, la același nivel.



Conform teoriei gramaticii tradiționale, acest enunț va fi prezentat în felul următor: subiectul și predicatul vor fi plasate pe axa orizontală, iar complementul direct – pe verticală, deoarece între verbul-predicat și complementul direct se stabilește un raport de subordonare.



Relația dintre subiect și predicat este interpretată și în gramatica românească precum o relație de subordonare, în cadrul căreia *predicatul ar fi termenul regent, iar subiectul elementul subordonat*. (Graur, 1962: 49)

În acest sens, B. Berceanu, analizând propoziția fără subiect, conchide că numai predicatul poate fi considerat parte principală de propoziție, iar subiectul "care poate lipsi (*plouă, bate la ușă*) formează un fel de *complement avantajat* (prin acordul

verbului cu el).” (Berceanu, 1971: 252) Ștefan Iacob, considerând relația dintre subiect și predicat o relație de subordonare, susține că subiectul este un *element dependent*, anume un determinant verbal, pentru că predicția se asigură, în primul rând prin verbe, determinate apoi de celelalte părți de propoziție; același autor, insistând asupra propozițiilor fără subiect, propune o “structură sintactică piramidală” a propoziției (în locul celei duale), cu predicatul în vârf și cu ramificații progresive spre bază, subiectului revenindu-i “rolul sintactic de *prim element dependent*”. (Iacob Ștefan, 1969: 511) G. Pană Dindelegan consideră că, întrucât verbul-predicat este centrul structural al propoziției, subiectul este un determinant de tip completiv, cu o poziție privilegiată, “*un modifier privilegiat al verbului*”. (Pană Dindelegan, 1970: 266) În baza analizei de mai sus, putem inventaria calificativele prin care este caracterizat subiectul: *complement avantajat, element dependent, prim element dependent, determinant de tip completiv, modifier privilegiat al verbului* – aceste calificative precizează rolul de subordonator al subiectului în propoziție.

Majoritatea lingviștilor, care susțin teza subordonării subiectului față de predicat, demonstrează subordonarea subiectului față de predicat prin referire la propozițiile care nu pot avea subiecte. Reiese că în propozițiile date nu putem vorbi de relația subiect - predicat, din moment ce ea nu se realizează (unul dintre termenii relației fiind lipsă).

Convingător ar fi și faptul că teoria cazurilor, deși acordă întâietate verbului, după modelul valențelor lui L. Tesnière, acceptă, în același timp, ideea că există o anumită ierarhie în alegerea subiectului (cazul agentiv are prioritate asupra instrumentalului, iar instrumentalul este superior obiectivului), iar atunci când în structura de adâncime apare o singură categorie causală, aceasta funcționează ca subiect în structura de suprafață. În această ordine de idei, S. Pușcariu menționa: “Când cineva îmi comunică: *vine*, pot întreba *unde?* (răspund: *încoace*); *când?*

(răspund: *acum*); *cum?* (răspund: *călare*); *de ce?* (răspund: *ca să mă vadă*). Întrebarea interioară e însă alta: *cine?*" (Pușcariu, 1940: 149-150)

Relația subiect-predicat, în gramatica românească, este considerată și raport de subordonare în cadrul căruia *subiectul e termenul regent, iar predicatul – termenul subordonat*, cu precizarea că "dacă în determinarea raportului gramatical e hotărâtor mijlocul gramatical de realizare a acestui raport și dacă în cazul predicatului și subiectului acest mijloc este acordul – același ca și cel dintre atribut și substantiv, atunci și predicatul este subordonat subiectului, ca și atributul substantivului". (Drașoveanu, 1958: 181)

După părerea noastră, acordul nu reprezintă expresia formală a tipului de raport sintactic. Mai mult chiar, acordul și recțiunea sunt mărcile formale care indică existența unei relații între părțile de propoziție, fără a preciza tipul de raport sintactic dintre ele. Astfel, nu vom putea susține că predicatul se subordonează subiectului numai prin faptul că verbul-predicat se acordă cu subiectul în număr și persoană.

S-ar părea că lucrurile sunt clare, dar așa cum acordul se realizează de la subiect spre predikat, predicatul impune și el o restricție formală subiectului.

Mai târziu, într-un alt articol, D. D. Drașoveanu reia teza subordonării predicatului fără de subiect, argumentând astfel: "structura în discuție se supune ca oricare alta, probei omisibilității: și *luptă din omul luptă* este omisibil ca și *luptător din omul luptător*, pentru că

*și luptă din exemplele de mai sus, exprimă o notă a unei noțiuni, or între o notă și noțiunea ei nu poate fi interdependență, pentru că, în timp ce o noțiune poate exista fără afirmarea uneia din notele sale, o notă nu poate exista în afara noțiunii din al cărei conținut face parte.* (Drașoveanu, 1977: 31)

Într-adevăr, din punct de vedere logic, în sintagma *omul luptă* subiectul reprezintă noțiunea, iar predicatul una din notele acesteia.

În acest sens, analizând cele afirmate de D. D. Drașoveanu, M. Rădulescu susține că

*în judecata omul luptă ambii termeni pot fi succesiv, fie subiect, fie predicat, din punct de vedere logic. Dacă judecata în discuție este privită ca răspuns la întrebarea: Cine luptă? – Omul luptă, atunci omul constituie predicatul logic, iar luptă subiectul, care poate fi omis fiind termen cunoscut; dimpotrivă, dacă judecata de mai sus e privită ca răspuns la întrebarea: Ce face omul? – Omul luptă, luptă constituie predicatul logic, care nu poate fi omis, fiind elementul nou. (Rădulescu, 1980: 17)*

Cu referire la această problemă, Șt. Hazy susține că între subiect și predicat este un raport de subordonare, în care subiectul este supraordonatul, iar predicatul este subordonatul și că subiectul, un nominativ de ordinul I, este regentul predicatului, acesta acordându-se cu el și niciodată invers. (Hazy, 1997: 187)

Teoria cea mai răspândită la ora actuală e cea potrivit căreia între subiect și predicat există *un raport de condiționare reciprocă*, numit *de interdependență* (Pușcariu, 1940: 156; Irimia, 2000: 369); *dependență reciprocă* (Iordan, Robu, 1978: 553; Irimia, 2000: 65); *dependență bilaterală* (Guțu Romalo, 1973: 38) sau *inerență*. (Dimitriu, 2002: 1147)

Această teorie se bazează pe argumentul că subiectul și predicatul sunt funcții sintactice ce se implică una pe alta “în aceeași măsură în care predicatul depinde de subiect și subiectul depinde de predicat”. (Șerban, 1970: 42) În baza implicațiilor, între subiect și predicat se stabilește un raport de interdependență marcat în planul formei prin aceea că numele subiect impune verbului-predicat, *prin acord*, care e marcă a raportului de inerență,



categoriile gramaticale de număr și persoană, iar verbul-predicat, la rându-i, îi impune numelui-subiect, *prin recțiune*, "considerată marcă a raportului dat, cazul nominativ". (Trandafir, 1988: 18; Irimia, 2000: 65)

În această ordine de idei, D. Irimia, analizând relația dintre subiect și predicat, susține că, *în plan semantic*, relația e de *implicare reciprocă* (sau *inerență*). Înscrierea nivelului lexical al limbii în nivelul sintactic se realizează prin *predicație*, funcție care, atribuind unui verb calitatea de predicat și prin acesta unui nume (pronume) pe cea de subiect dezvoltă sintagma nucleară a enunțului sintactic în interiorul căreia subiectul și predicatul se implică reciproc.

În *planul expresiei*, relația este de *dependență reciprocă* (bilaterală). Îndată ce subiectul, implicit în planul semantic al verbului devenit predicat, primește o identitate concretă, lexical-sintactică, verbul-predicat se orientează după el în organizarea structurii sale morfematice, din perspectiva categoriilor gramaticale de persoană și număr. În același timp, predicatul îi impune numelui-subiect să se situeze în cazul nominativ. (Irimia, 2000: 369-370)

Pentru a da mai multă claritate celor analizate, invocăm părerea lui C. Dimitriu care menționează că subiectul este partea de propoziție principală – imaginabilă numai în legătură cu predicatul (ceea ce înseamnă că există doar în prototipul de propoziție/propoziția bimembră) și concretizabilă principal doar în nume – despre care se face o comunicare prin predicat și cu care (ca expresie a raportului sintactic de inerență) se acordă predicatul în categoriile gramaticale comune părților de vorbire prin care se exprimă aceste două părți principale ale propoziției (subiectul și predicatul). (Dimitriu, 2002: 1256)

Valoare de adevăr, li se poate conferi teoriilor care au o perspectivă logico-semantică și filosofică asupra problemei date: subiectul ca punct de plecare în gândire (numit *temă*) este

preeminent ierarhic, din perspectivă ontică și gnoseologică, predicatului (punctul de sosire, *rema*), dar, prin determinarea realizată de predicat, se actualizează caracteristicile semantice ale subiectului, ceea ce înseamnă că subiectul își are abia în predicat conținutul său, subiectul nu este decât o simplă reprezentare sau un nume gol: ce este subiectul se spune abia în predicat.

## Bibliografie

- Berceanu, Barbu (1971), *Sistemul gramatical al limbii române* (Reconsiderare), Editura Științifică, București.
- Dimitriu, Corneliu (2002), *Tratat de gramatică a limbii române, Sintaxa*, Editura Institutul European, Iași.
- Drașoveanu, Dumitru (1958), "Despre natura raportului dintre subiect și predicat", *Cercetări lingvistice*, nr. 3, pp. 175-182.
- Drașoveanu, Dumitru (1977), "Coordonarea/subordonarea - o diviziune dihotomică", *Cercetări lingvistice*, vol. XXII, nr. 1, pp. 27-33.
- Graur, Alexandru (1962), "Părțile principale ale propoziției", *Limba și Literatură*, nr. VI, pp. 47-52.
- Guțu Romalo, Valeria (1973), *Sintaxa limbii române*, Editura Didactică și Pedagogică, București.
- Hazy, Ștefan (1997), *Predicativitatea (determinare contextuală analitică)*, Editura Dacia, Cluj-Napoca.
- Iacob, Ștefan (1969), "Natura subiectului", *Limba Română*, vol. XVIII, nr. 5, pp. 509-512.
- Iordan I. și Robu V. (1978), *Limba română contemporană*, Editura didactică și pedagogică, București.
- Irimia, Dumitru (2000), *Gramatica limbii române*, Editura Polirom, Iași.

- Merlan, Aurelia (2001), *Sintaxa limbii române. Relații sintactice și conectori*, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza, București.
- Până Dindelegan, Gabriela (1970), *Grupul verbal în sintaxa transformațională a limbii române*, Editura Academiei, București.
- Până Dindelegan, Gabriela (1992), *Teorie și analiză gramaticală*, Editura Coresi, București.
- Pușcariu, Sextil (1940), *Limba română*, Fundația pentru Literatură și Artă Regele Carol II, București.
- Rădulescu, Marina (1980), "Relația sintactică dintre subiect și predicat", *Limba Română*, vol. XXIX, nr. 1, pp. 12-26.
- Șerban, Vasile (1970), *Sintaxa limbii române. Curs practic*, Editura didactică și pedagogică, București.
- Șerban, Vasile (1970), *Sintaxa limbii române. Curs practic*, Editura Didactică și pedagogică, București.
- Tesnière, Lucien, (1959), *Elements de syntaxe structurale*, Édition Klincksieck, Paris.
- Trandafir, Gheorghe (1988), "Cazuri particulare ale relației sintactice dintre subiect și predicat, dintre subiectivă și regenta ei" (II), *Limba Română*, vol. XXXVII, nr. 1, pp. 485-496.

# РОЛЬ ФРАНЦУЗСКОЙ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ШКОЛЫ В РАЗВИТИИ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

Елена СИРОТА,  
Государственный университет  
имени Алеку Руссо, Бельцы

## *The Role of French Semantic Theories in Contemporary Linguistics*

**Abstract** *The essay deals with the theoretical basis that forms the foundation of the French contemporary linguistic theories. It brings to light the specific features of the French treatment of semantics and its theoretical interests, explains the necessity of linguistic paradigm change, defines the general characteristics of the French semantic tradition, finds out its role in the development of modern linguistics.*

**Keywords** *semantic theories, semantics, semiotics, semantic fields, structuralism, system, sign model of a language, sign*

**Rezumat** *În acest articol este examinat fundamentul teoretic al teoriilor lingvistice franceze moderne; este evidențiat specificul tradiției franceze în interpretarea semantică și domeniile ei de interes; este explicată necesitatea modificării paradigmelor lingvistice; este stabilită trăsătura definitorie a semanticii franceze; este reliefat rolul ei în dezvoltarea lingvisticii moderne.*

*Cuvinte cheie* teorii *semantice, semantică, semiotică, câmp semantic, structuralism, sistem, schema structurală a semnului lingval, semn*

Наше сообщение основано на исследовании проблем семантики в концепции представителей Женевской лингвистической школы.

При разработке исследования мы пришли к убеждению, что представляется весьма актуальным и интересным выявление значимости основных положений концепции французской семантической школы для развития всего современного языкознания.

Изменение статуса той дисциплины, которая занимается изучением языковых значений, – семантики, предопределено сменой научных парадигм. В XX<sup>ом</sup> столетии в науке наблюдается переход от сравнительно-исторического языкознания (эволюционистская семантика) к структурной лингвистике (компонентный анализ, по преимуществу, лексический), и после к генеративизму (синтаксическая семантика). В последние десятилетия пересматривается вся лингвистика, расширяется область исследований смежных наук, таких, как психология, социология, нейролингвистика.

Сам термин семантика, как и большинство терминов, включает в себя несколько значений. То, что он включается в рамки лингвистической семантики, также существенно не проясняет его содержание. Семантическое поле может исследоваться, по меньшей мере, в трех измерениях: а. семантика – все содержание, информация, которые передаются языком или какой-либо его единицей (лексемой, грамматической формой слова, словосочетанием, предложением); б. семантика – раздел лингвистики,

изучающий это содержание, информацию; в. семантика – это один из основных разделов семиотики. (Степанов, 1998: 438) Как нам представляется, все эти перспективы взаимосвязаны. Исходя из целей нашего исследования, мы полагаем, что на основании данного определения может быть предложена следующая формулировка: семантика – это лингвистическая дисциплина, которая исследует содержательно-информационный аспект языка и языковой деятельности, основываясь на определенной знаковой модели языка.

В нашем исследовании ставится во главу угла относительная самостоятельность семантики как лингвистической дисциплины, так как в большей или меньшей степени к содержательной стороне языка апеллируют и другие разделы лингвистики: лексикология, стилистика, прагматика, синтаксис, психолингвистика и так далее. Иными словами, следует подчеркнуть, что в данной работе речь идет о самостоятельной отрасли лингвистики, что занимается, по преимуществу, проблемами языкового значения и способами доступа к содержательной стороне языковых единиц.

Обозначим одно из основных теоретических направлений, которое предопределило развитие французского языкознания в начале XX<sup>ого</sup> века. М. Бреаль, по мнению французских языковедов, остается основателем семантики как науки, ученым, определившим ряд лингвистических вопросов, которые станут в дальнейшем на долгое время объектом лингвистического анализа для французских языковедов, причем в рамках различных теорий и подходов; таковы, в частности, проблематика полисемии или субъективности в языке.

М. Бреаль закладывает основы и разрабатывает совершенно новую дисциплину – семантику, но эта семантика эволюционистская: признавая М. Бреаля отцом французской

семантики, следует отметить, что главной целью разработки семантических интеллектуальных законов выступало объяснение механизма и причин эволюции языковых значений. М. Бреаль впервые стал использовать термин семантика для обозначения чисто диахронической науки, изучающей исторические изменения значений.

В концепции М. Бреаля семантика – это наука о значениях: ее область изучения распространяется далеко за рамками лексического уровня, то есть им не ограничивается. В его концепции делается попытка преодолеть компаративистские методы исследования, поскольку язык понимается как организация значений; достижения сравнительно-исторического языкознания в изучении форм включаются Бреалем в общую методику изучения смысла (нет четкой границы между значением и смыслом). Лингвист дистанцируется от компаративистики, как уже было указано, тем, что он рассматривает язык как организацию элементов – знаков, признает за человеком центральное место в феномене языка, отказывается от идеи действия неконтролируемых сил природы в эволюции языка. Как видно, его концепция различается с подходами А. Шлейхера и Я. Грима (представителей натуралистической и мистической теорий), а также и от младограмматиков (разрабатывавшие фонетические законы). М. Бреаль инвертирует направление исследований, присущее сравнительно-историческому языкознанию: он не делает попытки искать происхождение языка и восстанавливать первичный этимон. Для этого ученого смысл исследований заключался в прямом следовании ходу истории, в рассмотрении последовательных изменений смысла. Эта постепенная эволюция смысла подчинена, в концепции Бреаля, интеллектуальным законам.

Лингвист, принимая во внимание переменный характер изменений смысла, применяет для объяснения этого

положения понятия полисемии, катахрезы и аналогии, полагая при этом, что эти процессы необходимы для смягчения действия прерывистости.

Основным семантическим законом, который управляет изменением значений, М. Бреаль называет *закон полисемии*, который определяется как закон умножения смыслов (*multiplication des sens*). Этот закон является изобретением М. Бреаля и, как уже отмечалось, проблематика полисемии и по сей день остается в центре внимания французских ученых-языковедов (школа А. Кюльоли, П. Кадьо). М. Бреаль признает значение “внешних причин” (*causes extrinseques*) в процессе изменения значений, однако, он пишет: “есть изменения, которые объясняются самой природой языка” (*des changements qui s'expliquent par la nature même du langage*) (Breal, 1921: 106) – это и есть проявление *полисемии*. Это явление включает в себя, по мнению ученого, все остальные явления (*законы специализации, иррадиации, распределения, сужения и расширения смыслов и др.*). Появление нового значения внутри одной и той же формы (для примера М. Бреаль выбирает слова *ключ, корень – clé, racine*) может изменить уже существовавшие семантические отношения, и при этом ни одно значение не перестает существовать – именно в этом усматриваются элементы структурирования языка. Появление понятия полисемии определяет соотношение синонимия/омонимия: эти понятия ставятся завершением полисемии, ее крайними проявлениями. Для М. Бреаля полисемия представляет собой важнейший фактор, изменяющий видение причин эволюции языка: смысл управляет формой и не может быть ею задан.

Исследование полисемии в дальнейшем станет для французских лингвистов излюбленной проблематикой в качестве инструмента синхронного описания, противоположного омонимии.



Большое значение придаёт лингвист понятию аналогии. Аналогия определяется как процесс “выполняющий необходимую функцию, без которого все оставалось бы в темноте и беспорядке”. (Breal, 1921: 73) М. Бреаль считает, что в неологии особенное значение имеет аналогия, так как люди интуитивно, без знания самого способа, создавали слова по аналогии, это длится уже около четырех тысячелетий.

Подводя некоторые итоги положений семантической теории М. Бреаля, необходимо выделить ее переходный характер. Ученый распространяет эволюционистский подход на область смысла, исследуя, по преимуществу, материал французского языка. Как уже отмечалось, дифференциация ценности и значения, понятие произвольности языкового знака предвосхищают постулаты структуралистской парадигмы.

Наука о значениях и смыслах в концепции М. Бреаля делает различие между двумя связанными между собой, но различными аспектами: поиск истоков семантических законов и самих законов, с одной стороны, и с другой стороны – следование эволюции значения и смысла в чисто диахроническом плане. Разрабатывая семантические законы, Бреаль опирается на данные истории, социологии и психологии, в этом и кроется причина неразличения ученым внутреннего и внешнего языкознания. В отношении эволюционистского характера исследования ученый настаивает на перспективе прогресса, что базируется на человеческой воле и интеллекте, которые обрабатывают и совершенствуют язык в течение веков. В концепции М. Бреаля просматриваются факты, сближающие ее с концепцией Соссюра, к примеру, признание факта структурной организации языка: остается переместить синхронию на место основного объекта исследования языковедов и снять с понятия диахронии ее связь с прогрессом.

Другой не менее важный французский лингвист, занимавшийся вопросами природы языка и семантики – Ф. де Соссюр. Ф. де Соссюр отмечал, что объект исследования (язык) изначально имеет дискретную природу, то есть состоит из отдельных элементов, соединяющихся в речи в единое целое. Эти отдельные элементы представлены не в явном виде, исследователю необходимо сегментировать эту неопределенную массу, которая представлена “на входе”. Эти элементы, единицы языка, в соссюрской концепции определяются дуалистически: как соединение звуков и идей. Роль языка, по Ф. де Соссюру, заключается в функции посредника между звуком и идеей. Основные элементы языка – знаки. Для того, что носители языка понимали друг друга в ходе языкового общения, необходимо, чтобы знаки располагали аналогичными ассоциациями, связанными с тем или иным акустическим образом, называемым означающим (signifiant), некоего ментального образа, называемого означаемым (signifie). Отсюда следует, что знак объединяет означаемое (концепт) и означающее (звуковая оболочка). В соссюрской теории речь оперирует не “вещами”, но лишь цепочками звуков, которые обладают способностью связываться с реалиями экстралингвистической действительности, и происходит это благодаря установленным ассоциациям между означаемым и означающим.

В теории Ф. де Соссюра выделяются два основных типа отношений между знаками языка. К примеру, слово *опасаться* может быть определено в оппозиции к другим терминам системы, которые могут употребляться вместо него (*страшиться, бояться, пугаться*, так же, как и *желать, хотеть, думать* и т. д.). Такой резерв возможных замен Соссюр называет *парадигматической осью*.

Знак определяется также через отношения с другими знаками системы (простыми или сложными), с которыми он сочетается в высказывании. Так, перед словом *опасаться* можно употребить *он, она, народ, собака* и т. п., а после употребить зависимое предложение, как, например, *что опоздает на самолет*, или “номинальную синтагму” типа *крыс, войны, голода, собственной совести*, также как и “глагольную синтагму” – *замерзнуть, оговориться, упасть*. Такие отношения между знаками наблюдаются *всинтагматической* *оси*, перпендикулярной оси парадигматической.

Как показывают работы лингвистов 30<sup>ых</sup> годов XX<sup>ого</sup> столетия, в области дистрибуции особенно важно различие парадигматики и синтагматики между знаками.

А теперь остановимся и рассмотрим более подробно два момента знаковой концепции Ф. де Соссюра – *ценности* и *произвольности* языкового знака, так как они имеют большое значение для понимания сути знака по Ф. де Соссюру и являются той проблемой, которая была известна со времен античности и остающуюся дискуссионным вопросом в лингвистике и по сей день.

Понятие *произвольности* (*arbitraire*) языкового знака можно рассматривать в концепции де Соссюра с двух ракурсов. С одной стороны, произвольность заключается в том, что некоторый концепт (означаемое, например, *maison*) соотносится в сознании говорящего с определенным звуковым образом, цепочкой звуков *maison* таким способом, который Ф. де Соссюр называет произвольным. В свою очередь, Э. Бенвенист, исходя из того, что именно это соотношение является основанием знака, конституирует его, предложил назвать его *необходимым* (*nécessaire*) (Benveniste, 1966: 49), как необходимое данное соответствие для русскоговорящего между звуковым образом *дом* и его концептом. Далее Э. Бенвенист подчеркивает, что произвольным является в

данном случае то, что именно данный знак, а никакой другой оказывается отнесенным к данному элементу объективной действительности, а ни к какому другому. Таким образом, Э. Бенвенист утверждает, что произвольным является сам способ “разделения” реальности на элементы, а не номинации их с помощью того или иного языкового знака. Таким образом, ученые-лингвисты касаются одного из базовых, важнейших философских вопросов языка, который волновал человечество с самых древнейших времен – вопрос оконвенциональности (условности) языковой номинации. (Анисимова, 2002: 68)

Идея ценности языкового знака постулирует первичность отношений между элементами над самими элементами, идет ли речь о знаках означающих или означаемых. Ценность знака в системе зависит от ценности всех других, знак определяется через оппозицию к ним: он представляет собой то, что не представляют другие знаки. Получается, что отношения между элементами системы превалируют над отдельными элементами системы. Исходя из этого, язык определяется как система, то есть как организация элементов, которые приобретают значение и ценность лишь по отношению к целому, состоящему из связей между элементами. Так *означаемые* (понятия) “определяются исключительно дифференциально; они определяются не позитивно, через их содержание, но негативно через их отношения к другим членам системы. Их самая точная характеристика – они то, что не есть другие”. (Saussure, 1990: 164)

Подобным образом дается определение *и означающего*:

*Означающее по своей сути является фоническим, оно бестелесно, оно состоит не из своей материальной субстанции, но исключительно из различий, которые отделяют его акустический образ от всех других.* (Saussure, 1990: 164)

Отношения между знаками в соссюровской концепции определяются их противопоставлением: “Хотя означаемое и означающее по отдельности полностью дифференциальны, их комбинации есть позитивный факт”. (*Ibidem*: 166) Именно положение о том, что “в языке есть только различия” (там же), позволяет утверждать, что Ф. де Соссюр является основоположником *лингвистического структурализма*. Однако, необходимо заметить, что сам Ф. де Соссюр не употреблял термин структура, в своих работах он говорил о *системе*.

Ниже дан перечень известных соссюровских дихотомий, широко используемых в дальнейшем в теоретическом языкознании:

- означающее – означаемое;
- форма – субстанция;
- имманентность – манифестация;
- способность – установление;
- язык – речь;
- парадигма (ассоциативная группа) – синтагма;
- синхрония – диахрония.

Таким образом, становится очевидным, что и классическая, и структуральная лингвистика при исследовании проблем семасиологии базируется на тех положениях, которые являются фундаментальными для представителей Женевской лингвистической школы, о чем свидетельствуют работы Э. Косериу, А.-Ж. Греймаса, И. Мельчука.

## Библиография

- Benveniste, E. (1966), *Problèmes de linguistique générale*, Les Éditions de la Nouvelle Revue Française, Paris.
- Breal, M. (1921), *Essai de sémantique, science des significations*, Édition Hachette, Paris.
- Saussure, F. (1921 (reed. 1990)), *Cours de linguistique générale*, Édition Payot, Paris.
- Анисимова, Н. П. (2002), *Историко-эпистемологический анализ французских семантических теорий*, диссертация кандидата филологических наук, Тверь.
- Степанов, Ю. С. (1988), *Семантика. Языкознание. Большой энциклопедический словарь*, Издательство Большая Российская Энциклопедия, Москва.

# ЖЕНЕВСКАЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ШКОЛА И ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ЭПИСТЕМОЛОГИИ

Нина МИГИРИНА,  
Государственный университет  
имени Алеку Руссо, Бельцы

## *L'école linguistique de Genève et problèmes d'épistémologie moderne*

### **Résumé**

*Le principe de l'immanence – concept linguistique de Ferdinand de Saussure – se concentre sur la description abstraite du langage à la base de la formalisation rigide des structures linguistiques à l'intérieur des oppositions des signes linguistiques. Mais ce genre de relation ne peut être détecté qu'au cas du système stratifié statique, ce qui n'est possible que par l'intermédiaire de la description synchronique de la langue. Dans l'épistémologie contemporaine, dans la linguistique structurale et classique européenne et américaine, l'école linguistique de Genève a repéré le développement des idées, des principes et concepts représentatifs qui ont permis d'optimiser la recherche du système linguistique, des unités de différentes couches de la structure de la langue et les relations entre celles-ci. Le métalangage de l'épistémologie moderne est basé sur les concepts fondamentaux de synchronie/diachronie, dynamiques/statique, unités opposées appartenant aux différentes couches de la langue, la double nature du signe et d'autres termes de l'appareil conceptuel et terminologique de l'école linguistique de Genève.*

**Mots clés** *dichotomie langage/langue/parole, corrélation synchronie-statique, dynamique, diachronie, signifié/signifiant, niveau de stratification de la langue, opposition binaire des unités de différentes strates, catégorie illocutoire et de locution*

**Abstract** *The principle of immanence, which is at the basis of Ferdinand de Saussure's linguistic concept, focuses on the abstract description of language at the basis of rigid formalization of linguistic structures within the oppositions of linguistic signs, but this kind of relationship can be revealed only in the static stratified system, which is only possible in synchronic description of language. In contemporary epistemology, in the European and American structural and classical linguistics, the Geneva school of linguistics found the development of ideas, principles, concepts representatives, which allowed the optimization and the study of the language system language, the units of the different strata of language structure and the relationships between them. Metalanguage of contemporary epistemology is based on the fundamental concepts of synchrony/diachrony, static/dynamic, opposition units of different layers of language, the dualistic nature of the sign, and others in terms of the conceptual and terminological apparatus of the Geneva school of linguistics.*

**Keywords** *dichotomy language/speech/speech activity, correlation synchrony-statics, dynamics, diachronic, signified/signifier, tier stratification of language, binary opposition of units of different strata, category illocution and locution*

Современное языкознание, основываясь на дифференциации синхронического и диахронического аспектов исследования единиц разных стратов языковой структуры, в отличие от традиционной компаративистики, ориентируется и на возможность построения



прогнозирующих классификаций единиц языка, не ограничиваясь принципами реконструкции тех парадигм языковых объектов, которые являются предметом диахронного изучения языка. Такой прогнозирующий характер обнаруживает и классификация единиц звукового строя индоевропейских языков, представленная в работе Фердинанда де Соссюра *Мемуар в первоначальной системе гласных в индоевропейских языках*, опубликованной в 1879 году.

Двадцатилетний студент Лейпцигского университета совершил переворот в традиционных представлениях о принципах описания системы вокализма и консонантизма в рамках таксономического исследования звукового строя родственных языков. Ф. де Соссюр намного опередил развитие традиционных исследований фонетического строя языков, выходит за рамки методов классического языкознания, заложив основы структурных принципов описания единиц фонетического строя.

Опираясь на принцип фонемных оппозиций, он говорит о возможности существования ларингальных фонем индоевропейского языка-основы, и его гипотеза получила подтверждение после смерти ученого, когда в хеттском языке были выявлены ларингальные фонемы, которые были предсказаны им в рамках исследования фонетического строя общеиндоевропейского языка. Гениальная гипотеза исследователя легла в основу ларингальной теории и позволила по-новому интерпретировать многие проблемы эволюции фонологической системы ностратических языков. Но всеобщее признание, колоссальное влияние идей Соссюра на развитие европейского структурализма и заслуженная слава гениального исследователя, “кабинетного революционера” пришли к нему значительно позже публикации книги.

Невозможно переоценить и влияние концепции Ф. де Соссюра, основанной на дихотомии языка и речи, на понятийно-терминологический аппарат, описания звукового строя языка языковедов Пражской лингвистической школы. Ближе всего к соссюровскому пониманию языка и речи стоит Николай Сергеевич Трубецкой, который на основе такой дихотомии разграничивает науку о звуковой системе языка на фонологию, исследующую звуки языка и фонетику, объектом изучения которой являются звуки речи.

В рамках фонетики и фонологии исследователи используют разные методы: фонетисты располагают специальной аппаратурой, позволяющей адекватно описывать акустические и артикуляционные свойства звуков речевого потока и фонетических квантов, а фонологи опираются на собственные лингвистические структурные методы, выявляя фонемные оппозиции и условия их нейтрализации, функциональную нагрузку фонемы, участвующей в дифференциации звуковых оболочек единиц более высоких ярусов языковой системы. И фонетическая концепция Трубецкого и Романа Якобсона, и положение И. А. Бодуэна де Куртене о необходимости деления науки о звуковом строе языка на антропофонику и психофонетику возникли на основе идеи Ф. де Соссюра о возможности использования структурных методов диахронного описания системы единиц звукового строя индоевропейского праязыка, которая и позволила ему создать ту ларингальную теорию, которая обладала, как оказалось, и прогнозирующими эвристическими потенциями.

Рассматривая законы, регулирующие процессы фонетических альтернатив, Ф. де Соссюр выдвигает положение о “строго грамматическом” характере чередований, отказываясь от понятия “пермутация”, ориентирующего на выявление любых фонетических

изменений. Идеи Соссюра получили развитие в теории И. А. Бодуэна де Куртене, основанной на дифференциации фонетических альтернатив, диахронных чередований, зародышевых дивергенций и корреспондирующих звуков генетически родственных языков. И современная “трехшаговая” методика фонемной идентификации звуков в рамках теории Московской фонологической школы, требующая при определении их фонемного статуса ориентированности на роль репрезентантов фонем в разграничении звуковых оболочек вариантов и вариаций одной и той же фонемы, связана с методикой Соссюра: выявление фонетических чередований последовательно коррелируются с вычленением таких “под-единиц” в структуре слова, которые позже были названы “морфемами”.

Невозможно переоценить влияние идей представителей женеvской школы на развитие европейского структурализма, и при этом нет оснований согласиться с оценкой лингвистического наследия Ф. де Соссюра, нашедшей выражение в известной фразе Л. В. Щербы:

*Очень многое, высказанное Соссюром с глубокой продуманностью и в изящном изложении и вызвавшее всеобщий восторг в 1916 году, нам было давным-давно известно из работ Бодуэна. (Щерба, 1940: 86)*

Сопоставление фундаментальных положений теории И. А. Бодуэна де Куртене и Ф. де Соссюра позволяет заметить не только близость некоторых основополагающих принципов исследования системы языка в рамках дихотомии синхрония/диахрония, но и значительные различия в интерпретации единиц того метаязыка, который выходит за рамки классического языкознания.

В отличие от Ф. де Соссюра Бодуэн де Куртенэ не отождествляет понятия “синхрония” и “статика”, “диахрония” и “динамика”, ведь, по остроумному замечанию Романа Якобсона, “хорошая” синхрония не только статична, но и динамична, а “хорошая диахрония не только динамична, но и статична”. Именно это понимание дихотомии синхрония/диахрония и лежит в основе концепции Бодуэна: различие между синхронией и диахронией он видит не в оппозиции “статика” – “динамика”, а в хронологической границе: “синхрония” – “это ось одновременности”, а “диахрония” – “это ось последовательности”, а по мнению Ф. де Соссюра “отношения в системе” и “отношения во времени” невозможно изучать одновременно: “первые исследуются” в рамках “диахронической лингвистики”, а вторые являются объектом исследования “синхронической лингвистики”, при этом противопоставление статики и динамики, синхронии и диахронии в теории Соссюра “совершенно абсолютно и не терпит компромисса”.

Так, используя дихотомию синхронного и диахронного принципов изучения языка, И. А. Бодуэн де Куртенэ, в отличие от интерпретации этих понятий у Ф. де Соссюра и других представителей женеvской школы, опирается в своих работах на три фундаментальных категории: статика, динамика и эволюция. Статика ориентирует на изучение структуры языка в определенных хронологических рамках его существования; динамика предполагает выявление тех экстралингвистических и интралингвистических факторов, совокупность которых определяет причины развития языка; история языка констатирует те изменения, которые происходят на разных ярусах его структуры, не ориентируясь на причины языковой эволюции, при этом он дифференцирует такие понятия, как “внутренняя история”, объектом которой является

историческое развитие структуры языка, и “внешняя история”, в рамках которой прослеживается история эволюции языкового коллектива.

И такая концепция предполагает строгое разграничение понятий “история языка” и “развитие языка”, причем причины языковой эволюции связаны с действием множества факторов, обуславливающих языковые изменения и действующих в сфере фонации, аудиции и церебрации. Языковеды женеvской школы, вслед за Соссюром, одной из основных причин, обуславливающих эволюцию языка, считали антиномию носителя и получателя информации и асимметричность отношений означаемого и означающего, “тенденцию к экспрессивности”, признавая и важную роль экстралингвистических факторов в развитии языка.

Некоторые противоречия в интерпретации понятий “язык”, “речь”, “речевая деятельность” в книге *Курс общей лингвистики* объясняются историей ее публикации. Так, с одной стороны, Соссюр полагает, что язык и речь выделяются внутри общего феномена, которым является речевая деятельность, с другой стороны, “язык – речевая деятельность минус сама речь”, “язык – социальный элемент речевой деятельности, а речь – индивидуальный акт воли и понимания”.

Но все эти постулаты совершенно очевидно отличаются от концепции И. А. Бодуэна де Куртенэ.

Невозможно переоценить роль представителей Женеvской структуральной школы в описании лексических микросистемных отношений знаков языка, изучении стилистической маркированности знаков, явлении паронимических аттракций, изучении семантических модификаций и мутаций лексических единиц, других объектов и процессов лексического яруса языка.

Так, корреляция понятий “означающее” и “означаемое”, возникшая в рамках концепции Ф. де Соссюра, считается фундаментальной и в современной эпистемологии.

Но тезис Соссюра о том, что означающее и означаемое нераздельны, как страницы листа, представляется не вполне корректным: в естественном человеческом языке зачастую отсутствует строгая корреляция в плане содержания и плана выражения в семантической структуре знака. Именно поэтому знаки в рамках современной семиотической теории языка можно дифференцировать на основе сходства или различия означающего с означаемым, выделяя имитирующие, изобразительные, условные и символические знаки.

На основе семиологической трактовки природы языка в дуалистической концепции Ф. де Соссюра в современной лексикологии формулируется аксиоматическое положение о трех аспектах измерения словесного языка – семантическом, учитывающем референтную соотнесенность знака, репрезентирующего объект континуума; синтагматическом аспекте, ориентированном на выявление дистрибутивных потенций знака его валентности; прагматическом аспекте, позволяющем исследовать функционирование дискретных лексических единиц в коммуникатах устной и письменной речи.

Современная теория лексических субститутов, в рамках которой устанавливаются экстралингвистические и интралингвистические факторы, обуславливающие появление в языке синонимических рядов, развивает идеи Соссюра о принципах гомогенности и гетерогенности при разграничении лексической синонимии, омонимии и полисемии, о дифференциальных признаках того компонента синонимического ряда, который имеет статус доминанты, о понятийных или стилистических отличиях единиц одного синонимического ряда. Опираясь на положение теории Ф. де

Соссюра, современные лексикологи, экстраполируя на описание вариативных лексических рядов единиц-субститутов положения фонологии о расстоянии между единицами фонемного яруса языка с точки зрения набора дифференциальных признаков, “пучков” акусм и кинем, вводят понятие “расстояния” между значениями единиц синонимического ряда, которое определяет возможность/невозможность субституционных потенций знаков в максимально широком диапазоне континуального или дискретного функционирования таких знаков. Приходится признать, что вопрос о критериях синонимичности единиц таких рядов остается дискуссионным. Принцип интенциональной изоморфности Карнапа ориентирован на идеографические ряды синонимов, а принцип С. Ульмана взаимозаменяемости синонимов в любом контексте совершенно невозможно проводить последовательно, учитывая стилистическую маркированность компонентов вариативных лексических рядов.

Но ни “законопритяжения синонимов” С. Ульмана, ни “закон иррадиации синонимов”, ни “закон дистрибуции” М. Бреалья, основанный на правилах семантической комбинаторики, к сожалению, не всегда позволяют выявить закономерности выбора лексических субститутов в рамках вербальной компетенции рядовых носителей языка, реальная речевая деятельность которых не ориентирована на понятийно-терминологический аппарат лингвистики.

Синхрония представляется Соссюру более важным принципом исследования языка в связи с тем, что она “выявляет системность языка”, а диахрония ее разрушает. Знаки образуют систему отношений в виде парадигматики и синтагматики. Синтагматические отношения основаны на дистрибутивных потенциях знаков, их валентности, а парадигматические отношения обусловлены селекцией

определенного элемента из парадигмы знаков, именно поэтому морфологию Соссюр считает “областью парадигматики”, а синтаксис – “областью синтагматики”.

Понятие о “вертикальном” и “горизонтальном” рядах языковых знаков существуют в классическом языкознании с *Восьмикнижия* Панини, и современная эпистемология сохраняет традиционную интерпретацию парадигматики и синтагматики, игнорируя необходимость строго дифференцировать онтологическое и конвенционально-мнемоническое начала в языкознании. Оба аспекта имеют проявления в метаязыке любой научной дисциплины, недопустимо лишь стремление придать статус онтологичности тем приемам, которые ориентированы на устройство запоминания информации. Таким образом, следует признать, что, вопреки концепции структуралистов женеvской школы, парадигматическое систематизирование единиц разных ярусов языка возникает на основе конвенционально-мнемонического начала, а синтагматический аспект описания их отражает онтологическую сущность единиц фонемного, морфемного, лексического и синтаксического яруса языковой структуры: законы линейной комбинаторики таких единиц определяются особенностями их валентности, зависящими от релевантных признаков.

В конце XX<sup>ого</sup> века Европейская Ассоциация стилистов приняла решение о необходимости в рамках стилистики особое внимание уделять проблемам языковой вариативности, ориентированной на уровне вербальной компетенции носителей языка – монолингвов и полилингвов. Но и при такой интерпретации стилистики никто не ставит под сомнение те основы описания стилистических дифференциаций *языка/речи*, которые нашли отражение в работе Ш. Балли “Краткий очерк стилистики” (1905 г.). Хотя



проблемы стилистической дифференциации *языка/речи* сознавались со времен античности, достаточно вспомнить известное высказывание Аристотеля, “что не должно ускользать от нашего внимания то, что для каждого рода речи пригоден особый стиль, ибо не один и тот же стиль у речи письменной и у речи во время спора, у речи политической и у речи судебной”, только концепция Ш. Балли позволила создать основы понятийно-терминологического аппарата новой лингвистической дисциплины. В своей концепции Шарль Балли, ориентируясь на те принципы системности и синхронического подхода к изучению языковых единиц, которые связаны с сосюрровской интерпретацией *языка/речи*, создает теоретические и методологические основы стилистики как самостоятельной лингвистической дисциплины. Не все положения Ш. Балли представляются корректными, достаточно учитывать тот факт, что многие лексические единицы, находящиеся за рамками кодифицированного языка, в представлении носителей языка разных эпох воспринимаются относящимися к разным стилистическим пластам лексики, а значительная часть единиц лексического яруса языка, имеющая исторически статус общеупотребительных слов, утрачивает статус стилистически нейтральных знаков, чтобы признать, что внимание и к диахронному, а не только синхронному аспекту, позволяет выявить изменения в диапазоне функционирования единиц лексических микросистем, отличающихся стилистической окраской.

Так, для В. Флейшера стиль –

*это характерным образом структурированное единство языковых явлений текста, которые выбираются говорящими как варианты выражения из ряда синонимических возможностей для*

*реализации коммуникативной функции в определенной сфере деятельности (Степанова, 1984: 167),*

но, к сожалению, такая точка зрения ориентирует исследования в рамках стилистики только на тексты, игнорируя дихотомию *язык/речь* с точки зрения их стилистической дифференциации, что проявляется и в германистике, в трудах Г. Зейдлера, полагающего, что стилистика изучает дифференцированное применение стилистических средств в системе языка. Отступление от принципов исследования стилистических пластов как лексических микросистем *языка/речи*, основанных на положениях концепции Ш. Балли, привело к тому, что попытки рассматривать стиль с точки зрения идей Хомского и генеративной грамматики оказались безуспешными: стиль интерпретировался очень узко – как отступление от нормативных явлений языка, что имело своим результатом нивелирование различий между такими лингвистическими дисциплинами, как стилистика и ортология.

Невозможно переоценить роль языковедов Женевской школы в оптимизации описания единиц синтаксического яруса языка. Так, в рамках теории партитурного строения речевой цепи, разграничения структурно-семантической модели коммуникемы и функционального аспекта предложения Шарль Балли опирается на фундаментальные понятия *модуса* и *диктума*, *темы* и *ремы*. *Модус* корректируется с категориями *иллокутивности* и *коннотации*, а *диктум* соотносится с категорией *локуции*. Таким образом, следует признать, что современная теория актуального членения предложения, ориентированная на выяснение разных способов языковой актуализации *ремы*, разграничение *облигаторных* и *факультативных* *актантов* предложения в плане реализации *иллокутивности*, связана с идеями не

только В. Матезиуса и других представителей пражской школы, но и с концепцией Ш. Балли.

Таким образом, следует признать, что многие проблемы современной эпистемологии, связанные с гносеологическими и онтологическими аспектами исследования *языка/речи/речевой деятельности*, принципом дуалистической природы языкового знака, асимметричностью знаков в рамках их оппозиций, гипостазированием при выяснении связи языка, сознания, подсознания, мышления в рамках когнитивизма и другие, берут свое начало в исследованиях Ф. де Соссюра, С. О. Карцевского, Шарля Балли, Мишеля Бреалья и других лингвистов Женевской школы, предопределивших развитие не только европейского и американского структурализма, генеративной и трансформационной грамматики, но и многие концепции в рамках современного классического языкознания.

### Библиография

- Апресян, Ю. Д. (1966), *Идеи и методы современной структурной лингвистики*, Издательство Просвещение, Москва.
- Балли, Ш. (1955), *Общая лингвистика и вопросы французского языка*, Издательство Иностранная литература, Москва.
- Блох, М. Я. (2000), "Диктема в уровневой структуре языка", *Вопросы языкознания*, nr. 4, стр. 15.
- Кошелев, А. Д. (2008), "Об основных парадигмах изучения естественного языка в свете современных данных когнитивной психологии", *Вопросы языкознания*, nr. 4, стр. 21.
- Кузнецов, В. Г. (2007), "Ф. де Соссюр и женевская школа: от « языка » к « речи »", *Вопросы языкознания*, nr. 6, стр. 37.

- Микешина, Л. А. (2012), "Гипостазирование как проблема лингвистической эпистемологии", *Эпистемология и философия науки*, пр. 2, стр. 14.
- Соссюр, Ф. де (2000), *Заметки по общей лингвистике*, Издательство Прогресс, Москва.
- Соссюр, Ф. де (1977), *Труды по языкознанию*, Издательство Прогресс, Москва.
- Степанова, М. Д. (1984), *Флейшер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке*, Издательство Высшая школа, Москва.
- Щерба, Л. В. (1940), "И. А. Бодуэн де Куртенэ и его значение в науке о языке (1845–1929)", *Русский язык в школе*, пр. 4, стр. 86.

## LES RELATIONS FRANCO-ROUMAINES: INFLUENCES ET RECIPROCITÉ

Estelle VARIOT,  
Université d'Aix-Marseille, CAER

### *The Franco-Romanian relationship: influences and reciprocity*

**Abstract** *This paper aims to highlight, on the one hand, the ongoing relationship between France and Romania, both direct and indirect, in many domains, as well as the renewed connection and friendship between the two countries in a European context. The examples, selected from both literature and daily life, are meant to illustrate the scope of this phenomenon and explicate the meanings of the term francophonie, in a context where it has not always been easy to maintain it.*

**Keywords** *French-Romanian relationship, friendship, reciprocity, cultural heritage, Europe, linguistic diversity, languages and people, francophonie, humanism*

**Rezumat** *Prin articolul de față, urmărim să punem în evidență, pe de o parte, vechimea relațiilor franco-române, directe și indirecte, pe diferite planuri, pe de altă parte, actualizarea lor prin legături și prietenie reînnoite, într-un context european. Exemplele date, provenite din opere sau din experiențe din viața cotidiană vor permite să vizualizăm difuzarea și amploarea acestui fenomen într-un spirit care vizează de asemenea să explice sensul întreg al termenului de francofonie, în contextul în care nu este foarte ușor ca aceasta să fie menținută.*

*Cuvinte cheie relații franco-române, prietenie, reciprocitate, patrimoniu cultural, Europa, diversitate lingvistică, limbi și popoare, francofonie, umanism*

Les relations entre les peuples sont passées, au cours du temps, par divers stades, en passant des contacts indirects et directs, pour arriver, dans certains cas, à des situations plus ou moins hégémoniques et artificielles, contrebalancées naturellement par une montée en puissance du peuple qui reçoit cette influence et qui, pour s'affirmer, a entrepris, de produire en son sein des talents nationaux et internationaux. Les liens entre les mondes français et roumain n'échappent pas à cette réalité et peuvent, par ailleurs, s'enorgueillir de ces échanges.

En effet, les relations privilégiées que deux peuples entretiennent et qui traversent les époques et les temps ne sont pas le fruit du hasard. Elles s'appuient plutôt sur un nombre important d'événements ou de circonstances qui les favorisent ou les occasionnent et qui expliquent aussi cette longévité, qu'il faut toutefois entretenir, en dépassant les obstacles et les difficultés qui peuvent surgir, de temps à autre.

Il est, de plus, indubitable, que les aspects historiques, linguistiques et culturels en particulier interfèrent et s'entrecroisent pour alimenter cette situation qui a eu des répercussions à de multiples niveaux, concrètement, sur la langue et ses composantes, et sur l'esprit, les mœurs et les coutumes des locuteurs, autant en France qu'en Roumanie et en Moldavie.

D'un point de vue historique, du temps où les langues romanes n'étaient pas encore apparues et que leurs territoires étaient habités de peuples ligures, celtes, gaulois, ibères, gétodaces, lusitaniens, entre autres, les Grecs et les Latins se partageaient le monopole au sein de deux empires qu'ils

s'efforçaient d'agrandir puis de maintenir par des conquêtes et contacts plus ou moins pacifiques. Il est vrai que la culture occupait une place de choix et on s'en rend bien compte aujourd'hui encore par les vestiges conservés de temples, forums, amphithéâtres, entre autres, disséminés sur toute l'étendue de ces empires.

Les contacts entre les différents peuples facilités par les langues de communication qu'étaient le latin et le grec ont permis, dès le début, l'émergence d'une certaine forme de patrimoine culturel, en particulier sur le sol européen. La fragmentation du latin, en contact avec les différents substrats, et l'arrivée des Slaves, aux V<sup>ème</sup>-VI<sup>ème</sup> siècles ont permis la naissance et le développement des langues dites romanes, très proches à l'origine, puisqu'issues toutes d'une forme de latin et, ensuite, apparentées de manière continue ou non<sup>10</sup>. En effet, j'ai fait état de l'arrivée des Slaves, mais il convient de mentionner d'autres peuples qui ont joué un rôle dans l'évolution et la spécificité du roumain, tels que les Hongrois ou les Saxons, en particulier, en Transylvanie, ainsi que les Ottomans, du fait de leur poids politique. On le voit bien, chaque peuple et *a fortiori* chaque langue est une mosaïque d'influences et ces dernières entrent également en jeu quand il s'agit d'étudier et d'œuvrer pour les rapprochements des cultures car celles-ci s'appuient, entre autres choses, sur un inconscient, un vécu et une expérience qui doivent avoir un maximum de

---

<sup>10</sup> Voir la thèse de Mariana Diana Câșlaru, *L'interlangue des apprenants roumains de FLE au carrefour des langues romanes (études de cas sur des apprenants roumains étudiant aussi l'italien et l'espagnol)*. Linguistics. Université d'Avignon, Université Alexandru Ioan Cuza de Iasi, 2013, <NNT: 2013AVIG1128>. <tel-01011324>, pp. 13-21: <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01011324/document> (consulté le 23. 03. 2014).

correspondances pour éveiller au sein même des peuples une curiosité et/ou un sentiment de reconnaissance.

C'est aussi pour cette raison que des peuples éloignés géographiquement peuvent avoir cette vision commune, complète ou parcellaire car, au gré des invasions, incursions, émigrations ou exils, et plus généralement contacts, des liens se sont établis, par-delà les frontières, les régimes ou les orientations. Tout ceci constitue également le fondement et la richesse des peuples et un point d'appui pour l'évolution de leurs mentalités qui doit s'appuyer sur ceux-ci et non être imposés de l'extérieur.

Suivant les informations à disposition des spécialistes, l'un des premiers contacts entre les mondes français et roumain date du XII<sup>ème</sup> siècle et révèle la volonté de transmettre un certain nombre de connaissances, dans cette région éloignée de la latinité, dans un contexte où les mondes latins et grecs coexistent. C'est ainsi qu'en "1179, [...] un groupe de moines cisterciens du monastère bourguignon de Pontigny a fondé à Igriş (dép. de Timiș, Banat) une abbaye filiale, [...] noyau de la première bibliothèque proprement dite sur le territoire de la future Roumanie"<sup>11</sup>.

Une autre étape importante dans l'évolution de ces relations entre Européens est l'ère romaine en Grèce (1201) qui marque un mélange des influences et entraîne un meilleur accès à certains manuscrits byzantins, avant même la chute de Constantinople, en 1453 qui va accélérer ce processus. À cet égard, on peut citer aussi les combats communs qui ont eu lieu, dès 1396, entre, d'une part les partisans du duc de Nevers (fils du duc de Bourgogne) alliés à Mircea cel Bătrân et, d'autre part, les Turcs, qui montre une confluence d'intérêt et une conscience de la latinité et d'une nécessaire affirmation de celle-ci face à un danger, la montée en puissance des Ottomans.

---

<sup>11</sup> Rusu, Valerie, *Le Roumain. Langue, littérature, civilisation*, Éditions Ophrys, Gap, 1992, p. 44.



## LES RELATIONS...

L'évolution stratégique de l'empire romain, puis des empires d'occident (395-476) et d'orient (395-1453), montre aussi qu'une telle longévité qui est visible encore au XXI<sup>ème</sup> siècle ne peut qu'exemplifier des caractéristiques et un patrimoine commun, au-delà des spécificités de chaque peuple. Ainsi que je l'ai dit, la chute de Constantinople a eu des répercussions innombrables, des points de vue culturel, linguistique, politique et historique, puisqu'elle a occasionné la fuite d'un certain nombre de Grecs de la capitale assiégée par les Turcs qui ont emporté avec eux des manuscrits byzantins et qui, en arrivant en Italie, ont permis la diffusion de trésors méconnus de la connaissance. Les cultures grecque et romaine se sont donc mêlées, durant cette période, avant de se différencier à nouveau et de continuer à jouer leur rôle dans la transmission des savoirs, de par leur rayonnement passé et leur prestige.

C'est ainsi que chaque peuple d'Europe correspond au mélange de ces diverses influences qui ont enrichi le substrat et qui ont été modelées par d'autres contacts postérieurs de peuples qui ont rayonné au gré des temps, de manière ponctuelle, par vague, ou continue (Russes, notamment, Français, Autrichiens, Allemands, *etc.*).

Le territoire qui correspond à la France actuelle, tout comme celui de la Roumanie et de la Moldavie, ne s'est pas fait en un jour. En effet, dans chaque cas, l'histoire a montré que les conflits entre les peuples, les incursions puis les volontés d'annexer, mais aussi les influences plus pacifiques ont, parfois, entraîné une modification des frontières entre ceux-ci et, par là même, une évolution des mentalités. Ceci a généré, au fil du temps, des situations où certains peuples coexistent sur un même territoire, où d'autres sont partagés entre plusieurs territoires, et où d'autres encore ne sont que des minorités plus ou moins sédentaires dans un pays où la majorité les comprend plus ou moins et où, parfois, ils n'utilisent pas la langue reconnue

officiellement, pour diverses raisons, plus ou moins volontaires. C'est ainsi ce qui s'est passé pour la France, puisqu'au départ l'ancienne province de Gaule a été conquise par les Francs qui fondirent ainsi leur royaume. Ce n'est que vers les XII<sup>ème</sup>-XIII<sup>ème</sup> siècles que l'appellation "France" est utilisée dans le syntagme "royaume de France" qui va correspondre à une surface d'étendue diverse, au gré des invasions, conquêtes, pertes et annexions (y compris aux XVIII<sup>ème</sup>, XIX<sup>ème</sup> et XX<sup>ème</sup> siècles avec le Comté de Nice et l'Alsace-Lorraine). La France va également subir de profondes mutations du fait de changements politiques et culturels, tels que l'humanisme, les lumières et les révolutions. Certaines sont reçues de l'étranger et colportées par la France dans d'autres pays, y compris autour du Danube, tandis que d'autres sont mises en avant par la France et colportées aux tiers par ce que l'on appelle des médiateurs, ainsi qu'on le verra un peu plus loin.

Si l'on compare avec les provinces danubiennes puis avec les Pays roumains, on remarque qu'eux aussi n'ont pas été épargnés, loin s'en faut, par ces vicissitudes. En effet, les ancêtres de ce peuple, les Daces, également vaincus par les Romains – fait confirmé par le suicide de Décébale – ont constitué une aire marginale de la Romania au sein de l'Empire romain d'Orient. Il est à souligner que l'ancien territoire de Dacie correspond à peu près aux trois provinces historiques roumaines, Valachie, Transylvanie (même occupée) et Moldavie (y compris l'actuelle République de Moldavie, autrefois appelée Bessarabie et annexée, à plusieurs reprises, à partir de 1812, par les Russes, puis par l'Union Soviétique. Les concordances linguistiques entre les dialectes nord-danubiens et sud-danubiens montrent, par ailleurs, l'existence d'un même substrat, modifié par les multiples contacts. Après le VI<sup>ème</sup> siècle, l'arrivée des Slaves dans la région transforme cette aire marginale en véritable île de la latinité, ce qui revêt de multiples implications, autant au point de vue linguistique, que culturel. Enfin, l'adoption, au XI<sup>ème</sup> siècle, du rite gréco-orthodoxe

entraîne l'utilisation de l'alphabet cyrillique, qui va se diffuser aux XV<sup>ème</sup>-XVI<sup>ème</sup> siècles, grâce notamment aux copistes et aux progrès de l'imprimerie et qui ne sera officiellement abrogé qu'en 1866, même si, en Transylvanie notamment, certains ouvrages sont rédigés en alphabet latin dès 1780.

Ce contexte spécifiquement roumain génère, chez ce peuple, le besoin de réaffirmer sa latinité, à partir du règne notamment de Dimitrie Cantemir en Moldavie, comme certains de ses prédécesseurs avaient développé un sentiment d'appartenance à une même communauté daco-roumaine et liée à l'orthodoxie dans un monde ravagé par les luttes religieuses. Il va sans dire que le prince savant a joué un rôle non négligeable dans l'émergence et la mise en avant de cette latinité, cachée jusque dans la langue derrière le voile cyrillique et, donc, dans la naissance de l'École Latiniste de Transylvanie (XVIII<sup>ème</sup> siècle).

Il est à remarquer, tout de même, à ce niveau que la Transylvanie, qui abritait la capitale du royaume dace, a permis l'affirmation de cette latinité à l'extérieur des Pays roumains, par un certain nombre de créations et publications qui ont eu un impact important sur les sciences en général et sur la linguistique en particulier.

Depuis le XIV<sup>ème</sup> siècle, les relations entre les peuples français et roumains n'ont cessé de s'amplifier, se concrétisant, notamment, par la création de légations puis de consulats (XVIII<sup>ème</sup> siècle). Il est à noter également que les intermédiaires extérieurs, tels que les Grecs phanariotes et les Russes, aux XVIII<sup>ème</sup> et XIX<sup>ème</sup> siècles ont joué un rôle dans la diffusion de cette influence et dans son affirmation.

Ces relations étaient, à certains moments, indirectes (notamment jusqu'au début du XIX<sup>ème</sup> siècle) et se réalisaient par l'intermédiaire de la cour impériale russe ou des princes phanariotes, soumis à l'autorité de la Porte ottomane, au gré des occupations ou des dominations des provinces historiques

roumaines. On parle, à cette époque, de despotisme éclairé, en France, en Prusse et en Russie, notamment. Ce sera l'un des moyens de propagation de la culture française en Europe. Les Russes et les Grecs ont par conséquent joué un rôle de "colporteur" de l'influence française dans divers domaines tels que les formes de gouvernement, le droit ou la législation. Ainsi, certains princes phanariotes (par exemple, Alexandru Ipsilanti) ont participé à cette avancée du français dans les pays roumains, par le biais même de l'éducation, en rendant notamment l'apprentissage du français obligatoire à la Cour princière. L'on peut, ajouter, à ce niveau également, l'impact des précepteurs et gouvernantes d'origine française auprès des jeunes nobles roumains.

S'agissant des Russes, l'on peut noter le despotisme éclairé de Catherine II<sup>e</sup> de Russie qui recevra par exemple Diderot, de même que la montée d'une influence française au sein de cette communauté vue comme représentant la grandeur du temps de Louis XIV et les idées novatrices. Le développement du mécénat et les liens privilégiés entre les cours européennes illustrent aussi cet attrait pour l'art et les belles choses et, donc, la volonté de les commenter ou de les critiquer dans des salons mondains, à partir du XVII<sup>ème</sup> siècle.

Il va sans dire aussi que les voyages d'agrément, scientifiques que les uns et les autres vont effectuer, au XIX<sup>ème</sup> siècle, notamment, durant la période d'apogée de l'influence française vont alimenter ce processus de mise en avant d'une culture européenne, basée sur l'émancipation des peuples et sur leur amitié.

On le voit, donc, les domaines français et roumains ont, de par leur histoire, des caractéristiques communes, en plus du fait qu'ils appartiennent à la même famille des langues romanes. Ils vont également se rapprocher par le biais des idées, dont certaines sont issues de la révolution française et d'autres proviennent d'un échange, en période révolutionnaire, de Roumains et de Français,

autour des problématiques semblables. Ces idées novatrices visant à l'émancipation du peuple roumain, notamment, vivant dans la province occupée de Transylvanie (jusqu'en 1918, en particulier) seront reprises dans les deux autres principautés avec lesquelles celle-ci entretient des relations et généreront des réflexions chez les lettrés.

Certaines personnalités ont assumé un rôle de poids dans la diffusion de ce rayonnement de la France, puisque, nonobstant un caractère assez dispendieux ils ont rehaussé cette image de grandeur qui était perçue à l'étranger, dans bon nombre de principautés et royaumes. C'est le cas bien entendu de Louis XIV qui est associé, de manière indéfectible, aux mouvements scientifiques et littéraires à compter du XVII<sup>ème</sup> siècle.

Ainsi, les avancées scientifiques portées par Du Bellay "France, mère des arts, des armes et des lois"<sup>12</sup>, Descartes et son rationalisme, dans notamment son *Discours de la méthode*, ont ouvert la voie à la réflexion moderne et aux Lumières et, de ce fait, ont montré une réflexion véritablement européenne et l'existence de différents courants qui se sont enrichis par leurs contacts, autant au niveau littéraire que philosophique, en particulier.

Bon nombre de lettrés voyageaient et étaient reçus à l'étranger et dans les cours et les salons, ce qui a créé une sorte de dynamique et a favorisé cet essor et cet enthousiasme pour des idées nouvelles visant à une démocratisation, une séparation des pouvoirs et une émancipation des peuples, dans un contexte révolutionnaire mais, malgré tout, marqué par la présence de dynasties régnautes.

Il est indéniable que la révolution de 1789 a marqué les esprits et a été associée à l'aspiration légitime des peuples à se doter d'un appareil législatif et d'une constitution nécessaires pour

---

<sup>12</sup> Petit, Karl, *Dictionnaire des citations du monde entier*, Collection Marabout, Éditions Brodart et Taupin, 2001, p. 172.

assumer pleinement leur destin. Il est important de noter qu'au XIX<sup>ème</sup> siècle, notamment, les exilés français se retrouvaient dans les pays roumains et vice-versa.

Ceci s'explique par le fait que la France et ces provinces roumaines ont entretenu et maintenu, des siècles durant, des relations et une amitié sincère, même au plus haut niveau. C'est ainsi qu'en 1859, la France – et Napoléon III – appuiera l'Union des principautés roumaines (Valachie et Moldavie, la Transylvanie étant encore sous domination hongroise. De même, en 1866, lors de la désignation du futur prince de Roumanie, Carol de Hohenzollern-Sigmaringen (qui sera couronné en 1881), la France sera, à nouveau, consultée et soutiendra cette candidature, en partie pour des raisons de géopolitique.

Il apparaît donc également que ce rayonnement s'appuie sur la personnalité de certains chefs d'États et politiques qui ont mené à bien une stratégie, visant à développer des ambitions personnelles au service de l'État, empreintes de diplomatie, afin de maintenir une cohésion européenne et un équilibre des pouvoirs entre des nations qui n'étaient pas toujours animées par les meilleures intentions, du fait d'intérêts divergents.

La France a souvent eu un rôle amical vis-à-vis des pays roumains et, plus tard, de la Roumanie, du fait d'un héritage commun indéniable. La première a contribué à renforcer cette latinité dans le lexique par l'apport de néologismes d'origine latine ou à double/triple étymologie (française/italienne, française/grecque). Elle a, aussi, permis à certaines idées ou techniques nouvelles étrangères de parvenir dans les pays roumains et a favorisé une réorientation massive de l'esprit roumain vers la latinité, après les siècles d'influences orientales ou slaves qu'ont connus les pays roumains.

La France a aussi donné l'occasion à certains pays ou provinces récemment indépendants de se connaître par le biais des manifestations internationales. On peut citer, à ce titre, les fêtes

latines de Montpellier, de Forcalquier et Gap<sup>13</sup> où des personnalités roumaines, telles que Vasile Alecsandri, et du Québec en particulier, ont eu l'occasion de partager des moments conviviaux visant à renforcer la latinité.

Il apparaît assez clairement que le milieu du XIX<sup>ème</sup> siècle correspond à une période d'apogée de l'influence française dans les Pays roumains, qui se révèle jusque dans le lexique. L'exemple du *Disionărașu de cuvinte tehnice și altele greu de înțăles de Teodor Stamati* (1851)<sup>14</sup>, rédigé en alphabet cyrillique de transition, est assez marquant à cet égard. En effet, il se place dans le contexte du questionnement sur l'utilité de maintenir l'usage de l'alphabet cyrillique dans une société roumaine de plus en plus enclinée à réaffirmer sa latinité, notamment à Iași, l'ancienne capitale de la province de Moldavie, traditionnellement ouverte sur le reste de l'Europe et sur l'Italie et la France. Ainsi, le théâtre national de Iassy a, également, un rayonnement hors pair et il s'y joue de nombreuses pièces, notamment françaises. T. Stamati, l'auteur du dictionnaire, en a été le directeur pendant un temps (1839-1840), remplacé ensuite par V. Alecsandri, I. Negruzzi et M. Kogălniceanu. La fonction assurée par T. Stamati explique peut-être le nombre élevé de termes issus de ce registre, dans son

---

<sup>13</sup> Cf. la communication de Variot Estelle, "Les fêtes latines de Forcalquier et Gap", parue dans *Actes du Colloque international "Ginta latina et l'Europe d'aujourd'hui" des 10 et 11 décembre 2001*, édition réalisée par Estelle Variot et Adrian Chircu, sous la direction de Valerie Rusu, Publications de l'Université de Provence, Aix-en-Provence, 2002, pp. 131-141.

<sup>14</sup> Cf. Variot, Estelle, *Un moment significatif de l'influence française sur la langue roumaine: le dictionnaire de Teodor Stamati (Iassy, 1851)*, Presses Universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq, 1997, thèse de doctorat soutenue en juin 1996, sous la direction de V. Rusu, Professeur à l'Université de Provence.

dictionnaire (*teatru, mască, replică...*), mis à part le poids de ce genre littéraire dans la société cultivée.

La présence des mots d'origine française dans le lexique roumain, témoin privilégié de la mémoire des peuples, pénétrés par la voie orale ou écrite, en raison de nécessités ou par effet de mode, par exemple, et adaptés plus ou moins en fonction de leur longévité dans la langue emprunteuse (le roumain) est révélatrice d'un mode de pensée particulier, d'une société en évolution, en quête de modèles aptes à l'aider à trouver son propre chemin et à ensuite influencer les autres.

Nous le voyons donc, le dictionnaire n'est pas seulement un inventaire de mots. Certains termes sont particulièrement représentatifs du poids de cette influence française, de sa diffusion et de sa diversité (Cf., par exemple, *morgă, bulevard, bastilă, baricadă, ghilotină, despotism, flotă, grizetă, lieutenant, liberalism, avocat, bonjour, modă, roman, teatru, parnas*<sup>15</sup>...). Dans certains cas, les définitions "édulcorées" ou connotées laissent entrevoir la pensée d'une société roumaine à un certain moment de son évolution (*bastilă*: "un castelu odineoară în Parisu; *grizetă*: fată seau femee tinăără, ce nu prea are bun nume").

Cette société roumaine qui est sous régime princier vit aussi des moments d'agitation, avec un certain nombre d'étudiants roumains venus à Paris. Il est, d'ailleurs, à noter que c'est à Paris que des Roumains fondent, en 1846, la "Société des étudiants roumains de Paris", dans le quartier latin. Elle est dirigée par Ion Ghica mais son président d'honneur est Alphonse de Lamartine et elle compte parmi ses membres Mihai Kogălniceanu<sup>16</sup>, Nicolae Bălcescu<sup>17</sup>, Mihai Eminescu *etc.*

---

<sup>15</sup> Les termes mis en italique sont répertoriés dans Variot, Estelle, *Un moment...*, cité ci-dessus.

<sup>16</sup> Homme politique, lettré, fondateur du cercle littéraire *Junimea* et de la revue *Convorbiri literare*.

<sup>17</sup> Écrivain mais aussi un des principaux chefs de la révolution de 1848.



Ce sont ces mêmes jeunes qui, pour certains, de retour dans leur province d'origine et inspirés par les mouvements socio-politiques auxquels ils ont pris part, vont déclencher la révolution de 1848. Même si celle-ci a été réprimée et a échoué, elle a mis en évidence une volonté d'émancipation du peuple roumain vis-à-vis des tutelles russe et turque. Ces mouvements valaque et transylvain ont été rendus possibles par les contacts avec des révolutionnaires français et avec les exilés d'après 1789.

Le dictionnaire de Stamati nous a permis de constater que les relations franco-roumaines étaient très anciennes et que le français était bien présent dans le lexique roumain, à une époque où cette influence est à son apogée. D'un autre côté, on se doit également de noter que cette période a correspondu à des échanges, sur le terrain, entre Français et Roumains qui n'ont pu que se concrétiser dans les idées, notamment révolutionnaires et à caractère scientifique.

Ce poids très important de la France, cette imitation excessive de tout ce qui est français, y compris par traductions, calques, *etc.* (voir la présence du mot *bonjour*<sup>18</sup> dans le dictionnaire de Teodor Stamati qui a donné, par la suite, lieu à la création du terme "bonjouristes" (en roumain, *bonjuriștii*<sup>19</sup>), ce recours accru aux néologismes français, engendre l'exaspération de certains savants et lettrés qui tentent de mettre en place une littérature nationale et qui va entraîner son contre-balancement par l'influence allemande, et russe, avec leur corollaire, en particulier en Transylvanie et en République de Moldavie.

Mihai Kogălniceanu et sa revue *Dacia Literară* ou Titu Maiorescu et *Convorbiri literare* vont s'illustrer dans cette défense de la langue et de la culture roumaines et dans son "émancipation"

---

<sup>18</sup> "Straiu larg bărbătesc" (vêtement ample d'homme) à la mode au XIX<sup>ème</sup> siècle.

<sup>19</sup> Terme non enregistré par Teodor Stamati.

par la création d'une littérature proprement nationale. Ces prises de position ont, sans doute, contribué au foisonnement littéraire du milieu du XIX<sup>ème</sup> siècle et à un fort développement de l'activité créatrice roumaine et l'on ne peut que s'en réjouir.

Les relations franco-roumaines disposent d'un autre point d'ancrage, si je puis dire, qui est la coexistence, de manière générale, de leurs représentants sur un seul et même continent, l'Europe. Je reviendrai en quelques mots sur cette appellation pour confirmer que l'on se doit d'établir une distinction entre le terme "Europe" et le groupe de mots "union européenne" (issue de la Communauté économique européenne). En effet, ainsi qu'on le dit souvent, une langue est précise dans l'usage de son vocable et c'est particulièrement le cas du français. C'est la raison pour laquelle on ne peut pas utiliser ces deux entités l'une pour l'autre car elles correspondent à deux réalités différentes qu'il est important de ne pas confondre. L'une est géographique, topographique et historique qui renvoie à un continent dans son entier et qui a son existence propre d'un point de vue linguistique et culturel. L'autre correspond davantage à une volonté politique, économique, culturelle, entre autres, d'associations de divers États issus de ce continent, après la deuxième guerre mondiale, afin de cheminer ensemble, sous certaines contraintes, et de progresser dans la voie de l'intégration ou du fédéralisme.

Ces échanges qui se sont développés au cours des siècles passés, dans de nombreux domaines, avec un relatif essoufflement à la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle et durant le XX<sup>ème</sup> siècle, du fait des conflits et de la séparation par le mur de Berlin de l'Europe en deux blocs qui ne pouvaient pas toujours communiquer aussi aisément et de connaître toutes les réalités. Les exilés de part et d'autre ont permis, dans bon nombre de cas, de pallier cela, et de montrer aux yeux du monde que ces influences étaient bel et bien réciproques, en particulier dans le domaine des arts et de la connaissance. Les

correspondances et liens entre V. Alecsandri et Fr. Mistral en sont un bon exemple, tout comme la création de certains auteurs français d'origine roumaine tels qu'Eugen Ionescu, Elvire Popescu, Tristan Tzara, Emil Cioran, M. Eliade.

*V. Alecsandri, as a citizen and an artist, created and nurtured some favourable conditions so that the Romanians could become aware of their own national identity and, therefore, aspire to the intellectual and spiritual community of the European nations, bringing their destiny closer, first and foremost, to that of the Western Latin world. The idea of Latin fraternity based upon the obvious reality (language, traditions and culture) rather than upon a non-existent purity of blood assumes a material, distinct and fruitful form in this part of Europe in the second half of the last century, especially in Southern France, due to the Félibrige movement for national and literary revival lead by Mistral. (Branîște, 2014)*

Ainsi, ces personnalités qui ont parfois choisi de conserver leur langue de naissance (M. Eliade) ou bien ont adopté celle du pays où ils se sont installés, allant même jusqu'à ne plus écrire que dans cette dernière langue, exception faite quand ils sont arrivés au seuil de la mort (E. Cioran), ainsi que le rappelait le regretté Professeur Valerie Rusu<sup>20</sup>, ont beaucoup apporté à la culture de nos deux pays. Ils ont permis de faire reconnaître le peuple roumain et de le séparer de l'image négative véhiculée dans certains médias et alimentée par certains réseaux qui profitent du désespoir ou des illusions suscitées par un eldorado passé en crise.

---

<sup>20</sup> Rusu, V. "Emile Cioran - l'étranger-métèque des Carpates, face à la langue française, dans *Atelier de Traduction et Plurilinguisme*, travaux de l'Equipe d'Accueil 854, *Cahiers d'Études Romanes*, nr. 14 (volume triple plus un CD-Rom), édition réalisée par E. Variot, Aix-en-Provence (comprenant styles automatiques et table automatique), pp. 191-201.

Dans le passé, la France a toujours été là pour aider et soutenir les pays roumains du fait de liens indéfectibles. Cette amitié sincère a conduit à une véritable francophilie chez les Roumains qui continuent, encore aujourd'hui, à apprendre le français, et ce, en dépit d'une montée de l'anglicisation et, en France, à une roumanophilie chez un certain nombre de lettrés, qui, dans les trois pays, ne s'arrêtent pas aux préjugés et aux fausses affirmations. En ce qui concerne le lexique, on considère que le français en représente, de nos jours, environ 30% (à l'époque de T. Stamati, on était à 32%<sup>21</sup>). Le fait que, dans le dictionnaire qui sert de base à notre étude, tous les niveaux de langues soient touchés, avec une préférence, néanmoins, pour les termes d'usage courant, explique, sans doute, la bonne résistance du français, encore aujourd'hui.

Il est indéniable que la force des liens existant résulte, en partie, de contacts et d'efforts réciproques basés sur un même héritage qui doit être préservé afin de conserver les richesses culturelles des pays latins.

Le français a symbolisé une langue de culture, véhiculant des idées nouvelles dans des domaines très divers et une certaine conception de l'humanisme et de l'humanité. Il apparaît que nous devons prendre conscience qu'il peut être dommageable de maintenir la France dans cette image figée de culture statique et lointaine car elle ne correspond pas à la réalité. Toutes les langues

---

<sup>21</sup> Pourcentage obtenu après vérification des étymologies données par Teodor Stamati. Voir, à ce sujet, Variot, E., *Un moment significatif de l'influence française sur la langue roumaine: le dictionnaire de Teodor Stamati (Iassy, 1851)*, Presses Universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq, 1997, thèse de doctorat soutenue en juin 1996 sous la direction de V. Rusu, Professeur à l'Université de Provence.

ont une portée culturelle et une langue de culture n'existe que parce qu'elle permet de transmettre, non seulement des émotions, des sentiments, des perceptions, des valeurs mais, aussi, des idées concrètes, dans des domaines scientifiques ou techniques. Chaque langue est apte à se renouveler et elle doit le faire si elle veut continuer à refléter l'esprit de son peuple.

Il nous semble que la France doit relever le défi de la francophonie, d'une part, en réaffirmant ses liens passés avec les provinces roumaines issues de l'ancien territoire de Dacie - sans oublier celles qui en sont séparées par la force ou par des motifs autres que ceux de la volonté des peuples, mais qui sont, néanmoins, francophiles - et, d'autre part, en trouvant de nouvelles modalités pour montrer que c'est cette amitié sincère qui doit être au fondement de ces relations.

Elle doit, pour cela, être aidée par ces territoires qui doivent remettre en avant leur attachement à la latinité et à la francophilie et ne pas hésiter, aussi, même si ce n'est pas toujours facile, à réaffirmer la nécessité de la diversité culturelle et linguistique. Ceci passe, par conséquent, aussi, par l'usage du français, et au maintien de celui-ci dans les manifestations à large audience, les cérémonies et les actes officiels autres que les Jeux Olympiques, mais aussi dans divers actes de la vie quotidienne, trop souvent remplacés par l'anglais, le franglais ou "romgleză". Dans cette optique, il ne fait nul doute qu'aucune langue ne doit pas être oubliée ou moins considérée, car elles ont toutes autant à apporter aux autres. Et c'est là aussi le message que chacun, à son niveau doit continuer à faire passer, à l'image des générations de penseurs qui nous ont précédés.

Depuis 1989, on assiste à un renforcement de la coopération entre la France et la Roumanie. Certains programmes d'aide, notamment, à la formation d'architectes roumains par des Français, en vue de recensement et de la sauvegarde du patrimoine

historique roumain, mis en danger ou détruit sous la dictature communiste<sup>22</sup>, attestent de cette volonté. Il va sans dire que de multiples exemples de par le monde montrent que des restaurations ont eu lieu et qu'il est nécessaire également, que les pièces soient classées ou pas, de préserver l'œuvre et son auteur, ce qui renvoie au maintien de la technique et du savoir-faire des peuples. De ce point de vue, chaque peuple a à offrir aux autres, du plus petit au plus grand et au plus fort économiquement. L'histoire a montré, par ailleurs, que malgré les vicissitudes, il s'opère toujours des rééquilibrages entre les influences et qu'ainsi la réciprocité s'installe, même de manière décalée. Dans ce cadre, il nous paraît que la République de Moldavie dont la population est majoritairement roumaine et francophile devrait, également, bénéficier de cette amitié fraternelle, d'autant que les paysages moldaves, tout comme sa créativité, sont aussi un véritable enchantement.

J'ajouterai que la chute du mur de Berlin a permis d'éclairer bon nombre d'Européens sur l'existence de leurs voisins, orientaux et occidentaux et a commencé à ouvrir des brèches sur certaines visions faussées liées aux atrocités de la période belligérante et d'un Eldorado occidental synonyme d'opulence et de gaspillage, qui ne correspondent pas à la réalité du vécu de bon nombre de concitoyens de ces États.

D'autres clichés circulent facilement encore sur la Roumanie et la Moldavie, comme sur la France, que chacun doit dépasser pour avoir une image juste, correcte et respectueuse de l'autre et pour faire avancer cette amitié qui ne s'est jamais démentie.

Cette remise en valeur de l'axe France-Roumanie-République de Moldavie (la zone la plus marginale, orientale, de la

---

<sup>22</sup> Cf., entre autres, le reportage télévisé *Des racines et des ailes*, diffusé sur France 3, le 12 novembre 2002, à 20 h 50.

Romania) nous semble, pour cela, très importante à maintenir et à développer, car chacun a sa propre pierre à apporter à l'édifice de la connaissance, doit trouver sa propre voie et continuer chaque jour à œuvrer pour l'ouvrir, par ses travaux, ses recherches et ses collaborations qui lui appartiennent et qu'on ne saurait lui dénier, et auxquels il est invité à participer, dans cette même attitude humaniste.

C'est pourquoi, je terminerai mon exposé par cette citation de Grigore Vieru – célèbre poète bessarabien – qui a déclaré “E bine să învețe un popor de la altul, nu e bine să învețe un popor pe altul” (traduction: Il est bon qu'un peuple apprenne d'un autre, il n'est pas bon qu'un peuple enseigne à un autre)<sup>23</sup>.

## Bibliographie

- \*\*\* (2002), *Actes du Colloque international “Ginta latina et l'Europe d'aujourd'hui” des 10 et 11 décembre 2001*, édition réalisée par Estelle Variot et Adrian Chircu, sous la direction de Valerie Rusu, Publications de l'Université de Provence, Aix-en-Provence, p. 284.
- Beiu-Paladi, Luminița (1982), *Romantismul italian și literatura română a secolului al XIX-lea*, Editura Minerva, București.
- Braniște, Ludmila (2014), “A Significant Aspect of the Romanian Europeanism from the Intercultural Perspective”, în vol. Conferinței Anuale Internaționale a Centrului de Cercetări Filologice și Interculturale: *Intercultural Exchanges in the Age of Globalization*, 45 de ani de continuitate în învățământul superior sibian, Sibiu.
- Câșlaru, Mariana Diana, *L'interlangue des apprenants roumains de FLE au carrefour des langues romanes (études de cas sur des apprenants roumains étudiant aussi l'italien et l'espagnol)*.

---

<sup>23</sup> Vieru, Grigore, *Rădăcină de foc*, Editura Univers, Chișinău, 1988, p. 321.

- Linguistics. Université d'Avignon, Université Alexandru Ioan Cuza de Iasi, 2013, <NNT : 2013AVIG1128>. <tel-01011324>, pp. 13-21: <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01011324/document> (consulté le 23. 03. 2014).
- Densusianu, Ovide (1968), *Școala latinistă în limba și literatura română, Originea, tendințele și influențele ei* (cours du 10 novembre 1899, *Opere* 1, 1968, p. 157. et suiv.), voir aussi la traduction française, réalisée par Romanița Rusu et Ovide Densusianu, *L'École latiniste dans la langue et la littérature roumaines. L'origine, ses tendances et son influence*, leçon inaugurale donnée à la Faculté des Lettres de Bucarest le 10 novembre 1899, extrait de *Noua Revistă Română*, Institut d'Arts Graphiques Carol Göbl, Bucarest, 1900.
- Drouhet, Charles (1924), *Vasile Alecsandri și scriitorii francezi*, Editura Cultura națională, București.
- Eliade, Pompiliu (1982), *De l'influence française sur l'esprit public roumain. Les origines. Études sur l'État de la société roumaine à l'époque des règnes phanariotes*, thèse présentée à la Faculté des Lettres de Paris, 1898 (version française), ou *Influența franceză asupra spiritului public în România* (version roumaine), Editura Univers, București, (première édition en 1906).
- Mallarmé, Stéphane (1972), *Poezii*, traducere și prefață de Ștefan Augustin Doinaș, Editura Univers, București.
- Morand, Paul (1935), *Bucarest*, Édition Plon et deuxième édition, 1990, Paris.
- Rașcu, I. M. (1976), *Eminescu și cultura franceză*, Editura Minerva, București.
- Rusu, Valerie (1992), *Le Roumain. Langue, littérature, civilisation*, Édition Ophrys, Gap.
- Rusu, Valerie (1993), "L'influence française sur la langue et la culture roumaines", communication présentée à



l'Académie des Sciences, Agriculture, Arts et Belles-Lettres d'Aix, le 13 avril.

- Rusu, Valerie (2005), "Emile Cioran - l'étranger-métèque des Carpates, face à la langue française", dans *Atelier de Traduction et Plurilinguisme*, travaux de l'Équipe d'Accueil 854, *Cahiers d'Etudes Romanes*, nr. 14 (volume triple plus un CD-Rom), édition réalisée par E. Variot, Aix-en-Provence (comprenant styles automatiques et table automatique), pp. 191-201.
- Variot, Estelle (1997), *Un moment significatif de l'influence française sur la langue roumaine: le dictionnaire de Teodor Stamati (Iassy, 1851)*, Presses Universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq, thèse de doctorat soutenue en juin 1996 sous la direction de V. Rusu, Professeur à l'Université de Provence.
- Vieru, Grigore (1988), *Rădăcină de foc*, Editura Univers, Chișinău.

# FONDEMENTS THÉORIQUES DU TRAITEMENT DE LA POSTPOSITION DE L'ARTICLE DÉFINI DANS LES LANGUES ROMANO-BALKANIQUES

Lucia BĂLĂNICI,  
Université d'État Alecu Russo de Bălți

## *Theoretical Approaches of the Definite Article Postposition in Balkan-Romance Languages*

**Abstract** *Enclitic use of the definite article is a specific feature in distinguishing grammatical systems of Balkan-Romance languages from Western Romance languages. The origin of the definite article in postposition, its evolution as well as the internal mechanism of the language have aroused the interest of many linguists. Thus, the definite article postposition may be motivated by the influence of languages, belonging to another linguistic group, on Balkan languages, the influence of Geto-Dacian substratum or Latin stratum, as well as different development ways of lingual systems. Another factor, equally important, would be the influence of syntactic rules of ancient Slavic, which we intend to analyze and elucidate in this article.*

**Keywords** *definite article, article in postposition, article in preposition, Balkan-Romance languages, substratum, stratum, declining, casual flexion, syntactic rule*

**Rezumat** *Întrebuințarea enclitică a articolului hotărât constituie o trăsătură specifică determinantă în deosebirea sistemică a limbilor romano-balcanice de limbile romanice occidentale. Problema originii articolului enclitic, evoluția acestuia cât și*

*mecanismul intern al limbii au trezit interesul multor lingviști. Astfel, encliza articolului hotărât poate fi motivată de influența limbilor aparținente altui grup lingvistic asupra limbilor balcanice, influența substratului geto-dacic sau a stratului latin, cât și diferitele căi de dezvoltare a sistemelor glotice. Un alt factor, la fel de important, ar fi influența normelor sintactice din slavona veche, lucru pe care ne propunem să-l analizăm și să-l elucidăm în acest articol.*

**Cuvinte cheie** *articol hotărât, articol enclitic, articol proclitic, limbi romano-balcanice, substrat, strat, declinare, flexiune cazuală, normă sintactică*

L'emploi postpositif de l'article défini constitue une des caractéristiques, qui distingue les langues romano-balkaniques des langues de la Roumanie Centrale et Occidentale. Le problème de l'origine de l'article postpositif (enclitique), son évolution et le mécanisme interne de la langue ont suscité beaucoup de discussions parmi les linguistes. Quoique ce problème soit étudié plus de 100 ans, surtout par des grammairiens albanais, il n'est pas encore résolu. Certains linguistes tâchent d'expliquer l'emploi postpositif de l'article défini par l'influence des langues, qui ne font pas partie du même groupe, sur les langues balkaniques. D'autres linguistes cherchent la naissance de ce phénomène dans les "tréfonds" du latin populaire au commencement de notre ère.

Puisque l'albanais est considéré héritier direct des langues balkaniques anciennes, on suppose que l'emploi postpositif de l'article roumain peut être expliqué par l'influence du substrat (illiro-traco-dacique), car la langue albanaise, continuateur des langues traco-illiriques, qui a eu des relations avec le roumain, a connu les formes de l'article défini postposé fusionné au substantif:

Ex.: *rruga, rruges, strada, străzii*. (Rusnac, 1991: 165)

Les adeptes de cette théorie présentent une série de coïncidences morphologiques et sémantico-syntaxiques des articles balkano-roumain et albanais. Certaines coïncidences opposent ces langues non seulement à tout le complexe roman, mais aussi au troisième composant de "l'union linguistique balkanique" – la langue bulgare. Parmi ces parallélismes albano-roumains, que l'on considère les plus importants, nous citons les suivants:

A. La déclinaison commune de l'article postpositif accompagnant le nom:

	<i>Masculin</i>		<i>Féminin</i>	
	Le roumain	L'albanais	Le roumain	L'albanais
N.-Acc. (sg.)	<i>lupu(l)</i>	<i>ujku, ujkun</i>	<i>ulița</i>	<i>rugga, rruĝen</i>
G.-D. (sg.)	<i>lupulu(i)</i>	<i>ujkut</i>	<i>uliții,-ei</i>	<i>rruĝes</i>
N.-Acc. (pl.)	<i>lupii</i>	<i>ujqit</i>	<i>ulițile</i>	<i>rruĝet</i>
G.-D. (pl.)	<i>lupilor</i>	<i>ujqevet</i>	<i>uliților</i>	<i>rruĝevet</i>

Dans les autres langues romanes ce type de déclinaison n'est pas attesté. Si, par exemple, on prend le système du français, alors l'article possédait en ancien français une déclinaison à deux cas pour le masculin (cas régime et cas sujet singulier et pluriel):

CSS	CRS	CSP	CRP
li/l	le/l	li	les

Mais elle disparaît au cours du XIV<sup>ème</sup> siècle et ne subsistent que les deux cas régime singulier et pluriel: *le/l'* et *les*. Le féminin était indéclinable et ne connaissait que l'opposition de nombre: *la/l'* (singulier) et *les* (pluriel). (Picoche et Marcello-Nizia, 1994: 208) L'article du bulgare contemporain ne se déclinait non plus, quoiqu'il soit mis en postposition. (Piotrovskii, 1960: 100)

B. En albanais et en roumain, on atteste la présence de deux formes de l'article défini – l'article démonstratif ou adjectival et l'article possessif ou génitif (Popescu, 1997: 105-107) – formes qui ne sont rencontrées en aucune langue romane.

<i>En roumain</i>	<i>En albanais</i>
O carte <i>a</i> tovarășului	nje liber <i>i</i> shokut
Cartea <i>cea</i> bună	libri <i>i</i> mire

C. Le roumain et l'albanais emploient largement l'article défini avec les noms propres de personne de genre féminin:

Ex.: *Irinuca, Smărăndița* – des noms rencontrés dans les oeuvres de Ion Creangă.

*Domnica, Rusanda* – rencontrées chez Ion Druță.

En albanais: *Lilua, Vergili* (Les formes articulées au cas nominatif).

Le roumain et l'albanais emploient l'article défini aussi avec les noms communs qui expriment la position, la profession ou le titre du nom propre qu'ils accompagnent:

Ex.: *Pe urmă deosebi glasul tantei Matilda, scuzându-se că a întârziat nu din vina ei ci a șoferului [...]* (Rebreanu, *Ciuleandra*, 2008, p. 7)

En albanais: *Ne i falemi nderit shokut Enver (Sako) – Suntem recunoscători tovarășului Envers.*

En bulgare on n'emploie pas l'article dans de pareils cas:

Ex.: *професор (-) Стоянов* (Piotrovskii, 1960: 101)

Les langues romanes occidentales y emploient aussi l'article défini pré-positif ou celui contracté, pour exprimer les valeurs casuelles. Donc, les adeptes de la théorie de l'influence du substrat prouvent la position enclitique de l'article romano-balkanique en s'appuyant sur les coïncidences au niveau morphologique et les coïncidences présentes dans les significations

et le fonctionnement des articles roumain et albanais. Le linguiste albanais Egrem Çabej déclare que “ces deux langues (le roumain et l'albanais) coïncident jusqu'aux moindres détails dans l'emploi et la position syntaxique de l'article défini” (*apud* Rosetti, 1964: 93), ce qui contredit l'hypothèse d'une évolution spontanée de chaque langue à part. R. Piotrovskii ne partage pas les opinions de ces linguistes. Il considère que ces coïncidences ont un caractère accidentel (occasionnel), en affirmant qu'il n'y a aucune preuve que l'article postpositif existât dans les langues – substrats illiriques. Il démontre ce fait ayant comme preuve le matériel de la langue dalmate – langue qui s'est développée aussi dans le substrat illirique, étant en rapport étroit avec l'albanais. (Piotrovskii, 1960: 104) Le linguiste déclare que, malgré ce contact, on ne découvre aucune trace qui puisse prouver l'emploi de l'article postpositif dans la langue dalmate. Il examine minutieusement l'emploi de l'article enclitique avec les noms propres de personne en roumain et en albanais et atteste le fait qu'il n'y a pas coïncidence complète ici: en roumain l'article postpositif est employé avec les noms de personne féminins, tandis qu'en albanais l'article est rencontré tant aux noms de personne féminins qu'à ceux masculins. (*Ibidem*: 112)

R. Piotrovskii suppose que la postposition et l'agglutination de l'article défini aux substantifs dépendent de quelques facteurs. Aussi comme Alexandru Rosetti, Alexandru Graur et Nicolae Corlateanu, il considère que la postposition de l'article roumain a été déterminée par la position de l'adjectif après le nom: *ille* de la construction *homo ille bonus* a été attaché au nom, quoi qu'à l'origine *ille* ait déterminé un adjectif. Mais, par rapport aux autres linguistes, R. Piotrovskii mentionne que l'article du roumain connaît une voie d'évolution différente de celle de l'article albanais. (*Ibidem*: 108) Les autres – A. Graur, N. Corlateanu, Al. Rosetti – considèrent que la postposition de l'article albanais a été aussi conditionnée par le placement de l'adjectif après le substantif

et soutiennent que cette construction (le placement de l'adjectif après le substantif, phénomène qui n'est pas rencontré dans les autres langues romanes) doit être étudiée et expliquée ensemble avec celle de l'albanais. (Graur, 1963; Corlăteanu, 1974; Rosetti, 1964)

Les linguistes roumains Vitalie Marin et Gheorghe Rusnac tâchent de donner une explication comment *ille*, qui se rapportait à l'adjectif, est arrivé à déterminer le substantif. Ils affirment que dans le latin tardif il y avait la tendance de mettre *ille* après le substantif: *scala illa* "scara ceea", *vulpes illa* "vulpea ceea", *cervos ille* "cerbul cela", etc. Dans de pareils cas *ille* avait la fonction d'un complément de nom (adjectif), ce qui correspond au système grammatical de la langue roumaine dans la succession nom + déterminant (épithète, complément du nom, adjectif). La liaison du pronom *ille* avec l'adjectif *bonus* de la construction *homo ille-bonus*, qui initialement déterminait l'adjectif, s'affaiblit à la suite de l'atténuation de sa valeur emphatique, ce qui mène à un regroupement: le pronom *ille* se détache de l'adjectif et se rattache au substantif: *homo ille bonus*. Plus tard *ille* fusionne avec le nom et on forme ensemble un tout intègre. (Marin, Rusnac, 1991: 164)

Les textes anciens nous offrent une deuxième variante *ille bonus homo* (a loru săi bărbați).

Le linguiste roumain Sextil Pușcariu et Ernst Gamillscheg, linguiste allemand, expliquent la postposition de l'article roumain par le rythme de la phrase (l'intonation descendante de la langue roumaine), en partant de la constatation que dans la phrase négative l'accent est placé, en roumain, au commencement de la phrase, par opposition au français. (Pușcariu, 1976: 76)

Nu vreau (en roumain).

Je ne veux pas (en français).

Ivan Gălăbov, linguiste bulgare, considère que la postposition de l'article en roumain est due à l'influence de la langue bulgare, parce qu'en bulgare l'article était aussi postpositif,

mais l'adjectif était mis en préposition du substantif. Il affirme que la postposition de l'article bulgare suit les règles du pronom démonstratif enclitique de l'indo-européen et que le procédé apparaît dans le slave commun (le procédé enclitique est aussi signalé dans l'ancien slave). (*apud* Piotrovschii, 1960: 124)

Ex.: en bulgare: *bolen koni* – (un) *cal bolnav* (un cheval malade)  
*bolnijat koni* – *calul bolnav* (le cheval malade)

dans l'ancien slave:

*белый конь* – le cheval blanc, *calul bălan*

*бель конь* – un cheval blanc, (un) *cal bălan*

On remarque que dans les langues slaves l'adjectif mis en proclise du substantif peut être articulé et non-articulé. Mais ce phénomène ne s'est pas conservé en russe contemporain. Si dans l'ancien slave l'emploi des formes définie et indéfinie de l'adjectif, qui jouait le rôle de déterminant du nom, mettait en évidence les catégories grammaticales de la détermination et de l'indétermination, alors déjà dans les langues slaves modernes les formes pleines et brèves des adjectifs n'expriment plus ces deux catégories syntaxiques. (Ciornii, 1982: 106) C'est seulement le bulgare qui a gardé les valeurs et les formes de l'article.

Antoine Meillet et André Vaillant, dans leur ouvrage *Le slave commun*, se prononcent à propos de ce phénomène:

*de ce qu'un développement est intelligible à l'intérieur d'une langue, il ne suit pas qu'il ne faille envisager aucune condition externe: les innovations linguistiques, résultent de l'action convergente de conditions multiples, indépendantes les uns des autres. Il est frappant que le bulgare, qui est la seule langue slave à avoir constitué un article, et qui y est parvenu par des moyens tout slaves, soit au voisinage du grec et du roumain qui en ont aussi un. (Meillet, Vaillant, 1965: 90)*



Eugen Tănase, dans son ouvrage *La postposition de l'article défini en roumain*, constate que la postposition de l'article est un développement propre à la langue roumaine, mais il ne l'explique point. Le linguiste roumain Alexandru Graur (1934: 475) affirme que le procédé de la postposition de l'article semble spontané en russe, mais dans le bulgare macédonien l'article vient du roumain. Il suppose que le roumain a reproduit plus tard la construction slave concernant la postposition du démonstratif auprès du terme déterminé. (Rosetti, 1966: 432)

André Vaillant affirmait:

*Le développement de l'article en bulgare-macédonien, postérieur au vieux slave, est un fait balkanique qui n'a pas atteint le serbo-croate: il est dû à l'influence du grec et du roman [...] Il y a eu interaction du slave et du roumain: le roman a donné au bulgare-macédonien l'article, et le slave a donné au roumain la place du démonstratif, usuellement postposé.*

Ex.: en slave: *rabu tu, rabu si* – ce serviteur;

en macédonien: *rabo-tu, rabo-si* – ce serviteur;

*par union étroite avec le substantif. Le démonstratif postposé a encore pleine valeur de démonstratif en vieux slave, mais sa position enclitique favorisait naturellement son affaiblissement ultérieur en article.* (Vaillant, 1965: 432)

Donc, un grand nombre de linguistes roumains, russes, français, allemands ont essayé d'étudier le problème de la postposition de l'article romano-balkanique, en nous offrant leurs opinions, leurs constatations et suppositions. Chacun d'eux présente des idées véritables et convaincantes, mais je crois plus

convaincantes et plus proches de la vérité les conceptions de R. Piotrovskii qui affirme que l'article postpositif est apparu pour la première fois en bulgare, et puis, sous son influence, dans le roman-balkanique. Encore trois siècle plus tard l'article est apparu en albanais aussi. (Piotrovskii, 1960: 134) Après avoir nié les explications de Pușcariu et de Gamillscheg, basées sur le rôle de l'intonation, parce qu'elles n'étaient pas confirmées par les expériences faites par l'auteur, à l'aide de l'appareillage dont la phonétique expérimentale disposait. (Rosetti, 1964: 111-113)

R. Piotrovskii montre que le phénomène de la postposition a existé en latin aussi, mais ce phénomène s'est développé dans la Péninsule Balkanique sans l'influence du slave méridional, caractérisé par *l'ordre inverse dans la phrase*. (Piotrovskii, 1960: 139) Dans le vieux bulgare les conjonctions, les particules interrogatives, les pronoms (dans les cas obliques et lorsqu'ils sont atones) et l'auxiliaire *être* sont enclitiques: seulement les prépositions et la négation sont proclitiques. Donc la postposition de l'article roumain semble être dû à l'influence du slave-méridional.

Au cours de son évolution le démonstratif *ille*, en tant que déterminatif du nom, et puis comme article enclitique, a subi les changements suivants, visant les formes du cas, du nombre et du genre.

- L'article défini singulier *-l, -le* au nominatif-accusatif provient des formes populaires *ellu et ille*. La forme *ellu* a résulté de la contamination de l'accusatif *illum* et de l'ablatif *illo* et aurait dû évoluer en *illu*, mais dans le latin tardif on rencontre la forme *ellu*. Placé auprès du substantif, l'accent de la forme *ellu* passe en accent iambique *ellu*; la géminée *-ll-* qui maintenait deux syllabes, en respectant les lois de l'accent, perd la première syllabe, dont la position affaiblit et devient

non-accentuée. De ce changement résulte la forme *-lu-*. Mais *-lu-* est atone, étant complètement privé de sens. Il devient alors un indice grammatical qui ne peut pas être employé seul, c'est pourquoi il est rattaché à un mot significatif accentué:

Ex.: *lupu + lu > lupulu > lupul*

Après l'agglutination de *-lu-* au substantif (*lupulu*), *-u* final s'affaiblit graduellement, il se raccourcit et enfin disparaît. Donc, l'évolution de *ille* du pronom vers l'article peut être représenté schématiquement de la façon suivante:

*Lupus ille > lupu ellu > lupu(el)lu > lupulu > lupul*

L'article *-le* provient directement de *ille*, qui, par la même action de permutation de l'accent sur la dernière syllabe, devient article défini postpositif *-le* qui se rattache au nom:

Ex.: *fratele (frater ille > frate(il)le > fratele)*.

- Au génétif-datif singulier, l'article masculin *-lui* provient de la forme populaire *illui*. Dans le latin littéraire *illius* était l'unique forme pour tous les genres. Mais après la réduction du *-s* final, la voyelle *-u* (qui dénotait le masculin) simplifie l'emploi de *illiu* seulement au masculin. Ensuite par analogie avec le pronom relatif-interrogatif *cui* la forme *illiu* devient *ilui* (il s'agit du phénomène de la métathèse des dernières deux voyelles *-i* et *-u*). L'accent se déplace sur la dernière syllabe et la première, étant déjà en position affaiblie, disparaît.

Ex.: *lupus ilius > lupu illui > lupu(il)lui > lupului*

A. La forme féminine (comme une tendance d'unification des formes) a connu la même évolution que les formes du masculin. L'article défini féminin singulier au nominatif-accusatif dérive de *illa*, qui devient en latin populaire *ella*. La transformation de *ella* en *-a* comme article a subi plusieurs changements

phonétiques. En ancien roumain le *-e* accentué passait en diphtongue *-ea*. Ainsi on a reçu la forme *eala*, parallèle à la forme *eale* du pronom personnel pluriel féminin. Plus tard, grâce à l'*-a* final le diphtongue *-ea* passe en monophthongue *-a* et on obtient *ala*. La consonne *-l*, se trouvant entre deux voyelles, dont la première est accentuée, disparaît (*ala* > *aa* > *a*). Donc la jonction du nom féminin avec le pronom *ella* doit suivre la voie suivante d'évolution:

Ex.: *vulpe ella* > *vulpe eala* > *vulpe ala* > *vulpeaa* > *vulpea* > *vulpea*

L'étape d'agglutination complète de l'article défini postpositif féminin avec le nom est attestée dans les anciens monuments:

Ex.: *Cappadochiiea, galațiiea*

B. Au génitif-datif le pronom démonstratif féminin avait la forme *illaei* dans le latin tardif. Son évolution en article défini singulier coïncide avec celle du masculin:

Ex.: *vulpe illaei* > *vulpi ellaei* > *vulpi l'ei* > *vulpiei* > *vulpii*

C. Au nominatif-accusatif, l'article pluriel masculin provient du nominatif pluriel *illi*, qui a évolué, à l'époque romane générale, en *elli*, ensuite en *-li*, grâce au déplacement de l'accent sur la dernière syllabe. Après avoir été joint au substantif, *-l*, suivi de *'i* se palatalise et disparaît. L'évolution de cette forme de l'article postpositif peut être représentée de la façon suivante:

Ex.: *Lupi illi* > *lupi(el)li* > *lupi li* > *lupil'i* > *lupii*

D. Au nominatif-accusatif, l'article postpositif féminin pluriel *-le* provient de la forme démonstrative *illae*, qui en latin populaire, par le déplacement de l'accent sur la dernière syllabe, prend la forme *elle*. La première syllabe, étant déjà non-accentuée, disparaît.

Donc, *vulpi ille* > *vulpi elle* > *vulpi(el) le* > *vulpile*

La dernière étape d'évolution est caractéristique tant pour les vieux textes que pour la langue actuelle: *vulpile, fetele, etc.*

E. Au génitif-datif l'article féminin et celui masculin ont au pluriel la même forme *-lor*. Cette coïncidence est due au fait que dans le latin populaire *illorum* a repris la fonction de *illarum*, comme résultat de la tendance d'unification des formes. *Illorum*, ayant l'accent mis sur le radical, perd la première syllabe et réduit le *-m* final, recevant la forme *-loru* propre aux genres masculin et féminin pluriel:

Ex.: *lupi illorum* > *lupi(el) loru* > *lupiloru* > *lupilor*

*Vulpi illarum* > *vulpi(el) loru* > *vulpiloru* > *vulpilor*

Dans les vieux textes l'article défini peut être rencontré aussi en préposition devant les noms propres de personne *-lu, -lui* au masculin et *ei, ii* au féminin.

Ex.: *lu Isus Hristos, lui Dumnezeu, lu David ou lui David*  
*a ei noastre credință, fetei ii Marie, ii Sara etc.*

Dans les textes actuels l'article défini proclitique masculin singulier *lui* s'utilise seulement au génitif et au datif devant les substantifs antroponymes masculins: *lui Vasile, lui Ion etc.*, devant certains noms propres féminins, provenus des noms communs: *lui Rață, lui Gâscă*; devant les noms propres féminins qui ont des formes de masculin: *lui Carmen, lui Lili etc.* et dans d'autres quelques cas.

Quant à l'article proclitique féminin *-ei, -ii*, alors il n'est plus employé dans la langue contemporaine. Ayant une valeur génitive, il s'est déplacé en postposition du nom qu'il déterminait et s'est agglutiné au substantif au cas génitif ou datif (Il s'agit des noms propres féminins et de toponymes).

Ex.: *a ei noastre credință – credinței noastre*

*Fetei ii Marie – fetei Mariei*

encore: *Moscovei, Moldovei etc.*

Ex.: *Gheorghită era numele care plăcuse Vitoriei, căci era numele cel adevărat și tainic al lui Nichifor Lipan.* (Sadoveanu, *Baltagul*, 2013: 9)

*Atuncea, când a văzut el cât drum mai are până la apa Moldovei și pe urmă până la apa Prutului, s-a lehametit și s-a hotărât să se lese de turma asta.* (*Ibidem*: 137)

Donc, en conclusion finale, une constatation certe serait que la postposition de l'article définit des langues romano-balkaniques n'est pas de formation latine, ce phénomène a évolué sous l'influence des normes syntaxiques de l'ancien slave.

## Bibliographie

- Graur, Al. (1963), *Evoluția limbii române: Privire sintetică*, Editura Științifică, București.
- Guillaume, G. (1964), *Langage et science du langage*, Librairie A.-G. Nizet, Paris.
- Klinkenberg J.-M. (1994), *Des langues romanes*, Édition Duculot, Bruxelles.
- Marin, V., Rusnac, G. (1991), *Curs de gramatică istorică a limbii române*, Editura Lumina, Chișinău.
- Meillet, A., Vaillant, A. (1965), *Le slave commun*, Honoré Champion, Paris.
- Picoche, J., Marcello-Nizia, Ch. (1994), *Histoire de la langue française*, Édition Nathan, Paris.
- Popescu, C. (1997), *Gramatica limbii române. Morfologia*, vol. I, Editura Universității Ștefan cel Mare, Suceava.
- Rosetti, Al. (1964), *Istoria limbii române: Limbile balcanice*, vol. II, Editura Academiei Române, București.

- Rosetti, Al. (1966), *Istoria limbii române*, volumele IV-VI, Editura Academiei Române, București.
- Simenschy, Th., Ivănescu, Gh. (1981), *Gramatica comparată a limbilor indo-europene*, Editura Didactică și Pedagogică, București.
- Pușcariu, S. (1976), *Limba română. Privire generală*, Editura Minerva, București.
- Tănase, E., (1962), "La postposition de l'article défini en roumain", *Revue des langues romanes*, LXXV, p. 59.
- Пиотровский, Р.Т. (1960), *Формирование артикля в романских языках*, Издательство Академии Наук С.С.С.Р., Москва-Ленинград.
- Габински, М. (1978), *Raporturi și paralelizme romano-slave*, Editura Știința, Chișinău.
- Корлэтяну, Н. (1974), *Исследование народной латыни и ее отношений с романскими языками*, Издательство Наука, Москва.
- Чорный, П. (1982), *Артиколул ын лимба молдовеняскэ контемпоранэ*, Editura Lumina, Chișinău.

# LEXICAL AND GRAMMATICAL SPECIFICS OF THE PHRASEOLOGICAL ANTONYMS IN ENGLISH AND ROMANIAN

Oana BUZEA,  
*Spiru Haret University, Bucharest*

## *Particularités lexico-grammaticales des phraséologismes antonymiques en anglais et en roumain*

**Résumé** *Dans le présent article, on insiste sur la structure des unités phraséologiques en roumain et en anglais, en nous appuyant sur une étude contrastive. Notons que l'antonymie lexicale et celle phraséologique sont des cas particuliers en ce qui concerne le sens lexical et le sens phraséologique entre qui, il existe des rassemblements, mais aussi des différences. On peut se prononcer de la même façon et sur les antonymes lexicales et phraséologiques concernant les langues en discussion – l'anglais et le roumain.*

**Mots clés** *antonymie, antonymie phraséologique, phraséologie, système phraséologique, opposition sémantique, étude comparative*

**Rezumat** *Acest articol se concentrează pe structura unităților frazeologice din limbile română și engleză pe baza unui studiu contrastiv. Antonimia lexicală și antonimia frazeologică sunt cazuri particulare ale sensului lexical și ale sensului frazeologic între care există asemănări și deosebiri. Același lucru se poate spune și despre antonimele lexicale și cele frazeologice ale limbilor engleză și română.*



*Cuvinte cheie* antonimie, antonime frazeologice, frazeologie, sistem frazeologic, opoziție semantică, studiu comparativ-contrastiv

## Introduction

The lexical antonymy and the phraseological antonymy are particular cases of the lexical and of the phraseological meanings that share similitudes and differences. The same thing applies to the lexical and phraseological antonyms in the English and Romanian languages.

## Materials and Methods

The list of the similitudes includes, but it is not limited to the following:

- Both of them involve the existence of the logic contraposition.

Generally speaking, antonymy is more frequent within the lexical and phraseological units that signify abstract notions, of space, volume, qualities, quantities, notions of time, objects and phenomena in the material world, notions labeling human activities, feelings, will, desire, the human state, *etc.* Antonymy, both lexical and phraseological, firstly involves the existence of the logical contraposition; in the language, there will be present where we have polar opposition of the words or phraseological units.

Examples in English: *obey/disobey, restive/compliant, to boss the show/play second fiddle, etc.*

Examples in Romanian: *mare/mic, etern/temporar, a se așeza/a se ridica, a pierde/a câștiga, a arunca ancora/a ridica ancora, cât roata morii/cât un grăunte de muștar, slab ca o scândură/gras ca un pepene, cu mâna plină/cu mâna goală etc. (big/small; immortal/ephemeral; to sit down/to get up; to lose/to win; to cast/drop the anchor/to raise anchor; as*

*big as a whale/as small as an ant; as thin as a rake/as fat as a house; handful/empty-handed).*

- Both types of antonyms can sometimes have several antonymic oppositions.

Examples in English: *hard/soft, liquid; call a spade a spade/beat about the bush, pass the bottle of smoke.*

Examples in Romanian: *a spune pe șleau/a o lua pe departe (to be blunt/to beat around the bush).*

- Both the lexical and phraseological antonyms convey notions that belong are related to the same semantic fields but with connotative and denotive values placed on polar axes.

For instance, should we oppose two phraseological units, such as a. *fly off the handle* and b. *work one's fingers to bone*, which convey actions, they will be not antonymic, since the two actions are different from each other: while the first unit signifies the notion of "a se supăra foc", "a se aprinde (de mânie)" and speaks about a human psychical state, the other one means "a munci fără cruțare", which is related to the human working process.

For example:

- *Nobody but an idiot like Alice would want to fly off the handle because Pat and me decide our love for ourselves.* (Lindsay, 1953: 124)
- *Doesn't he drink every penny he can borrow or steal, and leave me to support the brat in my arms, which, heaven be praised, is none o'mine, but the strumpet as consorted with him afore he persuaded me to have him? Don't I work my fingers to the bones for the lazy spalpeen? Don't I...* (Greenwood, 1866: 203)

Should the phraseological unit *work one's fingers to the bones* is counterposed to the unit of *twiddle one's thumbs* – “a trândăvi”, “a tâia frunze la câini”, “a sta cu mâinile în sân”, then they will enter into an antonymy relations, since they transfer the same message in the language: the attitude of the man towards labor, except that one case reflects a total action of work, whereas the other is the total lack of this action.

Examples in English:

- *Trench... No, ... It's nothing you can guess, Blanche. It would only pain you – perhaps offend you, I don't mean, of course that we shall live always on seven hundred a year. I intended to go at my profession in earnest, and work my fingers to the bone.* (Shaw, 1898: 152)

- *I've got to be busy, I can't sit down and twiddle my thumbs.* (Norris, 1903: 184)

Examples in Romanian:

*Când îți scriu, parcă stau de vorbă cu tine! O fac cu plăcere, dar și cu un soi de regret că nu prea am cu cine tăia frunza la câini...* (When I am writing, it feels that I am talking to you! I am enjoying it, but I kind of regret it, too, as I have no one to twiddle my thumbs...). (Popescu, 1985: 91)

*Patruzeci și opt de ani a muncit pe brânci.* (She worked her fingers to the bone for forty eight years.) (Sahia, 1986: 277)

Thus, the semantic aspect of the contraposition of both words and phraseological units also implies similarities (the attitude towards work, as above) and differences (actions that find themselves at opposed poles of the same lexical and semantic field: a activa, a munci/a inactiva, a trândăvi, a lenevi (to be active, to work/to be inactive, to idle, to slack).

- Very much alike with the polysemantic lexical antonyms, the polysemantic phraseological antonyms can also establish oppositional relations, in dependence on the shades of meaning.

For example, the polysemantic phraseological units of *a depune armele* have the following shades of meaning: 1. a se predă, a se declara învins; 2. a ceda în fața argumentelor adversarului (1. to surrender; 2. To yield a point to the opponent's arguments). Both shades of this unit are opposable to the two in the unit of *a ridica armele*: 1. a începe lupta împotriva unui adversar; 2. a nu ceda în fața argumentelor adversarului (1. To start fighting; 2. To stand your ground). Between these two phraseological units, a relation of complete antonymy is established. Here is an example of complete phraseological antonymy in English: *of much account (of something)*: 1. ce are valoare, însemnătate; 2. a se bucura de autoritate, de stimă și *of small account (of something)*: 1. ce nu are valoare, însemnătate; 2. a nu se bucura de stimă, de autoritate. As it is obvious from the examples above, both shades of meaning of the former phraseological unit oppose to the two shades of meaning of the latter. In English, a few pairs of polysemantic phraseological antonyms can be found to have a relation of complete antonymy, *i.e.* both shades of meaning would totally oppose to each other. In most cases, every shade of meaning in a phraseological unit opposes to other phraseological units. For instance, the first shade of meaning in the phraseological unit *be all over oneself* - "a se strădui din răputeri, a nu jeli puterile" is opposed to the phraseological unit *twiddle one's thumbs* "a trândăvi", "a lenevi", "a tăia frunză la câini" and at the same time to the unit *not to start a peg* - "a nu face nimic", "a nu ridica niciun pai". The second shade of meaning of the phraseological unit *be all over oneself* "a fi peste

măsură de mulțumit”, “a fi în culmea fericirii” is in an antonymy relation with the phraseological unit *warm the cackles of one’s heart* – “a bucura, a încălzi inima, a produce o mare mulțumire, o mare bucurie”. The third shade of meaning “a se purta arogant, înfumurat, a-și da importanță, a-și da aere, a face pe grozavul, a-și da ifose” opposes to the phraseological unit *be like a lamb* – “a fi ca oița”, “a fi smerit, supus”.

The antonymy of two polysemantic phraseological units is directly linked to the shades of meaning that it owns. Should these shades are equivalent and independent, then one of them can have an antonym in the semantic system of another polysemantic phraseological unit and the other one may not have an antonym. On contrary, if the semantic shades are in a reciprocity relation, then both shades of a phraseological unit establish antonymy relations in the system of the meaning belonging to the other phraseological unit.

Here are a few examples:

*Be (down) on the back* (sau *lie on one’s back*): 1. a fi pus tuș, a fi neputincios; 2. a se îmbolnăvi, a cădea la pat. While used with the former shade, this phraseological unit has a few antonyms: *win a victory* – “a învinge, a obține o victorie (asupra cuiva sau asupra ceva)””; *gain a victory* – “a obține o victorie (asupra cuiva)””; *win in a canter* – “a câștiga (ceva) cu ușurință”. The latter shade of meaning is in an antonymic relation with the phraseological units *be safe and sound* – “bine și sănătos”; *be sound in wind and lamb* – “complet sănătos, într-o stare fizică bună”; *be (as) sound as a bell* – “a fi sănătos tun”; *be hole and hearty* – “a fi plin de viață și sănătos”; *be alive and kicking* – “viu și sănătos”; *be as right as rain (the nail)* – “a fi complet sănătos”; *be (as) fit as a fiddle* – “a avea sănătate bună”; *be (as) fit as a flea* – “a fi sănătos deplin”, etc.

In the English language, the contraposition can take place between a monosemantic phraseological unit and a polysemantic phraseological unit. Such pairs of phraseological antonyms are a

few in English. For example *be at someone's back and call*: 1. a fi cal de poștă (de dârvală), a fi om de alergătură la cineva; 2. a fi complet la dispoziția (cuiva); *put somebody in a bag* – “a pune stăpânire pe cineva; a se isprăvi cu ceva sau cineva”; *keep a firm (or tight) hand on somebody*: 1. a ține pe cineva în supunere, a-l ține (pe cineva) sub călcâie; 2. (something) a-și promova ferm convingerile sale, a controla ceva; *be under somebody's thumb* – “a fi complet în supunerea cuiva (în mâinile cuiva), a fi sub călcâiul cuiva”, etc.

In the Romanian language, the monosemantic phraseological units are more frequently in an antonymy relation. Here are a few examples: *a-și păstra calmul/a-și pierde calmul*, *a avea mână bună/a fi rău la mână*, *a păși cu stângul/a păși cu dreptul*, *a încurca ițele/a descurca ițele* (to keek your cool/to lose your temper; to have a good hand/to have a bad hand; to get off on the wrong foot/to get off to a good start, to muddle things together/to puzzle smth).

- Another feature shared by the lexical and the phraseological antonyms is that they can have the same contextual distribution. This fact can be firstly noticed within the monosemantic linguistic units (words and phraseological units). Such coincidences are usually found within the same lexical and semantic class, the same topic group of words and phraseological unit. For example *a good man* (om bun)/*a bad man* (om rău); *a good book* (carte bună)/*a bad book* (carte proastă); *fine weather* (vreme bună)/*bad weather* (vreme rea), etc.

Some of the phraseological units can combine with two or more words, but this sphere of words is almost always the same. For example, *against* (sau *for*) *a rainy day* – “pentru zile negre” is usually used in collocation with the verbs *to lay up*, *to provide*, *to put*, *to save* (a strânge, a agonisi, a produce, a pune, a economisi). *The glad eye* – “privire promițătoare” collocates with the verbs *to*

*get, to give; for a song* – “fără valoare, neimportant” collocates with the verbs *to buy, to get, to sell* (a cumpăra, a aduce, a vinde).

For other phraseological units, the relations in context are confined to a single word. For example, *a lift in life* – “ajutor, contribuție” collocates with the verb *to give; fit to kill* – “nemăsurat, excesiv” – with the verb *to laugh; to one’s cost* – “spre norocul său” – with the verb *to know* “a ști”.

In the Romanian language, the phraseological antonyms, as well as the lexical ones, collocate with lexemes belonging to the same semantic field: *a se acoperi de glorie* (în luptă, în muncă, în știință, în literatură) – *a se acoperi de ocară (de rușine)* (în luptă, în muncă, în știință, în literatură); *a câștiga* (în luptă, în muncă, în știință, în literatură) – *a pierde* (în luptă, în muncă, în știință, în literatură); *s-a dus (a plecat) departe* – *s-a dus (a plecat) aproape*; *s-a dus (a plecat) peste nouă mări și țări* – *s-a dus (a plecat) la o aruncătură de băț* (to cover oneself in glory – to make shame of yourself; to win – to lose; far away – close by; leave beyond the seas – within a stone’s throw).

- Comparable to the lexical antonyms, the phraseological antonyms belong to the same lexical and grammatical class, namely they are in a correspondence relation with the same parts of speeches: verbs, adjectives, adverbs and nouns. Our research has proven that the phraseological antonyms are usually in a correspondence relation with the verbs, adjectives and nouns and more rarely with adverbs. The phraseological antonyms fulfill the same syntactic functions as the parts of speech which they are in a correspondence relation with. Hence, the basic syntactic function of the verbal phraseological antonyms is of predicate, the adjectival antonyms – adjunct, the nounal antonyms –

subject, the adverbial antonyms – objects (usually adverbial modifiers).

In both Romanian and English languages, the number of verbal phraseological antonyms is higher. In English, 70% of phraseological antonyms are verbal, while in Romanian 65%; adjectival phraseological antonyms in English 15%, in Romanian 20%; nounal phraseological antonyms in English 5%, while in Romanian 10%; the adverbial phraseological antonyms are 10% in English and 5% in Romanian.

The specifics of the phraseological antonyms are visible in the fact that:

- The phraseological antonymy is poorer than the lexical antonymy.

In the Romanian language, for example, a number of 100 pairs of lexical antonyms correspond to an average of 17-18 pairs of phraseological antonyms. These figures have come from consulting the dictionary of antonyms in the Romanian language<sup>24</sup> and selecting 400 pairs of more usual lexical antonyms to find out whether they have any correspondents in phraseological antonyms. The result was that there were 16 pairs of phraseological antonyms for the first hundred, 19 for the second hundred, 16 for a third hundred and 15 for the fourth hundred.

In the English language, a number of 100 lexical antonyms making up 50 pairs of antonyms correspond to 10-12 pairs of phraseological antonyms, which include up to 30-35 phraseological units. The consequence of this disparity will directly reflect on how the phraseological antonyms are achieved, in a lower number than the uses of the lexical antonyms.

---

<sup>24</sup> \*\*\* *WordReference.com*: <http://www.wordreference.com/enro/antonym> (accessed on 19. 03. 2013).



- The phraseological antonyms comprise of two and more lexemes (component elements) and not of morphemes – as the lexical ones do – thus they form separate structural units.

Both in the English and Romanian languages, the antonymic words are made up of morphemes and they are complete structural units. The phraseological antonyms comprise of words and, hence, they represent separate structural units (comprising two, three or more lexemes). The lexical antonymic units can both have different or the same root: *abil/neîndemânatic; abstract/concret; avan/blând; a se agrava/a se ameliora; a admite/a respinge; adoptare/respingere; aici/acolo; acum/atunci, etc.* (skilled/clumsy; abstract/concrete; docile/brutal; to aggravate/to improve; to accept/to reject; acceptance/rejection; here/there; now/then); *abil/inabil; avantajoz/dezavantajoz; agresiv/neagresiv; a duce/a aduce; acoperire/descoperire; acordare/desacordare etc.* (able/unable; advantageous/disadvantageous; aggressive/nonaggressive; to take/to bring; coverage/discovery; tuning/detuning).

Here are a few examples of lexical antonymic pairs in English, with different roots: *guilty/innocent; south/north; victory/defeat; wide/narrow; high/low; big/little; long/short; early/late; rich/poor.*

And these are lexical antonymic pairs made up of words with the same root, for English: *like/dislike; likeable/dislikeable; likings/disliking.*

The examination of the data in both languages has confirmed that the phraseological antonyms classify as a function of their structure into:

- Phraseological antonyms with the same morphological structure.

Examples in English: *be in harmony with something/be out of harmony with something.*

Examples in Romanian: *a cădea în labele (cuiva)/a scăpa din labele (cuiva); a descoperi adevărul/a ascunde adevărul; a fi în relații bune/a fi în relații rele* ș. a. (to be taken in the toils/to slip from one's grasp; to discover the truth/to hide the truth; to be in good relations/to be in bad relations).

- Phraseological antonyms with different morphological structures.

Examples in English: *be at odds with something/be in tune with something.*

Examples in Romanian: *a scoate în vileag/a ascunde sub șapte lacăte; a fi tare de inimă/a fi fricos ca un iepure; a se face negru ca pământul/a se face alb ca varul; a fi cu caș la gură/a avea gâsca în barbă; a se mânca ca câinii/a trăi în dragoste* ș. a. (to blow the lid off sth/to hide under lock and key; to be an ironman/to be as timid as a hare; to go black in the face/to grow as pale as a ghost; to be wet behind the ears/to be long in the tooth; to cut each other's throat/to love smb to distraction).

- The phraseological antonyms have connotative values, hence they cannot be used in all the registers of the respective language.

Many lexical antonyms, neutral from the stylistic perspective, can be used in various language registers: fictional, journalistic, scientific, administrative, *etc.* The lexical antonyms mainly contribute to building figures of speech, such as oxymoron, antithesis, *etc.* In most cases, the phraseological antonyms have very well defined connotative values and therefore they cannot be used for all registers. As a rule, these antonyms are used for the

fictional and journalistic genres and for the others with some exceptions.

- In comparison with the lexical antonyms, the phraseological ones are very rarely used in the same context;

For example:

*Fata babei era slută, leneșă, țăfnoasă și rea la inimă. Fata moșneagului însă era frumoasă, harnică, ascultătoare și bună la inimă.* (The old woman's daughter was a bat, lazy, huffy and bad at heart. The old man's daughter was beautiful, hard-working, docile and good at heart.) (Creangă, 1997: 197)

*Pentru babă, fata moșneagului era piatră de moară în casă, iar fata ei, busuioc de pus la icoană.* (For the old woman, the old man's daughter was a thorn in her side but her daughter was a divine grace.) (*Ibidem*)

- The number of the phraseological antonyms with no semantic correspondence among the lexical antonyms is quite high. The reversed phenomenon, when the lexical antonyms do not have any counterparts among phraseological units, is more frequent, due to the fact that the number of the lexical antonyms is higher than the one of phraseological antonyms.
- The phraseological synonym and antonym series are less numerous versus the lexical ones.

Upon examining a significant number of phraseological antonyms, linguist Gh. Colțun established only 26 series of synonyms and antonyms in the Romanian language.

- There are no examples of enantiosemy in either Romanian or English languages in terms of the phraseological antonyms. Enantiosemy is specific, with

a few exceptions, to only the words, the lexical units. The other languages, like Russian and German, do not witness this phenomenon very often.

### Conclusion

As a conclusion, it is worth mentioning that the two types of lexical and phraseological antonymy are not isolated fields. On the contrary, they complement each other, filling in the gaps in both systems of the polar units in the English and Romanian languages.

### Bibliography

- Buca M., Evseev I. (1976), *Probleme de semasiologie*, Editura Facla, Timișoara.
- Colțun, Gh (2002), *Particularități lexico-gramaticale și semantico-stilistice ale frazeologismelor în limba română*, autoreferatul tezei de dr. hab. în filologie, Chișinău.
- Colțun, Gh. (2000), *Frazeologia limbii române*, Editura Arc, Chișinău.
- Colțun, Gh. (1999), *Antonimia frazeologică*, Omagiu profesorului Ion Ciornîi, Editura Universității de Stat din Moldova, Chișinău.
- Groza, L. (1987), "Câteva paralele frazeologice", *Limbă și literatură*, nr. 3, pp. 321-326.

# SYNTAGM ALS PHONETISCHE UND SYNTAKTISCHE EINHEIT

Haschim AKBEROW,  
Lenkoraner Staatliche Universität, Aserbaidschan

## *Syntagma as a Syntactic and Phonetic Unit of Linguistics*

**Abstract** *The article deals with the syntagma. The syntagma is researched as a syntactic and phonetic unit of linguistics and spoken widely of its meaning in the article. Signs perform the system of approaches in the form of syntagmatics and paradigmatics. Syntagmatic approaches are based on distributive potentials of signs, their valencies, but paradigmatic approaches are based on the selection of definite element of paradigm signs, namely for that reason Ferdinand de Saussure considers the morphology as the “sphere of paradigmatics”, but the syntax – the “sphere of syntagmatics”. But it should be noted that a notion of “verticality” and “horizontality” exists even in the row of language signs of classic linguistics.*

**Keywords** *syntagma, predicative and relative syntagmas, syntagmatics, paradigmatics, morphology, syntax, linguistics, vertical, horizontal, syntactic and phonetic unit*

**Абстракт** *В статье рассматривается понятие синтагма в языкознании. Синтагма исследуется как синтаксическая, так и фонетическая единица лингвистики и всесторонне освещается ее значение. Знаки образуют систему*

*отношений в виде парадигматики и синтагматики. Синтагматические отношения основаны на дистрибутивных потенциях знаков, их валентности, а парадигматические отношения обусловлены селекцией определенного элемента из парадигмы знаков, именно поэтому морфологию Соссюр считает "областью парадигматики", а синтаксис – "областью синтагматики". А понятие о "вертикальном" и "горизонтальном" рядах языковых знаков существуют даже в классическом языкознании.*

**Ключевые слова** *синтагм, предикативные и релятивные синтагмы, синтагматика, парадигматика, морфология, синтаксис, лингвистика, вертикально, горизонтально, синтаксическая и фонетическая единица*

Wie wir wissen, ist die Sprache ein Kommunikationsmittel unter der Menschen. Das wird nicht nur durch das lexikalische und morphologische Mittel in Erfüllung gehen. Um einen vollen Gedanken auszudrücken, braucht man die Wörter in Sätzen verbinden.

Einer der einfachen Einheiten der Phonetik und der Syntax ist die Syntagm. In der Sprachkunde hat die Syntagmfrage keine Urgeschichte. Man hat sogar keine besondere wissenschaftliche Werke geschrieben. Aber wir müssen merken, daß viele unterschiedliche Gedanken der Sprachforscher und der Wissenschaftler entstanden.

*Die Syntagm (griechisch-womit verbindend) 1. die unabhängigen und abhängigen Teile der Wortverbindungen, die nach der Bedeutung und der Betonung verbindet sind, Z. B russisch: *везущий воду-водонос*, 2. Wort oder Wortgruppe, 3. volle syntaktische Intonation und Bedeutungseinheit. (Seferov, S. E., Qarayev, A. N., Ceferova, K. E., 1981: 175-176, 236)*

## SYNTAGM ALS...

So wird uns klar, daß wir die Syntagmen als phonetische Einheit annehmen können. Deshalb entstanden in der Sprachkunde verschiedene Meinungen. Manche Sprachforscher halten die Syntagma für eine vollendeten Gedanken ausge drückten, rytmisch verbindeten Wortgruppen. (L. W. Scherba, w.w.w. inogradow u. a) Die anderen aber (F. de Saussure, Sch. Balli, F. Mikus, B. W. Tomaszewski, S. J. Kartewski) halten die Syntagmen nicht für phonetische, sondern für eine syntaktische Sache.

Akademiker L. W. Scherba hat die Syntagmtheorie begründet und nannte sie eine phonetische Sache. Er hat den Syntagmen neue Bedeutung gegeben und hat darüber seine deutliche Meinungen geäußert L. W. Scherba schreibt:

*Ich nenne die Rede; die eine volle Bedeutungseinheit ausdrückt, die aus einer rytmische Gruppe, sogar aus einigen bestehenden phonetischen Einheit als Syntagm. (Scherba, 1953: 87)*

Obwohl L. W. Scherba vom phonetischen Punkt auf auftritt, zeigt er die Syntagma mit der Syntax in verbinding, gleichzeitig verbindet er die Syntagma mit der Phonetik, so daß die Syntax während des Sprechens mit der Pause und der Intonation bedingt. Er hat die Syntagma in seinem Buch unter dem Titel "Rytmische gruppe" und zusammen mit der "Phrasa" syntaktische gliederung der Redegeläufigkeit. Er merkt auch die Syntagma als Völligkeit des Gedanken. Das bedeutet: sie ist eine semantische und syntaktische Einheit. In anderen Merkungen zeigt er, daß die manchen franzö sischen Phonetisten (P. Passy) die Syntagma als Pausengruppe nennen Sie merken auch, daß man in solcher Gruppe nicht pausen darf:

*Aber L. W. Scherba geht dagegen und sagt, daß es nach der Syntagma Pause sein kann, aber das ist nicht obligatorisch. (Ibidem: 88)*

Die gedanken von Scherba haben auch heute ihre Einflüsse. Die Meinungen von A. N. Gwosdew und L. W. Scherba sind ähnlich.

Der Akademiker W. W. Winogradow merkt in einem seiner Artikel die Syntagm als volle syntaktische Einheit. In seinem anderen aber schreibt er so: "Die Syntagm ist die Grundkategorie der stilistischen Syntax". (Ученые записки Московского университета, выпуск 150, 1952: 59)

A. A. Reformatski bezieht der Syntagm vom anderen Aspekt und hat gab ihr solch ein Lob: "Die Syntagm ist eine Verbindung zwei Glieder, die in abhängigen Verhältnisse sind". (Реформатский, 1955: 253-254)

Seine Gedanken über die Syntagmen sind mit den Meinungen von F. de Saussure ähnlich. Aber diese Meinungen sind für die Sprachkunde keine Neuigkeiten.

Der Aserbaidshanische Akademiker A.Achundow merkt die Syntagm in drei Bedeutungen:

*Erstens, Syntagm als Einheit und zeigt sie in rytmisch, in Intonationsgruppe und als Redart. Zweitens, er merkt die Syntagm als Segmentation, d.h. irgenteine Wendung in der Bedeutung einer syntaktisch stilistische Gliederungsfolge gebraucht wird. Drittens, er hielt die Syntagm für eine syntaktische Einheit und diese Syntagmen teilt er in prädikate und unprädikative Syntagmen ein. (Achundow, 1988: 149-150)*

Der Professor Ä. Rädshabli aber geht dieser Meinung dagegen und zeigt, "daß die syntaktische Fläche zwei Einheiten hat; die Wortverbindung und der Satz". (Recebli, 2004: 224-225)

Die Gedanken über die Syntagm von J. Ssejjidow gehen mit den Meinungen von Ä. Rädshabli Zusammen. Nach seiner Meinung kann man die Syntagm nicht für die phonetische Einheit halten, denn die Syntagm besteht aus den Wörtern. J. Ssejjidow schreibt auch wie Ä. Rädshabli über zwei Forschungs objekte der Syntax, d. h. die Wort - verbindung und der Satz sind die syntaktische Einheiten.



## SYNTAGM ALS...

“Die Syntagm ist aber keine von ihnen”. (Seyidov, 1992: 408) Ä. Rädshäbli merkt über die Syntagm, daß sie keine syntaktische Einheit ist, aber man muss darüber benachrichtigen.

J. Ssejjidov aber gibt darüber keine eigene Meinungen: “Er Verbindet bald die Syntagm mit der mündliche Rede, bald merkt er die Rolle des Zeichens seines Entstandes mit den phonetisch und stilistischen Zeichen.” (*Ibidem*: 408)

Der Professor G. Kasymov hat bestimmte Gedanken über die Syntagm. Er zeigt die Syntagm als Einheit und das Ganze der syntaktischen Verbindungen in Wortverbindungen und Wortgruppen im Satz: “Er unterscheidet die Syntagmen nach ihren Verbindungstypen voneinander, verteilt sie als prädikative und attributive Syntagmen.” (Kazimov, 2003: 15)

Diese Gedanken sind etwas näher den Meinungen von A. Achundow, aber der Akademiker A. Achundow nennt diese Syntagmen als prädikative und unprädikative Syntagmen. Die prädikativischen Syntagmen sind den Sätzen näher, trägt einen kommunikativen Charakter, die unprädikativen Syntagmen aber umfassen die Wortverbindungen und sie werden in der Naminativweise.

Mit dem Bezug auf die Merkungen betrachten wir die Charakter der Syntagm: a. Die Syntagm hat als phonetische Einheit eine Rytmik und eine Intonationsgruppe, b. Die Syntagm verbindet in sich zwei Glieder, c. Irgend ein Glied der Syntagm kann der anderer Syntagm gehören; d. Die Syntagm ist eine syntaktische Einheit und sie werden durch ihre Untergeordneten Verbindungen zwischen den Komponenten charakterisiert. Wollen wir das folgende Gedicht durchsehen:

Forschend ansehen | das Augegewöhnen |

Wie Tulpe erröten | Wangengewöhnen |

Im Gedicht wird die Syntagm mit der ungefühlten Pause gezeigt, die Intonationsgruppe und die Rytmik der Syntagmen werden gehalten. Das behauptet seine phonetische Einheit.

Betrachten wir den folgenden Satz:

Der junge Sänger sand das Liede schön:

1. der junge Sänger, 2. der Sänger sang, 3. sang schön, 4. sang das Lied. Diese sind die Syntagmen, Wie wir sehen, die erste Syntagm ist attributische Verbindung, die zweite ist prädikativische Verbindung, die dritte aber die Relativverbindung, die vierte Objektverbindung. Da wird uns klar, alle diese Syntagmen sind zweigliedrig im Grund der Beigeordnungsverbindung aufgebaut. Das Wort "der Sänger" nimmt in zwei Syntagmen, aber das Wort "sang" in drei Syntagmen teil. Nach dem Beispiel können wir zur Folge kommen, daß die Syntagmen sich durch ihren Umfangskreis von den Wörterverbindungen unterscheiden. Von diesen Syntagmen ist nur eine (der junge Sänger) mit den syntaktischen Verbindungen ähnlich. Die prädikativischen Verbindungen umfassend ihre zweigliedrigkeit zeigt die Syntagmen die eifachen Einheiten der Syntax.

Wir müssen aber merken die Syntagm mit den Wortverbindungen nicht ähnlichen oder vermischen, Weil die Wortverbindungen durch selbständige Verbindung gebildet werden, die Syntagmen aber werden nur durch untergeordnete Verbindung entsfanden.

Also, man kann zur Folge kommen, daß die Syntagm sowohl die Einheit der Phonetik, als auch der Syntax ist. In der Aserbaidshanischen Sprachkunde hat sich zum ersten Mal der Akademiker A. Achundow der Syntagm von diesem Aspekt genahrt. Er hat mit diesem Gedanken über die Syntagm alle andere hintergelassen.

In der Sprachkunde scheint die besondere stelle der Syntagm.

Ein Text ist nach Hulya Kaya - auch wenn es von außen betrachtet so erscheinen mag - keine bloße Aneinanderreihung von Lexemen und Syntagmen. Hinter jedem Lexem, jedem Syntagma, jedem Satz und Text liegen Hinweise und Informationen, die von diesen Textelementen getragen werden. Diese reflektieren Weltanschauungen und - Erfahrungen, d.h. auch historische Vergangenheit, soziale Umstände, kulturelles Erbe u. v. m., das die ausgangs sprachliche

Gemeinschaft kennzeichnet. Humboldt veranschaulicht zu Anfang des 19. Jahrhunderts diese Beziehung von Sprache und Kultur mit folgenden Worten: "Die Sprache ist gleichsam die äußerliche Erscheinung des Geistes der Volker; ihre Sprache ist ihr Geist und ihr Geist ihre Sprache, man kann sich beide nicht identisch genug denken." (Kaya, 2004: 22)

Daher hängt der Grad der Schwierigkeit von Übersetzungen meistens auch davon ab, wie hoch oder gering der Ähnlichkeitsgrad zwischen den beiden Kulturen und Sprachen ist.

Außerdem ist die Übersetzung eine besondere Art der Kommunikation, in dessen Mittelpunkt der Übersetzer steht, wobei die Kommunikation nicht reziprok ist. Ausdiesem Grund bildet sie auch ein pragmatisches Untersuchungsfeld.

### Literaturhinweise

- Achundow, A. A. (1988), *Allgemeine Sprachkunde*, Herausgabe Jasytschy, Baku.
- Arnold, I. V. (1986), *The English Word*, Иностранная литература Publishing House, Moscow.
- Hulya, Kaya (2004), *Attributive Strukturen in der Literarischen Übersetzung*, Doktora Tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Batı Diller ve Edebiyatları (Alman dili ve Edebiyatı), Ankara.
- Kazımov, Q. (2003), *Müasir Azərbaycan dili, Sintaksis*: [www.google.com.az](http://www.google.com.az) (zugriff auf 12. 06. 2013)
- Nemat, Rahmati (1999), *Azerbaidshanisch – Deutsches Wörterbuch*, Verlag auf dem Ruffel, Engelschoff.
- Recebli, E. (2004), "Nezeri Dilçilik", *Nurlan*, Bakı, s. 14-18.
- Seyidov, Y. (1992), *Azerbaycan dilinde söz birləşmələri*, Bakı Universiteti nəşriyyatı, Bakı.

Seferov, S. E., Qarayev, A. N. & Ceferova, K. E. (1981), *Avropa menşeli sözlərin qısa lüğəti*, Bakı Universiteti neşriyyatı, Bakı.

Реформатский, А. А. (1955), *Введение в языкознание*, Издательство Просвящение, Москва.

\*\*\* Учёные записки Московского университета, выпуск 150 (1952), *Русский язык*, Москва.

Щерба, Л. В. (1953), *Фонетика французского языка*, Издательство Прогресс, Москва.

## NUME DIN... NUME

Marinela Doina NISTEA,  
Elena MAFTEI GOLOPENȚIA,  
Universitatea Tehnică de Construcții, București

### *Des noms derrière... des noms*

**Résumé** *Dans cet ouvrage, nous partons à la pêche aux noms communs qui se cachent dans les noms propres, avec, pour chaque prise, un commentaire toujours instructif et agréable à lire. Nous avons cherché des mots communs qui ont souvent une histoire complexe et plaisante, et pour chacun d'entre eux nous en avons trouvé les définitions. Ainsi, chaque nom propre, emprunté au patrimoine mondial, vit-il une seconde vie chez les noms communs. Enfin, l'on rend hommage à ces noms de personnes, de villes, de pays, de personnages mythologiques, dont la renommée a transcendé les genres, au point de se transposer dans le langage courant.*

**Mots clés** *appellatif, mots dérivés, éponyme, propre*

**Abstract** *This paper aims at analysing the common nouns hiding under the proper nouns with instructive and at the same time pleasant comments for each example. We have taken into consideration common nouns which sometimes have a complex and interesting story and we also defined each of them. Thus, every common noun borrowed from the world's patrimony lives a second life through common nouns. We also aim at studying names of cities, people, and countries, together with those of mythological characters whose reputation went beyond genders, thus passing into the common language.*

*Keywords*     *appellative, derived words, eponym, proper/common nouns*

*Venea olanda din Olanda,  
Venea cașmirul din Cașmir;  
[...] De la Berlin venea berlina  
și indigoul, de la Ind [...].*

Șerban Foarță, *Balada baionetei din Bayonne*

Prezenta lucrare își propune să exploreze etimologia unor cuvinte folosite în mod curent și, astfel, să recunoască nume de persoane, orașe, țări ori personaje mitologice. Citind motto-ul, am putea lansa întrebarea: ce legătură există între *olandă*, *cașmir*, *berlină* ori *indigo*? La prima vedere, răspunsul ar fi – niciuna, însă la o analiză mai atentă, observăm că aceste nume comune se datorează unor nume proprii, iar faptul că au intrat în banalul cotidian este, uneori, rezultatul hazardului, alteori al unui proces complex.

Cu toții știm că *pubela* îl are drept promotor pe Eugène Poubelle (1831-1907), prefect al Parisului sau că *joben* provine de la numele pălărierului francez Jobin, stabilit la București la mijlocul secolului al XIX-lea. Câțiva își amintesc că *sosie* își păstrează numele de la Sosia - sclavul lui Amfitrion din piesa dramaturgului Molière (1622-1637) sau că numele unei boli infecțioase, *sifilis*, ne trimite la un pastor numit Syphilis din poemul *Syphylis sive morbus Gallicus/Syphilis sau boala franceză* (1530) scris de umanistul Giorlamo Faracastro (1478-1553).

Dar *maioneză*, *madlenă*, *napolitană*? Cheia acestor enigme, dar și a altora, se găsește în această lucrare care ne invită să aprofundăm mai multe domenii: istorie, geografie, știință, mitologie, gastronomie.

### Ce sunt eponimele?

Se întâmplă uneori ca, plecând de la un nume propriu, să se ajungă la un nume comun, iar procedeul are loc neconținut de-a lungul timpului, în istoria unei limbi. Există astfel cuvinte derivate de la nume proprii moștenite din latină, de exemplu: Cipru > lat. *cyprium* > rom. *Cipru*; Ceres > lat. *cerealia* > rom. *cereale* și, de asemenea, cuvinte mai noi: *jacuzzi*, *delon*, *paparazzo*. Unii lingviști numesc aceste cuvinte *deonime* sau *deonomastice*, termeni prin care se sugerează pierderea calității de nume propriu. În alte limbi, aceste cuvinte se numesc *eponime*.

Potrivit DEX, prin eponim se înțelege termenul “care dă numele său unui oraș, unei regiuni *etc.*” Particularizând, se poate afirma că eponimele sunt “numele proprii care stau la baza unor nume comune” sau orice apelativ sau termen generic provenit de la un nume propriu (precizăm că în limba engleză majoritatea dicționarelor de eponime tratează doar cuvintele provenite de la nume de persoane-reale, legendare sau personaje literare, dar în franceză nu există această distincție).

Procedeul trecerii de la numele propriu către uzul comun a fost studiat de Lazăr Șăineanu în *Semasiologia limbii române* (1887), în capitolul “Generalizarea numelor proprii” de Alexandru Graur, în lucrarea *Nume de persoane* (1965) – capitolul “De la nume de persoane la nume comune” și în *Nume de locuri* (1972) în capitolul “Nume de obiecte”. Exemple numeroase se întâlnesc și în cartea lui Sorin Stati, *Cuvinte Românești* (1964), iar printre autorii de articole ce tratează tematica deonomastica românească se numără: Fluvia Ciobanu, Elena Barborică, Ion Nuță, Mioara Avram *et alii*.

Trecerea de la un nume propriu la unul comun este un fenomen cu o evoluție mai lungă sau mai scurtă, după caz, în final numele comun pierzându-și mai mult sau mai puțin legătura cu numele propriu de bază. În acest proces pot fi implicate orice fel de nume proprii: nume de persoane, de locuri, de popoare și chiar nume de firme ori titluri de cărți. O marcă a faptului că numele

propriu s-a transformat în nume comun o reprezintă ortografia cu inițială minusculă, iar în cazul substantivelor, apariția articolului nehotărât și variația după număr, de exemplu: *un amfitrion, o chivouță, doi huligani etc.* Uneori există o inconsecvență în scriere, mai ales atunci când numele propriu este foarte puternic în mintea vorbitorului: *adonis vs Adonis, ducipal vs Ducipal, lolită vs Lolită etc.*

### Tipologia numelor sursă

Există mai multe mijloace prin care se poate ajunge de la un nume nume propriu la un apelativ. Iată câteva dintre ele:

- numele unor obiecte derivă de la locul de origine: *faiantă* de la orașul Faenza; *șampanie* de la regiunea Champagne; *olandă* de la Olanda; *napolitană* de la Napoli, oraș în sudul Italiei unde acest produs a fost preparat inițial *etc.*;
- numele unor obiecte derivă de la numele unor inventatori sau descoperitori: *jacard* de la Jacquard, *vernier* de la Vernier, *braille* la Louis Braille *etc.*;
- pentru a cinste memoria unor oameni celebri, numele lor a fost transferat unor unități de măsură: *newton, ohm, watt, volt*; monede: *balboa* (unitatea monetară a statului Panama), *bolivar* (unitate bănească în Venezuela); produse alimentare: *savarină* < Anthelme Brillant-Savarin (1755-1826), magistrat, gastronom, scriitor francez și autorul faimoasei cărți *Fiziologia gustului* (1825), *pralină* < César de Choiseul, conte de Plessis-Praslin (1598-1675), *sandvici/sendviș* < John Montagu, diplomat englez, al IV-lea conte de Sandwich (1718-1792); băuturi: *macmahon* < Mac-Mahon), fructe: *renglotă* < reine-Claude *etc.*;



## NUME DIN...

- numele unor personaje istorice, mitologice sau literare devin caracteristice pentru calitățile sau defectele unui tip de oameni și se transformă în nume comun prin procedeul antonomazei: *crai* < Karl (Carol cel Mare), *mentor* < Mentor, *robinson* < Robinson Crusoe etc.;
- nume proprii care și-au extins semnificația de la un obiect al unei clase la întreaga clasă: Geysir, numele unui anumit izvor artezian natural de apă fierbinte, de origine vulcanică din Islanda a devenit numele comun *gheizer*; Malmuc, localitate unde se afla un ospiciu, a devenit *balamuc* (sinonim cu "ospiciu"); Gherla, localitate unde se află o închisoare celebră a devenit numele comun *gherlă* (sinonim în limbajul popular cu "închisoare"). În această subcategorie intră și unele denumiri comerciale care, cu timpul, și-au lărgit aria semantică de la o anumită marcă de obiecte la o întreagă clasă, de exemplu: *cariocă*, *drujbă*, *xerox* etc.;
- cuvinte derivate cu afixe, predominant cu sufixe, mai puțin cu prefixe (majoritatea eponimelor aparțin acestei categorii): *magnolie* < Magnol, *sadism* < Sade, *patefon* < Pathé, *amazonit* < Amazon, *salmonelă* < Salmon, *platonice* < Platon etc.

În ceea ce privește legătura cu numele proprii de bază există:

- cuvinte care reproduc exact numele propriu de la care derivă: *jacuzzi*, *manila*, *marghiloman*, *napoleon*, *newton*, *panama*, *sisal*, *tripoli* (considerăm că în această categorie pot fi incluse și unele eponime adaptate ortografiei românești: *decovil* < Decauville, *cașmir* < Kashmir, *șrapnel* < Shrapnel ș. a. m. d.);

- cuvinte în care numele proprii apar modificate prin evoluție, prin prescurtare, prin derivare: *muselină* < Mosul, *fazan* < Phasis, *masochism* < Masoch, *ducipal* < Bucefal *etc.*;
- cuvinte în care numele propriu originar este practic de nerecunoscut din cauza evoluției îndelungate și/sau a prezenței altor elemente în structura cuvântului): *baldachin* < Bagdad, *blugi* < Genova, *benzină* < Java, *crepdeșin* < China, *sorg* < Siria, *gitană* < Egipt ș. a.

Uneori din numele propriu nu se mai păstrează decât o literă: *rezerpină* < Rauwolf, *relon* < România, *delco* < Dayton.

Din punct de vedere al originii, multe eponime au caracter internațional: *boicota*, *dalie*, *diesel*, *uraniu*, *volt* *etc.* Dintre eponimele împrumutate din limba franceză amintim: *barem*, *breton*, *decovil*, *grevă*, *pubelă*, *sosie*. Împrumuturi turcești: *misir* < Misir – numele turcesc al Egiptului, *iminei* < Yemen, *sacâz* < Sakiz – numele turcesc al insulei Chios, *stambol* < Istanbul ș. a. m. d. Prin intermediul vechii slave au intrat: *armindeni*, *crai*, *crstelniță*, *cumpănă* *etc.*, iar împrumuturi din germană sunt: *debrețin*, *holendru*, *ștaier* ori *movism*.

Există, de asemenea, și o serie de cuvinte provenite de la nume proprii care s-au format pe teren românesc: *brașoavă*, *chivuță*, *gabrovean*, *gălățene*, *ileană*, *lipscan*, *marghiloman*, *panteleu*, *stancă* *etc.*

## Concluzie

După cum se poate lesne observa, eponimia nu este un fenomen izolat și neînsemnat, ci, dimpotrivă, reprezintă o sursă importantă de înnoire și de îmbogățire a lexicului românesc, și nu numai. Ca ilustrare, propunem o listă de eponime de largă circulație:

## NUME DIN...

<i>Cuvânt</i>	<i>Definiție</i>	<i>Nume originar</i>	<i>Explicație</i>
algoritm	Reguli care permit rezolvarea unei probleme	al-Khawarizmi	medic și matematician person
amoniac	gaz compus din azot și hidrogen	Ammon	zeu egiptean care trăia într-un templu lângă care se găsea acest gaz
angora	varietate de lână de capră angora	Angora	actualul oraș Ankara, capitala Turciei
apertizare	procedeu de conservare a alimentelor	Nicolas Appert	industriș francez care a inventat acest procedeu
atlas	culegere de hărți	Atlas	gigant al mitologiei grecești a cărui imagine a apărut pe prima culegere de acest gen
badminton	sport asemănător cu tenisul	Badminton	castel din Anglia unde se practica un sport asemănător
barem	tabel conținând calcule gata făcute	François Barrême	matematician francez care l-a inventat
bauxită	rocă utilizată la fabricarea aluminiului	Baux-en-Provence	comună din Franța unde a fost descoperită această rocă
bisturiu	instrument chirurgical	Pistoia	spadă sau pumnal fabricat în orașul Italian
boicot	încetarea relațiilor (comerciale)	Charles Boycott	intendent englez căruia, datorită severității sale, fermierii irlandezi au refuzat să îi plătească dările
braille	alfabet destinat persoanelor lipsite de vedere	Louis Braille	inventatorul acestui alfabet, el însuși orb
cardan	articulație într-un mecanism	Girolamo Cardano	inginer Italian
carter	Înveliș metalic al anumitor părți în mișcare ale unui motor	J. Harrison Carter	mecanic englez, cel care l-a inventat
cereal	Plante graminee folosite în alimentație	Ceres	zeița secerișului în mitologia romană
șarlotă	Desert	Charlotte	prenume feminine

## Marinela Doina NISTEA, Elena MAFTEI GOLOPENȚIA

daltonism	tulburare a vederii legată de percepția culorilor	John Dalton	fizician englez care a studiat această boală de care suferea și el
decibel	unitate de măsură a intensității sunetului	Alexander Graham Bell	fizician englez
diesel	tip de motor	Rudolf Diesel	inginer german care a inventat acest tip de motor
ensteiniu	element chimic	Alfred Einstein	numit astfel în onoarea marelui fizician
eolian	Care utilizează energia vânturilor	Eol	zeul vânturilor în mitologiile greacă și romană
ermetic	misterios, de neînțeles, de nepătruns	Hermes	nume dat de greci zeului lunar al Egiptului Toth, zeu al magiei și alchimiei
far	turn cu o sursă de lumină în vârf, care ghidează navele aflate pe mare	Pharos	insulă din Egipt, aproape de Alexandria, unde era un astfel de turn în secolul al III-lea înainte de Hristos
faună	totalitatea animalelor	Faunus	zeu al fecundității, al câmpurilor și al turmelor în mitologia romană
felix	Trofeu oferit muzicienilor în Québec	Félix Leclerc	compozitor, cântăreț și scriitor din Québec
floră	totalitatea vegetalelor	Flora	zeița florilor în mitologia romană
frigider	Aparat electrocasnic	Frigidaire	(din lat. frigidarium) nume de marcă folosit de firma General Motors pentru aparatul respective
ghilotină	instrument folosit pentru a decapita condamnații la moarte	Joseph Ignace Guillotin	medic și deputat francez care a propus folosirea unui astfel de instrument
javel	Soluție utilizată ca dezinfectant și colorant	Javel	cartier al Parisului unde se găsea o uzină de produse chimice

## NUME DIN...

macadam	înveliș rutier	John Loudon McAdam	inginer scoțian
mansardă	acoperiș cu patru părți înclinate	François Mansard	arhitect francez
morfină	medicament analgezic și psihotic	Morfeu	zeu al somnului și al viselor în mitologia greacă
morse	element chimic	Samuel Morse	inventator american
nobelium	element chimic	Alfred Nobel	savant suedez
pascal	unitatea de măsură a presiunii	Blaise Pascal	matematician, fizician și filozof francez
pasteuriza-re	procedeu ce vizează distrugerea bacteriilor patogene dintr-un lichid	Louis Pasteur	chimist și biolog francez care a inventat acest procedeu
pubelă	recipient pentru depunerea gunoierului menajer	Eugène Poubelle	prefect de Sena care a impus utilizarea acestui recipient
raglan	palton larg cu un croi deosebit al mânecii	Lord Raglan	comandant al trupelor britanice în războiul din Crimeea; raglanul amintește de capa soldaților britanici
sadism	cruzime, plăcerea de a-i face pe alții să sufere	Marchizul de Sade	scriitor francez ale cărui romane conțin scene erotice pline de cruzime
siamezi	gemeni legați unul de altul	Siam	locul de origine al celor doi gemeni prezentați în Franța în anul 1829

### *Eponime de largă circulație*

## Bibliografie

\*\*\* *Encyclopédie Larousse*: <http://www.larousse.fr/encyclopedia/rechercher?q=dictionnaire+des+noms+propres&t=>  
(consultat la 22. 07. 2014).

- Gemar, Pierre (1993), *Du nom propre au nom commun, dictionnaire des éponymes*, Editura Bonneton, Paris.
- Graur, Alexandru (1965), *Nume de persoane*, Editura Științifică, București.
- Graur, Alexandru (1972), *Nume de locuri*, Editura Științifică, București.
- Laiu-Despău, Octavian (2007), *Dicționar de eponime – De la nume proprii la nume comune*, Editura Saeculum I. O., București.
- \*\*\* *Les noms propres devenus communs*: <http://christophe.giordani.free.fr/noms.htm> (consultat la 22. 07. 2014).
- \*\*\* *Mesexercices.com*: <http://www.mesexercices.com/exercices/exercice-culture-2/exercice-culture-22730.php> (consultat la 22. 07. 2014).
- \*\*\* *Portail linguistique du Canada*: <http://www.noslangues-ourlangues.gc.ca/bien-well/fraeng/typographygraph y/propre-proper-fra.html> (consultat la 22. 07. 2014).
- Șerban, Foarță, *Balada baionetei din Bayonne*: <http://www.versuri-si-creatii.ro/poezii/f/serban-foarta-6zutstt/balada-onetei-baidin-bayonne-6zuocoh.html#.U86cSkBQ0uc> (consultat la 22. 07. 2014).
- Stati, Sorin (1964), *Cuvinte românești*, Editura Științifică, București.
- Van Hoof, Henri (2001), "La traduction des éponymes médicaux banalisés de langue anglaise", *Meta*, XLVI, nr. 1, pp. 83-91.

# СЕМАНТИЧЕСКИЙ И СИНТАКСИЧЕСКИЙ УРОВНИ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИ РАССМОТРЕНИИ КАТЕГОРИИ ЗАЛОГА

Ludmila BRANIȘTE,  
Universitatea Alexandru Ioan Cuza, Iași

## *La catégorie de la diathèse aux niveaux sémantique et syntactique de l'analyse des phrases*

**Résumé** *Le but essentiel de notre recherche est de baliser la liaison de la catégorie de la voix avec le processus de la connaissance et de montrer d'une façon générale comment la nature même de cette catégorie est exprimée dans la langue. Outre cela, comme la voix est une catégorie appartenant à la bonne majorité des langues indo-européennes et comme toutes ces langues connaissent une dichotomie fondamentale (actif/passif) qui met en valeur un seul type de relations sémantico-syntactiques, ce fait même doit être pris pour principe d'analyse de cette catégorie, car elle peut nous aider à comprendre certaines particularités de la pensée, spécifiques pour toute la communauté linguistique indo-européenne.*

**Mots clés** *catégorie de la voix, expression du cognitif dans la langue, relations sémantico-syntactiques, la communauté linguistique indo-européenne*

**Rezumat** *Scopul esențial al cercetării noastre este acela de a sublinia raportul dintre categoria diatezei și procesul de cunoaștere și de a demonstra reflectarea generală a naturii acestei categorii în limbă. Este bine știut faptul că diateza este o categorie ce*

*apartine în bună măsură limbilor indo-europene. Aceste limbi cunosc o dihotomie esențială (activ/pasiv) ce pune în valoare un singur tip de relații semantico-sintactice. Așadar acesta este principiul de analiză al acestei categorii. Acest nivel de analiză ne poate ajuta să înțelegem unele particularități ale gândirii specifice întregii comunități lingvistice indo-europene.*

**Cuvinte cheie** *categoria diatezei, exprimarea cognitivului în limbă, relațiile semantico-sintactice, comunitatea lingvistică indo-europeană*

Ещё по аристотелевским традициям, постулировался принцип *тождественности формы и содержания*, означающие, взаимообусловленность, взаимоопределяемость этих понятий и строгую мотивированность их отношений. Таким образом, *форма* и *содержание* являются совершенно равноправными, с точки зрения представления предмета и образуют такое диалектическое единство, при котором, в плане содержания, предмет репрезентируется посредством категории содержания, а в плане выражения - посредством категории формы. В том же ключе развивал свою мысль и немецкий учёный-индоевропеист Август Шлейхер, считавший, что *“мышление и язык столь же тождественны, как содержание и форма”*. (Звегинцев, 1965: 96) Взяв на себя смелость продолжить эту цепочку и соотнести сам язык с содержательным планом, мы, бесспорно, должны будем признать второй член предполагаемой оппозиции в грамматике. Действительно, грамматика выступает как средство существования и как форма языка, через который она, следовательно, связана с мышлением. А это значит, что, анализируя грамматический строй языка соответствующим образом, мы можем достичь наиболее высоких уровней, познать самую сущность языка и законы человеческого мышления.



Категория залога с этой точки зрения представляет особый интерес. Вспомним с детства знакомый пример: *Thomas loves Kathy* и *Kathy is loved by Thomas/ Thomas o iubește pe Kathy și Kathy este iubită de Thomas/ Thomas aime Kathy et Kathy est aimée par Thomas/ Томас любит Катю и Катя любима Томасом*, - очевидно, что обе конструкции выражают одну и ту же общую идею. И так, оказывается, что одни и те же семантические отношения могут быть формально выражены в языке при помощи двух различных (*параллельных*) конструкций. Для того чтобы правильно интерпретировать данное явление, при рассмотрении категории залога следует чётко разграничивать *два уровня* представления предложения: *семантический* и *синтаксический*. При таком подходе становится очевидным, что на уровне семантики мы имеем дело с инвариантом, а два способа его синтаксической репрезентации – актив и пассив – суть его варианты. Не учитывая подобных внутрикатегориальных отношений, традиционные определения представляют залог как грамматическую категорию глагола, выражающую *различные* отношения между субъектом и объектом действия<sup>25</sup>. Несмотря на это (*и во многом благодаря фиксации данного противоречия*), современная наука с необходимостью признает, что сущностным для категории залога является именно тип соотношения субъекта и объекта действия с соответствующими синтаксическими категориями (*подлежащим и сказуемым*), так как в активе и в пассиве актанты “*обратно пропорциональны*” друг другу. Определение, соответствующее данной концепции, следующее: “*залог – это глагольная категория*”<sup>26</sup>,

<sup>25</sup> Смотри, например (Ахманова, 1969: 152).

<sup>26</sup> В языкознании нет как общепринятого определения залога, так и единого мнения относительно грамматической природы этой категории. Определение, принимаемое в данной

*характеризующая то или иное соотношение подлежащего (грамматического субъекта) и дополнения (грамматического объекта) с субъектом и объектом действия, определяемое глаголом и приуроченное к его определенной форме*<sup>27</sup>. (Панфилов, 1971: 212)

Таким образом, залог указывает на соответствия между семантическими и синтаксическими актантами глагольной лексемы и должен рассматриваться как категория семантико-синтаксическая.

Тот факт, что один и тот же тип субъектно-объектных отношений может быть отражен в одном и том же языке различными способами, не подлежит обоснованию на основе чисто лингвистических причин. Дело в том, что в языке существует тенденция к установлению определённого соответствия между членением мысли, коммуникативной нагрузкой её различных компонентов и грамматическим способом их выражения. На этом основании можно предполагать, что одним из факторов, вызвавших появление пассивной конструкции, было стремление установить такое соответствие в тех случаях, когда объект действия является

---

статье, преподносит залог как категорию морфосинтаксическую. Чисто морфологически её определяли такие ученые, как Ф. Ф. Фортунатов, А. М. Пешковский, А. А. Потебня, А. А. Шахматов; чисто синтаксически – А. В. Исаченко, Е. В. Падучева. Как категорию глагольного формообразования, подлежащую рассмотрению в качестве парадигмы в рамках категории переходности/непереходности описывает залог М. М. Гухман (Гухман, 1964).

<sup>27</sup> Сходное понимание залоговой природы привело учёного Ленинградской школы А. А. Холодовича к определению залога как “грамматически маркированной в глаголе диатезы” (Холодович, 1970: 13).

отправной точкой, то есть субъектом, мысли. Другими словами, пассив уместен, а иногда и необходим, в ситуации, когда *patiens* является данным. В этом отношении пассив может быть представлен как явление, выражающее тенденцию к унификации формы, тенденцию к тому, чтобы привести форму имени в соответствие с его коммуникативной нагрузкой, что есть *тенденция к стиранию границ между формой и содержанием*.

Однако, было бы ошибочно думать, что именно субъектно-объективные отношения являются определяющими для категории залога. Сущностным для семантической структуры залоговой оппозиции является понятие *направления процесса действия*, представленное, в свою очередь, оппозицией центробежности и центростремительности. Последние, представляют собой фундаментальные категории человеческого мышления, опора на которые обеспечивает исследователю возможность увидеть и раскрыть наиболее сокровенные связи. Центробежный процесс первичен, так как изначально языковое сознание направлено на познание человеком *себя* в окружающем мире, и здесь на первый план выступает активный залог: действие производится говорящим и направлено вовне. Поэтому единственными являются фразы типа *I do, I go, I see*, но никак не *I am seen/ eu fac, eu merg, eu văd și nicidecum eu sunt văzut/ je fais, je vais, je vois și nu je suis vu/ я делаю, я иду, я вижу* и никак *я был виден*, поскольку другой человек – *не я* – может восприниматься исключительно как объект воздействия (*someone I can affect/cineva, pe care pot să-l supăr/quelqu'un que je peux fâcher/кто-то, которого я могу огорчить*). Поднимаясь в процессе познания на уровень выше, человек начинает осознавать свои связи с окружающим миром, в результате чего возникает средний залог, служащий для обозначения нецентробежного процесса. Постепенно, средний залог развивает побочное центростремительное

значение, утверждающееся по мере того, как человек учится воспринимать окружающие его объекты как потенциальные субъекты. Со временем, средний залог теряет своё основное значение и полностью переходит в пассивный, который становится вторым членом оппозиции, будучи противопоставленным активному залого, обозначает нечто привносимое извне и предполагает некоторый процесс, причём неактивность носителя признака, подразумевавшаяся средним залогом, переходит в аффицированность.

Пассивный залог поддерживает своё особое положение тем, что вступает в омонимические связи: так, он по форме своей, омонимичен именному сказуемому. В связи с этим показательным представляется следующий пример: *The door was shut at six when I went by, but I don't know when it was shut/ Ușa era închisă pe la ora 6, când treceam aiurea, nu ști și nu știu când a fost închisă/ La porte était fermée vers six heures, lorsque j'allais au hasard, pas je ne sais pas quand elle a été fermée/ Дверь была закрыта к 6 часам, когда я проходил мимо, никак не я не знаю когда она была закрыта* – наглядно демонстрирующий, что формальных показателей, позволяющих различать две вышеуказанные формы, нет, но при этом семантические различия между ними оказываются решающими. В отличие от пассива, именное сказуемое имеет обычно статичное значение и подразумевает не более чем неактивность. Однако, несмотря на все различия, обе конструкции противопоставлены центробежному процессу активного залога.

При помощи той же дихотомии можно объяснить столь редкое употребление пассива<sup>28</sup>. Действительно, любому человеку покажется намного более привычным естественным

---

<sup>28</sup> То, что маркированный член всякого противопоставления имеет более редкую встречаемость, чем немаркированный, является универсалией для всех языковых уровней.

говорить о предмете, выполняющем действие, а не принимающем его. Последнее, чаще всего используется в специальных целях.

Наряду с тем, что активный залог используется повсеместно, а пассивный редок в принципе, не лишним было бы заметить, что различаются и сферы их употребления. Так, пассив часто ассоциируется с безличным стилем, где вопрос о производителе действия является незначительным и часто неуместным, а в редких случаях может быть намеренно опущен или завуалирован. Реестр текстов с относительно минимальным количеством личных форм, где пассив встречается наиболее часто, включает в себя, например, официальную документацию, прозаические тексты научного характера и новости (*прежде всего, в печатных средствах массовой информации*). Очень часто встречается пассив и в описательной прозе, особенно в журнальных научных статьях, где целые абзацы могут быть написаны в пассивном залоге. Это, опять же, связано с понятием безличности, поскольку широкое употребление пассивных конструкций способствует созданию впечатления объективной отстранённости от предмета описания.

Что касается новостей, то здесь причины для использования пассива несколько иные. Часто, в центре повествования стоит событие, затрагивающее аффицированное лицо или организацию, и производитель действия может быть легко узнаваем, уже упомянут или просто неинтересен. Сопровождаясь стремлением к экономии печатного пространства и привлечению наибольшего количества нового материала, это приводит к тому, что наименование производителя действия опускается, например: *Benny was arrested in New York in June*, где опущен агент – *police* –, или *The officer was kicked in the head/ Benny a fost arestat în iunie la New York sau Ofițerul a fost lovit la cap/ En juin Benny a été arrêté à*

*New York ou L'officier a été frappé à la tête/ Бен был арестован в Нью-Йорке в июне месяце или Офицер был ударен в голову.* Разговорная же речь, в высшей степени субъективная и сосредоточенная на мыслях, действиях и состояниях людей, напротив, обычно фокусируется на субъекте действия, и по этой причине пассив очень редко (*всего 2% всех личных форм*) встречается в ней, равно как и в диалогах в художественной литературе.

Мы не будем подробно останавливаться на хорошо известных частных особенностях того или иного члена рассматриваемой оппозиции. Основная наша цель – выявить связь категории залога с процессом познания и показать в наиболее общем виде, как самая природа данной категории выражается и преломляется в языке. Более того, поскольку залог является категорией, присущей всем индоевропейским (*по меньшей мере*) языкам, и поскольку всем индоевропейским языкам характерна одна и та же дихотомия *актив/пассив* с общим для всех типом семантико-синтаксических отношений, это есть единственный подход, который следует применять к данной категории, поскольку на её примере можно проследить некоторые особенности мышления, типичные для всего индоевропейского языкового союза. Будучи индоевропейской универсалией, категория залога развивалась различно в разных языках, и пассив, как позднее образование, обретал свою форму путём трансформации других языковых единиц: именного сказуемого в английском и других конструкций в других языках. Здесь мы снова не можем не увидеть связи с образом мыслей, характерным для того или иного (*более узкого*) языкового сообщества. Именно такой подход к изучению грамматических категорий можно с уверенностью подтвердить словами О. Шпенглера, который считал, что ни один предмет не стоит рассмотрения, если он не затрагивает последних вопросов бытия в полном объёме.

## Библиография

- Graur, Al., Stati S. & Wald L., (1971), *Tratat de lingvistică generală*, Editura Academiei, București.
- Dimitriu, Corneliu (2000), *Tratat de gramatică a limbii române*, Editura Institutul European, Iași.
- Gabriela, Pană Dindelegan (2003), *Elemente de gramatică. Dificultăți, controverse, noi interpretări*, Editura Humanitas Educațional, București.
- Irimia, Dumitru (2008), *Gramatica limbii române – morfologie, sintaxă*, ediția a III-a, Editura Polirom, Iași.
- Ахманова, О. С. (1969), *Словарь лингвистических терминов*, Издательство Советская Энциклопедия, Москва.
- Гухман, М. М. (1964), *Развитие залоговых противопоставлений в германских языках*, Издательство Наука, Москва.
- Звегинцев, В. А. (1965), *История языкознания XIX-XX<sup>ого</sup> веков в очерках и извлечениях*, Т. 1, Издательство Просвещение, Москва.
- Кавинкина, И. Н. & Е. А. Анисимова (2012), *Глагол. Грамматические категории глагола*, (Электронный ресурс) >[http://ebooks.grsu.by/kavinkina\\_lang/grammaticheskie-kategorii-glagola.htm](http://ebooks.grsu.by/kavinkina_lang/grammaticheskie-kategorii-glagola.htm), (дата обращения: 18. 06. 2014).
- Панфилов, В. З. (1971), *Взаимоотношения языка и мышления*, Издательство Наука, Москва.
- Холодович, А. А. (1970), *Залог. Категория залога*, Издательство А.Н. С.С.С.Р., Ленинград.
- Храковский, В. С. (1999), *Диатеза и референтность (к вопросу о соотношении активных, пассивных, рефлексивных и реципрокных конструкций)*, Издательство Наука, Ленинград.





**2.**

# **Abordări interculturale**

**Approches interculturelles**

**Intercultural Approaches**



*Autoportret*

# LE DIKTAT DE L'ÉMETTEUR DANS LA COMMUNICATION PUBLICITAIRE<sup>29</sup>

Monica FRUNZĂ,  
Université Alexandru Ioan Cuza, Iași

## *The Emitter's Diktat in the Advertising Communication*

**Abstract** *By means of implicit or explicit illocutionary acts, as well as some pseudo-questions, advertisement makers create the illusion of interactivity between the two poles of communication in advertising. But in reality this communication is the monopoly of the sender, and mainly has a monologue structure.*

**Keywords** *communication in advertising, production and reception instances, locution, illocution, perlocution, monologue structure*

**Rezumat** *Prin intermediul unor acte ilocutorii directive implicite sau explicite precum și a unor pseudo-întrebări (acte ilocutorii interogative), creatorii de publicitate dau doar iluzia unei interactivități între cei 2 poli ai comunicării publicitare, în realitate aceasta fiind caracterizată de monopolul emițătorului și având o structură eminentemente monologică.*

**Cuvinte cheie** *comunicare publicitară, instanțe de producere și de receptare, act locutoriu, ilocutoriu, perlocutoriu, structură monologică*

---

<sup>29</sup> Afin de réaliser la présente étude, nous nous sommes limitée aux annonces parues sur le support presse-magazine.

## Préliminaires

### Caractéristiques du discours publicitaire

On ne peut pas analyser les caractéristiques de la communication publicitaire sans réfléchir à la spécificité de ses conditions de production. Il faut d'abord savoir *qui parle* et à *qui* dans le discours publicitaire. Aussi, l'émetteur est-il appelé *annonceur*, c'est-à-dire une organisation (entreprise, association, institution, etc.) qui vise à faire connaître (par le biais d'une agence) des produits et/ou des services. L'acte de communication accompli par le publicitaire est destiné à un récepteur qui a comme trait principal sa variété. Le destinataire de ce discours est un *public* très large et très hétérogène du point de vue social, culturel, idéologique. Il devra être touché dans son ensemble par le discours publicitaire. On se trouve donc devant un cas de communication qui ne s'inscrit pas tout à fait dans le schéma canonique de la communication duale. Il convient ici d'introduire plutôt la terminologie de Charaudeau (1997: 82-87) qui parle d'*instances de production et de réception*, soulignant ainsi leur complexité et leur caractère composite. Lorsqu'un annonceur commande à une agence une campagne publicitaire, le schéma de la communication devient plus complexe, plusieurs niveaux d'énonciation se trouvant ainsi superposés. Le schéma de ce processus présenté par Kerbrat-Orecchioni (1980: 22) met en évidence une chaîne d'émetteurs:

Annonceur → agence → message → "cible"

└──────────────────┘  
Émetteur complexe

Il faut également tenir compte du fait que chaque agence comprend elle-même, à son tour, différents rôles émetteurs: rédacteur-concepteur, chef de publicité, photographe, graphiste.

Tous ces acteurs assurent néanmoins une énonciation unitaire et homogène du discours publicitaire, une co-énonciation qui correspond à un projet qui leur est commun. L'auteur cité remarque la similitude de ce modèle de communication avec celui de la communication théâtrale où l'émetteur originel est relayé par toute une série d'émetteurs. Quant à l'allocataire impliqué dans la communication publicitaire, il est représenté, sans doute, par le public dans le sens le plus large possible, et dont l'identité sociale est inconnue par l'instance de production. Le message publicitaire peut donc intéresser tout le monde et s'adresser à tous. C'est peut-être la raison pour laquelle l'émetteur ne doit pas construire son message sur des critères d'exclusivité, mais plutôt sur un principe d'accessibilité générale. Même dans le cas des messages publicitaires destinés à un public bien ciblé, il ne faut pas perdre de vue les destinataires indirects ou additionnels qui interviennent dans le circuit. Tout lecteur doit être considéré comme un potentiel destinataire-consommateur.

Un trait essentiel qui se dégage de la présentation des partenaires de l'échange publicitaire est que, en fait, il n'y a pas d'échange proprement dit, la communication étant *unidirectionnelle* – de l'annonceur vers son public. En outre, un certain intervalle sépare le moment de la production du discours du moment de sa réception et de son interprétation. Il s'agit donc, d'une *communication différée* dans l'espace et dans le temps, avec des délais parfois longs entre sa conception et sa lecture effective.

Ensuite, c'est une *communication aléatoire*, parce qu'elle s'adresse à un destinataire qui ne l'attend pas et qui n'est pas obligatoirement disposé à la recevoir (on n'achète pas obligatoirement les journaux pour en découvrir la publicité). Ce destinataire doit donc être interpellé et convaincu de lire le message qu'on lui propose. A la lumière du schéma de R. Jakobson (1963: 217), on pourrait dire que cette quête pour établir un contact est phatique et impersonnelle: l'émetteur est un contacteur qui

essaie d'établir le contact avec le maximum de personnes possible, sans les connaître (ou les connaissant mal) et dont le dénominateur commun est de se trouver occasionnellement devant le même message.

Tous ces éléments qui résultent de la condition des protagonistes ne seront pas sans conséquence sur le discours publicitaire, un aspect qui sera mis en évidence plus tard dans notre analyse.

Le rapport qui se construit entre les partenaires est déterminé par le but de l'acte de communication qui consiste dans le fait que l'énonciateur doit *informer* le récepteur sur les qualités d'un certain produit ou service, mais en même temps il doit le *convaincre* de se procurer à tout prix, le produit en question "qui lui fait cruellement défaut". (Kerbrat-Orecchioni, 2001: 113)

La spécificité du temps et de l'espace de la communication publicitaire a été déjà anticipée en partie par le caractère reporté de l'échange. Le *lieu* de l'échange se décompose également dans un lieu de la production et un lieu de la réception. Celui-ci est encore plus divisé que le temps de la réception. Le lieu de la réception est vaste et diversifié du fait de la circulation des supports de presse (en l'occurrence, des revues destinées au large public) et il ne fait que renforcer la diversité des récepteurs.

Un autre constituant possible du contexte doit être pris en considération: le *canal* ou, selon P. Charaudeau, la "matérialité signifiante".

Le *canal*, la nature du support influence le déroulement de la communication publicitaire. Aussi ne lisons-nous pas le même type de publicité dans *Le Nouvel Observateur* et dans *Cosmopolitan*, dans *Paris-Match* et dans *Auto-Moto*, l'orientation thématique des publications fonctionnant comme un filtre préalable. À part l'harmonisation thématique des contenus journalistique et publicitaire, l'influence du support sur le discours publicitaire peut se manifester également au niveau stylistique, par le biais du

graphisme, car on constate très fréquemment l'harmonisation des couleurs entre les articles de presse et les annonces publicitaires. Cette tendance à l'homogénéisation référentielle des contenus journalistique et publicitaire peut aller jusqu'à l'ambiguïté, avec la technique de la publi-information qui imite un article de presse. En ce sens, Adam et Bonhomme (1997: 32) parlent même d'une "confusion de niveaux communicatifs qui neutralise l'hétérogénéité du message publicitaire pour mieux le faire passer". L'annonce construit donc un discours mixte avec son support de presse. Par ailleurs, à l'égard de la relation entre la publicité et les médias, François Brune (1996: 18) craint que les derniers ne deviennent bientôt seulement de simples supports pour les annonces publicitaires.

En proposant des marchandises et des services, la communication publicitaire est toujours un discours sur un *réfèrent* (un produit).

Deux grands types de produits conditionnent les possibilités descriptives du discours publicitaire (Adam et Bonhomme, 1997: 33):

- Les produits non-décomposables en composantes internes (parfums, liquides, *etc.*) qui suscitent des descriptions globales et synthétiques, le plus souvent métaphoriques: "36 Pêcheur. La bière amoureuse"; ou bien métonymiques: "On sert Kronenbourg aux Copains."
- Les produits décomposables en parties internes (automobiles, ordinateurs, *etc.*), qui permettent une description détaillée et analytique:

*Nouveau Toyota RAV Cruiser. Le tout terrain, tous terrains. Série limitée RAV Cruiser 3 et 5 portes ou cabriolet. A partir de 125.990 F. Avec coussins gonflables conducteur et passager, vitres et rétroviseur*



*électriques, télécommande d'ouverture des portes à distance, nouvelles jantes alliage et nouvelles teintes des boucliers de protection.*  
(TOYOTA)

A part les effets du support et du type du produit, la forme et le contenu de tout message publicitaire sont également influencés par le destinataire auquel il s'adresse. Aussi, le discours de l'annonceur tend-il à combler l'univers d'attente du public, à se conformer à ce que celui-ci aime ou veut entendre. Pour éviter les déconvenues, toute publicité tend à tenir compte des représentations et des systèmes de valeurs du public.

J. -M. Adam parle d'une étroite symbiose entre le message publicitaire et son public:

*D'un côté, le public présente une image positivée de lui-même, outrepassant fréquemment ses besoins « primaires » (manger, boire, dormir, se loger) pour des besoins « secondaires », d'ordre culturel (briller en société, espérer une promotion) ou fantasmatique (rêver, s'évader). D'un autre côté, le discours publicitaire met en scène un important travail de figuration pour s'adapter à – et à l'occasion pour devancer – ces besoins secondaires. Ce travail de figuration estompe la communication référentielle fondée sur les valeurs d'usage des produits au profit d'une communication connotative qui exalte leur valeur de signe à la hauteur des attentes, sociales ou imaginaires de la clientèle.*  
(Adam et Bonhomme, 1997: 36)

Au bout de cette évaluation des paramètres contextuels spécifiques au discours publicitaire, on pourrait présenter celui-ci comme un acte de communication visant à déclencher une action par des moyens persuasifs auprès d'un récepteur, constitué par un public large, hétérogène.

Une définition de la publicité qui rend compte de tous les aspects signalés nous est fournie par Françoise Minot qui la voit comme



*une communication de masse, partisane et puissamment asymétrique, faite pour le compte d'intérêts plus ou moins clairement identifiés. Ce sont ceux d'un annonceur qui paie un média (ou plusieurs médias) ou s'offre tout autre moyen de transmission, pour diffuser un message (ou plusieurs messages) qui est en général (mais pas toujours) créé par une agence de publicité. Ce message vise à agir sur les attitudes et le comportement de ceux auxquels il s'adresse en les incitant à rechercher eux-mêmes (et/ou à faire rechercher par d'autres) l'appropriation de certains biens et services ou à les faire adhérer à certaines valeurs et idées. (Minot, 2001: 15)*

Néanmoins, entre l'intention du message publicitaire et sa perception par le public large, il peut apparaître un désaccord. On ne peut pas prévoir exactement les effets de la publicité sur les consommateurs potentiels parce que la variété sociale et culturelle suppose une variété de réactions. Même une parfaite compréhension du message ne garantit pas l'efficacité de la communication; cette dernière dépend d'autres facteurs aussi: attention, intérêt, possibilité d'identification, adhésion à l'image proposée qui agit différemment en fonction de l'âge, du sexe, de la personnalité, de l'instruction et de la culture des consommateurs.

### **La structure pragmatique de la communication publicitaire**

On a déjà remarqué que dans le discours publicitaire le langage est loin de rester au niveau d'un simple moyen d'information, il devient premièrement un moyen d'accomplir des actes. Ainsi, au lieu d'être utilisé pour décrire une réalité, le langage se voit investi d'un rôle beaucoup plus complexe, celui de chercher à changer une certaine réalité. La parole finit par agir sur le locuteur et par le faire agir, à son tour. Les énoncés possèdent, donc, une double dimension, ils véhiculent un contenu et ils permettent en même temps d'accomplir un acte par le seul fait de leur énonciation.

Dans le cas particulier du discours publicitaire, l'énonciateur, par l'acte concret d'énonciation de son message, a l'intention de produire un effet sur l'interlocuteur, grâce à la reconnaissance de l'intention initiale de la part de l'interlocuteur. (cf. Grice, 1979: 65) Ce qui est en jeu là, c'est le "contrat de parole"<sup>30</sup> qui relie les deux pôles - émetteur et récepteur - et les circonstances du discours.

L'énoncé publicitaire prétend instituer une certaine relation avec son destinataire. Si le récepteur ne réussit pas à reconnaître l'acte en question, il n'adoptera pas le comportement adéquat à l'égard de l'énoncé et la publicité n'atteindra pas son but. L'interlocuteur est censé faire appel à des procédés pragmatiques qui vont au-delà de la connaissance de la langue, de l'interprétation sémantique. Il doit avant tout reconnaître le "contrat" qui lui est proposé, reconnaître le "cadre" qui oriente ses choix et en tenir compte dans son interprétation du discours. Cette activité repose sur un ensemble de rôles conventionnels correspondant aux divers actes de langage socialement reconnus et qui dépassent le niveau des règles syntaxiques et sémantiques de la langue. À l'époque contemporaine, quand on est littéralement envahis par la publicité, le contrat de parole qui la caractérise est immédiatement reconnu et son déchiffrement va de soi.

---

<sup>30</sup> Un *contrat* suppose toujours, dans l'acception courante du terme, une convention conclue entre deux parties qui s'engagent à la respecter et à agir conformément à ses conditions. Le contrat établit donc le cadre de développement d'une relation entre deux parties et définit leurs rapports. Quant au terme, *parole*, il précise "l'objet" de ce contrat, à savoir l'acte de communication réalisé entre un énonciateur et un récepteur. Par conséquent, on peut en déduire que le *contrat de parole* régit globalement l'échange verbal qui a lieu entre les protagonistes d'un acte de communication, étant reconnu et respecté par ceux-ci (cf. Charaudeau, 1983: 47).

Comme l'on a déjà mentionné, la publicité représente la pratique où, par excellence, parler est une forme d'action sur autrui. Si on prend comme point d'appui la terminologie proposée par Austin (1970: 109-137), alors les trois dimensions des actes de langage pourraient s'appliquer au discours publicitaire de la manière suivante:

L'acte *locutoire* proprement dit, accompli par le simple fait de dire quelque chose, représente à la fois la production écrite textuelle et la partie iconique.

L'acte *illocutoire* représente la force de persuasion inscrite dans l'énoncé. C'est au plan illocutoire que les deux visées du texte, la visée descriptive et la visée argumentative se rencontrent.

Ces deux aspects de l'acte du langage relèvent essentiellement de la communication langagière.

Avec le plan *perlocutoire*, on touche au caractère le plus spécifique du discours publicitaire: la réussite de l'acte illocutoire, la production d'effets sur le destinataire, à savoir – l'acte d'achat en tant que dernier effet de la stratégie de persuasion publicitaire. On observe, d'ailleurs, que le résultat d'un acte de langage consiste dans son effet perlocutoire qui dépend en grande mesure des propriétés internes de l'énoncé, de sa valeur illocutoire. On considère qu'un acte est réussi si la valeur illocutoire qui s'y trouve inscrite aboutit effectivement du point de vue perlocutoire.

Pour mieux mettre en évidence la valeur pragmatique de la publicité, on peut prendre comme point de départ une définition proposée par les publicitaires mêmes et qui est citée par N. Everaert-Desmedt (1984a: 125): "le travail de la publicité consiste purement et simplement à communiquer à un public défini une information et une certaine disposition d'esprit qui stimulent l'action". On peut donc en déduire que par toute publicité les publicitaires se proposent de transmettre une information (Faire-Savoir), mais de provoquer en même temps un Faire Croire/Faire Vouloir pour aboutir à un Faire-Faire. La

publicité est efficace si elle entraîne une modification dans l'attitude psychologique et dans le comportement du récepteur, le transformant en acheteur, en consommateur. Néanmoins, la transmission du moindre message porte en soi une valeur illocutoire. Tout Faire-Savoir est marqué par une intentionnalité manipulante. On va reprendre ici la définition donnée par N. Everaert-Desmedt:

*la publicité est un acte cognitif persuasif de la part d'un énonciateur (sujet manipulateur), dont le but est la transformation de la compétence modale de l'énonciataire (son état de croyance, de vouloir et de savoir), en vue de l'accomplissement par ce dernier d'une performance (acte d'achat)<sup>31</sup>. (Everaert-Desmedt, 1984a: 139)*

La communication publicitaire comprend une dimension explicite et une autre implicite. La publicité apparaît comme un acte constatif explicite qui a comme intention perlocutoire le Faire-Croire, "elle constate que le produit existe, qu'il est nouveau, qu'il a telles qualités, que le consommateur qui l'utilise en est comblé, que celui qui ne l'utilise pas se trouve dans un état de manque". (Everaert-Desmedt, 1984b: 126) Selon la même auteur, toutes ces constatations acquièrent, en même temps, une valeur implicite, se traduisant par l'acte directif sous-jacent (*je vous conseille d'acheter ce produit*) muni d'une intention perlocutoire de type Faire-Faire.

On devrait également remarquer comment le simple Savoir se transforme en Vouloir-Faire. Le passage du Croire au Faire ne peut être assuré que si le consommateur potentiel apprend quelque chose qu'il ne considère pas comme étant faux. Le discours publicitaire doit être crédible.

---

<sup>31</sup> Ces dernières considérations recourent ce que, dans la sémiotique narrative, J. Courtés (1991: 98-113) appelle "schéma narratif canonique".

Le Savoir se transforme en Vouloir par l'intermédiaire des énoncés constatifs qui présentent le produit comme un objet de valeur<sup>32</sup>. La publicité manipule les désirs plus ou moins conscients des sujets. La première phase cognitive (CROIRE que le produit-Objet possède les valeurs qui motivent le désir de le posséder) est suivie d'une phase mimétique (la possession de l'Objet permet de s'identifier avec ses autres possesseurs). Le but est de susciter le désir d'identification aux détenteurs du produit. Cette identification est conditionnée par la valorisation de l'objet et de tous ceux qui le possèdent et elle repose sur l'image d'un sujet positif qui "fait corps" avec le produit. Un élément qui est presque toujours absent de la formulation explicite est le lien de cause à effet entre les propriétés de l'objet et le plaisir ou les bénéfices que le possesseur est censé en extraire. L'explicitation simultanée des propriétés d'un objet et de l'avantage de sa possession ou de son usage n'apparaît que rarement. La publicité nous laisse conclure le profit qu'on peut obtenir à travers un objet positif. On doit parvenir par notre travail interprétatif à une conclusion positive et la séduction aura ainsi indirectement opéré.

Le contenu des annonces présente donc un schéma invariable: la valorisation du sujet et du produit. L'acte illocutoire primaire de type directif est réalisé par l'intermédiaire d'une série

---

<sup>32</sup> La valorisation du produit publicitaire le transforme en OBJET DE VALEUR. Jean Baudrillard montre que derrière l'opération de constitution du produit en Objet de valeur il y a une valorisation symbolique des objets qui se pose. Entre la vente et l'achat d'un produit, le discours publicitaire opère une sémantisation qui transforme le simple objet (réfrigérateur, automobile) en Objet de valeur. L'objet de consommation devient ainsi un objet symbolique qui a perdu son statut de nom commun et d'ustensile pour acquérir un statut de nom propre que la marque garantit (Baudrillard, 1972: 61).

d'actes illocutoires secondaires constatifs qui entraînent une chaîne d'effets perlocutoires.

### **Le *diktat* de l'émetteur**

Jean Baudrillard remarquait déjà que la pratique sociale dominante est "caractérisée par le monopole virtuel du pôle émetteur et l'irresponsabilité du pôle récepteur". (Baudrillard, 1972: 222) Il paraît que le discours publicitaire renforce cette conduite discursive asymétrique dans laquelle le public-destinataire n'a aucune initiative, étant tributaire des manœuvres persuasives de l'émetteur.

La communication publicitaire ne peut donc donner qu'une apparence d'échange à sa structure fondamentalement monologique. Invitant les consommateurs à l'élaboration de son contenu (par le biais des enquêtes d'après-campagne, mais en fait dirigées par les annonceurs), le discours publicitaire donne l'illusion d'une interactivité entre le pôle émetteur et le pôle récepteur.

Le dialogue, s'il existe, est mimé dans le discours publicitaire par des actes illocutoires de la part de l'annonceur:

a. *Actes directifs*: comme nous l'avons déjà mentionné, il y a dans la structure profonde de toute publicité l'acte directif implicite (*je vous conseille d'acheter ce produit*). De temps en temps, ces actes directifs peuvent être formulés de façon explicite. Ayant le plus souvent la formule IMPERATIF + DEUXIÈME PERSONNE, ces actes se définissent par leur nature contraignante et dominatrice: "*Achetez maintenant, achetez gagnant*".

b. *Actes interrogatifs*: à part l'emploi des actes directifs le discours publicitaire s'est spécialisé dans l'art de poser des pseudo-questions. Les actes illocutoires interrogatifs font eux aussi partie de la stratégie pseudo-interactive par laquelle les annonceurs

donnent l'illusion d'un vrai échange entre les deux pôles de la communication.

Tel est le cas de cette question ouverte placée au début d'une annonce de Danone: *"Et s'il était prouvé qu'un produit laitier avait de l'influence sur la beauté de la peau?"* ouverture illusoire dans la mesure où le texte qui suit, en apportant immédiatement la réponse présupposée dans la question, limite les virtualités interactives engendrées par l'interrogation:

*La fraîcheur d'un teint, la finesse d'un grain de peau et l'absence de rides sur un visage ne sont pas dues au hasard, mais à une série de facteurs dont les plus importants sont l'équilibre de l'alimentation et celui de la flore intestinale. Cet équilibre, Bio de Danone y contribue chaque jour. En freinant la multiplication de micro-organismes indésirables, il module la flore intestinale, purificatrice de l'organisme. Bio de Danone. Ce qu'il fait à l'intérieur se voit à l'extérieur.*  
(DANONE)

Dans un autre exemple, une première réponse à la question *"Investir en Bourse?"* nous fait découvrir un public-récepteur dépourvu de toute compétence afin qu'il puisse être entouré et pris en charge par les services présentés dans l'annonce et qui apportent en fait la vraie solution à la question posée:

*"Investir en bourse?"*

*Mais je n'ai pas de capital... en plus je n'y connais rien et ça bouge tout le temps!"*

Plans d'épargne boursière:

*La réponse qui vous manquait. Avec les Plans d'Épargne Boursière du Crédit Agricole, il vous suffit de choisir le montant de vos versements mensuels et le type de portefeuille que vous privilégiez. Simple et régulière, cette épargne vous permet de tempérer les variations de la bourse sur la durée. Enfin, vous bénéficiez des*

*avantages fiscaux du PEA ou de l'assurance-vie et la gestion de votre épargne boursière est confiée à nos spécialistes. (CRÉDIT AGRICOLE)*

Et enfin, un dernier exemple très suggestif qui impose comme choix la réponse présentée explicitement dans l'annonce:

*Préférez-vous sentir le temps passer chaque jour sur votre peau ... ou les microgouttes hydratantes, tonifiantes et protectrices du Brumisateur Evian? (EVIAN)*

En refusant au lecteur-consommateur le statut d'interlocuteur, la publicité lui réserve, en fait, un rôle de spectateur: "La publicité offre le spectacle d'un monde euphorique et d'un sujet positif". (Everaert-Desmedt, 1984b: 133)

## Bibliographie

- Adam, Jean-Michel & Bonhomme, Marc (1997), *L'argumentation publicitaire. Rhétorique de l'éloge et de la persuasion*, Édition Nathan, Paris.
- Austin, John Langshaw (1970), *Quand dire c'est faire*, Édition Seuil, Paris.
- Baudrillard, Jean (1972), *Pour une critique de l'économie politique du signe*, Édition Gallimard, Paris.
- Brune, François (1996), *Fericirea ca obligație. Psihologia și sociologia publicității*, traducere din limba franceză de Irina și Costin Popescu, Editura Trei, București.
- Charaudeau, Patrick (1983), *Langage et discours. Éléments de sémiolinguistique*, Édition Classiques Hachette, Paris.
- Charaudeau, Patrick (1997), *Le discours d'information médiatique. La construction du miroir social*, Édition Nathan, Paris.



- Everaert-Desmedt, Nicole (1984a), *La communication publicitaire. Étude sémiopragmatique*, Édition Cabay, Louvain-la-Neuve.
- Everaert-Desmedt, Nicole (1984b), "La litanie publicitaire: valeurs fiduciaires et persuasion", in *Argumentation et valeurs*, G. Maurand édition, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse.
- Grice, Paul (1979), "Logique et conversation", *Communications*, nr. 30, Édition du Seuil, Paris, pp. 57-73.
- Jakobson, Roman (1963), *Essais de linguistique générale*, Les Éditions de Minuit, Paris.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (1980), *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Édition Armand Colin, Paris.
- Kerbrat-Orecchioni, Catherine (2001), "Énonciation et argumentation dans les annonces publicitaires", in Jean-Michel Adam et Marc Bonhomme, *Analyses du discours publicitaire*, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse, pp. 113-142.
- Minot, Françoise (2001), *Quand l'image se fait publicitaire. Approche théorique, méthodologique et pratique*, Édition L'Harmattan, Paris.

**LA VARIATION STYLISTIQUE  
DANS LE DISCOURS FRANÇAIS DE PRESSE.  
UN CAS D'ÉCOLE: LA CHRONIQUE DES AFFAIRES  
DE JUSTICE EN FRANCE**

**Elisabeta NICOLESCU,  
Université Spiru Haret, Bucarest**

*Stylistic variation in the French press speech  
A textbook case: the chronicle of justice business in France*

**Abstract**      *The French media has experienced a soaring evolution in the last decades, with an impressive stylistic diversity of some specialized forms of discourse. As an example, this paper explores a journalistic species with a glorious tradition which nowadays undergoes an amazing stylistic refinement. The concept of stylistic variation (in an extensive sense) refers to various forms of sequential structuring of the text as found in today's standard legal review. This paper uses texts by Stéphane Durand-Souffland, a Le Figaro legal columnist.*

**Keywords**      *legal review, journalistic practice, innovative writing, text genre, text sequence, stylistic variation*

**Rezumat**      *Presa din Franța a cunoscut în ultimele decenii o evoluție impresionantă în direcția unei diversificări stilistice ale unor forme specializate de discurs. Pentru exemplificare, abordăm o specie jurnalistică consacrată de o strălucită tradiție, revigorată în prezent printr-un proces de uimitoare rafinare stilistică. Conceptul de variație stilistică (cu accepție extensivă) este raportat la formele de organizare secvențială a textului la nivelul*

*prototipului actual de cronică judiciară, ilustrat în studiul de față prin texte semnate de Stéphane Durand-Souffland, jurnalist pe teme judiciare al cotidianului Le Figaro.*

*Cuvinte cheie cronică judiciară, practică jurnalistică, scriitură novatoare, gen de text, prototipuri de secvențe textuale, variație stilistică*

*Je raconte pour mes lecteurs la « machine à juger »,  
je décris comment les gens, les professionnels qui sont dans le procès,  
jouent leur rôle de professionnels.  
Moi, je m'intéresse finalement à l'histoire élémentaire  
qui sous-tend la « dramaturgie » du procès qu'au procès, vraiment...  
Je suis un « mécano », quoi...!  
Stéphane Durand-Souffland*

### **La chronique judiciaire et sa gloire historique**

A. L'un des plus importants phénomènes médiatiques des dernières décennies, à effets bouleversants pour la sociologie de la communication et pour l'anthropologie culturelle, c'est l'apparition d'une nouvelle valorisation du journalisme des grandes *affaires* de la justice civile ou pénale, derrière lesquelles il y a souvent des enjeux politiques, économiques, sociaux ou éthiques. Dans les médias français, ce journalisme des grandes affaires tend à devenir la matière principale des infos du jour. Les procès autour de (entre autres): Jacques Viguier, Ivan Colonna, Clearstream, DSK, Tristane Banon, le colonel Vignaux, Agnelet, jusqu'aux dernières procédures visant l'ex président de la République, ou le scandale politico-financier de Jérôme Cahuzac (autour de ce dernier personnage, il y a eu d'abord un cas de journalisme d'investigation, avant de se constituer en tant qu'affaire en justice) occupent une partie importante de l'information médiatisée, des JT d'abord, mais aussi des rubriques de commentaires, chroniques, opinions, éditos, dans la presse d'actualité et non seulement.

Genre hybride par nature, impliquant une éloquence à la fois judiciaire, délibérative et épideictique, la *chronique des grandes affaires* est une sous-espèce de texte journalistique, génériquement mixte: narratif, descriptif, explicatif, théorique, argumentatif. Ce genre de texte est valorisé non seulement par sa fonction informative et spécialisée, mais surtout en tant que réalisation textuelle dans le champ des *belles lettres*.

Nous avons choisi d'illustrer l'exemplarité de ce genre textuel par quelques chroniques de Stéphane Durand-Souffland, parues dans *Le Figaro*. Un parallèle avec la chronique judiciaire signée par Pascale Robert-Diard, journaliste au *Monde*, aurait été sans doute intéressant à établir et il aurait permis de distinguer entre ce qui est commun au genre textuel comme tel et les innovations particulières propres à chacun de ces deux auteurs, mais cela aurait exigé une étude plus large. Aussi nous bornons-nous dans ce qui suit à illustrer l'âge moderne du genre textuel en question par un seul journaliste spécialisé, avec un double objectif: d'abord celui de cerner rapidement le renouvellement assez récent d'un type de texte autrement assez vieux et ensuite de montrer les caractéristiques de style et d'argumentation des textes de l'auteur contemporain choisi, dont l'éloquence personnelle retrace l'horizon même d'évolution stylistique de tout une catégorie journalistique.

B. La chronique des tribunaux a acquis progressivement sa *spécialisation* en tant que texte journalistique et, en parallèle, comme effet de retour, sa *littérisation*. Cette évolution a entraîné une modification du type de lecture pour ce genre de texte. Ainsi s'explique l'intérêt de plus en plus vif que la recherche en histoire de la littérature<sup>33</sup> porte au journalisme judiciaire. Le récit judiciaire

---

<sup>33</sup> La recherche s'inscrit dans un double plan: les professionnels du droit qui s'intéressent à l'histoire de la justice, et arrivent à analyser

passé des principes auxquels se rapportent les spécialistes en droit aux thèmes d'intérêt général qui font l'objet des médias de l'époque; et ces thèmes passent du prétoire aux médias, y compris à la littérature populaire, en transposant l'oralité solennelle de la procédure se déroulant à l'intérieur du tribunal dans une représentation épique, propre au texte littéraire. La médiation judiciaire dans la presse durant les deux derniers siècles a eu un rôle essentiel pour intégrer dans l'espace public et dans la conscience individuelle une nouvelle représentation de la normativité sociale, celle qui installe les frontières du possible auxquelles doit s'en tenir l'action humaine.

C. La chronique judiciaire apparaît comme espèce de texte narratif qui rend compte des *faits*, en suivant la parole qui en rend compte à l'intérieur d'un tribunal. Ces prises de parole qui refont le cours des événements sont occasionnées par le jugement d'une cause. Le chroniqueur est donc toujours un *médiateur* entre la parole échangée lors de la procédure et le grand public. En fait, la procédure implique à chaque fois un discours spécialisé, qui nécessite une réception experte. Mais le public dépourvu d'expérience juridique ou/et judiciaire est intéressé plutôt à l'histoire humaine, aux "faits d'origine". Le public veut accéder au plus vite au noyau factuel de la cause jugée, c'est-à-dire à l'enchaînement des conduites humaines ayant fini par *transgresser une norme*. C'est dans cette transgression que réside le côté spectaculaire et émotionnel des histoires ressassées dans les salles du tribunal.

L'agir de l'homme coupable intéresse le public et suscite son émoi. L'intérêt du public est fixé au niveau narratif et

---

les archives, les médias et, accessoirement, la littérature; d'autre part, la recherche des historiens de la littérature qui veulent restituer les sources d'inspiration de certaines œuvres.

humainement exemplaire des faits qui constituent l'objet des débats d'un procès en justice. Puisque la chronique judiciaire revêt une forme essentiellement narrative et, accessoirement, moralisatrice, ce type de texte journalistique a constitué une source intarissable d'inspiration pour les écrivains de chaque époque jusqu'à nos jours.

La chronique judiciaire actuelle qui rend compte des "Frissons d'assises"<sup>34</sup> se distingue fortement du "feuilleton judiciaire" traditionnel. Des colonnes de la presse d'autrefois jusqu'à l'audiovisuel de nos jours, la chronique judiciaire a développé son style et sa gloire. Dans le journalisme français les thématiques du droit et de l'éthique professionnelle impliquent un certain *type de discours* qui, tout en étant spécialisé, est livré à un public très large. Cette espèce de journalisme qui permet d'élargir son horizon interprétatif s'impose à lui-même de conserver la pureté et la clarté narrative des faits, tout en ajoutant à ces faits une réflexion et une vision évaluative qui ne découlent point du simple exposé factuel, mais (et c'est là ce que nous nous proposons d'argumenter) d'une certaine excellence dans la variation stylistique du langage.

D. Évoluant depuis les formes plus ou moins littérisées du *feuilleton juridique*, aux textes plutôt théoriques, aux analyses sociologiques et aux réflexions éthiques sur les structures sociales du droit moderne et sur l'administration du droit, la chronique judiciaire intéresse à la fois les grands penseurs et les écrivains que le public de tout horizon.

Les liens entre littérature et justice médiatisée se retrouvent partout dans l'œuvre des auteurs modernes. Stendhal, Musset, Balzac, Hugo donnent des pages anthologiques qui

---

<sup>34</sup> Titre du dernier ouvrage de Stéphane Durand-Souffland, *Frissons d'assises. L'instant où le procès bascule*, Éditions Denoël, collection "Impacts", 2012.

intègrent leurs réflexions sur le droit et sur la justice; Victor Hugo donne ses idées sur le système pénal dans *Les dernières journées d'un condamné*; plus près de nos jours, en 1972, Michel Foucault a proposé pour son séminaire au Collège de France une analyse sur les questions de la pénalité à partir du mémoire rédigé en prison, en 1835, par Pierre Rivière, un célèbre parricide (le récit donné dans cette longue lettre-confession<sup>35</sup> a servi à René Allio pour une adaptation au cinéma).

Le roman comme espèce littéraire doit beaucoup aux comptes rendus des tribunaux dont se sont inspirés les écrivains de tout courant littéraire – romantique, réaliste, naturaliste. De nos jours, un écrivain comme Emmanuel Carrère fonde l'originalité de ses romans en resituant de manière très personnelle un matériau narratif brut qu'on pourrait considérer à la rigueur comme issu d'un *rapport de justice*<sup>36</sup>. On peut convenir par là que la *chronique judiciaire* qui paraît dans un journal se situe à l'extrême opposition d'un *roman de fiction*, même si, en définitive, ces deux textes,

---

<sup>35</sup> Blandine Barret-Kriegel, Gilbert Burlet-Torvic, Robert Castel et Alexandre Fontana (1973) 2007, *Moi, Pierre Rivière, ayant égorgé ma mère, ma sœur et mon frère...*, *Un cas de parricide au XIX<sup>ème</sup> siècle*, présenté par Michel Foucault, Éditions Gallimard, collection Folio.

<sup>36</sup> Emmanuel Carrère refait à sa manière le chemin ayant conduit autrefois à la naissance du roman d'aventures ou du roman de type balzacien, en se situant, lui, à l'amont des faits narrés (en "accompagnant" sur leur route les personnages transgresseurs de norme), tandis que les narrateurs du XIX<sup>ème</sup> se situaient en aval des faits accomplis, en faisant le récit de ces faits dans un moment postérieur aux événements. Le roman classique revient sur ce qui s'est passé, un roman moderne comme *L'adversaire* ou *La classe de neige* de Carrère accompagne le long de son récit les faits en train d'avoir lieu.

également narratifs, arrivent à donner le récit d'une même succession de faits.

### **La médiatisation actuelle des grandes affaires de justice**

La pratique innovante des dernières décennies de journalisme judiciaire est due, entre autres, aux changements d'ordre technologique. La production du texte s'est pliée aux nouvelles pratiques de traitement de l'information et aux techniques qui découlent de la nature des supports actuels.

Le métier même du journaliste est en train de réinventer ses normes ou sinon de se libérer de certaines contraintes, comme c'est le cas du commentaire judiciaire transmis en milieu électronique. En pleine évolution, cette espèce nouvelle: le blog *judiciaire*, comme celui de Dominique Verdeilhan, journaliste judiciaire à France 2, ou le blog de divers avocats qui publient en leur nom: Philippe Bilger, *Justice au singulier*; *Dans la salle des pas perdus*, avec Didier Specq, chroniqueur au *Nord éclair*, ou anonymement: *Journal d'un avocat* – M<sup>e</sup> Éolas. L'intitulé du blog sert à prévenir sur le style d'approche et sur la mission assumée; les plus courantes espèces de texte vont des "chroniques judiciaires", aux "instantanés d'audience", aux "instantanés de comparutions immédiates"; à "la brève de prétoire"; aux "péripéties judiciaires", aux "comptes-rendus de lecture"<sup>37</sup>; à la "petite chronique ordinaire et subjective", au "billet" de l'actualité judiciaire, *etc.* Il y a aussi les connexions multiples, comme par exemple la chronique de Pascale Robert Diard, ses textes étant accessibles sur son blog et depuis les liens du journal *Le Monde*. L'annonce de la ligne éditoriale oriente la recherche des lecteurs potentiels: flux d'information, commentaires, tribune d'opinion

---

<sup>37</sup> Dans ce cas le terme correspond à sa signification générale: il s'agit de la présentation des nouvelles parutions du domaine d'intérêt.



personnelle, page donnant accès à l'activité d'un professionnel du barreau, *etc.*

L'époque actuelle permet de filtrer strictement, dans la presse, à la radio et à la télévision, les formes de présentation des thématiques juridiques d'intérêt général: la *chronique judiciaire*, quotidienne ou hebdomadaire, et les *émissions télévisées* – d'habitude mensuelles ou bimensuelles, et ensuite une variété de formes de texte à paraître sous forme écrite ou orale (chroniques parlées; journalistes ou professionnels du droit intervenant à la radio, lors d'un entretien), sous forme audio-visuelle (à la télé, ou vidéo en ligne), sous forme de texte écrit accessible en ligne.

Mais la transformation essentielle vient du rôle différent qu'occupe la justice dans l'horizon quotidien de notre époque, ce qui a entraîné un type différent de dissémination des nouvelles sur la justice destinées au grand public, surtout après les années 60, peu après qu'on avait assisté à la médiation judiciaire internationale du procès de Nuremberg. Depuis, les chroniqueurs appelés à narrer les audiences n'ont plus comme enjeu le simple "fait divers". Ce n'est plus le récit d'origine qui intéresse<sup>38</sup> en raison des éléments hors du commun, mais la mise en scène judiciaire, avec scénarisation de l'espace clos où la justice est administrée.

La scène du jugement est essentiellement le lieu d'une parole spécifiquement codée qui doit transcrire le dispositif narratif ressasant une seule et unique histoire, d'abord déconstruite au cours des audiences et ensuite reconstruite, et modifiée sans cesse au cours de l'hypothétique représentation judiciaire qui se forme dans l'esprit de ceux dont on attend de

---

<sup>38</sup> En dépit des déclarations de Stéphane Durand-Souffland, que nous avons mises en exergue (voir ci-dessus). SDS n'a pas en vue le caractère spectaculaire des faits d'origine, mais il pense plutôt à leur "mise en perspective" dans ses chroniques parues au *Figaro*.

rendre le jugement. Le journaliste judiciaire se retrouve devant plusieurs possibilités d'approcher le dossier, car, lors d'un procès, les personnes sont auditionnées *in specie*, mais leur déposition s'inscrit dans le dossier pour former une cause *in genere*. Toute cause concrète se rapporte finalement soit à l'histoire personnelle, soit à des *principes généraux* – ceux qui guident le jugement. Les faits jugés prennent ainsi des significations à l'échelle de l'ensemble de la société. Il y a donc dans le journalisme judiciaire plusieurs tendances: il s'agit de maintenir l'objectivité et l'impartialité du compte rendu, d'encadrer aux articles de loi les "faits d'origine", ceux ayant généré l'affaire en justice; ou il s'agit d'une narration explicative de la procédure. En outre, il s'agit de la détermination du chroniqueur à soutenir clairement son opinion personnelle, étayée sur une argumentation que le public pourrait partager, en donnant libre cours à sa disposition de conjecturer en marge de l'histoire racontée, en se laissant présumer, supposer, imaginer, (re)créer librement la représentation du réel entrevu ou aperçu à travers l'affaire suivie.

Le tableau du journalisme judiciaire de nos jours est marqué profondément par la division des tâches: le journalisme spécialisé s'inscrit dans une autre sphère de communication que les médias généralistes. La typologie ancienne des textes que faisait publier à son temps la *Gazette des tribunaux*<sup>39</sup> correspond plus aux genres spécialisés qu'aux articles ou chroniques accessibles en consultant les médias actuels. Cette spécialisation est déclarée dans l'annonce que faisait en 1775 le fondateur de la *Gazette des*

---

<sup>39</sup> Amélie Chabrier a consacré plusieurs études aux débuts de la *Gazette des tribunaux*, ayant une thèse en cours à l'Université de Montpellier (sous la direction de Marie-Ève Therenty), thèse portant sur "Les écrivains au prétoire: interaction entre la chronique judiciaire et littérature, 1825-1930".

*tribunaux*, Simon-Pierre Mars, avocat du Parlement de Paris<sup>40</sup>. Les textes qui, de nos jours, ne relèvent plus du domaine de la presse généraliste sont:

- “l’article de la législation” et “l’annonce les livres de jurisprudence” – qui font partie aujourd’hui du circuit de la recherche spécialisée;
- “les mémoires, les notices des affaires civiles criminelles, avec les arrêts qui les auront décidées”, qui, aujourd’hui encore, constituent des documents administratifs.

C’est seulement “le précis des faits et des moyens des causes qui nous paraîtront les plus importantes” qui sont traités dans le texte judiciaire paraissant dans les médias généralistes; enfin, la gazette d’autrefois ne reculait devant aucune tâche, y compris celle d’une œuvre systématique visant à constituer des mémoires

---

<sup>40</sup> Description de ce journal: “Principaux centres d’intérêt: *droit, jurisprudence, affaires civiles et criminelles, vie du barreau, bibliographie juridique*”. Quant à l’ordre des matières: “Nous laisserons subsister dans notre feuille *l’article de la législation*, celui qui *annonce les livres de jurisprudence*; nous continuerons d’indiquer les *mémoires, les notices des affaires civiles criminelles*, avec les *arrêts* qui les auront décidées. Nous donnerons le *précis des faits et des moyens des causes* qui nous paraîtront les plus importantes. Nous aurons soin principalement d’extraire les *principes* sur lesquels les moyens des parties seront fondés, d’indiquer le *titre de la loi, l’article de la coutume, la date des arrêts rapportés comme autorités*, le *recueil* où ils auront été puisés, la *page et le chapitre des traités* qui auront été cités pour confirmer ces mêmes principes” (*apud Édition électronique du dictionnaire des journaux*: <http://dictionnaire-journaux.gazettes18e.fr/>, consulté le 09. 08. 2013).

professionnels, utiles à ceux qui exercent dans la branche: “Nous aurons soin principalement d’extraire les principes sur lesquels les moyens des parties seront fondés, d’indiquer le titre de la loi, l’article de la coutume la date des arrêts rapportés comme autorités, le recueil où ils auront été puisés, la page et le chapitre des traités qui auront été cités pour confirmer ces mêmes principes”. (Mars, *loc. cit.*) Ces préoccupations reviennent aujourd’hui à l’activité éditoriale des institutions spécialisées. Que reste-t-il donc d’un genre textuel qui servait historiquement de “fourre-tout” aux matières juridiques?

Située entre le fait divers – dont la gravité est estompée par la “distance” – et l’édito livrant un commentaire expert, la présentation des grandes affaires en justice revêt souvent la forme textuelle d’une chronique susceptible de toucher son public moins par l’intérêt direct et personnel, que par une sorte d’extrapolation des événements, facile à assimiler: l’accent se met sur le fait exemplaire, sur la réponse “cathartique” face à une passion démesurée dont il convient de punir l’excès. C’est la leçon que le grand public a pu retenir des grands dossiers se retrouvant à la une, de toutes ces *sagas* modernes qui ont focalisé l’attention tour à tour sur: Dominique Strauss-Kahn, Jérôme Kerviel, la famille Bettencourt, le photographe François-Marie Banier, les protagonistes de l’affaire Clearstream ou, récemment, sur l’ancien ministre des finances, Jérôme Cahuzac.

La presse d’abord, mais aussi l’audiovisuel semblent manifester une “prédilection française” pour la mise en discours d’un raisonnement complexe et d’une argumentation délibérative convaincante. Le public français est probablement plus enclin à se laisser porter par l’imagination et par la valorisation des discours à dimension émotionnelle. C’est une généralisation permise, s’il s’agit de donner cours aux impressions formées lors de la lecture comparative de certaines affaires internationales (exemple: les dossiers de presse suscités par la disparition de Maddy McCann

ou celle des jumelles Livia et Alessia, mais aussi par les affaires à écho international: DSK aux États-Unis, Clearstream en Belgique, au Luxembourg, en Suisse). Ce qui surprend dans la présentation des causes dans la presse britannique et dans celle genevoise surtout est un certain discours conclusif, sec et abrupt – inhabituel au lecteur formé à style journalistique emporté, enthousiaste, permettant l’envol imaginaire à partir d’un simple détail. L’impression qu’il s’agit d’une stratégie narrative et interprétative distincte du récit judiciaire sous la plume des journalistes français se fonde sur le caractère plus imagé et plus enclin à favoriser la fantaisie imaginative du discours français, à l’encontre les récits sobres, austères, à finalité strictement informative, qui se retrouvent dans les textes relevant d’une autre tradition journalistique<sup>41</sup>.

### **Une écriture judiciaire prototypique de notre temps: les chroniques de SDS<sup>42</sup>**

A. Afin d’illustrer ces tendances, nous procédons à une décomposition du discours journalistique, en partant d’un échantillon de textes que nous considérons réunir les traits d’un modèle typique de la chronique judiciaire. L’auteur “canonique” que nous voulons présenter est Stéphane Durand-Souffland, journaliste au *Figaro* depuis 2001, spécialisé dans le judiciaire. Pour les “gens du métier”, les initiales SDS suffisent pour identifier celui qu’ils considèrent comme “l’une des plus fines mouches de la presse judiciaire”<sup>43</sup>.

---

<sup>41</sup> Le cas le plus évident à l’appui de cette impression c’est, nous le répétons, la manière différente dont s’est vu traiter récemment l’affaire DSK, avec des moyens rhétoriques assez différents dans les médias français et dans ceux anglophones.

<sup>42</sup> Stéphane Durand-Souffland, chroniqueur judiciaire du *Figaro*.

<sup>43</sup> L’appréciation appartient à Bruno Duvic, le réalisateur de la revue de presse sur France-inter.

Dans une interview, Stéphane Durand-Souffland affirmait qu'il cherche toujours à montrer "l'instant où le procès bascule". L'auteur veut donner dans ses textes un positionnement perceptif et le raisonnement qu'il revendique. Il raconte le développement du procès sous l'angle de la procédure et il aime insister longuement sur les *partitions* soutenues par les ténors de la défense. On lui reproche parfois d'avoir d'étroites relations avec certains de ces ténors du barreau. Comme il le déclare, Stéphane Durand-Souffland aime retrouver l'histoire d'origine, celle qui a déclenché la demande d'instruction. Il en fait une restitution hypothétique parfois minutieuse. Cette structure hypothétique du positionnement des acteurs à l'intérieur de l'histoire évolue continuellement au cours des débats, mais il y a toujours, selon Stéphane Durand-Souffland, un moment à partir duquel la direction dans laquelle évoluera la cause devient claire.

B. D'après Stéphane Durand-Souffland, le moment "où le procès bascule" s'inscrit sur l'un ou l'autre des axes de la temporalité évoqués dans ses récits: le récit qui reconstitue les "faits commis" (la *situation transgressive* d'origine, celle qui a déclenché une poursuite judiciaire); le récit donnant à voir les échanges verbaux qui ont lieu pendant les sessions auxquelles on assiste (sauf si le *huis clos* est ordonné), en cour d'assises ou devant la chambre correctionnelle. En fait, il y en a un troisième niveau narratif, car les "faits commis" apparaissent dans une double représentation: une fois dans le récit des personnes appelées à comparaître et une autre fois dans la synthèse représentationnelle qui se forme dans l'esprit de ceux auxquels il revient de raisonner pour arriver à prononcer ou à comprendre un jugement (juges, jurés, avocats, juristes ou journalistes du public, *etc.*).

Cette stratification des récits – qui tissent leurs narrations sans qu'aucune confusion ne se produise pour autant – témoigne de la facture hybride des séquences narratives d'une chronique

judiciaire moderne, comparativement avec la chronique historique dans laquelle le journaliste se situait dans une perspective de *vision interne* (en imaginant le flux de conscience du protagoniste, pratiquement en donnant une fiction narrative reconstruite), ou dans une perspective *externe* – une *vision de camera* qui suit l'évolution des débats et des positions prises par ceux qui viennent comparaître devant une instance.

*Variétés de récit*

I. *Séquence purement narrative*

– de récit analeptique:

(i) Le colonel du Vignaux avait quitté la tête du 3<sup>e</sup> RPIMa la veille du 29 juin 2008, date du dramatique accident survenu lors des journées portes ouvertes de l'unité basée à Carcassonne, organisées et répétées au cours des semaines précédentes. À la suite d'une invraisemblable bévue, un sergent excellemment noté, simulant une libération d'otages, avait ouvert le feu à balles réelles, croyant tirer à blanc. Bilan: seize blessés – aucun mort, par miracle.

– de récit proleptique:

(ii) Six militaires répondent<sup>44</sup> de ces faits, depuis mercredi, devant le tribunal de Montpellier. [...] Le tribunal se donnera sans doute, vendredi, après les plaidoiries de la défense, le temps de rendre un jugement, il faut l'espérer, à la hauteur de tous ces êtres dont la vie a basculé le 29 juin 2008.

II. *Séquence de récit en discours rapporté* (le point de vue appartient à un autre énonciateur)

(iii) « Mes chefs m'ont pris pour un imbécile », *gronde* l'ancien militaire qui, aujourd'hui, travaille en Afrique pour l'ONU. Au lendemain du drame, *rappelle* Me Alexis Gublin, son avocat, le chef de l'État en personne était venu reconforter les familles meurtries: « Les négligences inacceptables devront être sanctionnées. La réaction sera rapide et sévère, c'est une promesse », *leur avait martelé* Nicolas Sarkozy.

(iv) M. du Vignaux, humilié par des généraux plus soucieux *selon lui* de leur carrière que d'équité, n'épargne pas ceux de ses subordonnés qui lui ont caché, *affirme-t-il*, l'existence de stocks de munitions clandestins, mis à la disposition des seuls commandos parachutistes dont sont issus les prévenus. *Il se dit* particulièrement à cheval sur le sujet, ayant été témoin, jeune lieutenant déjà au 3<sup>e</sup> RPIMa, d'un accident mortel lors d'un entraînement, à cause d'une mauvaise gestion des munitions.

<sup>44</sup> Action en cours. Le récit rétroactif vient se joindre à la réalité du prétoire qui prépare un avenir pour les prévenus.

III. Séquence de récit de témoin (point de vue de chroniqueur qui est présent lors des auditions):

(v) *À cet instant, Frédéric Merveilleux du Vignaux se tourne vers les victimes présentes dans le tribunal. Il plonge son regard d'homme dans celui des rescapés et déclare: « Je me retrouve ici le plus gradé. Je ne ferai pas de commentaires sur mes chefs, ils n'en valent pas la peine. Oui, je suis responsable humainement. Je me tiens devant vous et revendique cette responsabilité». Nouveau demi-tour. À ses juges: « Je ne sais pas si j'emploie les bons mots, si je les prononce au bon moment... Faites en sorte d'aider les victimes. J'en ai terminé ».*

(vi) *Quelques-unes des parties civiles trouvent le courage de venir au micro, parfois appuyées sur une béquille.*

(SDS, *Le Figaro*, 11. 04. 2013)

Le récit journalistique emprunte toujours une couleur stylistique du langage de départ. Dans l'extrait suivant, les seuls éléments du langage commun se retrouvent dans: "rendez-vous à telle maison", "visites rendues à une personne" et "croisement d'une personne dans un lieu". Tout le reste du récit conserve la stratégie énonciative propre au procès verbal d'audience (*évoquer des faits à travers ses agendas; y aller du vivant d'une personne; quelqu'un est décrit par un autre dans une telle tenue; un autre confirme avoir croisé une personne à une certaine date; la date indiquée par...*). Le récit se contamine du langage juridique figurant dans les procès-verbaux:

*Nicolas Sarkozy n'a évoqué, à travers ses agendas officiels, qu'un seul rendez-vous à la maison des Bettencourt, du vivant d'André Bettencourt. Mais le juge pense que Nicolas Sarkozy a rendu plusieurs visites à la milliardaire, notamment parce que les différents membres du personnel de la maison de Neuilly ne décrivent pas le visiteur dans la même tenue. Les uns le voient en col roulé, les autres en chemise et veste... Pascal Bonnefoy, le majordome de Liliane Bettencourt, avait confirmé avoir croisé Nicolas Sarkozy à la date indiquée par celui-ci, le 24 février 2007. (*Le Figaro*, 22. 03. 2013)*



D'autres fois, le résumé des faits se réalise sans expliciter les actants alors même que le *fait* entrepris est explicite; ce genre d'ellipse actantielle est courante dans le compte rendu judiciaire qui s'intéresse uniquement à la matérialité des faits et abandonne parfois à l'anonymat l'ensemble des participants autres que le protagoniste du procès:

*Il se serait fait offrir près d'un milliard d'euros et a déjà été obligé de renoncer à une partie de cette somme. (Le Figaro, 22. 03. 2013)*

Ces détours actantiels (*se faire offrir une grosse somme d'argent*) exigent une expertise de lecture acquise automatiquement par la fréquentation systématique d'un certain type de texte. La délectation avec la chronique judiciaire des grands quotidiens trahit la familiarisation avec ce genre de texte et donc l'acquisition d'une compétence intertextuelle suffisante.

Le procès *bascule* soit à l'instant où la représentation de la situation transgressive d'origine arrive à fixer dans l'esprit de l'assistance une certaine "vérité" (hypothétique) sur les choses passées, soit au moment où cette vérité fait surface directement, par suite de l'une des dépositions ou, indirectement, quand cette vérité jaillit dans l'esprit de quelqu'un de l'assistance et le chroniqueur en devient conscient. Puisqu'il s'agit d'une vérité qui apparaît à la suite d'un raisonnement laborieux, cet *instant d'illumination* peut intervenir au niveau des structures représentatives des contenus de n'importe quelle variété discursive illustrée ci-dessus. Ainsi, l'*instant d'illumination* pourrait se produire par: aveu d'un coupable, déposition d'un témoin qui fait lumière sur le cas; preuves concordantes pouvant conduire à tirer une conclusion valide; étape du raisonnement d'un sujet dans l'esprit duquel toute l'histoire de départ se présente subitement sous un jour nouveau, *etc.*

Le compte rendu judiciaire ne se limite pas à la transcription stéréographique de la parole judiciaire, car le chroniqueur doit refaire le dispositif narratif à la déconstruction duquel il vient d'assister, à côté du public ou sur le banc réservé à la presse. Cette partie de la chronique moderne conduit finalement à mettre les feux sur les professionnels se retrouvant au milieu des grandes affaires de la justice, appartenant aux sphères de professionnalisation suivantes: magistrats et/ou représentants du Pouvoir public; professionnels, ayant intervenu à l'étape de l'instruction de la cause; représentants du *milieu professionnel* dont font partie les acteurs mis en cause.

Le récit *judiciaire* met en place ces catégories de personnages qui évoluent. Cette partie proprement judiciaire d'une chronique qui rend compte des débats a un caractère narratif et se développe sur le plan du passé des faits jugés comme représentant une transgression normative quelconque. Mais il y a aussi le *discours délibératif*, se développant sur l'axe du présent (débats et auditions ou, pour recourir à un cliché: "le récit de prétoire") et du futur (la prédiction de la norme en droit ou du cours de la procédure).

### **La variété stylistique à l'intérieur du discours journalistique**

A. La partie la plus importante dans la chronique historique c'était le "récit de la transgression de norme" donc le fait qui va être sanctionné en justice. C'est la partie qui justifiait autrefois l'intérêt de lecture et aussi l'intérêt des écrivains en quête d'histoires vraies qui puissent servir d'inspiration pour des fictions littéraires réalistes. Sur la couverture historique d'un numéro du *Tribunal illustré* (feuille vendue contre 10 centimes) l'incitation se faisait à l'aide des titres comme ceux-ci: "Les Brûleurs d'hommes. Assises de Dordogne. 21 accusés, 4 condamnés à mort".

Cette *narrativité de fond* d'une chronique judiciaire apparaît souvent dans les titres et dans les chapeaux journalistiques, pour attirer l'attention des lecteurs. La chronique moderne, même dans

la presse de qualité, n'hésite pas à donner accès directement à l'histoire exceptionnelle (l'agir qui transgresse les lois) dès la titraille (surtitre/titre narrativisé, chapeau structuré en phrases):

*La dernière énigme de Me Olivier Metzner. Le célèbre avocat, qui fut notamment le conseil de Dominique de Villepin et de Jérôme Kerviel, a été retrouvé mort, dimanche, dans son île du Morbihan. (SDS, Le Figaro, 17. 03. 2013)*

*Ce qui a forcé Jérôme Cahuzac à passer aux aveux. Après des mois de démentis à répétition, l'ex-ministre du Budget a appris il y a quelques jours que les autorités suisses détenaient la preuve de l'existence de son compte caché. (SDS, Le Figaro, 04. 04. 2013)*

Mais la caractéristique des titres de Stéphane Durand-Souffland c'est de fixer son objectif sur la *narration* en termes de procédures, car finalement ce que cet auteur se propose ce n'est pas de concurrencer "la presse *people*" avec des récits aménagés en détails spectaculaires, mais de présenter la marche/le bon cours de la justice:

*Vers un procès en révision pour deux hommes condamnés à tort. Abdelkader Azzimani et Abderrahim el-Jabri ont passé une douzaine d'années en prison pour un crime qu'ils n'ont pas commis. Si leur demande de révision est acceptée, ce serait le huitième cas seulement depuis la Libération. (SDS, Le Figaro, 17. 04. 2013)*

*Fusillade de Carcassonne: la plaidoirie du colonel pour ses cinq « camarades » Le procès de l'accident survenu le 29 juin 2008, lors des journées portes ouvertes au sein du 3e RPIMA de Carcassonne, s'est ouvert mercredi au tribunal correctionnel de Montpellier. À la barre, le colonel Frédéric Merveilleux du Vignaux. (SDS, Le Figaro, 11. 04. 2013)*

Fusillade de Carcassonne: «*Vous faites partie de ma vie*» Le procès du drame du 3e RPIMa s'est achevé sur les paroles fortes aux victimes du colonel Frédéric Merveilleux du Vignaux. Même si elles n'effacent pas le drame de juin 2008. Le jugement sera rendu le 13 mai. (SDS, *Le Figaro*, 12. 04. 2013)

On observe bien que ce chroniqueur a l'habitude d'arranger dans la titraille toute l'information essentielle – parfois de manière exhaustive, ce qui laisse penser que le but communicatif de cet auteur ne réside ni dans le récit des faits (son rôle n'est pas celui d'un conteur de faits divers), ni dans le reportage de la salle des audiences (il résume dès l'entrée dans la chronique la démarche procédurale).

B. La chronique doit rendre explicite la diversité des points de vue dans un discours de base qui, reprenant les récits successifs, marque son hétérogénéité.

Le *compte rendu* donne les repères extérieurs de la séance (lieu, horaires, participants, échanges verbaux, commentaires collatéraux suscités l'un ou l'autre de ces repères factuels). Le dispositif des formes linguistiques: embrayeurs énonciatifs (verbes au présent "actuel", au futur; pronoms pers. 1 et 2; déictiques: *ici, maintenant*); temporalité délimitée (début/fin de la journée ou divisions sur l'intervalle); citation de paroles; densité énonciative qui permet d'identifier les paramètres représentationnels:

(le procès) aura lieu ce mercredi après-midi devant le tribunal correctionnel de Paris. Seule la plainte pour « atteinte à la vie privée », assortie d'une demande de 40.000€ de dommages et intérêts, sera examinée [...]. (SDS, *Le Figaro*, 20. 03. 2013)

Le discours est rapporté indirectement si le *verbatim* ne s'impose pas, donc si la forme linguistique n'a pas vraiment un rôle dans l'interprétation, sinon il convient de rapporter également la forme linguistique pour juger de l'effet de parole:

- Discours rapporté (mention du sujet énonciateur et de son discours):

Une assesseuse: « *Avez-vous évoqué avec elle une relation intime supposée avec Patrick D.?* »

[...] le tribunal ayant estimé *en décembre dernier qu'elle n'avait pas été citée dans les délais légaux.* (SDS, *Le Figaro*, 20. 03. 2013)

- Discours narrativisé (verbes: *reprocher, relater, prêter une intention à quelqu'un; présumer, mettre en scène; objets verbaux: ouvrage, anecdote*):

*(elle) reproche essentiellement aux deux journalistes visés de lui prêter, dans leur ouvrage, une liaison présumée et ancienne avec ... [...] et de relater une anecdote supposée, particulièrement émouvante, mettant en scène le fils mineur de la plaignante [...].* (SDS, *Le Figaro*, 20. 03. 2013)

Quand la voix du chroniqueur est ainsi "audible" dans la relation d'une session judiciaire, l'écriture emprunte les moyens du *reportage sur place*.

- Voix audible du chroniqueur et discours cité:

*Me Olivier Pardo, avocat de la défense, qui se réjouit sous cape du tintamarre à potentiel publicitaire perdurant autour d'un livre promis, initialement, à une notoriété limitée, fait œuvre d'imagination.*

*Il devrait à présent soutenir que le tribunal n'est, en réalité, plus saisi d'aucune plainte puisque, considère-t-il... (Ibidem)*

- Ironie:

*Me Frédérique Giffard, conseil de la plaignante, se pose en pourfendeuse habituelle de la presse people et reconnaît qu'elle « plaide pour la première fois contre des journalistes sérieux ». (Ibidem)*

Il y a aussi une dramatisation du compte rendu du procès. Cette dramatisation met en scène la voix implicite ou assumée d'un chroniqueur:

- impressions personnelles du chroniqueur en prise directe avec la salle d'audiences et en rapportant les discours y étant prononcés:

*Détendue au micro de la 17<sup>e</sup> chambre correctionnelle, Alix B. (témoin auditionné, journaliste de profession) expose à la présidente Mongin ses méthodes d'investigation. Frêle et délicate dans sa blouse vieux rose, le poignet fin et le talon discret, la journaliste, grand reporter à France 2 résidant à Washington, travaille « à l'américaine », c'est-à-dire qu'elle pose des questions et note les réponses dans un cahier. (Ibidem)*

- sommaire narratif de l'action juridique:

*(L'avocat de la défense) a également préparé des arguments pour contester, sur le fond, les arguments (de la plaignante). (SDS, Le Figaro, 20. 03. 2013)*

- séquence narrative des *faits d'origine* avec citation de discours (conditionnel de mise à distance de la vérité de l'assertion):

*Nous n'avons eu qu'un entretien, suivi d'échanges de mails. Nous devions nous revoir en septembre mais, sans vraiment le justifier, elle a annulé cette rencontre alors que j'étais venu exprès à Paris.*

*C'est au cours de ce repas que la compagne du chef de l'État se serait « spontanément » laissé aller à des confidences très personnelles, notamment sur ses enfants, dont la divulgation constitue à ses yeux une atteinte à sa vie privée... (Ibidem)*

- synthèse narrative en discours rapporté (discours narrativisé: *confirmer en tout point*):

*Christophe Jakubyszyn, costume gris et verbe clair, confirme en tout point. (SDS, Le Figaro, 20. 03. 2013)*

C. La dramatisation de l'acte de justice auquel le chroniqueur assiste se fait aussi par la fragmentation en plusieurs "livraisons" et des *liens* entre les différents épisodes, d'où l'impression parfois de *feuilletons* quand l'accent est mis sur le côté sensationnel de l'histoire:

- la logique spectaculaire:

*Dès le 22, le procureur genevois [...] obtient des documents compromettants [...] M<sup>e</sup> Jean Veil entre en scène. Poids lourd du pénal financier, il n'est pas, lui, particulièrement lié à Jérôme Cahuzac que, par ailleurs, un « vieux copain », [...] avocat discret mais estimé, n'a jamais abandonné. L'alternative est simple: engager un combat procédural et gagner, qui sait, un an, avant de tout perdre, ou passer à table au plus vite et entamer illico une restauration d'image. (SDS, Le Figaro, 04. 04. 2013)*

Remarques: l'expression "gagner UN AN, avant de tout perdre" trahit l'opinion déjà faite sur la culpabilité suggérée par des expressions argotiques ou populaires comme *illico* (vite) ou *passer à table*, locution en lecture figurative, dans le sens de *se mettre à table* (avouer).

D. Le *sommaire narratif* et le portrait de type "*bilan de vie*" font aussi partie d'un niveau intermédiaire, entre le discours de base du chroniqueur, qui rend compte en son nom de son expérience d'assister à un moment où la justice est administrée. Ce qui intéresse le lecteur est le raisonnement qui confronte des textes de loi avec des éléments matériels pouvant étayer l'assignation d'une situation de fait à un texte de loi.

- Le parcours judiciaire:

L'avocat a annoncé *saisir la chambre* de l'instruction pour *faire annuler la mise en examen* de son client. (SDS, *Le Figaro*, 22. 03. 2013)

- L'assertion générique – les règles de procédures:

*La mise en examen survenant en toute fin de l'instruction...; Les parties disposent de trois mois pour déposer d'éventuelles demandes d'actes le parquet étant par nature indivisible...; [...] un pourvoi en cassation est possible...; Les juges du siège décident in fine du sort de...; [...] Plusieurs pénalistes consultés vendredi par Le Figaro savent d'expérience que [...].* (SDS, *Le Figaro*, 22. 03. 2013)

- Les modalisations d'attitude, d'opinion personnelle:



Plusieurs *pénalistes* n’y croient pas. [...] *elle* ne peut s’expliquer que par ...; Toutefois, *son avocat* [...] *Ce pénaliste respecté cherchera* probablement à faire litière d’autres actes de la procédure. (SDS, *Le Figaro*, 22. 03. 2013)

- Le raisonnement devant le public:

*Si la chambre le suivait, les juges devraient mettre au jour d’autres « indices graves ou concordants » [...] À supposer que la chambre valide la mise en examen... [...] Les juges clôtureront (futur certain) sous peu leur instruction.. [...] Mais ... [...] Certes .... [...] Toutefois, la chambre d’instruction devra la valider. [...] Ses chances de réussite sont minces. [...] Ce pénaliste respecté cherchera probablement à faire litière d’autres actes de la procédure (figurativisation).* (SDS, *Le Figaro*, 22. 03. 2013)

Le texte à forte variation stylistique comme celui illustré ci-dessus combine (parfois dans une seule et même phrase) plusieurs modalités d’organisation discursive: formes discursives à organisateurs temporels (*récit embrayé* sur les circonstances de l’énonciation; ou bien: *narration débrayée* du présent énonciatif); formes discursives à organisateurs thématiques (définition, assertions génériques, exposé des lois, normes, règles, *etc.*, discours donnant un point de vue personnel, une évaluation, une attitude subjective).

E. Le chroniqueur assiste au procès à la manière d’un *reporter*, se rendant sur place pour mieux saisir l’évolution en cours d’une situation. Sa tâche est celle de donner à voir le procès, soit par une reconstruction scénique du déroulement de la procédure, soit en faisant un sommaire narratif et une présentation

descriptive du cadre (lieu, personnages, inflexions des voix, directions du regard, sous-entendus d'attitudes, etc.). Par l'un de ses buts, la chronique judiciaire n'est qu'un *rapport de témoin*:

*Variétés de commentaire*

IV. *Compte rendu des assises* (cette forme de discours rappelle le style du procès verbal de la *minute* ou du sténogramme de la session):

(vii) Jeudi soir, à l'issue d'un réquisitoire remarquablement terne et mollement charpenté, le procureur a requis sans avoir l'air d'y croire 2 ans de prison dont 18 mois avec sursis à l'encontre du sergent Vizioz, un an avec sursis contre ses supérieurs directs, le lieutenant Allard et le capitaine Bonningues, 6 mois avec sursis contre le lieutenant-colonel Peyre et le colonel Merveilleux du Vignaux. (*Ibidem*)

V. *Commentaire neutre, théorique, explicatif*<sup>45</sup>

(viii) Soyons clair: il appartient au tribunal de sanctionner, le cas échéant, la faute pénale de l'ex-officier supérieur. (*Ibidem*)

VI. *Commentaire assumé – évaluatif/axiologique*:

– ancrage dans le discours du témoin qui assiste au procès:

(ix) quand son regard croise le vôtre, il n'a pas besoin de parler pour commander. (*Ibidem*)

– ancrage dans le discours de base du chroniqueur de journal:

(x) Le colonel Frédéric Merveilleux du Vignaux est un homme tellement droit qu'on pourrait le trouver raide. À 52 ans, dont 25 dans l'armée, sec de corps, vif d'esprit, il arbore une chevalière armoriée; il a dans les veines du sang bleu-blanc-rouge; (*Ibidem*)

Ces variétés stylistiques du discours commentatif constitue une matrice ou un "support d'enchâssement" pour les différents types de séquences narratives (voir ci-dessus).

---

<sup>45</sup> Il s'agit d'une séquence théorique ou mixte: informative/explicative/descriptive/argumentative, qui définit certains détails de procédure – le discours est décroché de l'axe temporel, il se fait au présent omnitemporel dans une énonciation sans sujet modal (modalité aléthique).

### Formes de mise en perspective théorique, explicative, axiologique

A. Enfin, le discours hybride de la chronique judiciaire de nos jours, au lieu de se limiter au simple récit commentatif d'un procès, est enrichi par une "mise en perspective" de l'histoire individuelle, à travers des remarques mesurées, mais systématiques et cohérentes. La chronique judiciaire met le lecteur en présence d'un outil évaluatif, offrant la perspective d'un jugement personnel.

L'innovation frappante de ces dernières années de journalisme des prétoires consiste donc dans la présence supplémentaire d'un (méta) discours réflexif, qui ajoute au récit de base de la chronique une *mise en perspective* de l'affaire dont on rend compte. La cause dont le chroniqueur suit le procès est analysée en tant que phénomène socio-humain relevant des mentalités propres à un temps historique, ou à une catégorie sociale, professionnelle, individuelle, ou relevant d'une personnalité hors norme. Il ne s'agit pas d'un discours d'opinion, mais d'une *réflexion* en marge de la portée morale, historique, sociale de l'affaire en question. "Personnellement, j'y vois surtout *le droit, la procédure, la variation des condamnations*. Souvent les crimes se ressemblent alors que les jugements varient", déclare SDS dans une interview.

Le début ou la fin d'une affaire judiciaire, ou l'une des étapes clés de la procédure donnent l'occasion de formuler un tel discours d'évaluation personnelle. Les personnages ou les thématiques évoquées sont présentées dans un discours de type *épidictique* (éloge ou blâme) dont la rhétorique s'inscrit dans *l'éloquence d'apparat*.

- *Portrait*, forme de mise en perspective théorique, explicative, axiologique (extraits de *Le Figaro*, 17. 03. 2013, *La dernière énigme de Me Olivier Metzner*, par SDS):

*Il était très connu et, pourtant, nul ne le connaissait vraiment. Parce qu'il était solitaire et muet sur sa propre personne. Né en 1949 dans l'Orne, au sein d'une modeste famille d'agriculteurs protestants, Olivier Metzner avait vissé sa plaque d'avocat à Paris, en 1975. Seul. Sachant qu'il n'était pas le plus brillant de sa génération, il deviendra le plus travailleur.*

*Orateur limité, il se forge une réputation de dynamiteur de procédures qui lui permet assez rapidement d'abandonner sa clientèle de malfrats traditionnels pour devenir, avec quelques autres, l'un des pionniers du « pénal des affaires ». Une expression polie qui signifie: défendre des gens riches et puissants. Intelligent, madré, efficace, ce laborieux devenu star doit à son seul mérite chacun des échelons qu'il a gravis jusqu'à devenir une célébrité du barreau, avec cigares cubains, costumes sur mesure, cabinet somptueux rue de l'Université – le quartier des ministères – et honoraires conséquents.*

*Toujours jovial, capable de bons mots et orfèvre de la pique, il n'avait pas son pareil pour exaspérer ses adversaires. Mais Me Metzner, dont la modestie n'était pas le principal défaut, apparaissait aussi comme un manipulateur né, qui tenait la plupart de ses confrères et des magistrats en piètre estime. (SDS, *Le Figaro*, 17. 03. 2013)*

La *mise en perspective* d'une personne ou d'une personnalité se réalise par un discours épideictique (démonstratif) qui porte un jugement (louange, éloge/vs/critique, blâme) sur le bilan de vie d'une personne et ce discours est prononcé virtuellement devant un auditoire réuni à une certaine occasion.

B. Le contenu communicatif que se propose de transmettre un chroniqueur judiciaire "canonique" n'est nullement une exploitation de l'histoire de base en termes de "fait divers".

Aucune chronique judiciaire professionnelle ne s'occupe de réaliser la transposition des contenus narratifs en vue de filtrer à partir d'une histoire le fil d'un développement narratif qui suscite l'intérêt simplement par son récit. La simple situation transgressive d'une norme du ressort de la justice ne présente ne se définit pas automatiquement comme étant un "fait divers". En voici une définition assez complète:

Le récit d'un événement exceptionnel, survenant de façon imprévisible dans le monde quotidien, *et considéré par l'opinion comme une infraction à une norme (juridique, statistique, éthique, naturelle, logique, etc.)*, apparaît à toutes époques sous la forme de « canards », « curiosités », « prodiges », « monstres », « anecdotes », « histoires tragiques », « récits des événements remarquables arrivés à X », « affaires », etc. (Hamon, 1997: 7)

Même si les grandes affaires de la justice ont à la base une déviance de conduite, un agir qui transgresse une norme de droit, ce type d'agir n'entre pas toujours dans la sphère des faits divers, étant d'habitude des conduites plus graves et plus riches en conséquences. Alors même qu'une situation transgressive d'origine peut contenir accessoirement un fait divers et même plusieurs, la violation des normes de droit ouvre une perspective axiologique qui n'est pas associée à un fait divers en tant que tel. Si la saga new-yorkaise de DSK s'inscrit dans l'insolite du fait divers, l'acte de violation morale se situe en dehors des faits de l'ancien chef du FMI: ce sont les frontières morales transgressées par un homme politique (en train de se lancer à la course des présidentielles) qui donnent le poids du cas judiciaire.

Un chroniqueur du fait divers traque l'impression d'insolite d'une situation, tandis que l'intérêt d'un professionnel du domaine judiciaire se situe la dans mise en perspective

évaluative, selon les normes de la société. Selon SDS: “le *fait-diversier* s’imprègne de l’enquête, il est dans la traque. *Le chroniqueur judiciaire* ne voit que l’aspect judiciaire, la particularité du procès. [...] Ce sont deux approches totalement différentes, on ne fait pas le même métier”.

Si l’évolution du journalisme international se prête de plus en plus à grossir son dispositif incitatif de manière à conduire ou à “accompagner” l’interprétation des faits en détournant le message, parfois de manière insidieuse – comme dans les médias *people*, la chronique judiciaire en France semble avoir élevé une forteresse de rhétorique contre l’évolution stylistique des genres vers la “peopleisation”<sup>46</sup> des thématiques factuelles d’ordre civique, politique, économique.

\*

\* \*

Les chroniqueurs du déroulement judiciaire n’acceptent plus d’être une sorte d’ “aèdes” dont le rôle se limite à celui de porter à la connaissance des spectateurs les éléments d’une histoire de vie, réduite à sa structure narrative exemplaire. La culture juridique évoluant, dans le sens d’une extension des connaissances en droit et d’une approche du grand public, la chronique judiciaire perd son excès d’imagination, son attrait vers la littérature propre à la fiction narrative. La voix du chroniqueur avait autrefois le rôle d’émouvoir le public; à présent non plus, la voix du chroniqueur n’est pas dépourvue d’un certain lyrisme sur l’impératif moral des temps que nous vivons. Malgré son écriture fragmentaire, la chronique judiciaire de ces dernières années a acquis une nouvelle

---

<sup>46</sup> “Peopleisation” (ou “piplesation”) c’est un néologisme mis en circulation académique par les chercheurs du Département de sociologie de l’Université de Genève (Patrick Amey et Katharina Niemeyer, de la Faculté de Sciences économiques et sociales).

dimension de littérarité, car elle se situe, en bonne tradition française, dans la lignée des écrits des grands moralistes, tels Montaigne et La Rochefoucauld, témoins de leur siècle.

## Bibliographie

- Adam, Jean-Michel (2005), "Les sciences de l'établissement des textes et la question de la variation", in Jean-Michel Adam et Ute Heidman (éditeurs), *Sciences du texte et analyse de discours*, Édition Slatkine Érudition, Genève, pp. 69-92.
- Agnès, Yves (2008), *Manuel de journalisme*, Édition La Découverte, Paris.
- Ambroise-Rendu, A.-C., Sécaïl, C. et Villez. B. (coord.) (2010), *Justice(s)* – numéro thématique du *Temps des médias*, nr. 15, pp. 239-242.
- Aron, Paul (2012), "Entre journalisme et littérature, l'institution du reportage", *CONTEXTES*, nr. 11: <http://contextes.revues.org/5355>, (consulté le 01. 01. 2014).
- Boucharenc, Myriam (2006), "Choses vues, choses lues: le reportage à l'épreuve de l'intertexte", *Cahiers de Narratologie*, nr. 13, mis en ligne le 01 septembre 2006, consulté en ligne: <http://narratologie.revues.org/320>, (consulte le 06. 01. 2014).
- Boucharenc, Myriam, Martens, David & van Nuijs, Laurence (dirs.) (2011), *Croisées de la fiction. Journalisme et littérature* – numéro thématique de la revue semestrielle de l'Université Catholique de Louvain *Interférences littéraires/Littéraire intenferenties*, nr. 7, pp. 10-22.
- Cassayre, Aude (2010), "La justice a la parole. Publicité judiciaire et opinion publique en Grèce ancienne", *Le Temps des médias*, nr. 15, pp. 239-242.
- Chabrier, Amélie (2011), "Mutations de la poétique de la chronique judiciaire dans *Le Tribunal illustré* (1879-1882)", in

- Boucharenc, M., Martens, D. & van Nuijs, L. (dirs.) – numéro thématique de la revue semestrielle de l'Université Catholique de Louvain *Interférences littéraires/Littéraire intenferenties*, nr. 7, pp. 37-42.
- Chabrier, Amélie (2012), "De la chronique au feuilleton judiciaire: itinéraires des *causes célèbres*", *COntEXTES*, nr. 11: <http://contextes.revues.org/5355> (consulte le 15. 01. 2014).
- \*\*\* Chroniques signées par Stéphane Durand-Souffland dans *Le Figaro* – mars-avril 2013.
- Fuchs, Catherine (1980), "Quelques réflexions sur la paraphrase dans les théories du langage", *Information grammaticale*, nr. 6, pp. 37-44.
- Fuchs, Catherine (1982), "La paraphrase entre langue et discours", *Langue française*, nr. 53, pp. 22-53.
- Hamon, Philippe (1997), "Introduction. Fait divers et littérature", *Romantisme*, nr. 97, pp. 7-16.
- Kalifa, Dominique (2007), "L'enquête judiciaire et la construction des transgressions", in Farcy, Jean-Claude, Kalifa, Dominique & Luc, Jean-Noël (dirs.) (2007), *L'enquête judiciaire en Europe au XIX<sup>ème</sup> siècle: Acteurs, Imaginaires, Pratiques*, CREAPHIS éditions, Paris.
- Nobre-Correia, José-Manuel (2006), "Journalisme: une certaine mort annoncée", *Communication et langages*, nr. 147, pp. 15-24.



L'EUROLECTE ET LES CHANGEMENTS  
APRÈS LE TRAITÉ DE LISBONNE.  
UN NOUVEAU LANGUAGE  
DANS L'ESPACE EUROPÉEN

Sebastian CHIRIMBU,  
Université Spiru Haret, Bucarest

*The Eurolecte and the Changes after the Treaty of Lisbon.  
A New Language in the European Area*

**Abstract** *Under the influence of extralinguistic factors, all terminologies are characterized by a faster rate than general vocabulary. The causes favoring the emergence of new legal concepts are especially social needs and the harmonization of legislation with the EU/international legal regulations. The emergence of new terms is unpredictable. Therefore, the legal terminology is not in a stable condition, as one might think because of his conservatism, but a continuous process of change. Specialized language used by the EU institutions can be characterized as one with its own domain, defining itself as such in the dynamic relationship between terminology and relatively static nature of the referential framework of the Member States. The Lisbon Treaty strengthens the common values that bind them EU citizens: freedom, security and prosperity. In this equation makes its place and a time of solidarity, which actually expresses a means by which the EU can achieve its goals. At the end of the article we present a series of terms who are changed, terms identified in the Lisbon Treaty and in the rules of procedure of different European courts.*

**Keywords** *specialized terminology, Lisbon treaty, community legal terms, acquis*

**Rezumat** *Sub influența factorilor extralingvistici, toate terminologiile sunt caracterizate printr-o rată de îmbogățire mai rapidă decât vocabularul general. Cauzele care favorizează emergența noilor concepte juridice sunt, mai ales, nevoile sociale și armonizarea cu Uniunea Europeană sau cu legile juridice internaționale. Apariția de noi termeni este imprevizibilă. Prin urmare, terminologia juridică europeană nu este stabilă, așa cum am putea crede, conform caracterului ei conservator, ci într-un proces continuu de schimbare. Limbajul specializat, utilizat în Uniunea Europeană, poate fi considerat un limbaj ca având propriul său domeniu, definindu-se ca atare în raportul dintre dinamismul terminologiei și caracterul relativ stabil al cadrului de referință din Statele membre. Termenii juridici comunitari sunt creații conștiente: o autoritate (în calitatea de instituție sau de asociație profesională) recomandă sau prescrie termenul standardizat care reprezintă corespondența optimă între concept și referent.*

**Cuvinte cheie** *terminologie, Tratatul de la Lisabona, eurojargon, terminologia dreptului european, acquis comunitar*

## Introduction

L'Union est fondée sur le respect pour la dignité humaine, la liberté, la démocratie, l'égalité, l'Etat de droit et le respect des droits de l'homme, y compris les droits des personnes appartenant aux minorités. Ces valeurs sont communes aux Etats membres dans une société où prévalent le pluralisme, la non-discrimination, la tolérance, la justice, la solidarité et l'égalité entre les femmes et les hommes (voir la *Constitution Européenne*). La devise de l'Union *In varietate concordia (Unis dans la diversité)* se traduit par l'unité des valeurs fondamentales déclinée dans des expressions culturelles

différentes, chacune égale à l'autre. L'Europe et l'Union vivront sans doute des transformations et les modèles culturels surgiront d'une certaine manière, dans un certain moment. Il est certain que dans le contexte politique et économique actuel, même celui de la globalisation, le modèle culturel sera celui qui marquera l'espace géographique, soutenant l'idée de l'identité. Les décisions politiques au niveau des institutions européennes de dernières années et les évolutions économiques spectaculaires ont généré l'apparition des situations qui puissent probablement modifier le paysage européen, du moins du point de vue interétatique et intra-étatique. Les tendances d'autonomisation régionale et ultérieurement d'indépendance des régions avec un modèle culturel propre sont présents dans plusieurs pays européens, où le processus de dissolution est plus articulé.

L'Union Européenne s'articule autour d'un échange égal d'idées et de traditions. Les communautés linguistiques de l'espace communautaire/européen se sont rapprochées de plus en plus pendant ces derniers 60 ans d'existence de l'Union. Le chemin parcouru depuis 1951 jusqu'aujourd'hui a marqué la construction européenne par la promotion des idées de liberté, démocratie, justice et solidarité, "valeurs à profondes racines dans la civilisation européenne". (Herlea, 2010: 1) Dans les institutions de la Communauté Européenne on parlait au début des années 50 quatre langues, dans le Parlement Européen, on utilise au présent pas moins de 23 langues officielles, ce qui représente, en soi, une véritable provocation linguistique.

### **Les Européens en face du Traité de Lisbonne**

Le Traité de Lisbonne, considéré la  *pierre angulaire d'une union plus démocratique*, est entré en vigueur le 1 décembre 2009. Il fournit à l'Union des institutions modernes et des méthodes de travail optimisés afin que celle-ci relève, de manière efficace, les défis contemporains.

Dans un monde qui évolue rapidement, les Européens attendent que l'Union européenne fasse face à des problèmes tels la globalisation, les changements climatiques et démocratiques, la sécurité et l'énergie. Le Traité de Lisbonne renforce la démocratie dans l'Union, de sorte que sa capacité à promouvoir les intérêts quotidiens de ces citoyens.

Le Traité de Lisbonne modifie les deux traités fondamentaux de l'U.E.: le Traité sur l'Union européenne et le Traité instituant la Communauté européenne. L'intitulé de ce dernier a été remplacé par le *Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne*.

Le Traité de Lisbonne renforce les valeurs communes unissant les citoyens communautaires: la liberté, la sécurité et la prospérité. Un autre terme s'ajoute à cette équation: la solidarité qui représente un moyen par lequel l'Union peut atteindre ses objectifs. Grâce à la solidarité et à la réciprocité, la société peut atteindre un haut degré de prospérité et de sécurité, assuré à tous les citoyens. La solidarité est un concept assez flou, que les hommes politiques privilégient dans leurs discours, mais qu'ils oublient souvent lorsqu'ils doivent le mettre en œuvre. Suite à une simple analyse numérique, nous avons identifié vingt fois le terme "solidarité" dans le Traité de Lisbonne tandis que dans la variante améliorée de Nice, ce mot n'est employé que six fois.

Chaque État membre doit respecter les valeurs fondamentales de cette communauté: la dignité humaine, la liberté, la démocratie, l'égalité, la primauté du droit et la protection des minorités. Ainsi, les besoins sociaux du citoyen équivalent aux objectifs économiques de l'Union, ce qui représente une autre étape vers la formation d'une union politique.

La reconnaissance de la priorité de l'ordre juridique communautaire par rapport au droit national dans les domaines visés par la législation communautaire en ce qui concerne les politiques de l'U. E. détermine, dans la pratique, un fort impact sur

la fonction traditionnelle de protection de l'ordre juridique et public national, la modifiant, la dirigeant et la communautarisant vers la création prioritaire d'un système public-économique conformément à la politique publique économique et méta-économique au niveau de l'Union et vers l'amélioration de l'ordre public, à travers l'utilisation des mécanismes politiques et juridiques, d'un espace commun pour les libertés communautaires.

Nous attacherons une importance particulière à souligner certains limites en termes de structures de pouvoir étatique dans la détermination des intérêts de l'ordre public national/étatique, principalement pour ce qui est de la considération positive des intérêts fondamentaux, des principes et des valeurs constitutives de l'Union européenne et qui déterminent les intérêts fondamentaux et les valeurs de l'ordre juridique/public national. Décrire les frontières de l'ordre juridique nationale et surtout de l'ordre public, cela subira en effet une détermination communautaire. La *communautarisation* du concept et de la portée de l'ordre juridique/public nécessitera l'utilisation, en termes de l'ordre juridique nationale, du *principe de la proportionnalité*, de sorte que les mesures étatiques prévues dans le plan de diverses politiques publiques nationales soient strictement suffisantes pour sauver l'ordre public.

Un autre principe d'impact qui exige la recherche des mécanismes d'optimisation est celui de *l'égalité de traitement* comme principe fondamental du droit communautaire. (Chirimbu, Barbu-Chirimbu, 2012: 342) La mise en application et l'optimisation de l'ordre juridique/public national seront réalisées dans un contexte communautarisé par rapport aux principes démocratiques et aux droits et libertés fondamentales garanties par la Convention européenne et par la *Charte des droits fondamentaux proclamés au sommet de Nice*.

Tous ces processus innovants et fondamentaux pour l'existence et l'activité de l'Union européenne constituent les

prémices de l'intégration juridique et de la création de l'espace judiciaire européen, objectif majeur de l'Union dans son étape actuelle de développement.

En même temps, le droit est un outil important pour atteindre les objectifs de l'Union européenne, car l'activité législative de l'Union s'est imposée comme moyen efficace et décisif de la mise en œuvre des mesures communautaires.

Sous l'influence de ces processus d'unification progressive de la vie économique, politique, sociale, juridique, des changements profonds se produisent dans la situation *personnelle des citoyens* des États membres de l'Union européenne. Ils acquièrent, simultanément à la qualité de citoyen de l'État d'origine, la qualité de citoyen européen, preuve de leur appartenance à l'Union européenne.

### **Le langage spécialisé européen et les termes juridiques communautaires**

Le langage (Sferle, 2006: 67) est un ensemble qui utilise le système complexe de la langue et qui, à l'intérieur de la langue, a établi un code et a organisé son propre système. Chaque langage utilise, dans une certaine mesure, les complexités des systèmes organisationnelles – la phonologie, la morphologie, la syntaxe, la stylistique – organisant un réseau terminologique de signifiants à partir des ressources lexicales de la langue commune afin d'exprimer les notions et de conceptualiser les systèmes spécifiques au domaine visé. Le langage juridique utilise tous les systèmes formels de la langue, mais il dispose aussi d'un réseau terminologique incluant des notions propres à son domaine. Il s'agit donc d'un langage spécial ou spécialisé, parfois décrit comme *sociolecte*, *tehnolect*.

Le langage spécialisé utilisé par l'U. E. peut être considéré un langage avec son propre domaine, se définissant comme tel dans le rapport entre le dynamisme de la terminologie et le

caractère relativement stable du cadre de référence des États membres.

Les termes juridiques communautaires sont des créations intentionnelles (conscientes): une autorité (dans sa qualité d'institution ou d'association professionnelle) recommande ou prescrit le terme standardisé qui représente la correspondance optimale entre concept et référent. Afin de créer des terminologies, cette autorité utilise des ressources internes (dérivation, composition, terminologisation), des ressources externes (emprunts néologiques) ou des ressources mixtes (le calque). A la différence d'autres domaines d'activité, dans le droit, la terminologie existante impose des règles de formation de nouveaux termes qui doivent s'intégrer au système juridique.

L'adhésion de la Roumanie à l'Union Européenne en 2007 a compris l'adoption de *l'acquis communautaire* et de la norme juridique Européenne. (Pitiriciu et Topală, 2012: 583) A ce moment, nous sommes dans un état de transition et d'adaptation du système législatif et juridictionnel propre au système communautaire qui tend à l'unification et à l'harmonisation des systèmes juridiques des États membres. La terminologie juridique est un domaine qui sollicite l'activité des professionnels et des linguistes. Étudiée du point de vue descriptif et fonctionnel ou d'une perspective pluridisciplinaire<sup>1</sup>, elle suppose la transposition d'une langue à l'autre, une approche comparative interdisciplinaire, juridique et linguistique afin de bien connaître et résoudre les difficultés d'utilisation des termes.

### **L'acquis et l'impact sur les technologies**

Le terme *acquis* communautaire a été employé pour la première fois dans les traités originaires dans le traité de Maastricht, où dans l'art. 2 on dit que:

*L'Union a comme objectifs: [...] l'entretien et le développement continu de l'ensemble de l'acquis communautaire et à l'article 3 on précise: L'Union doit être desservie par une structure institutionnelle unique qui va assurer la cohérence et la continuité des activités réalisées pour atteindre ses objectifs, tout en respectant et en développant l'acquis communautaire. (Ibidem: 67)*

Mais ce que c'est que l'acquis communautaire et ce qu'il contient n'a jamais été clairement établi. Initialement on a considéré qu'il comprend "Toutes les mesures adoptées par les actes communautaires normatifs en vigueur et toutes les autres institutions communautaires". Mais une telle définition ne correspond pas totalement à la manière de laquelle se sont déroulées les négociations pendant la plus grande vague d'élargissement géographique de l'Union Européenne.

L'acquis communautaire représente la totalité des droits et des obligations acquis par les Etats membres de l'Union Européenne, qui résulte:

- du contenu, principes et objectifs politiques compris dans les traités originaires et dans les traités ultérieurs, de modification;
- des actes normatifs adoptés par les institutions de l'Union Européenne pour la mise en pratique des dispositions des traités;
- de la jurisprudence de la Cour de Justice, du Tribunal de première instance, tout comme du Tribunal de la fonction publique et des autres juridictions spécialisées;
- des déclarations et des résolutions adoptées dans le cadre de l'Union Européenne;
- des actions communes, positions communes, conventions signées, résolutions, déclarations et autres



documents adoptés dans le cadre des différentes politiques de l'Union Européenne;

- des accords internationaux conclus par l'Union Européenne et des accords entre les Etats membres de l'Union Européenne concernant l'activité de celle-ci.

La Roumanie a dû beaucoup accélérer le processus d'harmonisation de la législation nationale avec celle communautaire, l'effort législatif de mise en accord de la législation roumaine avec l'acquis communautaire connaissant une évolution sinueuse. Cela s'est reflété dans le nombre d'actes législatifs harmonisés, mais aussi dans les Rapports de la Commission, concernant le rythme d'assimilation de l'acquis communautaire, qui ont mis en évidence le manque ou l'inconséquence des mécanismes tant au niveau de l'exécutif qu'au niveau du législatif.

L'augmentation du nombre des traductions des actes des institutions Européennes a été déterminée jusqu'en 2007 par les exigences de la communication entre les Etats membres et les tiers, l'espace européen étant caractérisé par un extraordinaire échange informationnel dans le domaine des politiques communautaires européennes (politiques économiques, monétaires, financières, sociales, environnementales, de recherche)<sup>47</sup>. Comme toute forme de communication, la traduction est une activité complexe qui tient compte de l'intersubjectivité et de l'interculturel par la création des systèmes d'équivalences dynamiques et ouvertes.

---

<sup>47</sup> "Les dernières années ont marqué de multiples évolutions politiques sur le continent européen". (Dobrescu, 2009: 76) Le processus de l'édification de l'Union Européenne et de l'application de ses politiques communautaires est extrêmement actif et surtout, étroitement lié à la communication et à la coopération entre les 27 États membres.

L'activité terminologique/terminographique/terminotique a été stimulée par la nécessité de la création des "dictionnaires des traductions" (certains restent strictement des instruments de travail, d'autres, peu, il est vrai, sont imprimés), outils indispensables pour la traduction en tant qu'activité.

### **Une nouvelle terminologie utilisée dans le Traité de Lisbonne**

Par le Traité de Lisbonne et par les règles de procédures de tribunaux, une série de termes a été modifiée comme suit:

- a. *Changement de nom des institutions de l'Union:*
  - "institution communautaire" est remplacé par "institution";
  - "une institution de la Communauté Européenne" est remplacé par "une institution de l'Union";
  - "Communautés Européennes" est remplacé par "Union Européenne";
  - "Communautés Européennes" est remplacé, à l'exception de l'art. 126 du Règlement de procédure de la Cour de Justice, par "de l'Union Européenne" et ce syntagme sera adapté en conséquence dans la grammaire, le cas échéant;
  - "Commission" dans toutes ses formes grammaticales, est remplacé par "Commission Européenne" à toutes les formes grammaticales correspondantes;
  - "Conseil de l'Union Européenne" est remplacé par "Conseil";
  - "Cour" est remplacé par "Cour de Justice";
  - "Cour de Justice des Communautés Européennes" est remplacé par "Cour de Justice";

## L'EUROLECTE ET LES CHANGEMENTS...

- “Tribunal de Première Instance” est remplacé par “Tribunal”;
- “Communauté” ou “Communautés” sont remplacés par “Union”;
- “de la Communauté” ou “des Communautés” sont remplacés par “de l’Union”;

### b. *Changement de nom du système juridique:*

- “droit communautaire” est remplacé par “droit de l’Union”;
- “législation communautaire” est remplacé par “législation de l’Union”;
- “prévisions communautaires” est remplacé par “prévisions du droit communautaire”;
- “norme communautaire” est remplacé par “norme Européenne”;
- “ordre juridique communautaire” est remplacé par “ordre juridique unionale ou Européenne”.

### c. *Changement de nom de divers instruments juridiques primaires et dérivés:*

- les dispositions du Traité sur l’Union Européenne sont désignées par le numéro de l’article suivi par la siglaison “TUE”;
- les dispositions du Traité sur le fonctionnement de l’Union Européenne sont désignées par le numéro de l’article du traité cité suivi par la siglaison “TFUE”;
- les dispositions du Traité instituant la Communauté Européenne de l’énergie atomique sont désignées par le numéro de l’article suivi par la siglaison “TCEEA”;

- “du Traité CE” est remplacé par “des traités”;
- “le Traité sur l’Union, le Traité CE et le Traité CEEA, par le Statut de la Cour” est remplacé par “traités du Statut”;
- “Protocole sur le Statut de la Cour de Justice de l’Union Européenne” est appelé “Statut”;
- “Règlement de la Cour de Justice des Communautés Européennes” est remplacé par “Règlement de procédure de la Cour de Justice”;
- “Règlement de procédure du Tribunal de Première Instance des Communautés Européennes” est remplacé par “Règlement de procédure du Tribunal”.

## Conclusion

L’acquis communautaire et le traité de Lisbonne ont engendré des modifications dans la construction institutionnelle et implicitement dans les actes et leurs terminologies. (Chirimbu, 2011: 43) Étant donné les implications juridiques et le grand volume de la législation et de la jurisprudence existante (et traduite, à ce qu’on a pu voir, jusqu’à la date de l’intégration de la Roumanie dans l’Union Européenne), il est nécessaire de continuer à assurer la qualité de la rédaction des documents communautaires, de la révision linguistique et surtout d’utiliser une terminologie standardisée et consulter des publications du domaine du droit de l’Union Européenne et des bases de données terminologiques du domaine linguistique.

## Bibliographie

Chirimbu, Sebastian (2011), *Observații asupra terminologiei comunitare în limba română*, Editura Ștef, Iași.

- Chirimbu, S. & Barbu-Chirimbu, M. (2012), *Mai multă Europă? O introducere în studiul Uniunii Europene*, Editura Cerami, Iași.
- Dobrescu, E. și Nicu, A. (2009), *Politici comunitare europene*, Editura Pro Universitaria, București.
- Herlea, A. (2010), "Identitatea europeană", în *Colocviul România în UE post Tratatul de la Lisabona*, Cluj-Napoca.
- \*\*\* Journal Officiel C 43/20. 2. 1995, *Résolution concernant l'utilisation des langues officielles dans les institutions de l'Union Européenne*: <http://www.assemblee-nationale.fr/12/europe/rap-info/i0902.asp> (consulté le 07. 06. 2013).
- Pitiriciu, S. & Topală D. V. (2012), "Colocații juridice în terminologia Uniunii Europene", în *Lucrările conferinței: European Integration between tradition and modernity*, Editura Universității "Petru Maior", Târgu Mureș: [http://www.upm.ro/facultati\\_departamente/stiinte\\_litere/conferinte/situl\\_integrare\\_europeana/Lucrari4/PITIRICIU2.pdf](http://www.upm.ro/facultati_departamente/stiinte_litere/conferinte/situl_integrare_europeana/Lucrari4/PITIRICIU2.pdf) (consultat la 20. 12. 2012).
- Sferle, A. (2006), "Studiul limbajului juridic: considerații metodologice și teoretice", în *Uniterm: Revistă Electronică de Terminologie*, nr. 4, 2006, UVT, Timișoara: [http://www.litere.uvt.ro/vechi/documente\\_pdf/aticole/uniterm/uniterm4\\_2006/adriana\\_sferle.pdf](http://www.litere.uvt.ro/vechi/documente_pdf/aticole/uniterm/uniterm4_2006/adriana_sferle.pdf). (consultat la 5. 12. 2013).

# MÉTAPHORES ANTHROPOMORPHIQUES DE L'ENTREPRISE DANS LE DISCOURS FRANÇAIS DU MARKETING

Raluca BURCEA,  
Université Spiru-Haret, Bucarest

## *Anthropomorphic metaphors of enterprise in the French marketing discourse*

**Abstract** *The marketing discourse is characterized by the extensive use of a specific terminology that builds upon the key concepts in the marketing field, such as brand, product, enterprise, consumer, market, etc. Given the high degree of specialization and abstractness of marketing terms, conceptual metaphor proves particularly useful in rendering them more accessible to the less or non-initiated public. Our article aims at identifying and exploring the multiple facets that the anthropomorphic conceptual metaphor an enterprise is a person presents in the textual dynamics of the marketing discourse.*

**Keywords** *marketing discourse, conceptual metaphor, anthropomorphic metaphor, enterprise, person*

**Résumé** *Discursul de marketing se caracterizează prin folosirea unei terminologii specifice care se organizează în jurul unor concepte cheie din domeniul vizat, cum ar fi acelea de marcă, produs, întreprindere, consumator, piață etc. Gradul ridicat de specializare și abstractizare a acestor termeni pune probleme receptorilor inițiați și non inițiați în marketing. În acest context, metafora conceptuală se dovedește a fi esențială în calitate de*

## MÉTAPHORES ANTHROPOMORPHIQUES...

*instrument cognitif capabil să faciliteze înțelegerea acestor noțiuni abstracte prin racordarea lor la domenii conceptuale mult mai concrete și cunoscute. Prin acest articol, ne propunem să identificăm și să explorăm multiplele fațete sub care conceptul de întreprindere se îmbogățește în dinamica textuală a discursului marketing-ului, unde, prin metafora conceptuală antropomorfică, întreprinderea este o persoană.*

*Cuvinte cheie* discursul marketing-ului, metafora conceptuală, metafora antropomorfică, întreprindere, persoană

### Introduction

Depuis quelques décennies, l'apparition et le développement accélérés des domaines d'activité de plus en plus spécialisés ont entraîné l'émergence d'autant de discours spécialisés, dont la richesse et les particularités linguistiques appellent les chercheurs à les explorer. En particulier, la terminologie mise en œuvre pour véhiculer des connaissances et des concepts spécialisés constitue l'aspect le plus susceptible de faire l'objet d'une recherche plus approfondie par les linguistes.

Les terminologies des divers domaines spécialisés regroupent des termes essentiellement abstraits, opaques et hermétiques, dans la mesure où ils sont créés, utilisés et compris par des groupes socioprofessionnels réduits. Du haut degré de spécialisation et d'abstraction de ces termes découle la nécessité de faire appel à un moyen apte à faciliter leur conceptualisation et appréhension par le public large et même par ceux en voie de spécialisation dans tel ou tel domaine.

Dans l'économie des discours spécialisés, la métaphore occupe une place particulièrement importante, se révélant non plus comme un trope à vocation décorative mais comme un instrument cognitif à valeur heuristique, qui aide à appréhender des concepts, phénomènes, mécanismes et réalités abstraites,

éloignés généralement de la vie quotidienne, en les rapprochant de l'horizon du récepteur. C'est d'ailleurs l'idée qui sous-tend la théorie cognitive de la métaphore, selon laquelle la métaphore renvoie au système de correspondances entre un domaine-source familier et un domaine-cible moins exploré et abstrait. La métaphore "permet de comprendre quelque chose (et d'en faire l'expérience) en termes de quelque chose d'autre." (Lakoff et Johnson, 1985: 15)

Pour prendre un exemple, Lakoff et Johnson indiquent les théories modernes de la psychologie cognitive, qui font recours à des structures cognitives qui prennent la forme des métaphores conceptuelles telles que: *le cerveau est un contenant, le cerveau est une machine, les idées sont des objets* ou bien *les expressions linguistiques sont des contenant*s. Ces métaphores conceptuelles se trouvent à la base des expressions linguistiques comme: *Il n'a rien dans l'esprit; Mon cerveau ne fonctionne pas aujourd'hui; C'est moi qui t'ai donné cette idée* ou bien *La phrase est vide de sens*.

### **La métaphore conceptuelle dans le discours économique**

Lakoff et Johnson (1985) font remarquer l'importance de la conceptualisation métaphorique non seulement pour la pensée ordinaire, mais aussi pour la pensée à l'œuvre dans les discours spécialisés. Loin d'être un trait distinctif des textes littéraires, la métaphore compte parmi les principaux instruments auxquels ont habituellement recours les textes qui se rattachent aux divers discours spécialisés.

Ainsi, le champ d'application de la métaphore s'étend également au domaine des phénomènes et faits économiques. Les métaphores constituent un véritable moyen de *fertilisation* du lexique économique. Il est peu vraisemblable que les récepteurs profanes du discours économique aient une appréhension spontanée des notions abstraites telles que *production, distribution, consommation, échange économique, etc.* Dans ce contexte, le discours



économique s'appuie sur la métaphore, afin de rendre les concepts économiques spécialisés plus concrets et par la suite plus compréhensibles.

Dans l'ouvrage *The Rhetoric of Economics*, McCloskey souligne le caractère fortement métaphorique du discours économique: "Chaque pas, dans le raisonnement économique, [...] est métaphorique"<sup>48</sup>. (McCloskey, 1983: 502)

Les résultats des différentes recherches<sup>49</sup> ont mis en évidence l'existence dans le discours économique de trois types d'expressions métaphoriques, que Henderson (2000) synthétise de la manière suivante: les métaphores du langage quotidien, les métaphores créatives à des fins esthétique-argumentatives et celles qui sont spécifiques du langage économique, dont l'emploi étendu leur confère le statut de métaphores conceptuelles de base de l'économie.

Dans l'article *Entre sciences de la nature et sciences humaines: l'économie, science des échanges interdisciplinaires* (2002), Le Gall réalise la synthèse des principales conceptualisations métaphoriques que l'on pourrait appliquer aux sciences économiques<sup>50</sup>. L'auteur rappelle ainsi le modèle organique (ou

---

<sup>48</sup> Notre traduction.

<sup>49</sup> Les dimensions métaphoriques du discours économique ont fait l'objet d'étude de plusieurs auteurs, parmi lesquels Boers (1997a, 1997b, 1999, 2000), Boers & Demecheleer (1995, 1997, 1998), Charteris-Black (2000, 2001, 2003), Dudley-Evans & Henderson (1990), Herrera & White (2000a, 2000b), Henderson (1982, 1994, 2000), Jeffreys (1982), Jäkel (1993), Lindstromberg (1991), McCloskey (1983, 1985, 1990), Semino (2002), Smith (1995), White (1993, 1994, 1997, 1999, 2001, 2003), *etc.*

<sup>50</sup> Le Gall remarque: "L'histoire de l'analyse économique apparaît ainsi comme étant jalonnée de transferts (d'instruments, de modèles ou d'hypothèses), de références et d'analogies avec d'autres champs disciplinaires, c'est-à-dire de points d'appui qui

biologique), le modèle mécanique et même la conceptualisation métaphorique des notions économiques en termes médicaux.

Le Gall affirme:

*Nos connaissances économiques contemporaines conservent, en effet, d'indéniables traces de ces croisements originels: on gardera ainsi en mémoire le mécanisme irréductible de l'agent économique, à l'œuvre aujourd'hui en microéconomie et en macroéconomie; l'inspiration biologique qu'ont pu trouver, ces dernières décennies, les approches évolutionnistes, en particulier en terme de comportement des firmes; ou la conception fondamentalement mécaniste du temps économique.* (Le Gall, 2002: 9)

### **Manifestations de la métaphore conceptuelle *l'entreprise est une personne* dans le discours du marketing**

La métaphore conceptuelle *l'économie est un organisme* constitue un modèle cognitif essentiel dans la conceptualisation de l'économie, se trouvant à la base de toute une série de métaphores économiques. En tant qu'organisme, l'économie peut être envisagée comme une *personne humaine*, comme un *animal* ou bien comme une *plante*. (White, 2003: 134)

De plus, nombre d'auteurs ont fait remarquer que de nombreux concepts propres aux différentes branches des sciences économiques sont conceptualisés par le biais de la métaphore conceptuelle *l'économie est un organisme*<sup>51</sup>. Une des ramifications les

---

permettent de maîtriser l'inconnu et d'ouvrir de nouveaux chantiers."(voir Philippe Le Gall, "Entre sciences de la nature et sciences humaines: l'économie, science des échanges interdisciplinaires", *Sciences Humaines. Revue d'histoire des sciences humaines*, vol. 2, nr. 7, 2002, pp. 3-11).

<sup>51</sup> Voir à ce sujet Charteris-Black (2000), Charteris-Black et Ennis (2001), Semino (2002), Le Gall (2002), White (2003), Charteris-Black et Musolff (2003), etc.

plus significatives de cette métaphore organique se retrouve dans l'aperception de *l'entreprise* dans les termes d'un être humain.

À notre avis, la métaphore anthropomorphique *l'entreprise est une personne* pourrait être qualifiée d'"invariant conceptuel", vu son omniprésence dans tous les discours placés sous la macro-catégorie du discours économique.

Dans notre démarche d'explorer les manifestations auxquelles donne lieu la métaphore anthropomorphique de *l'entreprise-personne*, notre choix s'est porté sur le discours du marketing, qui occupe un rang de premier plan parmi les sous-types du discours économique. Le corpus duquel sont extraits nos exemples comprend des fragments de textes tirés de quelques ouvrages didactiques essentiels dans le domaine du marketing: *Précis de marketing* (Bernadet, Bouchez, Pihier, 1998), *Marketing: stratégies et pratiques* (Amerein et alii, 2000), *Le marketing* (Lindon, Jallat, 2002), *Mercator: théorie et pratique du marketing, 7e édition*, (Lendrevie, Lévy, Lindon, 2003), *Les clés du marketing* (Kotler, 2003), *Marketing* (Ghewy, 2009), *Marketing Management, 13<sup>ème</sup> édition*. (Kotler et alii, 2009)

Dans le domaine du marketing, surtout dans le cadre de l'approche du marketing relationnel<sup>52</sup>, le recours à la métaphore conceptuelle *l'entreprise est une personne* est particulièrement fréquent.

Ainsi, tout comme un être humain, l'entreprise mène une vie propre: le jour de son immatriculation au Registre du commerce et des sociétés équivaut à son certificat de naissance. La dénomination-même de *personne juridique*, employée en référence aux entreprises, est suggestive pour la ressemblance entre l'entreprise et l'être humain: lorsqu'on lui attribue une

---

<sup>52</sup> Le marketing relationnel joue sur la constitution du capital client, ayant pour mission d'établir un lien durable entre l'entreprise et les clients identifiés par leur potentiel de rentabilité.

personnalité juridique, l'entreprise devient une individualité autonome.

Similairement aux humains, la vie de l'entreprise est marquée par des succès, mais aussi par des échecs:

1. [...] *individus et organisations dont les attitudes et les comportements peuvent avoir influence sur le succès ou l'échec de l'entreprise.* (Lindon et Jallat, 2002: 35)

Son souci principal est la survie sur le marché où elle déploie son activité:

2. *La survie à terme de l'organisation [...] l'oblige à trouver des sources de financement [...] pour pouvoir [...] poursuivre ses efforts de recherche et développement, effectuer les tests nécessaires avant le lancement d'un produit, s'assurer du potentiel d'un nouveau marché, etc.* (Ibidem)
3. *Si elle est indispensable à la prospérité et même à la survie de l'entreprise, l'innovation-produit est aussi une opération difficile et coûteuse.* (Ibidem: 101)

La portée de la métaphore anthropomorphique est telle qu'on arrive parfois à attribuer à l'entreprise son propre code génétique:

4. *Une culture (d'entreprise) centrée sur le client influence tous les aspects de l'organisation. Certains experts soulignent qu'il s'agit d'un principe directeur et non d'un processus précis, que cela doit faire partie de l'ADN de l'entreprise à tous les niveaux.* (Kotler, 2009: 60)

## MÉTAPHORES ANTHROPOMORPHIQUES...

Parmi les caractéristiques qui sont projetées du domaine-source des êtres humains sur le domaine-cible des organisations économiques figurent l'aspect physique – on parle de la *taille* d'une entreprise, ou des compagnies *géantes* (ex. 5.), les traits psychiques – entreprises *faibles* (ex. 6.), *vulnérables* (ex. 7.), ou bien des aspects socio-relationnels – entreprise-*mère*, entreprises *partenaires* (ex. 8.), entreprises *concurrentes* (ex. 9.), etc.

5. *Le géant allemand de la grande consommation (NDR Henkel) a élaboré une typologie des clients relative aux comportements de lavage du linge et de la vaisselle. (Kotler et alii, 2009: 271)*
6. *Les entreprises [...] les plus faibles, celles qui ont des parts de marché trop réduites pour bénéficier d'un effet d'expérience, ferment ou sont rachetées. (Lendrevie et alii, 2003: 313)*
7. *Les entreprises qui n'auraient que des activités à fort ou à faible taux de croissance sont particulièrement vulnérables. (Bernadet et alii, 1998: 21)*
8. *Dans leur démarche de proposition de solutions, les entreprises sont parfois amenées à faire appel à des firmes partenaires car l'élaboration de la solution exige des produits ou des compétences dont elles ne disposent pas en interne. (Kotler et alii, 2009: 257)*
9. *Une deuxième approche consiste à fixer le budget communication de l'entreprise par référence à celui des entreprises concurrentes du même secteur. (Lindon et Jallat, 2002: 279)*

Une conceptualisation métaphorique fortement suggestive et répandue dans le discours du marketing est celle de l'entreprise envisagée en tant qu'*acteur*:

10. *Le marché des cosmétiques, quoique très concurrentiel, permet des marges substantielles pour ses acteurs car les entreprises valorisent suffisamment leur offre pour ne pas se battre sur le seul critère du prix.* (Lendrevie et alii, 2003: 670)
  
11. [...] *quelques grands acteurs sur un marché stabilisé se partagent des marges confortables.* (Bernadet et alii, 1998: 21)

Sur le plan cognitif, nous sommes d'opinion que le trait essentiel qui définit les entreprises en tant qu'acteurs économiques tient essentiellement aux rôles spécifiques que celles-ci jouent sur tel ou tel marché, en ce sens que chaque entreprise apporte sa contribution au développement du marché sur lequel elle exerce son activité (ce qui influe d'ailleurs sur l'évolution de l'économie dans son ensemble).

Selon nous, la métaphore de l'acteur contribue aussi à conférer aux entreprises un caractère fortement dynamique, à les douer d'agentivité, mais aussi de sens relationnel (qui se reflète notamment dans les relations entreprise-client et entreprise-entreprise), de capacité d' "improviser" et de s'adapter aux évolutions parfois imprévues du marché et même de faire des sacrifices (par exemple "sacrifier" les produits les moins rentables) pour survivre sur un marché fortement concurrentiel.

Le fait que l'entreprise conçoive métaphoriquement comme une personne peut entrer dans diverses relations interhumaines engendre aussi l'activation, aux entreprises, de la composante affective caractéristique aux humains, qui se reflète dans l'association du terme *entreprise* avec des termes de la sphère psychoaffective comme, par exemple, *sympathie, confiance, etc.*:

## MÉTAPHORES ANTHROPOMORPHIQUES...

12. *Le premier [...] objectif auquel la communication hors medias répond mieux que les autres moyens de communication-promotion est la création de relations de proximité et de sympathie entre l'entreprise [...] et ses publics. (Lindon et Jallat, 2002: 229)*
  
13. *Le défi de l'entreprise consiste à élaborer un « contrat de confiance » partagé avec le client et à faire du client un véritable partenaire. (Ibidem: 247)*

Cependant, les relations dans lesquelles entrent les entreprises ne se déploient pas toujours sous le signe de l'amitié. L'entreprise opère typiquement sur un marché ouvert à la concurrence nationale et internationale. En accord avec cette réalité, le discours du marketing est particulièrement perméable aux *métaphores guerrières*. Celles-ci représentent le reflet linguistique de la métaphore conceptuelle générique *l'économie est un conflit militaire*. L'idée de conflit militaire ou du moins l'idée de conflit physique qui caractérise l'économie dans son ensemble s'applique à chacun des sous-domaines qui relèvent du domaine de l'économie (y compris le marketing).

Les appariements entre le domaine de la guerre et le domaine du marketing sont parfois rendues saillantes par les auteurs-mêmes des ouvrages spécialisés, qui soulignent la similitude évidente entre les deux domaines conceptuels:

*[...] il est maintenant de plus en plus fréquent d'associer pensée militaire et stratégie marketing. Ceci n'est guère nouveau dans la mesure où la démarche stratégique militaire a toujours été appliquée aux affaires et à la politique, de manière plus ou moins sensible. [...] Les théories militaires seront utilisées avec profit dans le cadre de la véritable guerre pour les marchés à laquelle se livrent nos entreprises. (Durö et Sandström, 1988: 12)*

Le scénario métaphorique qu'on peut mettre en œuvre à partir de la métaphore *le marketing est un conflit militaire* est le suivant: les entreprises sont des ennemis/combattants qui se disputent les (parts de) marchés. Elles luttent pour défendre leur territoire – les marchés déjà établis, ou mobilisent leurs ressources afin de conquérir de nouveaux territoires – les marchés émergents. Les actions qu'elles mènent afin d'assurer le succès de l'organisation sur le marché peuvent être assimilées aux stratégies et tactiques militaires. Les marketeurs conçoivent des campagnes marketing, semblables aux campagnes guerrières, dirigées contre les entreprises concurrentes sur le marché, envisagées comme de véritables "cibles de guerre". Les armes que les entreprises utilisent dans cette bataille pour les marchés sont les prix compétitifs, les produits/services de qualité supérieure, les facilités de distribution, les actions promotionnelles, l'innovation produit, etc. Dans cette guerre entre entreprises il y a des entreprises gagnantes et perdantes.

Dans le contexte où les actions sous-tendant les campagnes guerrières des entreprises sont envisagées en termes de stratégies et de tactiques guerrières, il convient de remarquer que la métaphore de la *stratégie* enregistre une fréquence extrêmement élevée dans le discours du marketing, représentant le noyau d'une variété de syntagmes comme, par exemple: *stratégie d'entreprise, stratégie marketing, stratégie commerciale, stratégie de prix, stratégie de marque, stratégie de promotion, etc.:*

14. *Une stratégie est la voie la plus efficace pour imposer sa volonté à un adversaire. Cette définition convient aussi bien aux stratégies militaires, aux stratégies amoureuses ou encore aux stratégies marketing qui sont une composante de la stratégie d'entreprise. (Lendrevie et alii, 2003: 19)*



## MÉTAPHORES ANTHROPOMORPHIQUES...

Toujours en accord avec le scénario guerrier où les organisations économiques deviennent des *combattants* engagés dans la lutte pour la domination des marchés, la métaphore guerrière sert à qualifier les entreprises d'*adversaire* (ex. 15.), *ennemi* (ex. 16.), *agresseur* (ex. 17.):

15. *Dans le domaine du marketing, les adversaires d'une entreprise sont ses concurrents directs ou indirects. (Lendrevie et alii, 2003: 660)*

16. *Elle (L'attaque frontale) consiste à masser ses troupes directement face à l'ennemi et à s'aligner pied à pied sur le terrain des produit, des prix, de la publicité et de la distribution. (Kotler et alii, 2009: 399)*

17. *Attaquer les plus faibles semble moins risqué, moins coûteux, mais fait peu progresser l'entreprise agresseur. (Ghewy, 2009: 59)*

Parfois, les relations qui s'établissent entre les différentes organisations économiques peuvent aboutir à la conclusion d'*alliances* (ex. 18.), ou évoluer, au contraire, vers un conflit traduit linguistiquement à travers des métaphores guerrières puissantes telles que *bataille, combat, même guerre* (ex. 19; 21.):

18. *De plus en plus d'entreprises prennent conscience qu'elles ne peuvent devenir ou rester leader sur leur marché sans former des alliances avec des sociétés qui complètent ou renforcent leurs ressources et leurs compétences. [...] Bien gérées, les alliances permettent aux entreprises de compléter leurs forces et de combler leurs faiblesses à un coût raisonnable. (Kotler et alii, 2009: 68)*

19. *La bataille est sévère pour le linéaire en supermarchés et hypermarchés. En introduisant plusieurs marques, un fabricant bénéficie d'un linéaire plus important, au détriment de la concurrence. (Ibidem: 338)*
  
20. *Le leader anticipe les réactions de son challenger en prenant l'initiative du combat. (Ibidem: 395)*
  
21. *La plupart des entreprises hésitent à s'engager dans une stratégie agressive de prix faibles: elles craignent une « guerre des prix » avec leurs concurrents, aboutissant à une chute des profits. (Demont et alii, 2000: 71)*

D'ailleurs, le syntagme métaphorique *guerre des prix* jouit du statut de métaphore pleinement lexicalisée, étant répertoriée dans les dictionnaires économiques.

À la différence des actions de conquête militaire, l'enjeu de l'affrontement économique n'est plus la conquête de territoires ou de populations, mais l'accaparement de (parts de) marchés, et l'attraction de nouveaux clients:

22. *Dans un contexte économique très concurrentiel, l'innovation-produit, c'est-à-dire la recherche, le développement et le lancement de produits nouveaux, est pour les entreprises un moyen essentiel de conservation et de conquête de parts de marché. (Lendrevie et alii, 2003: 327)*
  
23. *Une société à la recherche d'une croissance rentable doit consacrer beaucoup d'efforts à la conquête de nouveaux clients. (Kotler et alii, 2009: 184)*

## MÉTAPHORES ANTHROPOMORPHIQUES...

Les stratégies de conquête des (parts de) marchés mises en place par les entreprises sont le plus souvent envisagées métaphoriquement comme des stratégies offensives – des *attaques*, *offensives*, *assauts*, *encerchements* ou *hostilités* contre les entreprises concurrentes sur le marché:

24. *Une fois déterminés l'adversaire et l'objectif, comment choisir l'angle d'attaque? Il existe cinq stratégies offensives possibles pour un challenger. [...] Plutôt qu'une attaque frontale directe, le challenger peut déclencher une offensive partielle, par exemple en cassant les prix tout en s'alignant sur la qualité des produits. (Kotler et alii, 2009: 400)*

25. *Que peut faire un leader face aux assauts de la concurrence? (Ibidem: 394)*

26. *L'encercllement se justifie lorsque l'attaquant dispose de ressources supérieures à celles de l'adversaire [...]. (Ibidem: 401)*

27. *Il s'agit alors d'attaquer le concurrent avant qu'il ne déclenche les hostilités. (Ibidem: 396)*

De l'autre côté, l'entreprise attaquée réagit par la *riposte*, par des actions *défensives* ou par le *repli défensif*:

28. *[...] Attaquer sur les prix, c'est se battre en plein jour. Si on baisse les prix, les concurrents s'en aperçoivent immédiatement [...]. Comme c'est une action facilement imitable (contrairement à la publicité ou à l'innovation) la riposte risque donc d'être très rapide, sauf dans les cas où l'entreprise qui a initié la guerre des prix jouit d'un avantage durable en matière de prix de revient. (Lendrevie et alii, 2003: 382)*

29. *Même les grandes entreprises reconnaissent qu'elles ne peuvent pas toujours défendre l'ensemble de leur territoire. Une solution consiste alors à effectuer un repli stratégique. (Kotler et alii, 2009: 397)*

La métaphore guerrière revêt souvent la forme de la *métaphore filée*, comme dans les exemples suivants, dans lesquels l'idée de guerre est développée progressivement par toute une suite de métaphores nominales, verbales et adjectivales circonscrites au domaine du conflit militaire:

30. *L'attaque de côté cherche à identifier une zone mal couverte par l'adversaire, l'encercllement consiste à lancer plusieurs attaques simultanées contre le leader, afin de le forcer à se défendre sur plusieurs fronts à la fois. L'encercllement se justifie lorsque l'attaquant dispose de ressources supérieures à celles de l'adversaire [...]. (Kotler et alii, 2009: 401)*

31. *Même lorsqu'il ne souhaite pas multiplier les offensives, le leader du marché a intérêt à se protéger contre toutes les attaques possibles. Il doit analyser quelles zones défendre, même au prix d'un sacrifice, et sur quels domaines capituler. Les stratégies défensives visent à limiter la probabilité d'attaques, à les détourner vers des domaines moins gênants et à diminuer leur intensité. (Kotler et alii, 2009: 395)*

32. *La stratégie de prix peut être utilisée soit pour s'opposer à l'arrivée d'un nouveau concurrent sur le marché, soit au contraire pour permettre une entrée de l'entreprise sur un nouveau marché. Elle peut également être une arme de riposte aux actions commerciales des concurrents les plus directs. Cette pratique peut s'avérer dangereuse, car elle déclenche des ripostes et peut*

## MÉTAPHORES ANTHROPOMORPHIQUES...

*déboucher sur une guerre des prix d'autant plus féroce que le nombre de concurrents est faible est que la demande est saturée.*  
(Amerein et alii, 2000: 215)

De plus, l'analyse de notre corpus nous a permis de remarquer la tendance des métaphores sportives du *concurrent* et de la *concurrence* à devenir presque indissociables des métaphores guerrières, jusqu'au point à y être assimilées:

33. *La plupart des entreprises hésitent à s'engager dans une stratégie agressive de prix faibles: elles craignent une « guerre des prix » avec leurs concurrents, aboutissant à une chute des profits.*  
(Demont et alii, 2000: 71)

34. *Dans le domaine du marketing, les adversaires d'une entreprise sont ses concurrents directs ou indirects* (Lendrevie et alii, 2003: 660)

Cette intégration qui se passe presque naturellement témoigne, selon nous, d'une possible transition du paradigme de la guerre, qui repose sur l'assimilation du domaine du marketing/économique à celui d'une lutte armée, vers le paradigme sportif, plus "pacifiste", qui propose la représentation métaphorique des entités économiques - qu'elles soient entreprises, produits ou marques - en tant que *joueurs* plutôt qu'*ennemis*, engagés dans une *compétition économique*, plutôt que dans une *guerre*. Comme nous l'avons montré dans l'article *L'offensive du temps: de la métaphore vive à la métaphore lexicalisée. Étude de cas: la métaphore guerrière dans le discours économique* (Burcea, 2010), la question de l'adéquation de la métaphore guerrière appliquée au discours économique dans son ensemble est parfaitement légitime si on prend en considération les effets

tout à fait différents que les deux démarches sont censées engendrer: si l'économie met en jeu des concurrents et a pour objectif général de contribuer à la prospérité des gens (même si cela entraîne, parfois, l'élimination des entreprises non-rentables/non-compétitives), la véritable guerre met en jeu des ennemis et débouche toujours sur la destruction des gens.

Si la métaphore guerrière permet d'envisager les entreprises qui se disputent les parts de marchés en termes d'adversaires [+agent] qui déploient des actions militaires, la *métaphore médicale*, très répandue aussi dans le discours du marketing, contribue à leur appréhension d'une perspective tout à fait différente, notamment celle de *patient* [+passif].

D'ailleurs, la métaphore de l'*entreprise-patient* représente une ramification de la conceptualisation métaphorique de l'économie dans son ensemble en tant que *patient*<sup>53</sup>. C'est cette métaphore qui sous-tend des représentations linguistiques telles que: *économie saine, économie malade, économie en souffrance, remèdes économiques, maladie économique, dépression économique, etc.*

Similairement à un véritable patient, les entreprises se laissent "diagnostiquer" par les spécialistes qui cherchent à évaluer leur "état de santé", c'est-à-dire leur situation sur le marché par rapport aux concurrents.

La réalisation de diagnostics sur la situation de l'organisation est une étape clé du processus de planification stratégique. Le diagnostic stratégique comprend deux approches

---

<sup>53</sup> Charteris-Black suggère quelques implications fondamentales de la métaphore *l'économie est un patient*: "[...] la notion sous-jacente selon laquelle *L'économie est un patient* implique le fait que l'économie est une entité passive dont l'état est susceptible d'être influencé par les justes décisions; cette approche permet à l'économiste de s'ériger en médecin, voire même chirurgien qui puisse prendre un rôle actif dans les événements économiques." (Charteris-Black, 2000: 157) (Notre traduction).

## MÉTAPHORES ANTHROPOMORPHIQUES...

complémentaires: le diagnostic interne et le diagnostic externe de l'entreprise. Si le diagnostic interne permet à l'entreprise de prendre connaissance et conscience de ses forces, de ses faiblesses, de faire l'inventaire de ses compétences et de ses ressources, le diagnostic externe consiste à analyser l'environnement de l'entreprise afin d'identifier les opportunités et menaces actuelles du marché sur lequel évolue l'entreprise. De la qualité du diagnostic stratégique dépend la pertinence des décisions stratégiques mises en place pour maintenir ou améliorer la rentabilité et la compétitivité de l'entreprise.

35. *Comme celui du médecin, le diagnostic stratégique résume en quelques lignes la situation de l'entreprise sur le marché étudié: son état de santé. Il évalue si les forces ou les faiblesses de l'entreprise lui permettent d'exploiter les opportunités du marché et d'en affronter les menaces. (Ghewy, 2009: 57)*

36. *Le choix de cette stratégie marketing découle du diagnostic issu lui-même de l'analyse des conditions du marché et des ressources de l'entreprise. (Ibidem: 56)*

Comme nous l'avons fait remarquer, le diagnostic interne de l'entreprise consiste en l'évaluation des grandes fonctions de l'entreprise en termes de ses forces et de ses faiblesses. Ainsi, tout comme les êtres humains, les entreprises ont des *points forts*, mais aussi des *faiblesses* et des hésitations qui les rendent vulnérables et affaiblissent leur "état de santé":

37. *L'entreprise doit s'appuyer sur ses forces et/ou chercher à combler ses faiblesses, pour saisir les opportunités de marché et faire face aux menaces. (Lendrevie et alii, 2003: 840)*

38. *Ses forces permettront-elles à l'entreprise de profiter des opportunités et de résister aux menaces de l'environnement externe? Ses faiblesses sont-elles amenées à se réduire ou à s'aggraver dans le futur, compte tenu de l'environnement?* (Kotler, 2009: 65)
39. *Un diagnostic interne établi à travers l'analyse des forces et de faiblesses de l'entreprise permet d'identifier ses compétences distinctives, c'est-à-dire ce que l'entreprise sait mieux faire que ses concurrents.* (Lindon et Jallat, 2002: 314)

Dans le domaine médical, les termes *force* et *faiblesse* renvoient aux paramètres évalués sur la base des symptômes, de l'examen physique du patient et de tests et analyses de laboratoire qui permettent d'établir son état de santé. Typiquement, les *forces* sont positivement corrélées avec un bon état de santé, tandis que les *faiblesses* signalent le manque de vigueur, et, par conséquent, un mauvais état de santé.

Similairement, dans le discours du marketing, l'analyse des points forts et des faiblesses d'une entreprise repose sur la prise en compte de plusieurs critères tels que: la capacité de production, les performances des produits, le potentiel de distribution, les ressources humaines, les ressources financières et la capacité d'autofinancement, le savoir-faire, l'implantation sur le marché, les biens d'équipement, la force de vente, la promotion de ventes, l'image, la notoriété de l'entreprise, *etc.*

Parmi les faiblesses que peut relever le diagnostic interne de l'entreprise se trouve la *myopie*. Par analogie avec le terme médical qui désigne une anomalie de vision consistant à ne distinguer que les objets rapprochés, la métaphore de la *myopie de l'entreprise* reprend l'idée de perspective défectueuse. Il s'agit, plus



## MÉTAPHORES ANTHROPOMORPHIQUES...

précisément, de la difficulté, voire l'incapacité des entreprises de voir au-delà du marché et de la concurrence immédiate des produits commercialisés.

40. *Les responsables des entreprises doivent surmonter la « myopie marketing » qui consiste à raisonner uniquement au niveau de leur catégorie de produit. (Kotler et alii, 2009: 385)*

41. [...] *Theodore Levitt, professeur à Harvard, a souligné les dangers du marketing à courte vue ou myopie marketing. Cette attitude, toujours fréquente dans bon nombre d'entreprises, consiste à se focaliser sur ses produits au risque de définir de façon trop restrictive les marchés, la concurrence et, en conséquence, la nature de l'offre. (Lendrevie et alii, 2003: 14-15)*

Par voie de conséquence, l'entreprise qui souffre de myopie marketing peut être qualifiée de *myope*, toujours par recours à la métaphore:

42. *Supposons qu'un constructeur automobile ait besoin d'acier. Il peut recourir à plusieurs types d'entreprises, qui se trouvent donc en concurrence: il peut acheter directement auprès de grandes aciéries, comme ArcelorMittal, ou bien d'entreprises plus petites; il peut aussi, pour certaines pièces, préférer l'aluminium, plus léger, ou le plastique. À l'évidence, ArcelorMittal serait myope si elle ne s'intéressait qu'aux autres aciéries. À terme, ce sont probablement les substituts qui représentent pour elle la menace concurrentielle la plus importante. (Kotler et alii, 2009: 18)*

De même qu'un médecin analyse les symptômes du patient, recherche les causes et les origines internes ou externes du mal avant d'établir un diagnostic et de prescrire le traitement adéquat, les responsables marketing doivent procéder à une

analyse détaillée de la situation de l'entreprise avant de mettre en place telle ou telle stratégie marketing. L'identification des points faibles de l'entreprise se fait, comme dans le cas des patients humains, à partir des *symptômes* que l'organisation-patiente présente et doit être obligatoirement complétée par une analyse des causes de ces phénomènes et par la mise en œuvre d'actions correctives. Cette analogie justifie l'occurrence dans le discours du marketing des métaphores médicales comme *symptôme* et même *prescription*:

43. *Une analyse diagnostique mal conçue s'arrête à une liste de symptômes, c'est-à-dire à une synthèse de faits significatifs. [...] Indiquer que les parts de marché baissent de 3%, c'est reprendre un symptôme. Expliquer pourquoi les parts de marché baissent de 3% (par exemple: manque de nouveauté dans la gamme, perte de points de vente ...) c'est faire un diagnostic qui peut alors conduire à une prescription.* (Lendrevie et alii, 2003: 828)

## Conclusion

L'objectif de notre étude a été d'identifier les manifestations de la métaphore conceptuelle *l'entreprise est une personne* dans le discours du marketing. En outre, nous avons tenté de déceler les implications sur le plan conceptuel qui découlent du choix de qualifier l'entreprise à travers telle ou telle métaphore linguistique se rattachant à la métaphore conceptuelle anthropomorphique.

L'analyse du corpus nous a permis de saisir un véritable réseau de structures métaphoriques dérivées de la conceptualisation de l'entreprise en tant que personne, et susceptibles de mettre en lumière les multiples facettes identitaires que l'entreprise peut présenter. On peut ainsi parler de l'entreprise en termes de *géant*, *acteur*, *partenaire*, *concurrent*, *ennemi* et même

*patient*. La variété des ramifications de la métaphore anthropomorphique à l'œuvre dans le discours du marketing témoigne du fait que la métaphore envisagée trouve ici un terrain particulièrement fertile pour se développer.

### Bibliographie

- Amerein, Pierre, Barczyk, Daniel, Evrard, Reine *et alii* (2000), *Marketing: stratégies et pratiques*, Nathan, Paris.
- Amiot, Dany (2005), *La métaphore: regards croisés*, Collection Études Linguistiques, Artois Presses Université, Artois.
- Barrett, Richard, Tremblay, Yves, Dewandre, Béatrice et Moorkens, Pierre (2003), *Libérer l'âme de l'entreprise: Bâtir une organisation visionnaire guidée par les valeurs*, De Boeck Université, Bruxelles (Paris).
- Beacco, Jean-Claude, Moirand, Sophie, éds. (1995), "Les enjeux des discours spécialisés", *Les Carnets du Cediscor*, nr. 3, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Paris: <http://cediscor.revues.org/456> (consulté le 28. 05. 2012).
- Bernadet, Jean-Pierre, Bouchez, Antoine et Pihier, Stéphane (1998), *Précis de marketing*, Nathan, Paris.
- Botet, Serge (2008), *Petit traité de la métaphore*, Presses Universitaires de Strasbourg, Strasbourg.
- Burcea, Raluca (2010), "L'offensive du temps: de la métaphore vive à la métaphore lexicalisée - Étude de cas: la métaphore guerrière dans le discours économique", in Cuniță, Alexandra, Florea, Flavia, Păunescu, Marina O. (coord.), *Regards croisés sur le TEMPS*, Editura Universității din București, București, pp. 449-466.
- Cabré, Maria Teresa (2000), "Elements for a theory of terminology. Towards an alternative paradigm", *Terminology*.

*International Journal of Theoretical and Applied Issues In Specialized Communication*, vol. 6, nr. 1, pp. 35-57.

Cameron, Lynne et Deignan, Alice (2006), "The Emergence of Metaphor in Discourse", *Applied Linguistics*, nr. 27, pp. 671-690.

Charteris-Black, Jonathan (2000), "Metaphor and vocabulary teaching in ESP economics", *English for Specific Purposes*, nr. 19, pp. 149-165.

De Vecchi, Dardo et Martinot, Claire, dir. (2008), *Les langues de spécialité en question: perspectives d'étude et applications*, Cellule de Recherche en Linguistique, Paris.

Demont, Liliane, Kempf, Alain, Rapidel, Martine et Scibetta, Charles (2000), *Communications des entreprises – stratégies et pratiques*, Nathan, Paris.

Durö, Robert et Sandström, Bjorn (1988), *Stratégies guerrières en marketing*, Les Édition d'organisation, Paris.

Fuertes Olivera, Pedro A. (2005), "Specialized Communication and English Studies: Research Proposals on Specialized Lexicography and English for Specific Purposes", *Atlantis* vol. 27, nr. 2, pp. 41-55.

Ghewy, Pierre (2009), *Marketing*, Collection LMD, Édition Sup'Foucher, Paris.

Gréa, Philippe (2002), "Intégration conceptuelle et métaphore filée", *Langue française*, nr. 134, pp. 109-125.

Henderson, Willie (2000), "Metaphor, economics and ESP: some comments", *English for Specific Purposes*, vol. 19, pp. 167-173.

Khalil, Elias L. (1998), "The Five Careers of the Biological Metaphor in Economic Theory", *Journal of Socio-Economics*, vol. 27, nr. 1, pp. 29-52.

Kitchen, Philip J. (2008), *Marketing Metaphors and Metamorphosis*, Palgrave Macmillan, Basingstoke.

- Kotler, Philip (2003), *Les clés du marketing*, Pearson Éducation France, Paris.
- Kotler, Philip, Keller, Kevin, Manceau, Delphine & Dubois, Bernard (2009), *Marketing Management*, 13<sup>ème</sup> édition, Pearson Education France, Paris.
- Lakoff, George et Johnson, Mark (1980), "The Metaphorical Structure of the Human Conceptual System", *Cognitive Science*, nr. 4, pp. 195-208.
- Lakoff, George et Johnson, Mark (1985 [1980]), *Les métaphores dans la vie quotidienne*, Les Éditions de Minuit, Paris.
- Le Gall, Philippe (2002), "Entre sciences de la nature et sciences humaines: l'économie, science des échanges interdisciplinaires", *Sciences Humaines. Revue d'histoire des sciences humaines*, vol. 2, nr. 7, pp. 3-11.
- Le Roy, Frederic (1997), "La stratégie militaire comme métaphore de la rivalité concurrentielle", *Sixième Conférence de l'AIMS*, vol. 2, Montréal, École des HEC de Montréal, Canada.
- Lendrevie, Jacques, Lévy, Julien et Lindon, Denis (2003), *Mercator: théorie et pratique du marketing*, 7<sup>ème</sup> édition, Dalloz, Paris.
- Lindon, Denis et Jallat, Frédéric (2002), *Le marketing*, 4<sup>ème</sup> édition, Dunod, Paris.
- McCloskey et Deirdre N. (1985), *The Rhetoric of Economics*, University of Wisconsin Press, Madison.
- Miclău, Paul, dir. (1982), *Les langues de spécialité*, Editura Universității București.
- Mortureux, Marie-Francoise (1995), "Les vocabulaires scientifiques et techniques", in Beacco, J.-C., Moirand, S. (éds.), *Les enjeux des discours spécialisés (Les Carnets du Cediscor 3)*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Paris, pp. 13-25.
- Petit, Michel (2010), "Le discours spécialisé et le spécialisé du discours: repères pour l'analyse du discours en anglais de spécialité", *E-rea* (en ligne) 8.1: <http://erea.revues.org/1400> (consulté le 24. 03. 2013).

- Predescu, Elena (2003), *Discursul științific economic: argument și perspectivă de abordare*, Ovidius University Press, Constanța.
- Resche, Catherine (2002), "La métaphore en langue spécialisée, entre médiation et contradiction: étude d'une mutation métaphorique en anglais économique", *La revue du GERAS (Groupe d'étude et de recherche en Anglais de Spécialité)*, nr. 35-36, pp. 103-119.
- Semino, Elena (2008), *Metaphor in Discourse*, Cambridge University Press, Cambridge.
- White, Michael (2003), "Metaphor and economics: the case of growth", *English for Specific Purposes* 22, pp. 131-151.

# DISCOURSE TYPES AND GENRES IN SPORTS AS REFLECTED BY WRITTEN AND ORAL MEDIA DISCOURSE

Denisa DRĂGUȘIN,  
Spiru Haret University, Bucharest

## *Types de discours et genres dans les sports reflétés par le discours média*

**Résumé** *Le discours des média comprend deux éléments constitutifs fondamentaux: les nouvelles (en tant que récits) ou le texte (rendu public par écrit ou oralement) et le processus effectif de production des textes. Jusqu'à présent les théoriciens de ce domaine se sont penchés exclusivement sur la première composante, à savoir la composante textuelle, car le texte codifie des valeurs et des idéologies qui agissent sur le monde et, en même temps, le reflètent tel qu'il est. La deuxième composante, celle du processus de production des textes – qui vise aussi les normes et les coutumes des rédacteurs de nouvelles – est devenue récemment sujet de recherche, mais aucun travail important ne fut encore accompli. Nous y analysons les derniers acquis dans l'investigation du discours médiatique, ayant l'intention de déceler surtout ces travaux théoriques qui essayent d'expliquer ce type de discours à partir des points de vue de la communauté qui le produit.*

**Mots clés** *discours sportif, discours média (tique), types de textes, communauté (groupe)*

**Rezumat** *Discursul media conține două componente cheie: știrea (ca poveste), sau textul vorbit sau scris, și procesul implicat în*

*producerea textelor. Prima dimensiune, și anume dimensiunea textului, a fost în centrul atenției cercetătorilor până în prezent, deoarece textul este cel care codifică valori și ideologii care nu doar au impact asupra lumii, ci o și reflectă. A doua dimensiune, cea a procesului – inclusiv normele și rutina comunității practicanților de știri – a fost subiect de cercetare în ultimii ani, dar până în prezent, nici o lucrare semnificativă nu a fost finalizată. Vom încerca să analizăm progresele prezente în cercetarea discursului media, în special să surprindem acele aspecte teoretice care încearcă să explice discursul media din perspectiva comunității pe care o produce.*

*Cuvinte cheie* discurs sportiv, discurs media, gen de text, comunitate

## Few Clarifying Remarks on Media Discourse

- **Approaches to Media Discourse**

The discourse of the news media encapsulates two key components: the news story, or spoken or written text; and the process involved in producing the texts. The first dimension, namely the dimension of the text, has been the primary focus of most media researches to date, particularly as the text encodes values and ideologies that impact on and reflect the larger world. The second dimension that of the process – including the norms and routines of the community of news practitioners – has been on the research agenda for the past several years, but until now, no significant work has been completed.

It is thus a ripe area for further research, especially as factors in the process significantly influence and define news discourse.

We will try to discuss the major developments in media discourse research, and suggest areas for further work, particularly research that seeks to explain media discourse in terms of the



community that produces it. To refer to the content or output of journalists, in qualifying “discourse”, we will use media and “news” interchangeably, in part because what is considered news comprises a great portion what is transmitted through the media. One could divide media content into two main parts: news and advertising (Schudson, 1981; Bell, 1991), or also add a third category, entertainment. The references to news or media discourse will concern the broad range of stories, features, and genres that make up “news” – in the modalities of print, broadcast, and web – as opposed to advertising or entertainment.

The three main approaches to the study of media discourse can be characterized as discourse analytic, sociolinguistic and “nonlinguistic”. While discourse analytic approach is the primary focus of the present paper, it is well to note the other approaches, as media discourse researchers tend to blend aspects of all three approaches in a single work. Indeed, even the discourse analytic approaches that underlie a great deal of the research on media can be characterized as hybrids of existing frameworks – pragmatics, conversational analysis, narrative analysis and interactional sociolinguistics – optionally interlaced with sociological content analysis.

Researchers often rely on sociolinguistic insights, either to characterize some dimension of media language, such as variation and style, or to inform related discourse-level work, such as genre and register.

- **The Spoken and Written Continuum  
in Media Discourse**

Media data enrich the examination of more traditional discourse parameters, often offering the “third alternative” to standard dichotomies such as the continuum of spoken and written discourse, or public and private language. Media research offers a challenge to some assumptions about how discourse might

operate in varied, active contexts. For example, Zelig observes that quotes present an “interface” between written and oral modes of communication, as they blend aspects of talk and text, an outcome that is present whether or not the channel of delivery is broadcast or print.

Unique distributions of discourse features occur in other media discourse, demonstrating more fully the range of social and textual meanings implicit on the discourse level. Sentence-initial connectives in news stories show a communicative function overriding a perspective one.

Discourse-level analysis also works to pin point the key features and behaviours of the language of news. The media context produces unique manifestations of language and discourse, the study of which enriches our understanding of the media as well as of discourse behaviours. In this vein, many researchers have examined the narrative structure of news discourse, the role of quotation and voicing, variation in register and style, and the relation of conventionalized or standardized language to news routines, among other topics.

- **Audience as Discourse Communities**

Attention to audience is the first step away from text-focused analyses of media, and many researchers are aware that a theoretical position of media discourse that includes audience is desirable.

Different linguists or theorists offer different conceptualizations of the audience and its role in the construction of media realities. In the approaches, the audience is conceived of as part of the discourse mechanism. This is in contrast with more conventional assumptions about mass communication which rely on the active sender-passive receiver conduit model which is now contested. The position of the audience may be one of the more salient differentiating features of the various research paradigms.

## DISCOURSE TYPES...

A great deal of the research either casts the audience as individuals who do not have much choice in resisting media power, or credits the audience's role with more equality in the relationship: as being both active and acted upon.

There are different ways to explore the concept of audience agency or interaction in media discourse. Goffman's frame analysis of radio talk was one of first to articulate and apply the insight that the relationships among the different interlocutors determine the nature of the speech event and the talk that is appropriate to it.

The audience is considered from cognitive perspectives, as well. Van Dijk and Kintsch led the early work on the cognitive factors in the processing of information that influence comprehension of texts by readers. They establish that hierarchical relations exist among discourse strategies; that information comes from many sources within text and context; and that forward and backward interpretation strategies operate in the local level to specify the meaning and constrain interpretation- insights that background many current assumption about audience interplay with text.

In comprehension research such as this, the audience and its range of innate psycholinguistic abilities are assumed and essentially back grounded in the discussion of other issues. This stands in contrast to the work by investigators who incorporate the tenets of reception analysis in their investigation of media discourse, a blend of methodologies that has received little attention by linguists.

- **The Narrative Structure of Media Discourse**

Journalist write stories, and consequently, research into story structure or narrative becomes relevant to account for their motivations. Frameworks that have been successfully applied to others domains of talk, such as Labov's narrative framework, have also been applied to news discourse. For example Bell (1991) uses

Labov's framework to examine the global narrative structure of news across local and national news boundaries, while van Dijk (1988) outlines a "theory of discourse schemata", includes the traditional Labovian narrative schema as well as a more elaborated "news schema" - a "series of hierarchically ordered categories" that helps define the discourse.

Bell has long compared the structured of news stories to personal narrative, noting their similarities and divergences, and using the Labovian framework as a point of departure. A key result is the insight that the narrative "evaluation" component, which cues our reading of a news story's salience, is focused in the lead (that is, the very important first paragraph in a news story). The discursive elaboration and alteration of time elements in the news narrative is another feature distinctive to media discourse. Linear chronology is not important in a news story to the extent one would think: "Perceived news value overturns temporal sequence and imposes an order completely at odds with the linear narrative point". (Bell, 1991: 151) In their manipulation of temporal elements, reporters are not stenographers or transcribers; they are storytellers and interpreters.

This point about a reordered "news chronology", constrained by the norms of text and content that underlie news discourse, comes up again in the work of media researchers Manoff and Schudson (1986). Their collection of nonlinguistic essays looks at the various elements that comprise the news and the process of journalism, namely "The Five Ws and How": who, what, when, where, why and how. These are the basic questions reporters answer, and the authors use these components as a way of organizing their discussion of news practice. Bell (1998) uses the Five Ws as an organizing principle in his recent discussion of news parameters. Similarly, Cotter (1999) talks about the Five Ws in relation to news values and story organization. Ultimately, the researchers are trying to determine what the placement of these

profession – circumscribed informational elements – means in the context of news structure and discourse organization.

The surface simplicity of the writing rules (which are standard across news writing textbooks) and the complexity of their outputs (which varies across presentation domains) have only begun to get the attention they deserve. Bell (1991), for instance, notes the common practice in news – story construction of embedding one speech event into another. For example, a quotation from an interview is surrounded by information from a press release, but on the surface it is realized as a seamless, coherent “story”. Likewise, Cotter (1999), in discussing the progress of a story through time, and Knight and Nakano (1999), in delineating the “press release reality” that informed reporting of the historic 1997 Hong Kong handover, elaborate on the role of multiple texts and multiple authors in the production of news. This multiparty/multi-element infrastructure has been remarked on by other researchers, such as van Dijk, Verschueren, Bell, Cotter who draw a range of conclusions, depending on their research focus.

- **Style and Register in Media Discourse**

Linguistic style becomes an operative concept in media discourse, as a means both of characterizing the register and the unique features of news language, and also of considering the dynamic role of many speech communities in the production of discourse.

The many social tasks a journalistic text intentionally or unconsciously accomplishes are reflected in the different dimensions of register that many researchers have noted as constitutive of media discourse. For example, Chimombo and Roseberry (1998) see news register as a result of the informing role of news producers and its attendant linguistic correlates. Weizman (1994) notes preliminarily how quotation marks convey a reporter’s stance toward the material he or she has included in the

news story and in the process help constitute the news register. And Scollon (1999) notes that the journalistic register is marked in part by the reporter's standardized practice of avoiding brand names and copyrighted material, an activity that integrates a "hidden dialogicality" with intellectual property priorities.

Style issues have also been addressed in the context of the media of bilingual societies, including Gonzalez's (1991) study of stylistic shifts in the English of the Philippine print media and Cotter's (1996) research on English discourse - marker insertion in Irish - language radio interviews. Gonzalez notes that a stylistic formality and consistency in Philippine English print media can be attributed to an underlying insecurity toward the colonizing language as well as to the site of English acquisition, the school. Cotter discusses the presence of discourse markers as a strategy for discourse coherence in a domain in which fluency is expected but not necessarily available, and for the negotiation of identity in a bilingual frame. In both cases, the discourse requirements of a well-formed news story or interview condition the use of language.

The constraints on style also derive from the larger culture in which the media discourse is being produced. Leitner (1998) was one of the first to conclude that language on the radio is marked in culturally constrained ways by stylistic variation and reflects social contradictions. Employing a comparative approach to investigate the characteristics of language on the radio, Leitner's work on understanding the differences between German and British radio emphasizes the importance of sociopolitical context in characterizing media language.

Bell's audience design framework bears mention again, as reference group affiliation would also explain the circumstances in which the media influences or reflects variation in the larger community. Bell (1991) cites several studies of status determinants in both print and broadcast discourse, in French radio in Montreal

## DISCOURSE TYPES...

and with Hebrew dialects on Israeli radio, a point that is also relevant in minority - language radio broadcasts in places as diverse as Zambia, Corsica and Ireland. Social class is also a factor in the work by Roeh and Feldman (1984), who looked at two Hebrew dailies and observed how numbers, particularly in headlines, index social class. They found that numbers were used for rhetorical value more often in the popular daily than in the elite daily.

Journalists' own perceptions of their roles in the public sphere and their changing job duties also influence style and speak to the dynamic construction of media identities. For example, Quirk (1982) notes how speaking style on the radio has changed over time. He compares British broadcast texts from the first half and the latter half of the twentieth century. Initially, news readers were just that: readers, agents for conveying information, reading from a prepared text. Rhetorical devices, such as ad-libbing or joking (in what has been called "happy talk") to lessen the distance between broadcaster and listener, were not present as they are in abundance now. Quirk points out that the changing roles of the broadcaster - in particular in relation to audience and in relation to medium - influence style.

Finally, changes in technology itself influence media discourse at the same time as they offer the researcher an opportunity to consider the stability (or intractability) of cultural categories. For example, McKay's (1988) work on voice amplification and gender observes how discourse styles had to alter to fit changing production modes in the early days of technology - assisted communication, from the megaphone to radio. Her focus on the role of gender in questions of authoritative voice indicates that culturally projected views of women's "appropriate" place did not stop at the door of the recording studio. Her observations speak to the perseverance of cultural attitudes over technological boundaries.

## Sports as Instance of Media Discourse

- **Types of Genre in Sports Discourse**

As we already know, in sports, as in other different domains, there are different types of genres. In sports we distinguish between six categories of genres. On the first position there are the *news reports* which belong to the category of reference discourse, more specific the informative discourse. In the second position there are the *sports commentaries* which are a particular genre in discourse analysis. The following positions in genre categorization are occupied by *interviews*, *personal statements* and *advertising*.

- **Shared vs Different Properties with Media Texts**

Taking into consideration the wide range of genres in sports discourses - news reports, interviews, personal statements, sports commentaries, advertising - we can notice some shared and different features between the two types of discourse.

A genre that has a common feature and that can be found in media discourse as well is the *news report* about sport. This kind of discourse genre has a lot in common with media discourse, it might be said that it belongs to media discourse. The news reports in sports being a reference discourse have an informative character, and its main characteristic feature is that of being objective and its main role is the informative one.

Another genre is being constituted by the *sports interviews*. Sports interviews could be integrated in all three categories of genre: reference, expressive or persuasive. An interview can be either objective or subjective. Think only about an interview which is taken from a football team coach. If his team has won the match he would have mostly an objective vision about the facts that occurred in the game and his discourse will be a reference or



persuasive one. If his team has lost the game the coach would try to hide the real facts which caused his team losing the game and maybe would find other reasons to explain it. With his personal statement he might enter in the expressive range of discourse having only personal remarks about the game, remarks which are not always objective.

*Personal statements* enter into the expressive types of discourse genres and as we said above they do not have an objective character at all.

*Sports advertising* and commercials are the domain of persuasive discourse and they have usually the aim to convince the potential buyer to buy the named product.

Audience is a very important component of discourse. I dare to say that audience is the main target in public discourse, the “transmitter” (informer) preparing the discourse for the audience. In sports, the main target is being constituted by men, especially the sports fans.

### **Conclusion**

Genre analysis is a very powerful system of analysis in that it allows a far thicker description of functional varieties of written and spoken language than that offered by any other system of analysis in existing literature.

It helps expanding the linguistic analysis from linguistic description to explanation, an explanation that is crucial to the understanding and construction of professional genres. It not only clarifies the communicative goals of the discourse community in question, but also the individual strategies employed by the members to achieve these goals.

The range of genres employed by sports discourse, with their own particularities and differences forms a scale: from a reference discourse (informal) used in the case of sports discourse (news reports, interviews) requiring a specialized addressee

(audience formed by sports fans), to persuasive even expressive discourse in the case of spoken sports discourse (personal statements, interviews, commercials, match commentaries, *etc.*) requiring a specialized addressee also, but employing a subjective language.

Sports discourse as a type of informal discourse obeys the rules and the principles of media discourse but it also brings out some differences at a deeper level, namely at the level of the language employed for achieving the desired communicative purposes.

## Bibliography

- Bell, Allan (1991), *The Language of News Media*, MA: Blackwell, Oxford and Cambridge.
- Bell, Allan and Peter Garrett, (editors) (1998), *Approaches to Media Discourse*, MA: Blackwell, Oxford and Malden.
- Chimombo, Moira and Robert L. Roseberry (1998), "The Discourse of News Media", in *The Power of Discourse: An introduction to Discourse Analysis*, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, Hillsdale, pp. 307-336.
- Cotter, Collen (1999), "Language and Media: Five Facts about the Fourth Estate", in *The Workings of Language: Prescriptions to Perspective*, Rebecca S. Wheeler, CT: Praeger Publishing, Westport, pp. 165-179.
- Dijk, Teun van and Walter Kintsch (1983), *Strategies of Discourse Comprehension*, Academic Press, New York.
- Goffman, Erving (1981), *Forms of Talk*, University of Philadelphia Press, Philadelphia.
- Gonzalez, Andrew (1991), "Stylistic Shifts in the English of the Philippine Print Media", in Jenny Chesire *English Around*

## DISCOURSE TYPES...

- the World: Sociolinguistic Perspectives*, Cambridge University Press, Cambridge, pp. 333-363.
- Knight, Alan and Yoshiko Nakano eds. (1999), *Reporting Hong Kong: Foreign Media and the Handover*, Curzon, Richmond.
- Labov, William (1972), "The Transformation of Experience in Narrative Syntax", in William Labov *Language in the Inner City*, University of Pennsylvania Press, Philadelphia, pp. 354-396.
- Leitner, Gerhard (1998), "The Sociolinguistics of Communication Media", in Florian Coulmas *The Handbook of Sociolinguistics*, Ma: Blackwell, Oxford and Cambridge, pp. 178-204.
- McKay, Anne (1988), "Speaking up: Voice Amplification and Women's Struggle for Public Expression", in Cheri Kramarae (editor) *Technology and Women's Voices: Keeping in Touch*, Routledge, London, pp. 187-206.
- Quirk, Randolph (1982), "Speaking into the Air", in Richard Hoggart and Janet Morgan (editors) *The Future of Broadcasting, Essays on Authority, Style and Choice*, MacMillan Press, London, pp. 81-99.
- Roeh, Itzhak and Saul Feldman (1984), "The Rhetoric of Numbers. Front-page Journalism: How Numbers Contribute to the Melodramatic in the Popular Press", *Text*, vol. 4, nr. 4, pp. 347-368.
- Schudson, Michael (1986), *Advertising, the Uneasy Persuasion: Its Dubious Impact on American Society*, Basic Books, New York.
- Scollon, Ron and Suzanne Wong Scollon (1999), *Hidden Dialogicality: When Infelicity Becomes Fear of Infringement*, Talk given at 7<sup>th</sup> International Congress of the International Association for Dialogue Analysis, Birmingham.

Verschueren, Jef. (1985), *International News Reporting: Metapragmatic Metaphors and the U-2 (Pragmatics and Beyond 6/5)*, John Benjamins, Amsterdam and Philadelphia.

Weizman, Elda (1994), "Some Register Characteristics of Journalistic Language: Are They Universals?", *Applied Linguistics*, vol. 5, nr. 1, pp. 39-50.

Zeliger, Barbie (1995), "Text, Talk and Journalistic Quoting Practice", *Communication Review*, vol. 1, nr. 1, pp. 33-51.

# LE TRANSFERT DES REPÈRES IDENTITAIRES DANS LA LANGUE: NORME ET DIFFÉRENCE DANS LE FRANÇAIS CANADIEN

Dan Constantin STERIAN,  
Université Spiru Haret, Bucarest

## *The Transfer of Identity Marks in Language: Standard and Difference in the Canadian French*

**Abstract** *Regarded as a model of identity landmarks transfer into language, the Canadian French or the Québécois has become the language of France with American accents, preserving rare turns of phrases that may seem quite colourful to the French and to which have added English or Amerindian borrowings or regional creations (the so-called Canadianisms). The issue of the French language in Québec has constantly appeared on the political scene since the beginning of the 1960s, giving birth to several linguistic and identity crises. Always placed between norm and deviation from the norm, the evolution of the Canadian French helps asserting its new identity resulting from a marked interlinguistic contact, as well as from divergent evolution tendencies.*

**Keywords** *Canadian French, norm, difference deviation from the norm, language, identity*

**Rezumat** *Model al transferului reperelor identitare în limbă, franceza canadiană sau chebecheza a devenit limba Franței cu accent american, păstrând construcții rare, care pot părea pitorești francezilor și care s-au alăturat celor împrumutate din limbile*

*engleză și amerindiană, precum și creațiilor regionale, numite canadianisme. Chestiunea limbii franceze în Québec apare constant pe scena politică încă de la începutul anilor 1960, declanșând mai multe crize lingvistice și identitare. Mereu plasată între normă și diferență, franceza canadiană își afirmă prin evoluția sa o nouă identitate, fiind rezultatul unei situații de contact interlingvistic intens, dar și al anumitor tendințe evolutive divergente.*

*Cuvinte cheie* franceză canadiană, normă, diferență, limbă, identitate

### **Langue et identité: une politique linguistique nécessaire**

La question de la langue française au Québec apparaît constamment sur la scène politique dès le début des années 1960.

À partir de cette époque-là, plusieurs mouvements et crises linguistiques ont déclenché une longue série de débats et de mesures visant à assurer à la langue française, non seulement son droit de langue officielle du pays, mais aussi son épanouissement comme outil de communication et point central de culture.

Parmi les mesures québécoises qui favorisent le français, l'adoption de la "Charte de la langue française" marque un moment important, cette charte faisant du français la langue de la législation et de la justice, des communications, de l'administration, de l'enseignement, ainsi que du travail, du commerce et des affaires. Puis, la Charte imposait aussi aux enfants de suivre l'école française, sauf ceux ou celles dont les parents, les frères ou les sœurs avaient suivi l'école anglaise.

Ces mesures ont été considérées comme extrêmes par la minorité anglophone de Québec et ont déterminé plusieurs tensions entre les anglophones et les francophones de la province.

Au moment où le gouvernement fédéral insiste plutôt sur l'instauration du bilinguisme d'un océan à l'autre, le Québec se propose de faire du français la langue commune des Québécois, comme

l'anglais est la langue commune de reste du Canada. La population anglophone de la province commence ainsi à se sentir menacée même si elle a ses propres institutions (hôpitaux, universités, écoles, collèges).

De nos jours, "le français est la langue dominante de toutes les activités publiques ou privées au Québec, alors que l'anglais a longtemps été la principale langue dans plusieurs milieux de travail il y un demi-siècle". (Rossillion, 1995: 68)

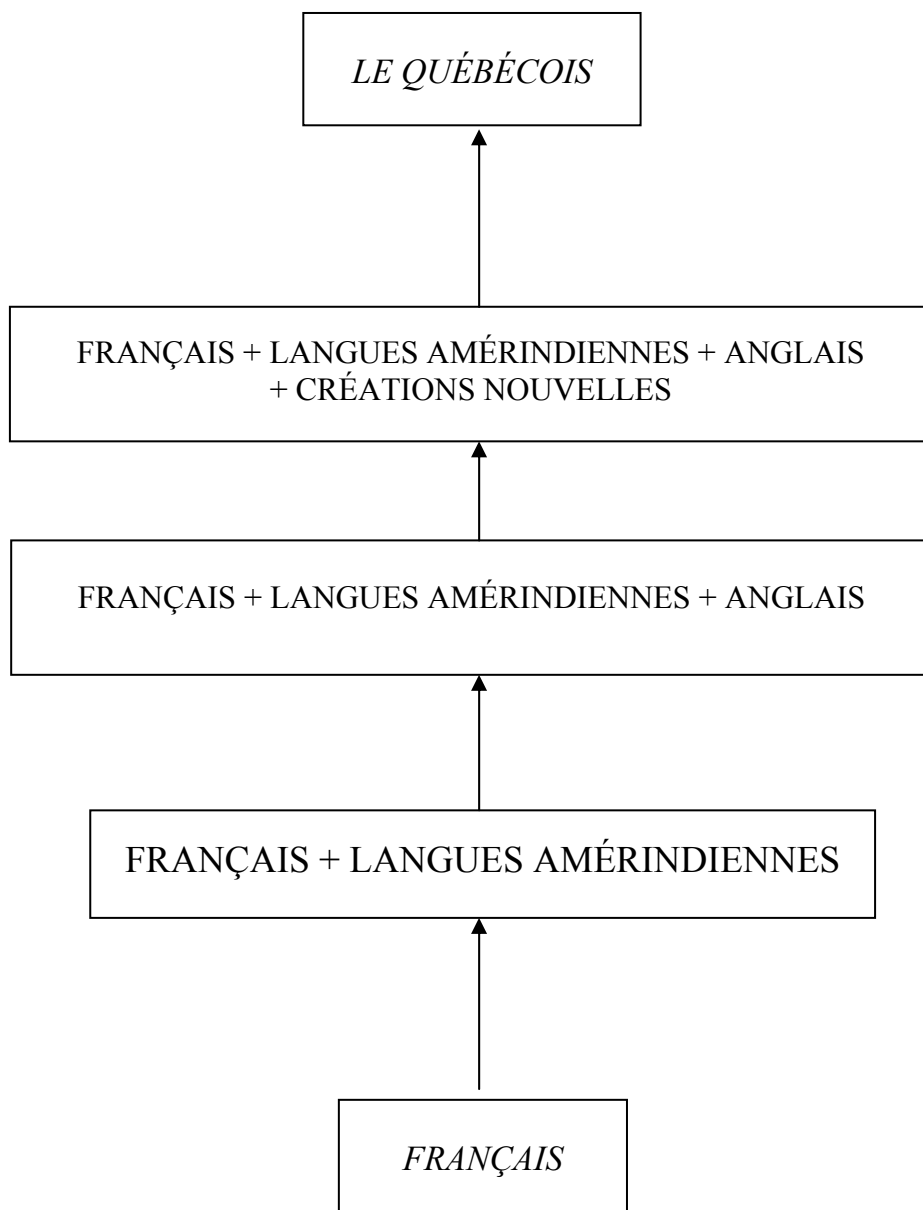
### **Norme et différence dans le français canadien**

Le français canadien a évolué différemment du français parlé en France. Il est facile de reconnaître aujourd'hui un Canadien à son accent caractéristique, marqué par une forte nasalisation.

Le lexique comporte des archaïsmes originaires de l'ancien français qu'utilisaient les premiers colonisateurs (originaires de Normandie, de l'Île-de-France, d'Anjou et du Perche, pays de langue d'oïl mais aux nombreuses nuances dialectales, et très éloignée de la langue de la Cour et de l'administration). Il y a aussi des expressions spécialisées (les canadianismes) qui ont été créées pour nommer certaines nouvelles réalités, inconnues dans l'Ancien Monde. Évidemment *le français canadien* ou *le québécois* est marqué par la cohabitation avec le peuple parlant anglais. (Ceban, 2006: 18-21) C'est surtout avec l'américanisation de la vie quotidienne des Canadiens que des anglicismes s'établissent facilement dans la langue des Canadiens francophones. Pourtant la résistance à l'anglais se manifeste beaucoup plus nettement qu'en France.

Isolé sur un continent anglophone, le québécois est devenu la "langue de France aux accents d'Amérique", en conservant des tournures rares, qui peuvent sembler pittoresques aux Français et auxquelles sont venus se mêler des mots empruntés aux langues anglaise et amérindienne.

On peut schématiser l'évolution du québécois de la manière suivante:





## LE TRANSFERT DES REPÈRES...

### a. mots indiens

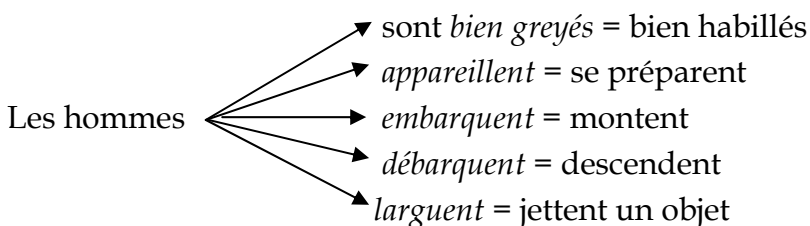
Parmi les mots indiens présents dans le québécois, il faut noter:

- *Tabagane* désigne un traîneau.
- *Babiche* signifie lanière en peau d'anguille utilisée jadis comme fil à coudre.

Puis, c'est dans le domaine des plantes et d'animaux, ainsi que dans la toponymie, que les Amérindiens ont laissé beaucoup de traces:

- *Québec* signifie rétrécissement des eaux.
- *Yamaska* signifie il y a des joncs.
- *Niagara* signifie chutes d'eau très importantes.
- *Canada* provient du mot indien *Kanata* qui signifie village.

Les habitants de la Nouvelle - France ont aussi développé une terminologie navale encore très présente dans le québécois d'aujourd'hui.



### b. mots anglais

La langue française est très importante pour les Québécois et ils la défendent avec beaucoup d'ardeur. Pourtant, après la conquête de 1760, l'anglais a fait son apparition dans le vocabulaire

québécois soit par l'intermédiaire des commerçants et de l'administration, soit par l'intermédiaire des entreprises canadiennes anglaises et américaines. De ce mélange de mots français et anglais est né un argot, le *joual*.

L'anglais *backhouse* (WC extérieurs) devient *bécosses*

On dit:        *gants de kid* = chevreau  
                  *corduroy* = velours côtelé  
                  *avoir un flat* = avoir un pneu crevé  
                  *saucepans* = casseroles  
                  *trucks* = camions  
                  *avoir du change* = avoir de la monnaie

Les Québécois francisent systématiquement la terminaison anglaise “- er” en “- eur” (*mixeur, supporteur*) et traduisent sans hésiter les mots de leurs voisins anglophones comme: *ferry* → *travestier*; *pins* → *épinglette*; *week-end* → *fin de semaine*; *parking* → *parc de stationnement*.

c. *les canadianismes*

Le français canadien (le québécois) se distingue aussi par les créations régionales ou les canadianismes, créés pour nommer certaines nouvelles réalités.

- La *noiceur* est l'obscurité.
- Quand on *endêve* quelqu'un, on le taquine.
- Quand on *serre* un objet, on le range.

Ces créations peuvent être expliquées par le fait que les colons, originaires de pays où la neige n'était pas fréquente, ont dû

## LE TRANSFERT DES REPÈRES...

inventer des mots adaptés aux aspects multiples de l'hiver québécois. Ces mots et expressions se retrouvent encore aujourd'hui dans le québécois.

- Les *bordées de neige* sont de fortes chutes de neige.
- La *poudrière* est une rafale de neige soulevée par le vent.
- Les *bancs de neige* sont les congères qui apparaissent après l' "été des Indiens", la période chaude qui suit les premières gelées automnales.

*La camisole* au Québec est un sous-vêtement et ne se met "de force" pour personne. La neige si fréquente rend indispensable l'utilisation des *clagues* qui protègent les chaussures et qu'on enlève en entrant dans la maison. Les Québécois refusent l'hamburger mais aiment l'*hambourgeois*, ils ne font pas du shopping, mais *magasinent*, collectionnent les *épinglettes* et non les pins, ils *pitonnent sur une sonnette* et toute la journée ils pitonnent leur ordinateur ou leur téléviseur. Quant au verbe *poigner*, nous dirions qu'il est mis à toutes les sauces puisqu'on *poigne* le bras de quelqu'un, l'accent français, un coup de soleil et même un blonde mais le feu *a poigné* dans les escaliers, tandis qu'au hockey les Canadiens et les Suédois *se poignent*. La neige qui s'envole partout commence à *poudrer* et il faut bien une *souffleuse* pour dégager la cour ou la route ce qui n'empêchera pas de respecter le poteau indiquant *Arrêt* et non *Stop*. (Rossillion, 1995: 117)

### d. termes religieux

L'omniprésence de l'Église catholique a laissé des traces. Au Québec, par exemple, on ne jure pas, on sacre, s'exclamant: "Tabernacle! Calice! Ciboire! Calvaire! Hosties! Sacrement! Sacrifice! Calvaire! Baptême!"

Puis, l'association de ces mots donne d'autres exclamations: "Christ de ciboire! Saint ciboire!"

Parmi les autres caractéristiques du québécois, il faut remarquer l'emploi du "tu" après le verbe dans certaines phrases interrogatives: "Je fais - tu comme il faut?"

L'accent a également évolué, même à l'intérieur du Québec: à Montréal, les "è" se prononcent "aê" ("mère" devient "maêre"), "fraise" se prononce "fraêse" et les "a" se transforment en "ô" ("Sarah" devient "Sôrô").

Au Québec, on peut parler par conséquent d'une situation de contact interlinguistique intense, de tendances évolutives divergentes:

- tendance à la créolisation (le joual);
- tendance à la différenciation d'un français régional (le parler des milieux ruraux);
- hybridation lexicale d'une variété plus mouvante du français régional, le parler quotidien des grandes villes, notamment Montréal, rétroaction du français parisien au niveau de décodage, créant une véritable diglossie passive (on entend à la radio et à la télé l'annonceur au parler québécois *standard*, l'invité au parler *parisien*, la scène en joual qui n'est pas compréhensible pour tous).

Le jeune francophone québécois peut parler ainsi trois dialectes différents:

- le *parisien*: ses camarades vont se moquer de lui, et les durs locaux le traiter de "fifi" = tapette;
- le *montréalais standard*, plus ou moins anglicisé, le joual urbain;

- en milieu rural (en Gaspésie, Chicoutimi), un parler plus archaïque, moins anglicisé, phonologiquement plus proche de ses sources, les dialectes de l'Ouest de la France (il s'agit d'un usage sans contamination anglaise perceptible).

Au Québec, il y a donc une pluralité évidente de normes objectives, il s'agit d'une situation complexe et mouvante, déterminée par plusieurs facteurs: la variabilité des attitudes vis-à-vis du français de France, la fréquence du bilinguisme partiel, l'invasion par des anglicismes plus profondément assimilés, mais aussi plus fréquents en discours que ce n'est le cas en France.

À Paris, au contraire, les usages en contact (faisant abstraction du bilinguisme forcé des travailleurs immigrés) ne s'influencent qu'en surface et localement: les anglicismes lexicaux, par exemple, concernent surtout des types de discours spécifiques (publicité, technologie, commerce, *etc.*) et leur fréquence en discours est incomparablement plus faible qu'à Montréal.

Le refus de "week-end, shopping, living ou stop" par les normateurs du Québec est une bien faible réaction devant le déferlement d'anglicismes qui rend le discours des garagistes francophones de Montréal absolument incompréhensible au voyageur français, et qui sème le discours le plus quotidien de "crosser" ("traverser"), "ouatcher" ("prendre garde à") et de formes apparemment françaises, comme "char" ("car") recouvrant des sémantisme empruntés (calque comme "breuvage" - "beverage").

Les Québécois savent fort bien qu'une norme artificielle, unique, rigoureuse, ne saurait être respectée par tous et par conséquent ils acceptent ces tendances et évolutions qui font du québécois l'expression d'une identité linguistique.

## La littérature québécoise, un modèle de bilinguisme

Quant à la littérature de Québec, on peut parler d'un certain bilinguisme, car les auteurs québécois introduisent fréquemment l'anglais dans leurs textes:

*Les écrivains francophones du Québec se servent de la langue anglaise dans leurs textes d'une façon particulière qui témoigne d'une transformation constante des rapports de force entre les deux langues principales qu'on y parle. (Spear, 2001: 71)*

En tout cas, en littérature, le bilinguisme français-anglais, représenté par beaucoup de "phrases mixtes", suscitera un sentiment d'"aliénation". D'ailleurs le poète Gaston Miron, exprime clairement l'"aliénation délirante" qu'il sent du moins jusqu'aux années 1960. (*Ibidem*: 79)

*Y est-il flush lui... c'est un blood man... watch out à mon seat cover... c'est un testament de bon deal... me voici l'unilingue sous bilingue voilà comment tout commence à se mêler à s'embrouiller c'est l'écheveau inextricable. (Marin, 1970: 117)*

Les textes littéraires de Québec sont riches en notations bilingues ou anglaises (panneaux ou affiches) comme par exemple: "Ne passez pas sur le gazon - Do not trespass" (Michel Tremblay, *Douze coups de théâtre*) ou "No trespassing. Federal property" (Louis Hamelin, *La rage*).

L'anglais est certainement depuis longtemps présent dans les textes québécois francophones, mais de manière refouée ou limitée. Dès le début du siècle, le célèbre roman *Maria Chapdelaine*, considéré comme un classique québécois, écrit par un auteur français se distingue par l'emploi des termes comme "foreman", "cash", "rought", etc.

L'usage de l'anglais chez les écrivains québécois francophones reflète une relation des langues non pas tranquille, mais en co-existence. Puis, l'emploi de l'anglais par ces auteurs démontre un bilinguisme de fait, un aspect plutôt caché qu'affiché officiellement. Ce qui reste pourtant très important c'est le fait que cette composante anglophone s'affirme comme une partie essentielle de l'identité québécoise.

### Bibliographie

- Ceban, Tamara (2006), "La Bessarabie sous l'angle du Québec", *Lecturi filologice*, nr. 2, Universitatea Liberă Internațională din Moldova, Chișinău, pp. 18-21.
- Marin, Gaston (1970), *L'Homme rapaillé*, Édition Gallimard, Paris.
- Rossillion, Philippe (sous la direction de) (1995), *Atlas de la langue française*, Éditions Bordas, Paris.
- Spear, Thomas C. (2001), "La plume bifide, le cœur québécois. L'usage de l'anglais chez les écrivains québécois francophones", *Globe. Revue internationale d'études québécoises*, vol. 4, nr. 1, pp. 71 -79.

# SITUATIONAL FACTORS OF WRONG BEHAVIOR

Tikvah SCHMALNAUER,  
Alexandru Ioan Cuza University, Iași

## *Les facteurs situationnels du mauvais comportement*

**Résumé** Cet article offre une image d'ensemble des explications du comportement criminel qui représente des théories orientées vers l'infracteur, société, des théories multifactorielles orientées vers la victime. On se penche sur le comportement criminel vu comme le résultat de l'influence des facteurs situationnels. C'est à partir de cela que l'on parle de la théorie initiée par le psychologue américain Philippe Zimbardo. Si l'analyse classique des faits pénaux se concentre sur les facteurs qui déterminent les gens de ne pas respecter la loi, Zimbardo promeut l'analyse fondée sur l'influence situationnelle. Les facteurs de tendance seraient, par exemple, les caractéristiques de personnalité, les opinions et les attitudes personnelles ou l'héritage génétique. Partant des résultats de l'expérience Stanford Prison, Zimbardo a commencé à faire des recherches concernant le phénomène du mauvais comportement et l'impacte des facteurs situationnels. Dans cet article, on résume les conclusions de Zimbardo qui montre que les influences situationnelles ont un impacte plus significatif sur le comportement humain qu'il a été ou qu'il est encore reconnu par les psychologues.

**Mots clés** criminalité, comportement criminel, Zimbardo, expérience Stanford Prison, influence situationnelle, erreur fondamentale d'attribution, théories pénales



**Rezumat** *Acest articol oferă o imagine de ansamblu a explicațiilor comportamentului criminal, care reprezintă teorii orientate către infractor, societate, teorii multi factoriale și orientate spre victime. Apoi, ne vom opri asupra comportamentului criminal, văzut ca urmare a influenței factorilor situaționali – o teorie creată de psihologul american Philip Zimbardo. În timp ce abordarea clasică a faptelor penale se concentrează asupra factorilor de înclinații care îi determină pe oameni să încalce legea, Zimbardo promovează abordarea bazată pe influența situațională. Factorii de înclinație ar fi, de exemplu, caracteristicile de personalitate, opiniile și atitudinile personale sau moștenirea genetică. Pe baza rezultatelor experimentului Stanford Prison, Zimbardo a început să efectueze cercetări cu privire la fenomenul de comportament rău și impactul factorilor situaționali. Acest articol rezumă concluziile lui Zimbardo, care arată că influențele situaționale au un impact mult mai mare asupra comportamentului oamenilor decât a fost și încă este recunoscut de către psihologi.*

**Cuvinte cheie** *criminalitate, comportament criminal, Zimbardo, Experimentul Stanford Prison, influența situației, eroare fundamentală de atribuire, teorii penale*

### **Introduction**

Wrong behavior is usually defined by society-related norms and conventions. Whatever results in a contradiction to the social norms is regarded as deviant behavior. One of the most serious aspects of deviant behavior is criminality.

But why does criminal behavior occur? Section 2 of the current work deals with the various approaches to explain criminality, giving a structured overview over current theories.

Section 3 focuses on the theories of Philip Zimbardo, who describes how situational factors may lead to criminal behavior.

The paper ends with the conclusions in Section 4.

## Criminological Theories

Whenever talking about crimes, one of the first questions arising concerns guilt and reasons for this deviant actions. This results in a number of criminological theories, which may basically be divided into four categories: offender-oriented, society-oriented, combined and victim-oriented approaches.

- **Offender-Oriented Criminological Theories**

Offender-oriented criminological theories explain criminality with aspects related to persons themselves, which can be both biological or psychological aspects. Lombroso developed the theory of the “born villain” (Lombroso, 1894), where he tried to show that criminals also differ from others in their physiological aspects. He thought that crimes are related to inherited genetic degenerations, which was soon proved to be wrong. Other biological theories are based on research on twins (Lange, 1929) showing that monozygotic twins are more likely to be criminals than dizygotic ones, or considering adoptions (Mednick, 1984), where the criminal aspects of the biological parents was much stronger than the criminal history of adoptive parents. There have also been studies on chromosomal defects and their relation to criminal behavior.

Other approaches focus on the psychological aspects, claiming that criminal behavior is related to a psychological distortion. Freud, for instance, believed that all humans are born as anti-social criminals, and lack of socialization results in delinquent behavior, which is also the basis of the theory of latent neglect (Aichhorn, 1925). Furthermore, some theories include sociological aspects. Contact to deviant people, especially to criminal parents or other important role models emphasizes the development of deviant behavior by learning it (see the theories by Sutherland (Melchert, 1970). Hirschi and Stark (Hirschi, 1969) combine these approaches, considering delinquent and aggressive behavior as

## SITUATIONAL FACTORS...

“normal”, which is then bound to social norms by socialization on four layers: attachment (to parents), commitment (to the achieved social status), involvement (in conform structures) and belief (in the current system of values). Especially in combination with the lack of inner and/or outer stability, delinquent behavior seems inevitable.

- **Society-Oriented Criminological Theories**

Contrary to the theories described in Section 2.1, other psychologists claimed that society and social aspects are responsible for delinquent behavior. One example is the theory of the delinquent subculture, focusing on people from lower classes (Cohen, 1955), where delinquent behavior is regarded as a means to reach standards of higher classes. Social pressure also leads to assimilation of this behavior in middle and upper classes. Living areas may also be a reason for a higher probability of delinquent behavior – for instance, criminality is much higher in urban areas than in rural ones, which may be related to the different socio-economic situation in cities. (Shaw, 1929) The term “anomy” describes alienation and purposelessness that may be experienced by persons or classes because of a lack of standards, values, or ideals. Psychologists like Durkheim used the theory of anomy to explain delinquency in relation to work splitting, economic growth and reduced social interaction in growing economies. (Durkheim, 1964) Merton defines anomy as the gap between the social and the cultural structures.

Contrary to these classic sociological approaches, the labeling approach by Tannenbaum claims that delinquent behavior is not the result of personal failure but results out of other people and society defining people as delinquent.

- **Combined Criminological Theories**

Theories like the multi factorial approach (see Liszt, 1905; Göppinger, 1983 or the “General Theory Of Crime”: Gottfredson, 1990) claim that delinquent behavior is caused by a number of various factors, combining both personal and social aspects.



- **Victim-Oriented Criminological Theories**

These theories do not focus on the delinquents, but on the victims of crimes. They state that certain constellations and circumstances increase the probability of becoming a victim. Among these approaches are the routine activity theory (focusing on situational aspects), the theory of learned helplessness (traumatization of crime victims and the resulting behavior increases their probability of becoming a victim again) and the theory of cultural victimization (cultural differences are making people targets of crimes).

## **The Influence of Situational Factors**

While the classical approach to criminal actions focuses on the dispositional factors that lead people to break the law, Philip Zimbardo promotes the approach of the situational influence.

Dispositional factors are for example personality characteristics, personal opinions and attitudes or genetic inheritance.

In the 1970s, the psychologist Lee Ross created the term “fundamental attribution error”, which refers to a misjudgment of explaining other people’s behavior. The personal dispositions of the acting person are over-emphasized, while the influence of the situational factors are not or not enough taken in consideration.

## SITUATIONAL FACTORS...

In 1971, Philip Zimbardo led the now well-known Stanford prison experiment. Based on the outcome of this experiment, he started to carry on research about the phenomenon of evil behavior and the impact of situational factors. Referring to several different studies, he comes to similar conclusions as Ross with his fundamental attribution error.

- **The Stanford prison experiment**

In 1971, the psychologist Philip Zimbardo conducted this experiment at the Stanford University. Twenty four students were randomly put in two groups, one group would be the guards and the other one would be the prisoners. Zimbardo wanted them to act as if they indeed were in prison, and for two weeks their behavior was to be studied. Even though the guards were aware of the fact that the people around them were intelligent, nice students by themselves, within a few days they started treating them beneath human dignity. After six days the experiment had to be stopped.

There were some factors that encouraged this behavior to occur. First, there was the deindividuation of the prisoners (they had to wear the same clothes, they were addressed with numbers instead of their names, *etc.*). Second, the individual students had to slip into a different role. They had certain images and expectations which they referred to the role of being a guard, and this also encouraged their actions. Another important factor was the pressure to feel socially accepted in the group. If a guard would have chosen to try to convince another guard that their behavior was wrong, it would have been very likely that they would consider him as a traitor who is on the side of the prisoners.

- **Compliance**

Zimbardo describes it as a human's desire, to be compliant. Compliance is a term of social psychology, that

describes the comportment of a person under social influence. Through the comportment of another person or a group, individuals change their own behavior in order to adapt to the behavior of the group and be accepted.

There are some examples of research about this social phenomenon, which are mentioned in the subsequent subsections.

In his book *The Inner Ring* (1944), C. S. Lewis uses the following words to write about this impact of society and the desire of being part of the group:

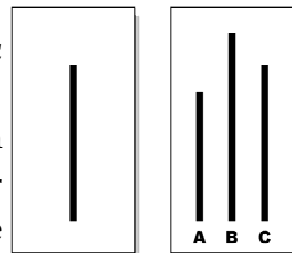
*I believe that in all men's lives at certain periods, and in many men's lives at all periods between infancy and extreme old age, one of the most dominant elements is the desire to be inside the local Ring and the terror of being left outside. (Lewis, 1944: 67)*

## Groupthink

Irving L. Janis formed the word "Groupthink" as a psychological term for describing what happens within a group of people, as soon as a decision is to be made. Normally, people want to gain a common consensus within the group. So, if a person suggests something, and other members of the group agree, the individuals that actually disagree, will most likely put away their personal view and adapt to the opinion of the rest of the group. It is rather desired to maintain peace than to disrupt the uniformity of the group. Also, the fear of being rejected when having another opinion causes people to remain quiet instead of committing that they think differently.

- **Experiment on the autokinetic movement**

This experiment was carried out in 1935 in the US by Muzafer Sherif, a founder of the modern social psychology. Male



## SITUATIONAL FACTORS...

students were brought one by one in a dark room, in which a point of light was projected on the wall. When there is no aid to orientation, this light seems to move a bit – an illusion which is known as the so-called “autokinetic effekt”. At first, the participants were led into the room alone, and had to describe the movement. Then, the whole group was led into the room, and everyone had to estimate the movement again. After a short time, there was a significant change in the personal opinions, adapting to an overall group opinion. When afterwards, the participants again were in the room alone, one by one, they still stuck to the group tendency.

- **The Asch conformity experiments**

In 1950, Solomon Asch was another psychologist who examined the impact that the majority group has on an individual.

Participant's in Asch's experiment were shown a card with a line on it, followed by another card with three lines. The participants had to say which of the three lines had the same length as the single line on the first card. But in fact, there was only one real participant – the others were part of the experiment. There were 18 trials, and in 12 of them, they all gave the same wrong answer. Although it was evident for the real proband that the answers given by the other people were not correct, in a significant number of cases he complied to the opinion of the group.

### **Committing crimes through compliance**

All those different studies show how important it is for the human nature to feel social acceptance. Therefore, in many situations, although people might consider something else to be the right answer, they might choose to cling to the group, because they either become unsure about themselves and trust the other side more than their own judgment, or they simply do not want to look stupid, become disliked and be thrown out of the group.

- **Deviance versus compliance**

If, in Social Work, the focus falls on deviant behavior, the theory of situational influence is a very important one to be thought of, because not only does it deal with the psychological processes within an individual, but also with the big social impact of it's surrounding society.

People, that show deviant behavior in relation to society in general, often do not necessarily act deviant in relation to there surrounding subculture.

The term "deviance" is considered to be behavior that differs from a norm or from the accepted standards of a society.

But a person can come into the conflict of two different reference systems. If a teenager is very connected to his peer group, he probably prefers to be compliant to this peer group, rather than to choose tho follow the expectations of society.



In many cases, whether a person is obeying or breaking the law does not primarily depend on his or her personal beliefs about what is right or wrong, but on what the group or society expects.

In many cases, being compliant to the expectations of the others is more important for how people act than moral judgment.

### **World War II and Abu Ghraib**

In general, society does not understand how people are able to commit certain crimes. For instance, many people can not understand how certain





## SITUATIONAL FACTORS...

crimes during the Second World War could have happened. They like to claim that someone who commits such crimes is an outstandingly bad person. Explanations become dispositional again. But, if the argumentation for explaining wrong behavior is only referring to personal dispositions of the perpetrators, this would mean that the majority of German citizens in the 1930s and 40s were evil, while the rest of Europe was better than them. Taking into consideration what is known about situational influence and the tendency of people for compliance, it can be assumed that incidences like the persecution of Jews and other minorities in World War II are likely to similarly happen in other countries as well, if the conditions are given. It is not mainly about the disposition of the people, but about the guideline of, for example, the political system or the system.

That the cruel treatment of people during the Second World War is not only a singular occurrence that happened because the perpetrators were particularly evil, has been shown by the research of Zimbardo.

In different occurrences, Zimbardo and other psychologists investigated characteristic attributes of the actors of specific crimes. They found out, that in most cases the actors were men and women with an average to over-average good life career, without any signs of mental difficulties that could explain their crimes in a dispositional mode. In fact, in most cases, it was the system, the situational impact, that led normal people to commit severe crimes.

One of his examples is the Abu Ghraib prison in Iraq, where in 2006, US soldiers tortured the prisoners without reasonable cause. Not only did they torture and humiliate the Iraqi prisoners, but also made pictures of the abuse and shared it with their working colleges. Several weeks, the photographs of prisoners in sexually humiliating or physically tortured positions went through the computers of the officers and soldiers of the

prison, before one brave soldier, after a long time of not saying anything, decided to anonymously bring the incidence into public.

Again, people must come to the conclusion that those soldiers must have been over-average wicked and mentally sick people. But interestingly, only very few people who commit crimes like this are mentally ill. Because if one of those soldiers had been mentally disturbed, he would probably not even have managed to pass the test to become a soldier in the war.

People do not act evil because they necessarily are evil. People do not stop criminal actions because they do not dare to be the first person to stand up and say something.

Still, hearing about the incidences of Abu Ghraib, one could believe that this again is something that happens once in a thousand years. But as "The wave" shows that the Nazi regime in the Second World War can easily come up again, the Stanford Prison Experiment of Zimbardo shows that the happenings of Abu Ghraib are not a coincidence, but a phenomenon that is likely to happen in prison. The probands of the Stanford Prison Experiment were intelligent students of the Stanford University, but within six days their behavior had become thus humiliating and cruel, that the experiment had to be stopped.

## **Conclusion**

All of the mentioned studies show a side of deviant behavior, that contradicts dispositional theories. None of these studies is able to tell the whole truth, but they all emphasize the investigations on compliant behavior. Especially for social work, it is important to realize how big the impact of situational factors is. Being aware of this, the approach of working with clients might change a lot, the way of understanding clients as well as being able to help them to reflect and understand their own behavior.

One pillar of resistance against criminal actions is simply the ability of self-reflection and being aware of the psychological

processes inside oneself. Thus, it is important not to only try to “bring clients back on the right way” but also to help them understand why they were taking the wrong one. For that reason, social workers need to have a broad understanding of causes of deviant behavior, in order to be able to assist the clients in getting to understand themselves.

## Bibliography

- Aichhorn, August (1925), *Verwahrloste Jugend: die Psychoanalyse in der Fürsorgeerziehung: Zehn Vorträge zur ersten Einführung*, Internationaler Psychoanalytischer Verlag, Wien.
- Asch, S. E. (1940), “Studies in the principles of judgments and attitudes: II. Determination of judgments by group and by ego-standards”, *Journal of Social Psychology*, nr. 12, pp. 433-465.
- Clemens, Master Sergeant Michael, Special Investigator (2010), *The Secrets of Abu Ghraib Revealed: American Soldiers on Trial*, Dulles, VA: Potomac Books, Inc, Dulles.
- Cohen, Albert K. (1955), “A general theory of subcultures”, *The Subcultures Reader*, pp. 50-59.
- Durkheim, Emile (1964), 1893. *The division of labor in society*, The Free Press, New York.
- Göppinger, Hans (1983), *Der Täter in seinen sozialen Bezügen*, Springer, Berlin.
- Gottfredson, Michael R. and Hirschi, Travis (1990), *A General Theory of Crime*, Stanford University Press, Stanford.
- Hirschi, Travis, and Rodney Stark (1969), “Hellfire and delinquency”, *Social Problems* 17/2, pp. 202-213.
- Lange, Johannes (1929), *Verbrechen als Schicksal: Studien an kriminellen Zwillingen*, Thieme, Leipzig.

- Liszt, F. von. (1905), *Strafrechtliche Aufsätze und Vorträge*. 2 Bände, Walter de Gruyter, Berlin.
- Lombroso, Cesare (1894), *Der Verbrecher (homo Delinquens) in anthropologischer, ärztlicher und juristischer Beziehung*. Verlagsanstalt und Druckerei A, -G., Hamburg.
- Mednick, Sarnoff A., William F. Gabrielli, and Barry Hutchings (1984), "Genetic influences in criminal convictions: Evidence from an adoption cohort", *Science* 224.4651, pp. 891-894.
- Melchert, Ulrich (1970), *Kriminelles Verhalten aus lerntheoretischer und erbbiologischer Sicht: e. krit. Würdigung d. Theorie d. differentiellen Assoziation von Edwin H. Sutherland*, Br. Rechts, Freiburg.
- Merton, Robert K. (1938), "Social structure and anomie", *American sociological review* 3.5, pp. 672-682.
- Philip, Zimbardo (2008), *Der Luzifer-Effekt. Die Macht der Umstände und die Psychologie des Bösen*, Spektrum Akademischer Verlag, Heidelberg.
- Shaw, Clifford R. (1929), *Delinquency areas*, The University of Chicago Press, Chicago.
- Shelly E. Taylor, Letitia Anne Peplau, David O. Sears (2005), *Social Psychology*, Prentice Hall, Jersey.
- Sherif, M. A. (1935), "A study of some social factors in perception", *Archives of Psychology* 27, pp. 1-60.
- Yinger, John Milton (1960), "Contraculture and Subculture", *American Sociological Review* 25, pp. 625-635.

**3.**

# **Didactică**

**Didactique**

**Teaching Methodology**



*Univers vertical*

## BRIDGING THE GENERATION GAP THROUGH INTERGENERATIONAL LEARNING

**Anca COLIBABA,**  
*Gr. T. Popa University of Medicine and Pharmacy, Iași,*  
**Executive President of EuroEd Foundation, Iași,**  
**Irina GHEORGHIU,**  
*Albert-Ludwigs University, Freiburg,*  
**Ștefan COLIBABA,**  
*Alexandru Ioan Cuza University of Iași,*  
**Programme Director at EuroEd Foundation, Iași**

### *Überbrückung des Generationenunterschieds durch generationenübergreifendes Lernen*

**Zusammenfassung** Auf die Welt wirken sich Veränderungen aus, die durch ein weltweites Phänomen, das Altern der Bevölkerung, herbeigeführt werden. Der Artikel stellt eine Lösung dieses Problems dar, wie sie drei europäische Projekte (Bilfam, Grankit und MyStory) vorgeschlagen und gefördert haben. Die Antwort ist im generationenübergreifenden Lernen zu finden, das das Altern zu einer angenehmen Erfahrung werden lässt, unter der Bedingung, dass ältere Menschen durch Computertechnologie Zugang zu Gelegenheiten für lebenslanges Lernen haben und dabei von der jungen Generation begleitet sind. Diese Zusammenarbeit der zwei Gruppen verbessert die Computerkenntnisse und erweitert neben diese auch die positiven Lebenserfahrungen sowohl junger als auch älterer Menschen.



**Schlüsselworte** generationenübergreifendes Lernen, ältere und junge Menschen, Computertechnologie, Altern, Gelegenheiten für lebenslanges Lernen

**Rezumat** Lumea este afectată de schimbările aduse de îmbătrânirea populației, un fenomen la nivel mondial. Articolul prezintă o soluție la această problemă, promovată de către trei proiecte europene (Bilfam, Grankit și MyStory). Răspunsul se află în procesul de învățare între generații, ce transformă îmbătrânirea într-o experiență plăcută prin oferirea de oportunități pentru persoanele în vârstă care să aibă acces la învățare continuă prin intermediul TIC-ului și colaborare cu tânăra generație. Aceasta, între cele două grupuri, îmbunătățește și extinde atât competențe informatice, cât și experiențele de viață ale celor implicați.

**Cuvinte cheie** învățare între generații, persoane în vârstă și tineri, TIC, îmbătrânire, oportunități de învățare pe tot parcursul vieții

### **Active ageing and intergenerational learning**

Population ageing is a characteristic of our world. People are living longer than before, while the proportion of the working-age population is decreasing. New policies should join all efforts in order to maintain prosperity and social cohesion of the society. The most significant policy measure taken so far, the active ageing approach, is enabling and increasing older people's participation in the economy and society. The active ageing approach encourages the creation of more age-friendly environments, which should mobilize, encourage and empower the older population to make the best use of their potential. "Active ageing is the process of optimizing opportunities for health, participation and security



in order to enhance the quality of life as people age. It applies to both individuals and population groups”<sup>54</sup>.

Intergenerational learning is an answer to the significant demographic change we are experiencing across Europe and it is a way of enhancing social cohesion and intergenerational solidarity. Growing old, ageing, takes place within the context of friends, work associates, neighbors and family members; generations can live, work and learn together and from each other to gain new skills, values and knowledge. The role of intergenerational learning has become more important than ever. This type of learning can not only foster a transfer of knowledge but also support reciprocal learning relationships between different generations and help develop social cohesion in our ageing societies. It relies on the positive resources that both the younger and older generations have to offer each other. The mutually beneficial activities generations engage in promote greater understanding and respect between them and contribute to building better connected communities.

It has also been noticed that the role of elderly people as grandparents is becoming more central to family life in many countries and the emotional relationship between grandparents and their grandchildren has acquired new values. Children’s benefits from grandparents include developing positive attitudes toward ageing education and family, discovering new stories about their families’ origins and roots, culture, and customs or traditions, developing life skills and leisure-time activities. As for grandparents, they stay active by getting involved in and contributing to their grandchildren’s lives and their achievements. Their bond with their grandchildren could make them physically

---

<sup>54</sup> Active Ageing Index 2012 Concept, Methodology and Final Results: [http:// www.euro.centre.org/data/aai/1220536245\\_72192.pdf](http://www.euro.centre.org/data/aai/1220536245_72192.pdf). (accessed on 19. 04. 2013).

and emotionally healthier. This interrelation is the best guarantee for active ageing.

### **European projects promoting intergenerational learning**

The European Commission and the United Nations Economic Commission for Europe have been working on developing policies for active ageing. Its four priority goals to be reached by the end of the third cycle (2017) are: 1. “encouraging longer working lives and maintaining work ability; 2. promoting participation, non-discrimination and social inclusion of older persons; 3. promoting and safeguarding dignity, health and independence in older age, and 4. maintaining and enhancing intergenerational solidarity”<sup>55</sup>. With a view to enhancing intergenerational solidarity and social cohesion, the European Union has funded projects which promote intergenerational learning. The EuroEd Foundation, Iași, has participated in several such projects (the Bilfam project, the Grankit project and the MyStory project).

### **The Bilfam project**

The Bilfam project (nr. 511515-LLP-1-2010-1-IT-KA2-KA2MP) promotes intergenerational learning (foreign language learning and ICT) and the concept of active ageing within the family. The Bilfam project involved parents and grandparents with no or little foreign language competences in their grand/children’s foreign language acquisition, while providing them with necessary strategies and tools through face-to-face and online tuition. (Pirchio *et alii*, 2011) In Romania the adult group targeted for this experiment involved 12 parents and 24 grandparents. The project

---

<sup>55</sup> \*\*\* World Population Ageing: 1950-2050: <http://www.un.org/esa/population/publications/worldageing19502050/> (accessed on 20. 05. 2013).

encouraged learning which involved different generations within a family. Learning relies on a good relationship between adult and child, which results in trust and good communication. This is entirely based on mutual affection. Grandparents and parents can make learning fun and engaging by creating the conditions for a really enriching learning experience. (Taeschner, 2004) The process was successful due to the fact that in Romania grandparents spend a lot of time with their children along the years. In the case of the project their shared experiences and interactions were mutually beneficial and enjoyable.

The main ideas behind the project were initiated by Traute Taeschner, Sapienza University of Rome, who holds that there are two fundamental factors responsible for the success of teaching children a new language: the emotional and communicative relationship with the adult and the teaching method used. The theoretical teaching model for learning foreign languages according to the Bilfam method was based on mother tongue acquisition: languages are learned through social interaction and depend on the quality of the relationship between the adult and child. This is referred to as *intersubjectivity* and is usually achieved through eye contact: "The children learn to speak a language if they like the adult who uses that language. Intentions and language development in a child-adult relationship communication are introduced through formats, a set of daily activities, where the child experiences the words concretely, associating them with situations, objects, actions, tone of voice, facial expressions and gestures". (Taeschner, 2004) In order to make formats more appealing the project uses stories which are related to the children's world and fire their imagination. The stories centre on little "dinocrocs" which go through interesting experiences and speak a new language. The child learns in a very participative and emotional way. Meanings are made explicit by the context and acting out. (Taeschner, 2004) Language is

cemented in the child's mind by repetition provided by a wide range of face-to-face and online activities shared with parents and grandparents (acting out the story, singing the song, the animated cartoons, the e-books of the adventures of Hocus and Lotus, the Puppet theatre, the Voki activity, the dinogame of the goose).

Adults were trained face-to-face and online in order to access the Bilfam world. Theoretical aspects were supported by practical issues: parents and grandparents were trained on how to use the platform, how to make a video, how to upload it on the platform or how to make a Voki. ([www.bilfam.eu](http://www.bilfam.eu)) Throughout the project parents, grandparents and tutors kept in contact personally or via emails and the online project platform. The adult and the child participated together in all activities, against a relaxed environment. The project offered an original opportunity to spend quality family time: by learning a foreign language together. The adult felt satisfied because he learned together with the child and motivated to act as he wished. The child also felt happy to share his learning experiences with his parents. (Colibaba *et alii*, 2012)

Positive effects on both children and adults were noticed as a result of the time spent together playing and learning a foreign language. According to the questionnaire administered, grandparents felt a lot of satisfaction in teaching their grandchildren a foreign language: "It's a big commitment, but they give us back so much [...] Our time together is special. He relates to me in a way that is different from how he relates to others. We just enjoy being with each other - just spending time talking." Grandparents felt *being wanted* and being listened to. Children were also listened to attentively and encouraged and helped to verbalise their ideas. Such experiences stimulated the children's curiosity and imagination, helped the grandchildren learn the formats and make the first steps in learning a foreign language. The children also developed self-esteem because the grandparents valued the children's contribution to these activities. Similarly, the

grandparents benefited by being viewed as important and knowledgeable in their children's eyes. Thus, these positive and shared experiences encouraged intergenerational learning and also enhanced intergenerational relationships. (Colibaba *et alii*, 2013)

In addition, by engaging in joint everyday experiences, the grandchildren came to value their grandparents' values. Most grandparents in our study repeatedly stated that they enjoyed the time and activities with their grandchildren and also saw it as important for the children to learn foreign languages. (*Ibidem*)

### **The Grandkit project**

The Grandkit project (no: 538637-LLP-1-CY-GRUNDTVIG-GMP) attempts to explore the relationship developing between the first and the third generation of members of different European families through the provision of ICT opportunities for learning.

The project involves a large number of grandparents and grandchildren from the participating countries (The University of Nicosia, Cyprus, the University of Hannover, the *Emphasys Computer Training*, Cyprus, the EuroEd Foundation, Romania, the National Centre for Scientific Research *Demokritos*, Greece). The Grandkit project promotes active ageing and intergenerational solidarity by developing an innovative ICT training course addressing a special segment of older people, *i.e.* grandparents. The project gives the elderly access to Life Long Learning opportunities with the help of their grandchildren. It designs, produces and enables the implementation of an ICT training course for the main target group - the grandparents. Also, it designs a simplified training course for the other target group - the grandchildren, who are trained on how to enable their grandparents' access to social networking. The course has four main components: Basic Computer Skills; Word processing; Internet, email; Social networking tools (Facebook, Twitter, Google Talk and Skype). The course is developed in English and then

translated into the national languages of the partners (German, Greek and Romanian). Grandchildren teach grandparents how to create a Facebook or Skype account and use social networking so that they can “Keep In Touch” (GRANKIT) and communicate with members of their family living away, old classmates, friends *etc.* The most challenging element at this stage is the creating of a “Grands group,” which enables them to communicate with each other in order to exchange ideas, experiences, views and practice the skills acquired through the project. At a later stage in the project grandparents are given the opportunity to help children and teenagers in need through their participation in the Grands help desk (<http://grankit.eu/>).

Ageing becomes a shared issue: two generations work and learn together. Two generations fight marginalization and loneliness and promote engagement in society by activating participants’ citizenship qualities and strengthening family bonds.

*If I wasn't a computer 'maniac,' I wouldn't have a life. The internet is sometimes my only way to the real world, especially during winter or when my heart is not good. (Grankit, <http://grankit.eu/>)*

### **The MyStory project**

The MyStory project (nr. 511641-LLP-1-2010-1-RO-KA3-KA3MP) is a EU funded project which facilitates the connection between elderly and young people in order to maximize the potential benefits for each group. The project’s initial aim was to collect life-stories from senior citizens by younger people (who were recruited and trained as digitally competent story collectors and gatherers). This collection was made available online and accompanied by a complete set of user information packs and background contextual materials. Young people had the opportunity to help senior citizens learn how to access the Internet

## BRIDGING THE GENERATION...

and how to upload their life stories online. On the other hand, senior citizens' stories helped young people discover new meanings in their life, in their own social history, and also find their roots.

Learning was planned and designed to be involved at all activity levels ([www.mystories.eu](http://www.mystories.eu)):

- The training of the story collectors (younger people);
- Basic ICT exposure and introductory level familiarization for senior citizens;
- Transfer of historical data from senior citizens to the young interviewers;
- Awareness raising at wider society levels by means of a user-friendly platform that generates both meaning and reflective learning.

The two primary beneficiary categories, senior citizens and young people, interacted and shared experiences while teaching and helping each other in mutually rewarding ways. The project learning was then cascaded to new audiences (researchers, teachers, students, specialists, archivists and professionals) and materials were recycled in new contexts. Learning went beyond the simple collection of life stories as its lessons had once affected millions of lives, from ethnic cleansing to authoritarian censorship to the disruption caused by war and civil conflict. The stories present invaluable experiences, which reflect social, economic and military changes in five European countries in the twentieth century. The MyStory platform is an excellent repository of knowledge and experience. Partners identified positive elements of the project such as learning, creativity, partnership and cooperation:

*It was an innovative project in combining storytelling by aged people to story collecting by young people and training both groups. This approach of bringing generations closer was the best part of the project.*

*We find innovative dimensions of the project in bringing together both generations in a creative process, in which they all took active part, were responsible for implementation of the activities etc.*

*I witnessed many examples of bonding between older and younger people. In the main we matched students with older people they had not met. In every case the intergenerational interaction was inspiring. Both groups were clearly interested to learn more about each other. Older people were able to identify with young people often through comparisons with grandchildren, or other YP they had known, while young people were often bowled over by the general knowledge, but also the ability to recall facts, experiences and emotions.*

*It involves both story collectors and storytellers in truly mutual intergenerational learning experiences and enhances social interaction and inclusion.*

*MyStory is the project in which our experience in how tacit knowledge operates and could be successfully transmitted has consolidated: the bridge between the digitally natives' skills in using the internet and their grandparents' life experiences has been built using the new technologies. The motivation for this was inspirationally found in inviting, on the one hand, the story collectors to share their rich new technologies experiences with the generation of their grandparents and on the other hand, through encouraging the isolated generation of the seniors to explore the rewards of an intergenerational dialogue about the lessons life had taught them with the generation of their grandchildren – the same generation that communicates so well virtually. The two generations found their common ground in the strength each has and in their availability to share it with the other generation complemented with the high interest to learn from the other due to this newly acquired awareness of the value of otherness. ([www.mystories.eu](http://www.mystories.eu))*



**Conclusion**

Intergenerational learning is a mutual and interactive shared learning space. People learn from each on the basis of equal respect. This type of learning is part of a wider dynamic issue around engagement, communication, collaboration and rights. Intergenerational learning in an era of advanced and rapidly evolving new technologies takes on another and richer dimension too. It becomes a shared exploration of change and possibility where the technologies give us a dramatic way to record, reflect and re-imagine the events and experiences which shape our changing world. Intergenerational learning becomes an important aspect of human empowerment.

Grandparents are ageing and the projects' aim is to optimise their opportunities for health, lifelong learning, participation and security which enhance the quality of their lives. The three projects have highlighted the following benefits of intergenerational learning:

- Improved well-being, self-esteem and health for all participants;
- Greater awareness of the issues facing both generations;
- Increased knowledge and understanding of social environments;
- Breaking down age-based stereotypes;
- Improved interpersonal and communication skills;
- Development of stronger links within the community;
- Building up groups working on community issues and solving problems together;
- Overcoming social isolation, marginalization and loneliness;
- Overcoming poor life decisions by learning the lessons of the past.

## Bibliography

- \*\*\* *Active Ageing Index 2012 Concept, Methodology and Final Results*: [http://www.euro.centre.org/data/aai/1220536245\\_72192.pdf](http://www.euro.centre.org/data/aai/1220536245_72192.pdf). (accessed on 11. 06. 2013).
- Colibaba, A., Gheorghiu E. & Gheorghiu I. (2012), "Bilfam- An innovative family language learning model", the European Conference LINQ 2012, Brussels, Belgium October 2012.
- Colibaba, A. & Gheorghiu I. (2013), *The Intergenerational Bilfam Project and Its Therapeutical Effects on Elderly people*, University of Medicine and Pharmacy, Iași.
- \*\*\* Commission of the European Communities (1995), *White paper on education and training. Teaching and learning: Towards the learning society*. Brussels: Commission of the European Communities;
- Gheorghiu, I., Gheorghiu, E. & Colibaba, S. (2012), "Bilingualism and family language learning", Simpozion științific internațional, Universitatea de știința și medicină, Iași.
- \*\*\* *Grankit*: <http://grankit.eu/>.
- \*\*\* *Let's become a bilingual family*: [www.bilfam.eu](http://www.bilfam.eu).
- \*\*\* *My Story*, [www.mystories.eu](http://www.mystories.eu).
- Pirchio, S., Taeschner, T., Sorace, A., Francese, G. and Passiatore, Y. (2011), *Let's become a bilingual family!*, Dinocroc International Training Institute, Roma.
- Taeschner, T. (2004), *The magic teacher's kit*, Dinocroc International Training Institute, Roma.
- \*\*\* *World Population Ageing: 1950-2050*: <http://www.un.org/esa/population/publications/worldageing19502050/> (accessed on 21. 05. 2013).

# METODA PEDAGOGICĂ EDA

Valeriu MARINESCU,  
Universitatea Spiru Haret, București

## *L'approche pédagogique EDA*

**Résumé** *La méthode EDA est inspirée de la maïeutique – dans la philosophie socratique, art de faire découvrir à l'interlocuteur (par une série de questions) les vérités qu'il porte en lui. Cette méthode active place le jeune en situation de faire des choix. Il ne s'agit pas de juger le jeune sur les choix qu'il a effectués, mais de le faire réfléchir sur le sens de ces choix. La méthode EDA a été élaborée selon trois phases pédagogiques successives: Éveil (qui doit susciter l'intérêt, la curiosité, le désir du jeune pour le thème traité); Débat (les jeunes sont invités à faire part de leurs points de vue, de leurs opinions ou de leurs connaissances sur le sujet abordé); Approfondissement (permet d'approfondir le sujet abordé).*

**Mots clés** *maïeutique, éveil, débat (non directif), approfondissement*

**Abstract** *The EDA pedagogic model is inspired by Socratic teaching – i.e., the art of making the interlocutor discover the truth by himself, using a series of questions. This active method puts the young learner in the position of making choices. The trainer does not judge the learner on his choices, but helps him think about the meaning of those choices and evaluate their pertinence on his own. The three letters stand for the three stages of this method: E from Éveil (awakening the learner, or breaking the ice), D*

*from Débat (debate on a given topic), and A from Approfondissement (exploring the topic).*

**Keywords** *socratic teaching, awakening, (non-directive) debate, exploration*

În anul 2003, Asociația franceză Crysalis din regiunea pariziană Saint-Quentin-en-Yvelines, cu sprijinul Comisiei Europene, a lansat proiectul *Europe-Chantier*, finanțat prin programul comunitar Leonardo da Vinci. Proiectul a fost experimentat cu succes în Franța mai mulți ani și a reprezentat un stagiu practic transnațional care a reunit tineri, adulți în formare, studenți, membri ai societății civile din diferite țări ale Uniunii Europene, fiind destinat realizării unei lucrări formative comune, dezvoltării cetățeniei europene active, construirii Europei de astăzi. În fapt, *Europe-Chantier* a devenit cadrul metodologic pentru stagii transnaționale, numite *Euro-Chantiers*, printre genericele sub care acestea au fost organizate numărându-se *Formarea profesională, Educația, Restaurare și patrimoniu, Solidaritate internațională, Mediu etc.* Fără să depindă de un sector de activitate sau de un anumit public, acest stagiu transnațional, având o durată de la una la mai multe săptămâni, permite oricărui european să participe la un *Euro-Chantier* prin intermediul unui organism partener la proiect. Într-un context intercultural și plurilingv, participanții realizează o operă în comun care poate fi o aplicație în domeniul formării profesionale, o creație tehnică sau artistică, un program educativ (o inovație pedagogică) ș. a. m. d., ceea ce se urmărește în mod deosebit fiind dezvoltarea sentimentului de apartenență la Europa. Astfel, participanții discută și învață despre patrimoniul cultural (istoria Europei și a Uniunii Europene, valorile UE), despre construcția politică (instituțiile, politicile și programele europene), despre drepturile și despre obligațiile unui cetățean european.

Printre țările partenere la proiectul *Europe-Chantier*, se numără și România. În anul 2006, la inițiativa conducerii Academiei Române, a fost înființat, în cadrul acestei înalte instituții, *Centrul pentru proiecte europene socio-umane* (CEPES), având ca scop promovarea culturii, limbii și literaturii române și încurajarea dialogului între civilizații prin susținerea cooperării transfrontaliere. Întrucât România se afla în pragul aderării la Uniunea Europeană (țara noastră fiind membră a UE de la 1 ianuarie 2007), se urmărea și implicarea tinerilor români în proiecte vizând promovarea valorilor europene, formarea unei cetățenii europene active, dar și informarea lor privind oportunitățile oferite de aderarea României la Uniunea Europeană. În fond, se urmărea oferirea unor răspunsuri la mari întrebări precum: Este intrarea în Uniunea Europeană benefică pentru România?; Cum se modifică standardul nostru de viață după aderare?; Ce oportunități de muncă avem?; Cum sunt primiți românii în Uniunea Europeană?; Ce avantaje au tinerii după integrarea în Uniunea Europeană?; Cum poate deveni studentul român un student european și pe banii cui?; Cum se va realiza recunoașterea calificărilor și a diplomelor?; Cât timp trebuie să treacă după aderare pentru a se putea lucra legal pe teritoriul Uniunii Europene?; Cine poate ajuta un tânăr dintr-un stat membru UE să își găsească un loc de muncă în afara țării sale?; După aderare, salariile și pensiile vor ajunge la un nivel apropiat celor din Uniunea Europeană? Pentru oferirea de răspunsuri la asemenea întrebări – absolut firești pentru un cetățean al unui stat nou-intrat în UE – Centrul pentru proiecte europene socio-umane din cadrul Academiei Române a derulat proiecte precum: *Euromost* (2006-2008), *Apprentissage par des professionnels des langues de l'Europe centrale* (2006-2008), *Training to European Citizenship* (2007-2009), *EUROPE CHANTIER Transfer d'Innovation* (2007-2009), *Euro-Chantier: Lycéens, citoyens européens*

(2007-2009), *L'Europe en cours...* (2009-2010), *MSS Byzance* (2009-2011).

Între anii 2007-2009, prin intermediul Centrului pentru proiecte europene socio-umane, am fost implicat în asemenea proiecte, menite să-i pregătească pe tinerii români cu vârsta de aproximativ 18 ani pentru Europa, să îi sensibilizeze față de cetățenia europeană. Au fost identificate instituții de învățământ preuniversitar și clase pilot (două licee din București și unul din Târgoviște) și au fost selectați și pregătiți formatorii – patru studenți români cu solide cunoștințe despre istoria, cultura și valorile Uniunii Europene, care au urmat un stagiu transnațional în Franța (în anul 2008). Însoțindu-i, în calitate de îndrumător, pe acești studenți (viitori formatori pentru Europa) la Saint-Quentin-en-Yvelines, am cunoscut o foarte interesantă și, în același timp, foarte utilă metodă pedagogică activă: EDA. Cele trei litere care, împreună, au dus la denumirea metodei desemnează, de fapt, cele trei momente ale ei: E de la *Éveil* (“trezirea” elevilor sau “spargerea gheții”), D de la *Débat* (dezbaterea temei) și A de la *Approfondissement* (aprofundarea temei). Metoda a fost concepută de Centrul Athéna, o asociație de educație pentru cetățenie, al cărei președinte este directorul grupului francez Crysalis. Demersul pedagogic EDA este inspirat din maieutică – în filozofia socratică, arta de a-l face pe interlocutor să descopere, printr-o serie de întrebări, adevărurile pe care acesta le poartă în sine. Această metodă activă îl plasează pe tânărul subiect al formării în situația de a face alegeri. Formatorul nu-l judecă pe tânăr cu privire la alegerile făcute, ci îl ajută să reflecteze asupra sensurilor respectivelor alegeri și să le evalueze chiar el pertinența.

Metoda EDA a fost concepută, după cum arătam mai înainte, în trei pași pedagogici succesivi:

## METODA PEDAGOGICĂ...

1. Faza *Éveil* - care trebuie să provoace interesul, curiozitatea, deschiderea tânărului spre tema tratată; instrumentele folosite în acest moment pot fi imagini, un joc, un film, redactarea unui "valodrome" (un tip de scenariu) ș. a. ;
2. Faza *Débat* - este faza rațională, în cadrul căreia tinerii sunt antrenați să reflecteze asupra temei tratate; ei sunt invitați să se exprime, să-și prezinte punctul de vedere și, totodată, cunoștințele cu privire la subiectul abordat; este faza în care opiniile formabililor se confruntă, prilej cu care ele se îmbogățesc;
3. Faza *Approfondissement* - permite aprofundarea subiectului abordat, fiecare participant familiarizându-se, prin intermediul unor activități complementare, cu tema emergentă în faza *Débat*.

Metoda EDA facilitează, cu mult succes, dezvoltarea competențelor formabililor cu privire la cetățenia europeană, la Uniunea Europeană în general, fiind profund interactivă, ludică și permițând formularea unui mesaj final. Interesant este că această metodă nu presupune, în primul rând, îmbogățirea cunoștințelor formabililor, precum alte metode pedagogice, ci abordarea unei teme prin competențe. Competențele, așa cum știm, nu se rezumă la un ansamblu de cunoștințe și nici la deprinderi sau la abilități. A fi competent înseamnă a mobiliza și a utiliza aceste cunoștințe în situații reale de viață. Competența nu reprezintă atributul individului izolat, ci se formează și se exersează prin interacțiune cu ceilalți. Așadar, competența nu este o capacitate abstractă, izolată de context; ea trimite la acțiune și presupune mobilizarea unor resurse diverse: cunoștințe (factice, teoretice, operaționale,

axiologice), abilități (intelectuale, creative, de comunicare, practice), scheme operatorii, reprezentări sociale, valori și atitudini. Prin metoda EDA, competența se dovedește mai degrabă de natură euristică (în acord cu pedagogia modernă) decât de natură algoritmică (după cum cerea pedagogia tradițională). Așadar, metoda pedagogică EDA are în vedere triada *cunoștințe - abilități - atitudini*. Cunoștințele transmise formabilului prin intermediul demersului pedagogic EDA sunt declarative (elevul știe că), procedurale (elevul știe cum) și, totodată, condiționale sau strategice (elevul știe când și de ce). Formabilul este ajutat să aibă conștiința potențialului intelectual propriu în raport cu tema dezbătută. Formatorul are, astfel, în vedere, strategii cognitive, dar și factorii afectivi.

Prin intermediul metodei EDA, formabilul își etalează acele structuri de personalitate pe care obișnuim să le numim atitudini. Ele acționează, de fapt, ca un invariant structural, sunt ghidate de valori și se manifestă ca poziții cu caracter polarizat: formabilul se situează, în raport cu subiectul dezbătut, între favorabil și nefavorabil, între acord și dezacord. Astfel, atitudinea implică deopotrivă procese cognitive (cunoștințe, convingeri), afective și comportamentale (intenții, motivații, acțiuni).

Pentru ilustrarea celor arătate până aici, prezentăm modul în care studenții români, participanți, în anul 2008, la stagiul transnațional din Franța, s-au gândit să aplice metoda EDA pe tema: *Ce știm despre Uniunea Europeană?*

*Obiective:* La sfârșitul activității, elevii vor fi capabili:

- să explice, pe scurt, ce reprezintă Uniunea Europeană;
- să prezinte misiunea și obiectivele principale ale Uniunii Europene;
- să identifice pe harta Europei statele membre ale UE;
- să cunoască simbolurile UE;



## METODA PEDAGOGICĂ...

- să prezinte avantajele și dezavantajele aderării unui stat la UE;
- să-și formeze atitudini cum ar fi respectul pentru diversitatea culturală;
- să-și formeze deprinderi legate de viața într-o societate multiculturală.

Faza *Éveil* ("Spargerea gheții"):

Plecând de la legenda Europei (din mitologia greacă), se cere elevilor enumerarea unor state ale acestui continent care fac parte din Uniunea Europeană. Formatorul va folosi o hartă a Uniunii Europene în format electronic ce se va colora treptat și diferit, conform valurilor de aderare ce au avut loc în decursul istoriei UE. Apoi, elevilor li se va cere să se gândească în ce țară din Uniunea Europeană, dacă ar pleca pentru o săptămână, s-ar simți ca acasă (în țara de origine). Răspunsul va trebui argumentat.

În continuare, elevilor li se vor prezenta două planșe, prima conținând o credință a lui Victor Hugo formulată în 1849, iar ce-a de-a doua – părerea lui Jean Monnet exprimată în 1952:

Planșa 1: *Va veni o zi când toate națiunile continentului, fără a pierde calitățile lor distincte sau glorioasele lor individualități, vor fuziona într-o unitate superioară, formând astfel fraternitatea europeană.*  
(Victor Hugo)

Planșa 2: *Nu coalizăm state, ci unim oameni.* (Jean Monnet)

Faza *Débat*:

- Ce este Uniunea Europeană? Răspunzând la această întrebare, elevii vor fi dirijați către date precum: nume

oficial, formă de organizare, sediul principalelor instituții ale UE, state membre (pe o hartă a Europei, elevii vor fixa stegulețul fiecărui stat-membru în dreptul acestuia), ziua Europei, steagul european, imnul european, moneda unică europeană, rolul principalelor instituții decizionale;

- Cum a apărut Uniunea Europeană?
- Care sunt cele șase state fondatoare ale Uniunii Europene?
- Care credeți că sunt avantajele unui stat care este membru al UE? Dar dezavantajele?
- Sunteți de acord să se extindă Uniunea Europeană în continuare (de exemplu, să adere și Turcia)?
- Ce înseamnă să fii cetățean european?

*Faza Approfondissement:*

Elevii vor ajunge să înțeleagă următoarele aspecte:

- Misiunea de bază a Uniunii Europene o constituie organizarea relațiilor între statele membre și între popoarele lor într-o manieră coerentă și pe baza solidarității dintre ele.
- Obiectivele principale ale Uniunii Europene sunt: promovarea progresului economic și social; afirmarea identității UE pe scena internațională; introducerea cetățeniei europene; extinderea zonei libertății, securității și justiției; păstrarea și întărirea legislației UE existente.
- Avantajele aderării unui stat:
  - a. apartenența la o mare familie de națiuni;
  - b. securitatea conferită de această apartenență;

- c. participarea la cea mai mare piață unică din lume;
- d. oportunitățile legate de creșterea economică;
- e. crearea de locuri de muncă;
- f. accesul la fondurile structurale *etc.*

În fiecare an, pe 26 septembrie, se sărbătorește Ziua Europeană a Limbilor Străine, tocmai pentru a se face cunoscută importanța învățării limbilor străine. Leonard Orban, fostul comisar european pentru multilingvism (din partea României), considera limba drept parte a identității și a culturii noastre, de unde rezultă că a învăța limbi străine este sinonim cu a înțelege alte popoare și modul lor de a gândi. Înțelegerea reprezintă cea mai puternică armă împotriva rasismului, xenofobiei și intoleranței.

Cetățenia europeană constă în posibilitatea dată oricărui individ care are cetățenia unui stat membru de a fi considerat cetățean al Uniunii Europene. Însă cetățenia europeană completează cetățenia națională și nu o înlocuiește.

Originalitatea și succesul Uniunii Europene rezidă în abilitatea acesteia de a respecta istoria variată și interconectată a statelor membre, diversitatea lingvistică și culturală a acestora, stabilind în același timp o serie de reguli comun împărtășite, care să garanteze stabilitatea, prosperitatea și solidaritatea. Ceea ce permite Europei de astăzi să se definească drept un complex al multiculturalității și multilingvismului este originea comună a componentelor fiecărei culturi naționale: Antichitatea greco-romană și creștinismul asigură unitatea culturală a Europei, acea emblematică "unitate în diversitate".

Moderatorul/formatorul va sublinia importanța culturii diversității, importanța armoniei, importanța acceptării celuilalt. Armonia se impune astăzi ca o necesitate mai mult decât în trecut, deoarece omenirea se confruntă cu o profundă criză nu doar economică, politică și a identității, ci mai ales cu o criză a valorilor

morale, dublată de accentuarea animozităților de tip religios, care ar putea duce chiar la războaie religioase.

Conform Tratatului semnat la Maastricht, în Olanda, în 1992 de mai multe state europene, Uniunea Europeană, întemeiată pe principiile democrației, drepturilor omului, libertăților fundamentale și statului de drept și respectând identitatea națională a statelor membre, promovează spiritul de toleranță și ideea de diversitate culturală. Diversitatea lumii europene este o realitate, pentru că Europa se dovedește, pe de o parte, un conglomerat de rase (germană, latină, slavă, ca să le pomenim pe cele mai importante), iar, pe de altă parte, constituie ceea ce am putea numi un Turn Babel (dacă ne gândim că Uniunea Europeană are, în prezent, peste douăzeci de limbi oficiale). Apoi, în Europa există o diversitate de religii (catolică, ortodoxă, protestantă, islamică), există diferite mentalități și tradiții și, tocmai din aceste motive, între temele privilegiate pentru proiectele europene cu finanțare nerambursabilă din domeniul cultural, se numără dialogul intercultural și prevenirea conflictelor prin intermediul acestuia.

Asigurarea retenției și a transferului (tema pentru acasă):

Prezentați, în 1-2 pagini, 4 instituții importante ale Uniunii Europene, arătând și atribuțiile acestora.

\*

\*       \*

Aplicând metoda EDA în abordarea temei de mai sus, se oferă cursanților ocazia de a interacționa și de a construi împreună o Europă mai apropiată de cetățenii ei, o Europă mai democratică, respectând diversitatea valorilor sale și promovând dezbaterea interculturală.

În utilizarea metodei pedagogice EDA, formatorul trebuie să aibă în vedere natura obiectivelor urmărite, experiența

(cognitivă, afectivă) a cursanților, caracteristicile intelectuale și motivaționale avute de cursanți, sarcinile pe care le va da elevilor, competențele pe care urmărește să le formeze acestora, strategiile de instruire, condițiile tehnico-materiale și logistice în care se va desfășura activitatea de formare, condițiile temporale, condițiile cu impact psihosocial, strategiile de evaluare (cu mențiunea că se evaluează ideile și nu cursanții care le-au emis, fără a se sublinia că unele idei sunt bune, iar altele – nepotrivite). Pe durata activității de formare, formatorul va urmări ca elevul să știe, să vrea și să poată să acționeze, făcându-se trecerea de la “a dispune de resurse” la “a fi competent”. Prin această metodă, elevilor li se formează competențe generale, operaționale și situaționale, pe de o parte, și, pe de altă parte, competențe transversale (transdisciplinare). Acestea din urmă sunt competențe de ordin intelectual, metodologic, personal și social, dar și comunicațional. În același timp, cu ajutorul metodei EDA, se formează atât competențe individuale, cât și competențe colective.

Utilizând metoda EDA, formatorul desfășoară nu o activitate de mentorat (ghidând cursantul directiv), ci o activitate de coaching (ghidând cursantul non-directiv, limitându-se doar la a-i oferi acestuia suport, consultanță). Se impune, așadar, făcută distincția între directivitate (formatorul conduce) și suportivitate (comunicarea este bidirecțională). Iată de ce metoda EDA se înscrie nu în pedagogia prescriptivistă din trecut, ci într-o pedagogie a libertății, a angajamentului elevului/cursantului în activitatea de formare într-o manieră personală. Din partea formatorului, aceasta implică, față de elevi, mai multe aspecte: suport, facilitarea interacțiunilor și menținerea acestora, accentuarea scopurilor, facilitarea activității de instruire, construcția și asigurarea coeziunii grupului, managementul conflictelor (formatorul trebuie să stăpânească tehnicile de bază în negociere, în mediere), încurajarea grupului în direcția propriei perfecționări. Informațiile furnizate formabililor trebuie să fie

selectate științific, exacte și actualizate, iar transferul acestora către cursanți se impune făcut pe baza unor strategii creative. Este important ca formatorul să posede capacitatea de a stabili fără dificultăți relații interpersonale adecvate cu elevii, să se adapteze la roluri diverse, să manifeste entuziasm, înțelegere (a disponibilităților interne ale cursanților), empatie, prietenie (valorizarea interlocutorului și a discursului acestuia), temperând, în același timp, cu mult tact, eventualele tendințe egocentrice avute de unii membri ai grupului de formabili. Permanent, în discuțiile cu elevii, formatorul va folosi persoana I plural, adică va spune “noi” (nu “eu” și “voi”), respectiv “vom face” (nu “veți face”).

În concluzie, metoda EDA se bazează mai puțin pe activitatea intelectuală a formabilului și mai mult pe cooperare (învățarea interactivă), dezvoltă inteligența teoretică, dar mai ales inteligențele emoțională și practică și asigură, de fapt, învățarea pe tot parcursul vieții.

## Bibliografie

- Got, Miorița (2008), *Multilingvismul în spațiul european*, Fundația România de Mâine, București.
- Tarabega, Gabriela (coordonator) (2003), *Cetățenie națională – Cetățenie europeană*, Editura Libra, București.
- Voiculescu, Florea (2012), *Paradigma abordării prin competențe. Suport pentru dezbateri*, Editura Universității 1 Decembrie 1918, Alba Iulia.

# POUR UNE MEILLEURE INTÉGRATION DE LA DIMENSION CULTURELLE À L'ÉCOLE

Maia MOREL,  
Institut National de la Recherche Scientifique,  
Centre Urbanisation-Culture-Société,  
Chaire *Fernand Dumont* sur la culture,  
Montréal (Québec)

*For a better integration  
of the cultural dimension in school*

**Abstract** *There are many instances in the history of education when some education systems brought a substantial contribution to the evolution of teaching methods and formulated advanced models of pedagogic thinking. This paper studies examples from France and Quebec in teaching the arts in schools, with reference to both art and culture. It begins with a brief description of the three paradigms of arts teaching: classic, modern, and contemporary. These categories determine the structure of this paper. The author then presents the measures taken in France in order to integrate the cultural dimension in teaching the arts. These measures are in line with the more general French strategy of democratization in artistic education, and of universal access to art and culture in view of a better intercultural comprehension. In Quebec, the main aim is the learner's ability to create and appreciate art, which makes it a priority to integrate the cultural dimension in artistic education. In the Republic of Moldova, these two examples could be a source of inspiration for the following amendments of the curriculum.*

**Keywords** arts, culture, education, France, teaching, Moldova, Quebec

**Rezumat** Istoria educației cunoaște suficiente exemple când unele sisteme de învățământ au contribuit substanțial la evoluția metodelor de instruire și au oferit modele avansate de gândire pedagogică. Textul abordează exemple din Franța și Québec în ceea ce privește referința artistică și culturală în cadrul educației plastice școlare. De la bun început se face o scurtă caracteristică a celor trei paradigme ale învățământului artistic: paradigma clasică, modern și contemporană, astfel conturându-se aria reflecțiilor tratate în articol. Autoarea expune în continuare acțiunile întreprinse în Franța în favoarea integrării dimensiunii culturale în învățământul artistic. Aceste acțiuni se înscriu în demersul general francez vizând democratizarea educației și accesul tuturor la arte și cultură, facilitând astfel comprehensiunea interculturală. Programul québechez insistă în primul rând pe competența elevului de a realiza creații proprii și de a aprecia opera de artă, făcând în același timp o prioritate din integrarea dimensiunii culturale în educația artistică școlară. Multiple studii, documente și recomandări oficiale sunt citate pentru a confirma aceste idei. În condițiile absenței unui demers de integrare culturală în programele din Moldova, aceste două exemple i-ar putea servi ca sursă de inspirație pentru următoarele ameliorări și modernizări curriculare.

**Cuvinte cheie** arte plastice, cultură, educație, Franța, învățământ, Moldova, Québec

Même si, comme le dit le proverbe, “comparaison n’est pas raison” beaucoup d’avancées sociales se sont faites par référence à des situations existant dans d’autres pays ou d’autres régions, prises alors comme modèles. Nous appelons modèle un ensemble organisationnel qui, par ses caractéristiques et sa qualité, d’une part, répond de manière satisfaisante aux objectifs qui lui sont fixés



et, d'autre part, est transférable à des contextes similaires, si bien qu'on peut l'utiliser comme référence ou source d'inspiration et d'imitation.

Le recours à des modèles est fréquent en sciences, et notamment en sciences sociales et humaines. C'est le cas dans le domaine juridique, en droit constitutionnel par exemple où les États se copient fréquemment les uns les autres, c'est également le cas dans le domaine éducatif. De fait, l'harmonisation européenne dans l'enseignement supérieur n'est rien d'autre qu'une tendance à reproduire un modèle considéré comme efficace et validé par des experts. À un niveau plus concret, il est également fréquent que des expériences ou des dispositifs qui ont fait leurs preuves soient reproduits là où ils sont susceptibles d'être utiles. Dans l'histoire de l'éducation, les circonstances ont fait que certains pays ont pu apporter d'importantes contributions à l'évolution des méthodes et des systèmes d'enseignement, et fournir des modèles à d'autres pays.

La France en est un bon exemple. Historiquement, la réflexion sur l'éducation y a souvent été au premier plan, à l'époque de la Renaissance par exemple avec des penseurs comme Montaigne ou Rabelais, à la fin du XVIII<sup>ème</sup> siècle avec Rousseau, et bien entendu au XIX<sup>ème</sup> siècle, lorsque s'est mis en place le système d'éducation gratuite et obligatoire pour tous et, par la suite, lorsque ce système s'est trouvé confronté aux enjeux de la diversification des publics scolaires.

C'est également le cas d'autres systèmes d'éducation francophones, et en particulier du Québec: lors de la *Révolution tranquille*, et sur la recommandation du rapport de la Commission Parent (Commission royale d'enquête sur l'enseignement dans la province de Québec), l'éducation, qui était auparavant assurée par le clergé (catholique ou protestant), devient une priorité de la province et le Ministère de l'éducation est créé en 1964. C'est alors un travail immense que doit entreprendre la province, qui souhaite

préserver sa langue et sa culture tout en construisant un système démocratique et adapté aux exigences du monde moderne.

Nous nous pencherons ici sur quelques aspects de l'enseignement des arts en France et au Québec qui nous semblent constituer des exemples susceptibles d'orienter utilement nos réflexions sur l'enseignement des arts plastiques en Moldavie.

Auparavant, je rappellerai que l'évolution de l'enseignement des arts a connu différentes étapes au cours de son histoire, que nous pouvons résumer en trois paradigmes successifs.

### **Le paradigme *classique***

Dans la conception traditionnelle de l'art, l'acte de création vise à reproduire la réalité. Que l'on pense ainsi à l'anecdote de Zeuxis, l'un des grands peintres de l'Antiquité, dont on raconte qu'il avait représenté des raisins de manière si véridique que les oiseaux venaient les picorer!

Dès lors, l'accent sera mis sur la copie de modèles et sur l'habileté à les représenter de la manière la plus réaliste qui soit, en se tenant le plus près possible du réel. Le *Cours de Peinture par Principes composé*, publié par Roger de Piles en 1708, est l'un des exemples historiques les plus connus de cette conception de l'art.

Transférée dans le domaine didactique, celle-ci conduit à la construction d'un paradigme caractérisé par les points suivants:

- natures mortes avec des fleurs;
- importance donnée à l'expérience, qui s'acquiert par la répétition des mêmes exercices;
- copie des œuvres des grands artistes représentatifs des normes académiques;
- enseignement basé sur le dessin.

### **Le paradigme *moderne***

Pour le paradigme moderne le travail de l'artiste consiste à créer quelque chose de nouveau, d'inédit. On présuppose que l'artiste fait partie d'une sorte d'avant-garde. L'art moderne met l'accent sur le langage plastique, sur l'innovation technique – que ce soit en peinture ou en sculpture – sur l'émotion et la qualité esthétique, aussi bien dans le domaine figuratif que dans le domaine non-figuratif.

Transféré dans le champ éducatif, le paradigme moderne se caractérise par (voir Yves Michaud, 1993, Bernard-André Gaillot, 1997; Morel, 2011):

- l'apprentissage du langage plastique;
- l'accent mis sur la créativité et l'expression individuelle;
- la production de matériaux et matériels artistiques spécifiquement destinés à l'enseignement: matériaux malléables pour le modelage, peintures non-toxiques, *etc.*

### **Le paradigme *contemporain***

Dans le paradigme contemporain, l'acte de création est vu comme une appropriation de l'objet plastique par le biais de gestes transformateurs spécifiques. L'art contemporain délaisse la forme pour l'information, le discours de l'auteur, le message véhiculé par l'œuvre d'art.

Dans le système éducatif, le paradigme contemporain conduira à privilégier (Lagoutte, 2002):

- la résolution de problèmes plastiques;
- la capacité à faire des expérimentations avec divers matériaux, artistiques ou non-artistiques;
- le développement chez l'élève de la capacité à formuler une intention de création;

- l'éducation à la conduite créative;
- l'orientation de l'éducation artistique vers la référence culturelle<sup>56</sup>.

### L'exemple français

La France nous offre un bon exemple de mise en place du paradigme contemporain. En 2001 a été lancé *Le Plan pour les arts et la culture à l'école* (République française. Ministère de l'éducation nationale, 2001) – généralement connu comme Plan Tasca-Lang, du nom des deux ministres qui occupaient à l'époque le ministère de l'Éducation nationale (Jack Lang) et le ministère de la Culture (Catherine Tasca). Ce plan de cinq ans repose sur un principe général d'intégration des arts et de la culture dans la vie scolaire, c'est-à-dire qu'il vise à permettre l'accès à l'art et à la culture pour tous. En d'autres termes, il s'inscrit dans ce qui a toujours été une des grandes vocations de l'école publique: la démocratisation, l'école se donnant comme objectif de mettre à la portée de tous ce qui auparavant était réservé à un certain nombre de privilégiés. Pour atteindre ce but, il prévoit que chaque élève participera au cours de sa scolarité à au moins trois expériences culturelles, et dans le meilleur des cas quatre (au préscolaire, au primaire, au collège (école secondaire) et au lycée). L'école apparaît en effet, parce que son action peut être orientée par les pouvoirs publics, comme le lieu idéal pour réduire les inégalités par l'accès aux arts et à la culture. Si elle ne le fait pas, alors c'est la logique sociale qui prévaudra et celle-ci ira dans le sens d'un maintien, voire d'un accroissement, des inégalités. D'autre part, le Plan Tasca-Lang vise

---

<sup>56</sup> Un paradigme englobe les caractéristiques ou les concepts propres à une période de l'histoire de l'art. Cette périodisation n'est toutefois pas rigide: ainsi certains artistes continuent-ils aujourd'hui à faire de l'art en utilisant les caractéristiques ou les concepts associés à des paradigmes modernes ou classiques.

aussi à favoriser par la culture l'intercompréhension entre les personnes de cultures différentes. Il s'agit donc d'un projet ambitieux, de grande envergure, qui inclut la collaboration des artistes. Les projets artistiques et culturels que le Plan favorise réunissent en effet les différents acteurs du système éducatif, les élèves et l'univers des artistes professionnels.

Ce plan a bénéficié d'un soutien très important (on peut estimer le financement pour les années 2005 et 2006 à 39 millions d'euros par an), et les efforts consentis en faveur de l'éducation artistique et culturelle se sont poursuivis ultérieurement. En 2005 a été publié un *Plan de relance de l'éducation artistique et culturelle* (République française. Ministère de la Culture et de la Communication, 2005). En 2008, la circulaire *Développement de l'éducation artistique et culturelle* (République française. Ministère de l'éducation nationale, 8 mai 2008), réaffirme l'importance de l'éducation artistique et culturelle. Le 9 mai 2013, enfin, une nouvelle circulaire ayant pour but de développer les principes et les modalités de mise en œuvre de *parcours d'éducation artistique et culturelle* (République française. Ministère de l'éducation nationale, 9 mai 2013), rappelle les lignes directrices de l'action publique:

*La mise en place du parcours d'éducation artistique et culturelle a pour ambition de viser un égal accès de tous les jeunes à l'art et à la culture, dans le respect de la liberté et des initiatives de l'ensemble des acteurs concernés. [...]*

*Il concourt aussi à tisser un lien social fondé sur une culture commune. [...]*

*Durant son parcours d'éducation artistique et culturelle, à l'école, au collège et au lycée, l'élève doit explorer les grands domaines des arts et de la culture dans leurs manifestations patrimoniales et contemporaines, populaires et savantes, nationales et internationales. [...]*

*À l'école primaire et au collège, au moins une fois par cycle, il est souhaitable qu'un des grands domaines des arts et de la culture*

soit abordé dans le cadre d'un projet partenarial conjuguant les trois piliers (*connaissances, pratiques, rencontres*) de l'éducation artistique et culturelle.

### L'exemple québécois

Le Québec, quant à lui, représente une tentative réussie de mise en place de ce que nous avons appelé le paradigme contemporain. L'étude du langage plastique – ligne, forme, point, geste artistique – n'est pas ici un préalable à la rencontre avec les œuvres d'art. Au contraire, la démarche favorise d'abord le contact avec la création. On tentera d'apprécier ce qui a conduit l'artiste dans la réalisation de son travail, sa démarche exploratoire, le pourquoi de sa création, le sens qu'elle prend pour nous, et c'est seulement après avoir mené à bien cette première étape que, nous plaçant nous-mêmes en position d'artiste, nous pourrons mener nos propres recherches plastiques, faire nos propres essais, et réaliser nos propres créations en nous basant sur ce que nous aura appris l'œuvre étudiée.

Le *Programme de formation de l'école québécoise* stipule que:

La formation en arts plastiques suppose le développement de trois compétences complémentaires et interdépendantes:

- Réaliser des créations plastiques personnelles;
- Réaliser des créations plastiques médiatiques;
- Apprécier des œuvres d'art, des objets culturels du patrimoine artistique, des images médiatiques, ses réalisations et celles de ses camarades. (*Programme de formation de l'école québécoise*, 2006: 204)

On notera la place qu'il accorde à l'aspect culturel, dont l'importance est soulignée dans de nombreux textes officiels.

En 2001, le document intitulé *La formation à l'enseignement: Les orientations. Les compétences professionnelles* (Gouvernement du

Québec Ministère de l'Éducation, 2001) consacre un long développement à l'Approche culturelle de l'enseignement (33-41) et place parmi les Fondements des Compétences professionnelles la capacité d' "(a)gir en tant que professionnelle ou professionnel héritier, critique et interprète d'objets de savoirs ou de culture dans l'exercice de ses fonctions". (*Ibidem*, 59)

En 2003, la Direction générale de la formation des jeunes du ministère de l'Éducation et du ministère de la Culture et des Communications du Québec a publié un document, intitulé *L'intégration de la dimension culturelle à l'école: Document de référence à l'intention du personnel enseignant*, qui vise à favoriser le "rehaussement culturel" par l'intégration de la dimension culturelle dans toutes les activités de l'école, en précisant bien qu'il ne s'agit pas là d'une discipline supplémentaire:

*Il est important de considérer, préalablement à l'utilisation de ce document, que la dimension culturelle ne constitue pas un ajout à la tâche du personnel enseignant ni au Programme de formation, puisqu'elle est une composante intrinsèque de celui-ci et de l'apprentissage. C'est pourquoi nous proposons ici une façon concrète de concevoir des apprentissages culturellement ancrés, qui n'alourdit pas la structure des programmes d'études ni leur mise en application par le personnel enseignant. (\*\*\*) L'intégration de la dimension culturelle à l'école..., 2003: 9)*

Toutes les disciplines sont donc concernées, et l'enseignement des arts plastiques au premier chef. D'ailleurs le *Programme de Formation de l'école québécoise* (école primaire) inclut dans les Savoirs essentiels en Arts plastiques la constitution d'un Répertoire visuel pour l'appréciation, à raison de 20 œuvres au minimum par cycle, soit 60 au total. Ce Répertoire comprend:

*Les œuvres d'art, les objets culturels du patrimoine artistique et les images médiatiques proviendront des périodes artistiques suivantes: préhistoire, Antiquité, Moyen-Âge, Renaissance, baroque, classicisme, romantisme et période contemporaine (les mouvements modernistes et postmodernistes, y compris des images issues des médias de masse). Ces œuvres, objets et images seront issus de différentes cultures, dont celles des Premières Nations pour le deuxième et le troisième cycle. Les élèves pourront aussi se référer au contenu d'expositions qu'ils auront visitées ou aux œuvres d'un artiste en visite à l'école. (\*\*\*) Programme de Formation de l'école québécoise..., 2006: 219)*

## **Conclusion**

Au Québec, comme en France, on constate donc que la préoccupation culturelle occupe une place de plus en plus importante dans le système éducatif. Il est question ici d'une conception ouverte de la culture, qui fait largement appel aux acteurs de terrain, visant à permettre une meilleure compréhension de soi-même et le dialogue avec l'autre. Comment en effet répondre aux défis interculturels de la mondialisation autrement qu'en en faisant un objet de réflexion?

L'expression artistique, elle-même en pleine révolution, fait partie intégrante de cette culture ouverte; elle est peut-être même le lieu où celle-ci s'exprime le plus librement. Pourtant, lorsque l'on parcourt les programmes scolaires moldaves en arts plastiques, on constate que les notions de culture, de référence culturelle, de capacité à apprécier une œuvre d'art, ne sont pas valorisées. La Moldavie serait-elle donc un territoire qui échappe à la mondialisation et aux évolutions des systèmes éducatifs que celle-ci exige? Certes non, et l'on ne peut que souhaiter que les modèles français et francophones, traditionnellement vecteurs de progrès dans ce pays, soient pris en compte dans ce domaine comme ils ont pu l'être ailleurs.



## Bibliographie

- Gaillot, Bernard-André (1997), *Arts plastiques. Éléments d'une didactique-critique*, Presses Universitaires de France, Paris.
- \*\*\* Gouvernement du Québec Ministère de l'Éducation (2001), *La formation à l'enseignement. Les orientations. Les compétences professionnelles*, Québec, Canada: [http://www.mels.gouv.qc.ca/dftps/interieur/pdf/formation\\_ens.pdf](http://www.mels.gouv.qc.ca/dftps/interieur/pdf/formation_ens.pdf) (consulté le 17. 04. 2013).
- \*\*\* Gouvernement du Québec. Ministère de l'éducation (2006), *Programme de formation de l'école québécoise. Version approuvée. Éducation préscolaire. Enseignement primaire*, Québec, Canada: <http://www.mels.gouv.qc.ca/sections/programmeformation/index.asp?page=prescolaire> (consulté le 17. 04. 2013).
- \*\*\* Gouvernement du Québec. Ministère de l'Éducation. Ministère de la Culture et des Communications (2003), *L'intégration de la dimension culturelle à l'école: Document de référence à l'intention du personnel enseignant*, Québec, Canada: <http://www.mels.gouv.qc.ca/sections/cultureeducation/medias/99-6487-02.pdf> (consulté le 17. 04. 2013).
- Lagoutte, Daniel (2002), *Enseigner les arts visuels*, Hachette, Paris.
- Michaud, Yves (1993), *Enseigner l'art? Analyses et réflexion sur les écoles d'art*, Éditions Jacqueline Chambon, Paris.
- Morel, Maia (2011), *Vivre la Créativité: Réflexions sur l'éducation artistique en arts plastiques*, Éditions Peisaj, Côte Saint-Luc, Canada.
- Piles, Roger de (1708), *Cours de Peinture par Principes*, chez Jacques Estienne, Paris.
- \*\*\* République française. Ministère de l'éducation nationale (2001), *Le plan pour les arts et la culture à l'école*, CNDP, Paris: <http://www.education.gouv.fr/archives/2012/refondonsl>

ecole/wpcontent/uploads/2012/07/le\_plan\_pour\_les\_art\_s\_et\_la\_culture.pdf (consulté le 17. 04. 2013).

- \*\*\* République française. Ministère de l'éducation nationale (8 mai 2008), *Éducation artistique et culturelle. Développement de l'éducation artistique et culturelle*, Circulaire nr. 2008-059 du 29-4-2008, *Bulletin officiel*, nr. 19, pp. 925-944, Paris: <http://www.education.gouv.fr/bo/2008/19/MENE0800388C.htm#top> (consulté le 17. 04. 2013).
- \*\*\* République française. Ministère de l'éducation nationale (9 mai 2013), *Le parcours d'éducation artistique et culturelle*, Circulaire nr. 2013-073 du 3-5-2013, *Bulletin officiel*, nr. 19, pp. 18-22, Paris: [http://cache.media.education.gouv.fr/file/19/34/7/BO\\_MEN\\_19\\_9\\_5\\_2013\\_251347.pdf](http://cache.media.education.gouv.fr/file/19/34/7/BO_MEN_19_9_5_2013_251347.pdf) (consulté le 17. 05. 2013).
- \*\*\* République française. Ministère de la Culture et de la Communication (2005), *Plan de relance de l'éducation artistique et culturelle*. Paris: <http://www.culture.gouv.fr/culture/actualites/politique/education-artistique/relance/plan-relance.pdf> (consulté le 17. 04. 2013).

# APLICAREA TEHNOLOGIILOR MULTIMEDIA ȘI DIGITALE LA VALORIFICAREA PATRIMONIULUI CULTURAL IMATERIAL

Mariana COCIERU,  
Institutul de Filologie,  
Academia de Științe a Moldovei, Chișinău

## *Application of multimedia and digital technologies in harnessing intangible cultural heritage*

### **Abstract**

*At the present time we are faced with a world of digital and multimedia technologies. Promoting and harnessing our intangible cultural heritage in digital format on the web is a way to contribute to cultural diversity. Digital cultural heritage constitutes the final outcome of the measures to identification, documentation, research, preservation, transmission, revitalization and promotion of the ethno-folk material recoded in its natural environment. Digitisation is a priority in the European Union. It should be a priority for Moldavian culture too. Digital archives and other new products address to a wider audience. Their impact is increased by collaboration, networking and portals. Republic of Moldova has not enough a national digitisation plan. With the rapid pace of change in audio technology, analogue formats are doomed to disappearance. Nevertheless, many archivists are responsible for safeguard of large numbers of valuable audio recordings in analogue formats. Their working principle would have to take urgent digitization as the archives of documents and tape.*

**Keywords** *multimedia technologies, digitization, safeguard, intangible cultural heritage*

**Résumé** *Aujourd'hui, nous sommes confrontés à un monde de technologies numériques et multimédias. Promouvoir et mettre en valeur notre patrimoine culturel immatériel en format numérique sur le Web c'est un moyen de contribuer à la diversité culturelle. Le patrimoine culturel numérique est le résultat final des mesures d'identification, de documentation, de recherche, de conservation, de transfert, de promotion, de revitalisation et de récupération du matériel ethno-folklorique enregistré sur le terrain. La numérisation est une priorité de l'Union européenne, c'est pourquoi elle devrait aussi être une priorité pour notre culture. Les dépôts numériques et d'autres nouveaux produits sont prédestinés à un public complexe. Leur impact augmente grâce à la collaboration avec les différents réseaux et les portails. La République Moldova n'est pas assez impliquée dans le processus de numérisation nationale. A cause du développement rapide de la technologie audio, les formats analogiques sont voués à l'extinction. Par conséquent, les archivistes sont les premiers responsables de sauvegarder le grand nombre de précieux enregistrements audio dans des formats analogiques. Leur travail doit être fondé sur la numérisation urgente des archives et sur bande audio.*

**Mots clés** *technologies multimédias, numérisation, sauvegardation, patrimoine culturel immatériel*

*The true multimedium is the human being.  
Lewis Mumford,  
The Myth of the Machine:  
Technics and Human  
Development*

Performanțele de proporții din domeniul tehnologiilor multimedia și digitale reprezintă un element rezonant al mileniului trei. Specialiștii tehnologiilor de comunicație afirmă că nivelul avansat al acestora este capabil să revoluționeze întregul sistem social. De aceea, azi se pune accent pe implementarea respectivelor în sistemul de educație și învățământ, spațiul cultural, mediul științific, afaceri, dar și în viața privată *etc.*

Tehnologiile multimedia, așa cum apar ele definite, reprezintă convergența unei game largi de discipline creative și tehnice – combinație de text, imagini statice, sunet, animație, video și interactivitate într-un context digital, pentru a produce diverse forme de new media sau hipermedia.

Utilizarea tehnologiilor hipermedia care reprezintă un punct forte pentru sistemele de învățare-predare, facilitează diseminarea produsului științific ca rezultat al cercetărilor din cadrul proiectelor instituționale fundamentale și aplicative. Prioritate au accesarea tehnologiilor multimedia open-source, grație cerințelor din partea publicului interesat.

Aplicarea tehnologiilor digitale presupune transpunerea masivă a informației în format electronic pentru crearea versiunilor digitale ale unor cărți tipărite, ale imaginilor de obiecte și documente cu existență materială, ale cărților și revistelor electronice, ale expozițiilor virtuale, arhivelor digitale de texte sau de imagini, arhivelor digitale sonore și video, dicționarelor on-line, bazelor de date, reconstituirilor virtuale *etc.* și pentru a asigura cu material factologic viabilitatea proceselor multimedia. Rezonanța lor crește odată cu cooperările cu alte rețele și portaluri tematice.

Printre elementele de valoare ale patrimoniului cultural, cele care aparțin expresiei imateriale sunt de o imensitate și esență remarcabile și reprezintă produsul definitiv al matricei spirituale. Constituentul etnofolcloric este identificat, documentat, cercetat, definit, teaurizat, salvagardat, conservat, transmis, promovat și valorificat de către mediul științific, apoi aprobat de

promotorii care, analizându-l, îl găsesc al lor și-l valorifică în continuare.

Maniera de interpretare vocală, de narare, de performare ajută la constituirea personalității individuale, dar și a celei de colectiv. Metodele de transmitere audio-vizuale au un rol deosebit pentru formarea societății moderne, care la ora actuală se orientează tot mai mult spre origini, spre folclor.

Care sunt avantajele, dar și dezavantajele aplicării tehnologiilor multimedia și digitale la valorificarea patrimoniului cultural imaterial? Pentru a elucida răspunsul sunt necesare câteva precizări.

### **Repere preparative condiționate de specificul Republicii Moldova**

Actualmente, orice cercetare științifică care ia în discuție valorificarea patrimoniului cultural imaterial se încadrează în două direcții strategice: una înaintată de Guvernul Republicii Moldova intitulată "Edificarea statului de drept și punerea în valoare a patrimoniului cultural și istoric al Moldovei în contextul integrării europene" și cea de a doua, care ține nemijlocit de intenția statului nostru de a adera la Uniunea Europeană, reglementată de politicile realizate de Consiliul Europei, Uniunea Europeană și Organizația Națiunilor Unite pentru Educație, Știință și Cultură (UNESCO). Pentru a ajunge la aplicarea tehnologiilor multimedia ca teme de valorificare și promovare a tezaurului etnofolcloric este necesar de parcurs câțiva pași foarte importanți legați nemijlocit de politic, dar și de cultura înțelegerii problemei de salvagardare a patrimoniului național.

Pentru a se apropia tot mai mult de politicile științifice și culturale europene, Republica Moldova a reușit până în prezent să elaboreze nouă convenții cu referire la tezaurul cultural. Toate acestea vădesc identificarea constituentelor de patrimoniu național: fixarea, studierea și stabilirea calității acestora, evaluarea

situației actuale, determinarea factorilor care ar prejudicia existența ulterioară a lor, elucidarea măsurilor de protejare a patrimoniului cultural, atât imaterial, cât și material, și nevoia de diseminare a rezultatelor de investigație cu referire la subiectul cercetat în sferele importante de activitate: educație, știință, cultură.

În statele Uniunii Europene, funcționează de circa 5 ani un program care vizează digitizarea masivă a informației. Scopul este unul bine definit – de a transmite generațiilor care vin diversitatea patrimoniului cultural. Avantajele oferite de tehnologiile informaționale permit acest lucru pentru o perioadă de timp nedeterminată. Toate instituțiile care conțin fonduri de arhivă cu materiale istorice, cultural-artistice au intrat în realizarea acestui program-pilot de digitizare. Ca rezultat, în noiembrie 2008 s-a inițiat Biblioteca Digitală Europeană. Scopul creării acesteia era de a transforma patrimoniul cultural și științific al întregii Europe (fonduri de texte, documente sau cărți, obiecte de muzeu, situri și monumente, înregistrări audio și video, fotografii, oricare alte elemente ale patrimoniului cultural imaterial și material) într-o colecție digitală practică și atractivă ca formă de prezentare pentru publicul interesat. Toate bibliotecile naționale și muzeele din întreg spațiul european sunt actorii principali invitați să colaboreze la acest proiect. România a fost prima țară care a răspuns la solicitarea UNESCO de a realiza acest program (portalul Biblioteca Digitală a României). În ce privește Republica Moldova, la ora actuală și Biblioteca Națională, și celelalte biblioteci de proporții, arhive, muzee din țară au început digitalizarea fondurilor de materiale disponibile. Pe parcurs se vor asigura resurse necesare pentru înglobarea informației digitale obținute într-o imensă bază europeană de date.

În mediul academic, discuțiile cu referire la tezaurul cultural imaterial încep după aprobarea în anul 2003, la Paris, a Convenției UNESCO privind Salvagardarea Patrimoniului Cultural Imaterial. Inițial s-a încercat o coraportare a prevederilor

Convenției la realitatea culturală specifică Republicii Moldova. Abia în 2006, după un șir de conferințe științifice, mese rotunde, simpozioane și studii publicate, Convenția este aprobată și de țara noastră. Urmând exemplul statelor europene, mediul științific devine receptiv la măsurile prevăzute în respectivul acord și încearcă să întreprindă primii pași în ceea ce privește salvagardarea patrimoniului cultural imaterial.

După redimensionarea cadrului legislativ cu referire la patrimoniul cultural, anul 2009 poate fi caracterizat ca unul prolific din punct de vedere al reactualizării îndeplinirii prevederilor Convenției UNESCO. Astfel, pe lângă Ministerul Culturii al Republicii Moldova se constituie Comisia Națională de Salvagardare a Patrimoniului Cultural Imaterial cu dexterități de coordonare privind protejarea elementelor de patrimoniu cultural. Comisia reușește să unească specialiști din mediul academic, sfera educației, dar și din domeniul patrimoniului cultural. Prima realizare a acestei osmoze a ținut de elaborarea proiectului de lege cu privire la protejarea patrimoniului cultural imaterial. Respectiva are ca obiectiv stabilirea cadrului juridic, administrativ, tehnic și științific pentru a asigura identificarea, documentarea, cercetarea, conservarea, transmiterea, promovarea, revitalizarea și punerea în valoare a patrimoniului cultural imaterial. (Legea nr. 58, 2012: 2)

S-au purtat numeroase discuții vizavi de definirea corectă a noțiunilor și conceptelor de bază ale patrimoniului cultural și salvagardarea acestuia. Ghidați de formularea din Convenția UNESCO, membrii Comisiei au acceptat ca noțiunea de *patrimoniu cultural imaterial* să determine o

*[...] totalitate a elementelor creației tradiționale autentice, valoroase din perspectivă istorică și culturală, transmise din generație în generație, exprimate în forme literare, muzicale, coregrafice sau teatrale, precum și ansamblu de practici, reprezentări, expresii, cunoștințe și abilități, împreună cu instrumente, obiecte, artefacte,*



## APLICAREA TEHNOLOGIILOR...

*vestimentație specifică, accesorii și spații culturale asociate acestora, pe care comunități, grupuri și, după caz, persoane le recunosc ca parte integrantă a patrimoniului lor cultural. (Legea nr. 58, 2012: 1)*

Pentru a realiza măsurile de protejare a Patrimoniului Cultural Imaterial, membrii Comisiei Naționale de Salvagardare a Patrimoniului Cultural Imaterial au lansat Proiectul-pilot "Elaborarea Registrului Național al Patrimoniului Cultural Imaterial al Republicii Moldova în conformitate cu prevederile Convenției privind salvagardarea patrimoniului cultural imaterial (Paris, 2003)". S-a reușit motivarea specialiștilor din domeniul culturii de a participa la inventarierea elementelor de patrimoniu cultural imaterial, de a înregistra imagini foto care să argumenteze prezența expresiilor culturale tradiționale în comunități.

Din anul 2008 până în prezent, au fost înscrise în Lista Reprezentativă UNESCO 298 elemente, iar în Lista Salvagădării Urgente – 31 elemente ale patrimoniului cultural imaterial (Lists and Register, 2008). România reușește să înregistreze în respectiva listă trei constituenți: *Căluș ritual, Doina și Craftsmanship of Horezu ceramics*. Republica Moldova propune doar o listă de potențiale candidaturi pentru cea reprezentativă UNESCO. Pagina web, [www.patrimoniuiimaterial.md](http://www.patrimoniuiimaterial.md), creată în cadrul aceluiași Proiect-pilot susținut financiar de Biroul Regional UNESCO de la Moscova, găzduiește elementele-candidat pentru care comisia, în urma inventarierilor, realizează dosare de patrimoniu. La ora actuală din această listă fac parte: *Colindatul în ceată bărbătească și Mărțișorul*. Lista este deschisă și va fi completată.

### **Salvagardarea elementelor de tezaur național**

În *Legea nr. 58 din 29.03.2012 privind protejarea patrimoniului cultural imaterial*, conceptul respectiv este definit ca o aplicare a măsurilor operative și de durată care asigură revitalizarea și

viabilitatea elementelor de patrimoniu cultural imaterial amenințate de pericolul dispariției.

În concepția modernă, termenul de *salvgardarea patrimoniului cultural* presupune protejarea înglobată într-un tot întreg de acțiuni sociale, economice și educaționale și necesită un ansamblu de recomandări științifice, legislative, organizatorice, administrative, sociale, economice, educaționale și culturale predestinate să garanteze *protejarea* (evidența, ocrotirea, conservarea, restaurarea), *cercetarea* și *integrarea* acestuia în diversele sfere sociale (educație, turism, amenajarea teritoriului *etc.*). Protejarea, cercetarea și integrarea patrimoniului sunt constituentele fundamentale ale salvagărdării patrimoniului cultural. (Cavruc, Postică, 2010: 41)

### **Arhivele – tezaur național**

Printre cele nouă elemente din instrumentarul cu care operează salvagărdarea patrimoniului cultural imaterial prioritate o au arhivele deținătoare de patrimoniu cultural.

Arhivele de folclor, care salvgardează creația imaterială, profundă, sunt instituții acreditate să identifice, să documenteze, să cerceteze, să definească, să teaurizeze, să conserve faptele folclorice autentice, sub forma lor genuină, și constituie un instrumentar eficient și obiectiv pentru păstrarea memoriei colective. Dacă identificarea, documentarea, cercetarea, definirea, teaurizarea și conservarea necesită tehnologii mai puțin sofisticate, atunci transmiterea, promovarea și valorificarea informației solicită ajutorul celor mai moderne sisteme.

Informația culturală reprezintă averea de neprețuit a unui popor. Repercusiunile sale, respectiv capacitatea spirituală, integritatea națională, potențialul intelectual, poziția verticală și forța morală *etc.* se pot exterioriza numai grație felului în care informația culturală ajunge la marele public și aceasta nu oricum, ci ca o expresie eficientă, capabilă să fie interpretată. De aceea,

informația culturală transmisă trebuie să ia un contur atractiv, care să creeze stări afective intense și interes pentru noi teaurizări.

### **Aplicarea tehnologiilor multimedia**

Analizând situația actuală, putem observa că utilizarea tehnologiilor informaționale a pătruns și în domeniul prezentării tradițiilor folclorice din diferite țări ale lumii. Datorită interesului marelui public pentru cultură, informația teaurizată în arhivele sonore folclorice are un potențial economic ridicat.

Aplicarea tehnologiilor respective este nu numai utilă, dar și necesară din motive legate de salvarea celor mai importante arhive sonore folclorice. Procedul propus constituie o soluționare eficientă a valorificării prin transmiterea informației culturale tradiționale către marele public, efectuând operațiunile de recondiționare și digitizare a patrimoniului cultural, astfel încât să se cultive predilecția și abnegația, familiarizarea mai profundă cu tradiția populară. Aceasta este o metodă de ultimă oră, mai eficientă, de educare a tinerei generații în spiritul etnografiei și folclorului românesc. Se inițiază completarea absenței din sistemul educațional instituțional cu acest element de cultură generală pentru cunoașterea și perpetuarea valorilor moștenirii populare naționale.

Aspectul și posibilitățile de prezentare a informației prin intermediul calculatorului reprezintă în permanență subiecte de cercetare în vederea perfecționării continue.

Aplicarea tehnologiilor multimedia se concentrează pe câteva direcții principale:

- prezentarea unor montări de transmitere reușite prin intermediul calculatorului a informației culturale, atât către cercetătorii din domeniul etnografiei, folcloristicii, cât și către marele public;

- identificarea celor mai adecvate mijloace de exprimare pentru montările de mai sus;
- dezvăluirea în arhive a informației care corespunde cel mai bine montărilor și mijloacelor de exprimare, stabilite în urma cercetărilor anterioare.

Obiectivul de bază al aplicării tehnologiei multimedia la valorificarea patrimoniului cultural imaterial este digitalizarea producției folclorice. Principiile de lucru constau în:

- revitalizare, evidență, clasificare tematică, zonală;
- scanare (conservare) fond documente (manuscrite, registre, fișe, pașapoarte);
- identificare și scanare imagini, transpunere pe CD, DVD a casetelor audio și video;
- transcriere în sistem analogic și digital, verificare a stării tehnice și a calității înregistrărilor, subzistență și recondiționare a aparatului, audieri, vizualizări, consultanță, alcătuire de montaje sonore, proiecte video și punere la dispoziție a acestora pentru cercetare, valorificare *etc.*

Așadar, tehnologiile multimedia reprezintă unul dintre cele mai promițătoare și mai populare domenii ale științei informatizării. Scopul acestora în urma digitalizării materialului arhivistic este de a crea un produs care să conțină o colecție de imagini, text și date, însoțite de sunet, video, animație și alte efecte vizuale (gen simulare), care să includă o interfață interactivă și alte dispozitive manageriale.

### Avantajul aplicării tehnologiilor multimedia

Avantajul evident și reprezentativ al tehnologiei multimedia include următoarele caracteristici, care sunt utilizate pe scară largă în prezentarea informației culturale:

- capacitatea de a stoca o cantitate mare de diverse informații pe același suport media (până la 20 de volume de text scris, în jur de 2.000 de imagini de înaltă calitate, 30-45 de minute de video, până la 7 ore de sunet);
- posibilitatea de a mări (în detaliu) pe ecran imaginea sau cele mai interesante fragmente ale acesteia, uneori într-o creștere de douăzeci de ori mai mare (cu ajutorul instrumentului “lupă”), menținând în același timp calitatea imaginii. Acest lucru este important mai ales pentru descifrarea reprezentării grafice a cuvântului de pe filele de manuscris, dar și pentru expunerea operelor etnografice și folclorice unice;
- posibilitatea de a compara imaginea și procesarea ei cu ajutorul diverselor instrumente software pentru cercetare științifică sau în scopuri educaționale;
- posibilitatea de a accesa în imaginea însoțitoare, în text sau alte materiale vizuale a “cuvintelor fierbinți (zone)”, la care se face trimitere imediată pentru obținerea unui ajutor sau orice alte informații explicative (inclusiv vizuale) (tehnologia hipertext și hipermedia);
- posibilitatea de a realiza un continuum muzical sau orice alt acompaniament audio, care să corespundă unui interval vizual static sau dinamic;
- posibilitatea de a folosi secvențe video din filme, înregistrări video *etc.*, funcțiile “stop-cadru”, “derularea” pe cadru a înregistrărilor video;

- includerea în bazele de date CD-ROM a metodelor de prelucrare a imaginilor, animații (de exemplu, însoțirea relatării unei tradiții etnofolclorice cu imagini, demonstrări animate a elementelor sale constructive) *etc.*;
- posibilitatea de a se conecta la o rețea globală de Internet;
- posibilitatea de a lucra cu diferite aplicații (editori de text, imagine și sunet, informații cartografice);
- posibilitatea de a crea “galeriile” proprii (probe) din informațiile furnizate în produs (modul “buzunar” sau “notițele mele”);
- posibilitatea de “a memora drumul parcurs” și de a crea diverse “marcaje” (!) pe “pagina” de pe ecran care ne interesează;
- posibilitatea de a vizualiza în mod automat întregul conținut al produsului (“slide show”), sau pentru a crea un “ghid” animat și sonorizat pentru un produs (“manual de utilizare audio și demonstrativ”); includerea în structura produsului a componentelor de joc cu elemente de informare;
- posibilitatea de navigare “liberă” prin informații și de ieșire la meniul principal (un conținut conex), la cuprins sau de părăsire, în genere, a programului din orice punct al produsului.

### **Dezavantajele tehnologiilor de digitizare**

Dezavantajele tehnologiilor de digitizare țin mai mult de prezervarea materialului înregistrat pe termen lung, ceea ce nu semnalizează renunțarea la acest proces. Diferența dintre înregistrarea analogică și cea digitală e una ce ține de tehnologie. Păstrarea materialului în format analogic are loc pe termen îndelungat, în timp ce conservarea în format electronic presupune

transcrierea continuă a informației de pe un suport pe altul, adică salvare scurtă și permanentă pentru o perioadă de timp mai îndelungată. Un neajuns îl reprezintă durata existențială a mediilor de stocare a informației cum ar fi dischetele, CD-urile, DVD-urile, HDD-urile *etc.* Garanția de păstrare a materialelor prezervate pe suporturile racordabile – CD, DVD, variază între 5-10 ani, iar pe cele mai sigure cum ar fi HDD-urile, între 3 și 5 ani. De aceea conservarea informației are loc pe un termen îndelungat cu condiția de a se transcrie permanent pe noi suporturi, un fel de “migrare” digitală. (Teodoreanu, 2008: 311) Procedura de transfer trebuie realizată la fiecare 5 ani pentru a preveni pericolul de pierdere a informației. Altceva e că la ora actuală se perfecționează HDD-urile pe suport RAM (așa-numitele discuri în stare solidă), pe memorie electronică, care grație progresului științific continuu vor fi cu adevărat cea mai bună soluție în viitor. Avantajul lor forte este că nu au nici un element mecanic în construcția lor, facilitându-le rezistența în timp. Dezavantajul tehnic pe care îl prezintă momentan este că sunt mai puțin rezistente la procesele de citire/scriere a datelor, dar cu timpul și această problemă va fi soluționată.

Pe de altă parte, pentru a preveni pierderea informației este necesară realizarea mai multor copii ale materialului tezaurizat, precum și stocarea în mai multe locuri. Urmând aceste recomandări se va reuși de prevenit, ceea ce este mai important pentru o arhivă deținătoare de materiale care vizează istoria unui popor, și anume dispariția în neantul uitării și imposibilitatea de a recupera trecutul conservat<sup>57</sup>.

În privința arhivelor digitale se cere respectarea prevederilor înaintate de specialiștii internaționali IASA (International Association of Sound and Audiovisual Archives),

---

<sup>57</sup> Din propria experiență, un prim HDD cu materiale digitizate care s-a defectat e într-o recuperare de date deja de 2 ani.

pentru a obține rezultate optime la utilizarea de metodele de conservare și păstrare a informației culturale. În ghidul *The Safeguarding of the Audio Heritage: Ethics, Principles and Preservation Strategy*, comitetul tehnic enunță unele aspecte importante privind salvagardarea tezaurului sonor. Astfel *the long time preservation* reprezintă o metodă de păstrare *short time preservation* cu o revitalizare permanentă, necesară a informației pe un termen *long time*, ceea ce presupune o bază materială bine definită, în caz contrar, procedura de transferare continuă nu va avea loc. Dacă cu timpul va apărea o tehnologie care să ofere o conservare de secole a materialelor de arhivă (cum ar fi HDD-urile pe suport RAM, amintite mai sus) asemeni celei puse la dispoziție de tehnologia analogică<sup>58</sup>, atunci, evident, va crește și siguranța păstrării memoriei colective.

Un alt aspect al procesului de digitizare rezidă în asigurarea suportului administrativ, legal, tehnologic și al resurselor umane. Pentru o mai bună reușită a respectivului proces este necesară planificarea în detaliu a fiecărui pas de realizare. De asemenea, și nu în ultimul rând, se va face o pregătire a cadrelor, care vor îndeplini munca tehnică, cu indicațiile de rigoare privind parametrii de digitizare și alte proceduri.

Cercetătorul și practicianul român Liviu Pop, în baza propriei experiențe în domeniul digitizării, face o serie de observații foarte utile pentru specialiștii interesați în a salvarda moștenirea culturală a propriului neam. În studiul său *Dificultăți de*

---

<sup>58</sup> Arhiva Institutului de Etnografie și Folclor C. Brăiloiu deține 14.613 de cilindri de fonograf și 5.722 de discuri cu materiale etnofolclorice culese în anii 1912-1953, care se află într-o stare relativ bună. Același lucru putem afirma și despre benzile magnetice. În Arhiva de Folclor a Institutului de Filologie al AȘM sunt bobine cu materiale înregistrate în anii 1966. Făcând calculele necesare, vedem că aceste instrumente analogice s-au păstrat 47 ani.



păstrare a materialului digital pe termen lung și posibile soluții, explică în detaliu care ar fi avantajele, dar și dezavantajele procesului de tratare neliniară a materialului arhivistic. Soluțiile propuse pentru punctele sensibile ale procedurii de digitizare sunt extrem de importante:

*Din punct de vedere legal este necesar să se clarifice apartenența drepturilor de autor a materialului destinat digitizării și limita legală a folosirii acestuia după digitizare. Ar fi păcat să se demareze un proces de digitizare a unui material care odată digitizat va naște dispute legale și va împiedica accesarea sa de către un public mai larg, strict din considerente juridice. Un alt element de planificare important este felul în care este structurată baza de date. Este de preferat ca datele de catalog digitale să fie cât mai detaliate, iar sistemul de catalogare să fie unul cât mai răspândit și cu perspectivele cele mai bune de folosire pe viitor. Apoi partea tehnică trebuie să fie atent pregătită, calitatea materialului digitizat neputând fi îmbunătățită odată realizat transferul de pe suportul analogic. Și nu în ultimul rând, este necesară plănuierea accesibilității materialului pe termen lung, adică un proces de recopiere a acestuia constant, în pas cu evoluția tehnologiilor digitale. (Pop, 2009: 14)*

Un alt dezavantaj ține de progresul permanent al tehnologiilor informaționale, înlocuirea unor dispozitive vechi cu altele mai performante, dar incapabile de a reda producțiile anterioare. Astfel datele conservate se află într-un pericol de a nu mai fi citite de pe suporturile pe care au fost stocate.

### **Parametrii de digitizare**

Una din recomandările de bază ale IASA se referă la parametrii de digitizare. Schemele digitale de codificare (formate), precum și rezoluția digitală reprezintă obiectul dezvoltării ulterioare. În pofida acestor evoluții, schemele de codificare

utilizate în scopuri de conservare trebuie să fie definite în mod deschis și nu ca proprietate pentru un număr limitat de producători. Formatele de date (fișiere) sunt superioare fluxurilor audio digitale (R-DAT, CD-Audio) în ceea ce privește securitatea datelor și monitorizarea lor.

Formatele digitale au o rezoluție limitată stabilită de frecvența de eșantionare determinată, finită și lungimea cuvântului digital. În timp ce pentru semnalele provenite digital rezoluția originală trebuie să respecte formatul conservării digitale, alegerea în favoarea originalelor analogice va fi întotdeauna un compromis. În principiu, rezoluția digitală înaltă este necesară pentru reprezentarea adecvată a tuturor subtilităților pe minute ale semnalelor analogice originale.

În ultimii ani, stocarea audio sub formă de fișiere a devenit o practică dominantă, iar formatele .wav sau BWF au devenit de facto un standard. Acest format este recomandat în mod oficial de către comitetul tehnic IASA. (IASA-TC 04, 2009: 6.1.1.1 și 6.6.2.2)

În prezent, convertoarele A/D oferă o rată de eșantionare de 192 kHz și o rezoluție a amplitudinii de 24 biți, care sunt considerate standarde europene. Pentru originalele analogice IASA recomandă o rezoluție digitală minimă de 48 kHz – rata de eșantionare și lungimea cuvântului 24 biți. Pentru instituțiile de patrimoniu cultural este acceptată o rezoluție de 96 kHz / 24 biți. Transferurile mai reușite ale segmentelor neclare ale unui material sonor face mai ușoară eliminarea ulterioară a acestora prin procesarea digitală a semnalului, atunci când se fac copii de acces. Înregistrările vocale, din cauza caracterului tranzitoriu al consoanelor, trebuie să fie tratate ca niște înregistrări muzicale. (IASA-TC 03, 2005: 8)

Formatul în care sunt salvate fișierele digitale joacă un rol foarte important. Este recomandat ca orice element digital să fie salvat sau convertit într-un fișier cu un format cât mai accesibil. De exemplu, pentru documentele text există multe formate

proprietare, cum ar fi cele cu extensia *.doc*. Dar există și echivalentul său în format deschis, fișierele cu extensia *.rtf*. Astfel, este necesar ca documentele să fie păstrate în fișiere cu extensia *.rtf* decât *.doc*. Cu toate că există această diferență între formatul deschis și formatul proprietar în cazul documentelor text, se pare că formatul acceptat de marea majoritate pentru păstrarea documentelor text este *.pdf*. Acesta, chiar dacă este proprietar, are sursa deschisă și poate fi valorificat cu succes și în viitor.

### Concluzie

Preocuparea deosebită din partea publicului demonstrează încă o dată că procesul de conservare prin digitizare și punerea la dispoziție a patrimoniului cultural marelui public este o realizare de o importanță majoră. Accesarea materialului digitizat este cu atât mai mare, cu cât lansarea unor noi dispozitive digitale după inventarea calculatorului este în continuă creștere.

Odată cu apariția în rândurile populației a sistemelor informaționale foarte avansate tehnologic, care au posibilități de accesare a unui conținut enorm de produse digitale (de la text și realizări sonore până la producții video sau programe foarte variate), este evidentă dorința nestăpânită de a naviga prin informație cu ajutorul acestor mecanisme puternice. Din partea gestionarilor de arhive culturale naționale nu se cere altceva decât să asigure publicul interesat cu materialele pe care le dețin. Astfel, tezaurul național, care e într-o permanentă luptă pentru existență în lumea marilor realizări tehnologice, are o nouă șansă de a revitaliza în atenția publicului. Clauzele necesare unei noi renașteri culturale sunt evidente: interes din partea populației, inițiative la nivel european de digitizare și salvare a patrimoniului cultural, infrastructura necesară unei bune declanșări a procesului de digitizare fără a prejudicia integritatea materialelor de arhivă. Revalorificarea și punerea la dispoziție a patrimoniului cultural imaterial românesc din Republica Moldova, Ucraina și Federația

Rusă trebuie să devină un deziderat prim pentru cercetători, dar și pentru marele public. Iar pentru aceasta este necesară exploatarea la maxim a avantajelor oferite de tehnologiile multimedia și digitale.

## Bibliografie

- Cavruc, Valeriu & Postică, Gheorghe (2010), "Salvgardarea Patrimoniului Cultural Național al Republicii Moldova", *Academos*, vol. 2, nr. 17, pp. 38-43.
- \*\*\* IASA-TC 03 (2005), *The Safeguarding of the Audio Heritage: Ethics, Principles and Preservation Strategy*, prepared by Technical Committee of the International Association of Sound and Audiovisual Archives: [http://www.iasa-web.org/sites/default/files/downloads/publications/TC03\\_English.pdf](http://www.iasa-web.org/sites/default/files/downloads/publications/TC03_English.pdf) (consultat la 25. 08. 2013).
- \*\*\* IASA-TC 04 (2009), *Guidelines on the Production and Preservation of Digital Audio Objects*, ed. by Kevin Bradley. Second edition 2009. (=Standards, Recommended Practices and Strategies, IASA-TC 04): [www.iasa-web.org/tc04/audio-preservation](http://www.iasa-web.org/tc04/audio-preservation) (consultat la 25. 08. 2013).
- \*\*\* Lege nr. 58 (2012), *Lege nr. 58 din 29.03.2012 privind protejarea patrimoniului cultural imaterial*, adoptată de Parlamentul Republicii Moldova: <http://lex.justice.md/index.php?action=view&view=doc&lang=1&id=342910> (consultat la 25. 08. 2013).
- \*\*\* Lists and Register (2008), *Lists of intangible cultural heritage and Register of best safeguarding practices*, initiated by UNESCO: <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00011&multinational=3&display1=inscriptionID#tabs> (consultat la 25. 08. 2013).

Pop, Liviu (2009), *Dificultăți în păstrarea materialului digital pe termen lung*, Lucrare de diplomă, Cluj-Napoca: <http://issuu.com/liviupop/docs/namecacf14> (consultat la 25. 08. 2013).

Teodoreanu, Nicolae (2008), "Arhiva sonoră a Institutului de Etnografie și Folclor "C. Brăiloiu" și provocările tehnologiilor digitale", *Anuarul Institutului de Etnografie și Folclor "Constantin Brăiloiu*, nr. 19, pp. 307-317.

**TEHNICI INTERACTIVE DE DESCOPERIRE  
A ELEMENTELOR ABSURDULUI ÎN OPERELE  
DRAMATURGILOR E. IONESCU ȘI M. VIȘNIEC  
LA ORELE DE LIMBA FRANCEZĂ**

**Mariana CHIRIȚA,  
Universitatea de Stat Alecu Russo din Bălți**

*Techniques interactives de découverte des éléments de l'absurde  
dans les œuvres des dramaturges E. Ionesco et M. Vișniec  
aux cours de FLE*

**Résumé**      *Le texte dramatique s'avère comme un outil important dans le développement des compétences de communication aux cours de FLE. Notre article se focalise sur l'utilisation des techniques interactives dans le processus d'exploration du texte dramatique, afin de découvrir et analyser les éléments de l'absurde. Elles sont projetées autour des textes dramatiques d'E. Ionesco et M. Vișniec.*

**Mots clés**      *techniques interactives, texte dramatique, éléments de l'absurde*

**Abstract**      *Drama is an important instrument in teaching communication skills in French. The paper focuses on using interactive technologies for the study of dramatic texts, aiming to discover and analyze the absurd. The examples come from plays by E. Ionesco and M. Vișniec.*

**Keywords**      *interactive techniques, drama, absurd*

*Absurdul e unul din parametrii condiției omenеști.*  
Nicolae Steinhardt, *Jurnalul fericirii*

Pornind de la citatul lui N. Steinhardt, ne pătrundem de gândul că putem percepe absurdul ca un element important al existenței umane, ba chiar una din primordialele condiții ale acesteia.

Problema cu referință la caracterul condiției umane este abordată în diverse domenii, precum cel al filosofiei și religiei, dar și în literatură și teatru. Astfel, în contextul istoric din prima jumătate a secolului al XX-lea, absurdul este tratat în literatură ca un curent ce exprimă existența non-sens a omului. Operele literare din perioada respectivă sugerează că “societatea și însăși viața nu sunt nici comprehensibile, nici acceptabile pentru cei ce reflectează.” (Parpais *et alii*, 1992: 376)

În acest articol ne vom axa pe domeniul teatrului. Ne-am propus să depistăm elementele absurdului în operele marilor dramaturgi E. Ionescu și M. Vișniec, precum și modalitățile de exprimare ale acestora.

M. Esslin îl declară pe Ionescu “avocatul pasionat al anti-teatrului, ce se opunea deschis realismului și tacit realității”. (Esslin, 1977: 121) De asemenea, el exprimă poziția lui Ionescu referitor la aceasta: “[...] cuvintele nu aveau sens, iar comunicarea dintre oameni era imposibilă”. (*Ibidem*) Analizând cele expuse, putem conchide faptul că teatrul absurdului reflectă existența fără sens a omului, dar și incapacitatea acestuia de a comunica cu societatea.

Această poziție a lui E. Ionescu a influențat și dramaturgi contemporani, precum Matei Vișniec. Preluând principiile teatrului absurdului, M. Vișniec se inspiră direct din *La Cantatrice*

*chauve*, dar și din alte opere dramatice, și creează piesa *De la sensation de l'élasticité lorsqu'on marche sur des cadavres*. Acestea având mai multe similitudini, au fost selectate spre analiză.

M. Corvin susține că dramaturgii teatrului absurdului ne prezintă ființe “care au pierdut orice relație, [...], care rătăcesc, cel mai adesea imobile, în căutarea unui refugiu de negăsit.” (Corvin, 1991: 4) De aici putem desprinde elementele absurdului operelor dramatice. Atestăm în piesele de teatru personaje fără identitate, cu un limbaj ilogic, la care adăugăm incapacitatea acestora de a găsi vreo soluție la problemele lor. Deci, lucrând la ora de limba franceză, studenții vor avea de descoperit următoarele elemente ale absurdului:

- personaje care și-au pierdut identitatea și duc o existență fără sens;
- discursuri ilogice și incapacitatea acestora de a comunica și de a interacționa;
- spațiul închis de desfășurare a acțiunii, ce impune personajelor situații din care acestea nu pot găsi nici o soluție;
- delirul timpului.

Ținând cont de faptul că trebuie efectuată o activitate în plan comparativ, ce necesită un spirit analitic, ne-am propus redactarea activităților pentru studenții care au un nivel intermediar sau avansat al limbii. Tehnicile interactive aplicate vor contribui la sporirea ideilor și la efectuarea unei analize minuțioase. În opinia didacticianului J. -P. Cuq, tehnica interactivă presupune “un procedeu (sau un ansamblu de procedee), ce vine în legătură directă cu un element particular al dispozitivului de predare sau învățare, de exemplu, cu o activitate, un suport, un



instrument sau o formă de lucru”. (Cuq *et alii*, 2003: 235) În cazul nostru, tehnicile selectate vor contribui la dezvoltarea competenței de comunicare și a creativității studenților. Iar drept suport ne vor servi textele dramatice ale autorilor sus-numiți. Textul dramatic oferă studenților posibilitatea de a studia “limba în acțiune”. (Albert, Souchon, 2000: 10) Acest fapt implică participarea nemijlocită a studentului la procesul de achiziționare a limbii, făcându-l mai receptiv și dându-i posibilitatea de a se exprima liber. Cu toate că “structura discursivă de suprafață ar constitui specificul textului teatral” (Greimas *et alii*, 1993: 337), explorarea acestuia nu se va reduce numai la studiul dialogului, ci va implica nemijlocit și studiul didascalilor.

Fișa pedagogică propusă va avea următoarea structură:

Objectifs communicatifs:

- formuler des hypothèses;
- exprimer son opinion, son appréciation;
- analyser et synthétiser ses idées;
- comparer les résultats obtenus et tirer des conclusions.

Public cible: les étudiants avec un niveau de langue intermédiaire ou avancé.

Support didactique: des fragments des pièces *La Cantatrice chauve* (scène IX-X) de E. Ionesco (Cécillon, 1998: 94-99) et *De la sensation de l'élasticité lorsqu'on marche sur des cadavres* (SCÈNES 15) de M. Vişniec (Vişniec, 2009).

### **Écrivez trois associations à la notion *absurde*.**

Întrucât etapa de pre-lectură constă în incitarea curiozității studenților, ne-am propus să începem cu analiza noțiunii de *absurd* și a elementelor paratextuale.

Activitatea propusă este prevăzută pentru etapa inițială, unde studenții își vor expune toate ideile la subiectul propus. Tehnica utilizată va fi cea a *asocierilor libere*. Această tehnică interactivă constă în “lansarea asocierilor individuale, în legătură cu o idee, un termen, un nume, o dată, un fenomen.” (Temple *et alii*, 2003: 23) Deci, moderatorul oferă studenților un punct de reper, iar ei sunt liberi să improvizeze. Autorii metodei susțin că o durată de 3-5 min. este suficientă pentru a implementa metoda. Studenții nu vor nota mai mult de 3 asocieri, după care vor fi obligați să-și argumenteze părerea. Ca și în cazul brainstorming-ului, vor fi acceptate toate variantele. Răspunsurile nu vor fi criticate, deoarece fiecare actant al procesului are un nivel al său de dezvoltare. În schimb, după cum am menționat deja, avantajele acestei tehnici constau în posibilitatea de exprimare a opiniei proprii, depășirea obstacolelor de exprimare în fața publicului. Astfel, printre răspunsurile studenților s-ar putea regăsi următoarele asociații: *non-sens, illogique, irrationnel*.

### **Étudiez les éléments paratextuels.**

#### **Expliquez la signification des titres des deux pièces.**

Ne-am propus să utilizăm în cadrul acestei sarcini tehnica *clustering-ului*. Derivată de la metoda asaltului de idei, *clustering-ul* este exploatat în etapa de Evocare și Reflecție. Metoda reprezintă o “modalitate de organizare grafică a informației”. (Temple *et alii*, 2003: 33) Această tehnică este o modalitate de dezvoltare a gândirii și de exprimare liberă, creativă.

Supranumită și *strugurele*, această metodă este reprezentată grafic printr-un ciorchine. De la ideea principală, care este amplasată, de obicei, în mijloc, sunt trasate linii de legătură între toate ideile, expresiile exprimate de participanții la discuții. Ca și în cazul brainstorming-ului, se vor accepta toate ideile expuse și se va evita orice încercare de critică ale acestora. Studenții, divizați în două grupuri de lucru, se vor expune pe marginea semnificației titlurilor.

Astfel, încercând să explice titlurile pieselor propuse spre analiza, după aplicarea tehnicii *clustering*, studenții ar putea obține figurile următoare:

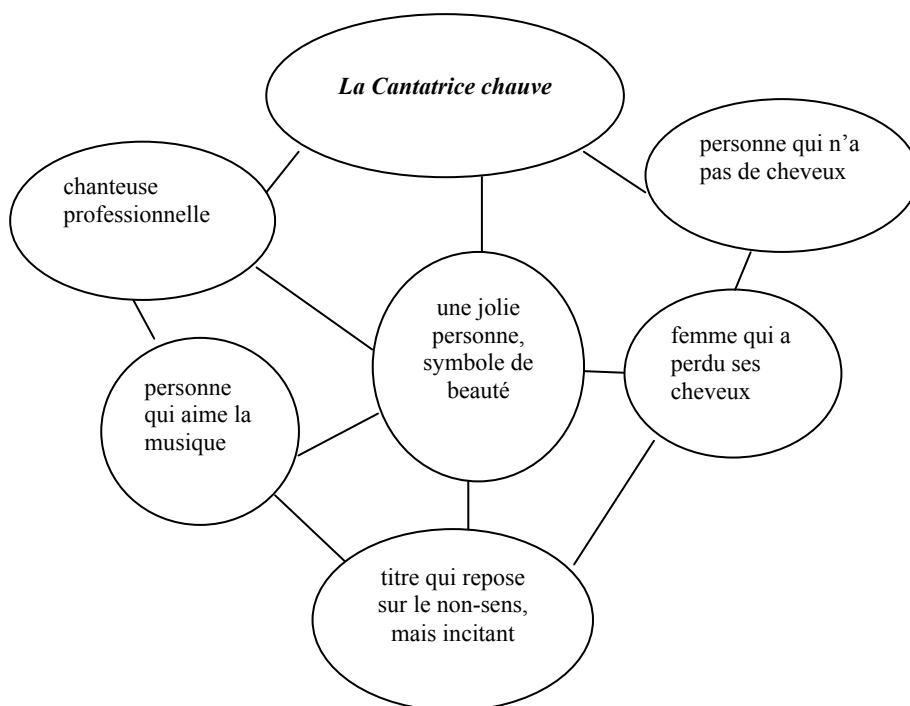


Figure 1. Le schéma obtenu suite à l'application du clustering, groupe nr. 1

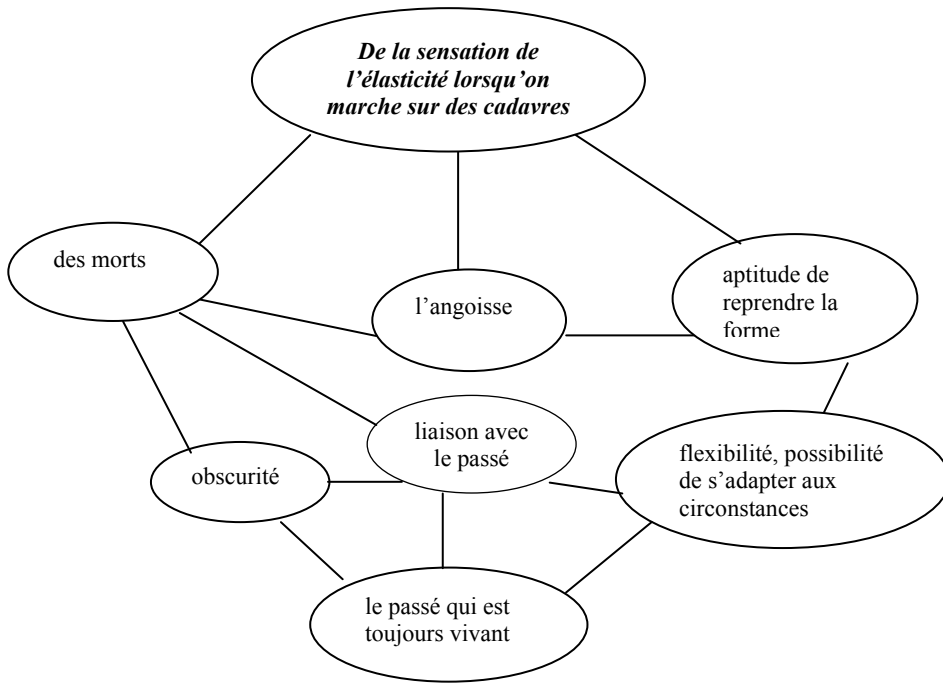


Figure 2. Le schéma obtenu suite à l'application du clustering, groupe nr. 2

Analizând Figura 1, studenții vor remarca prezența absurdului, începând chiar cu titlul pieselor. Pe de o parte, se află cântăreața, care, în realitate, este mereu un etalon al frumuseții și, în nici un caz, cheală. Astfel, studenții vor remarca titlul, care reprezintă o construcție ilogică din punct de vedere semantic. Cu toate că titlul conține un nume *La Cantatrice chauve*, care anunță personajul principal, dar consultând didascaliile inițiale, și anume, lista personajelor, studenții vor conchide că un asemenea personaj nu există.

Titlul piesei lui Vișniec se bazează și el pe semnificații absurde: senzații de elasticitate ale cadavrelor, ceea ce este absolut ilogic. Dar pe de altă parte, dacă e să ne axăm pe noțiunea de *elasticitate*, care este asociată deseori cu *flexibilitatea*, și *cadavre* ca legătura cu trecutul, studenții ar putea enunța ideea despre apelul

către generațiile timpurilor apuse, trecutul și posibilitatea omului contemporan de a se adapta la diferite circumstanțe.

**Lisez le texte.**

**Complétez le tableau en suivant les consignes:**

- Étudiez les didascalies.
- Repérez le temps et l'espace dans les deux pièces.
- Analysez le discours de personnages et complétez leur CV.

Pentru etapa dată, cea de lectură, ne-am propus să utilizăm tehnica *jurnalului dublu*. Supranumită și "agenda cu notițe paralele" (Temple *et alii*, 2003: 15), această tehnică este recomandată atât pentru etapa de prelectură, cât și pentru cea de lectură a textului. Ea constă în selectarea unor fraze sau idei importante și explicarea acestora. În opinia lui Ch. Temple, aplicarea acestei tehnici va contribui la "personalizarea lecturii, vizând aplicarea, sinteza, evaluarea – dincolo de înțelegere și analiză". (*Ibidem*)

E. Ilie, la rândul său afirmă că: "metoda facilitează aprofundarea procesării noilor informații, dezvoltă un nivel superior de gândire și creativitate [...]". (Ilie, 2008: 191) De aici putem conchide că explorând un text literar, în cazul nostru un text de teatru, studenții nu vor explica pur și simplu cele selectate, ci le vor interioriza, ca ulterior să-și expună și opinia proprie pe marginea acestora. Pentru a facilita lucrul studenților, M. Guzun sugerează utilizarea următorului tabel (Guzun 2003: 168) spre completare:

La phrase sélectionnée	Développement de l'idée de cette phrase

Astfel, în prima rubrică, studenții vor nota frazele și ideile din text, iar în cea de-a doua, își vor argumenta poziția personală. Primul grup de studenți va lucra asupra piesei lui Ionescu, iar al doilea se va ocupa de cea a lui Vișniec. La completarea tabelului după lectura pieselor, studenții vor ține cont de parametrii indicați mai sus, introducând în prima rubrică fraza sau ideea extrasă din text, iar în cea de-a doua notând opinia proprie.

### **Étudiez les didascalies.**

După efectuarea lecturii textelor și studiul didascaliiilor, studenții din ambele grupuri vor remarca că scenele ambelor piese propuse conțin didascalii funcționale, care indică:

- divizarea piesei în scene - SCÈNE IX (Martine Cécillon, 1998: 94) și SCÈNE 15 (Vișniec, 2009: online);
- numele personajelor care acționează (LES SMITH, LES MARTIN, LE POMPIER; MARY și, respectiv, LE COMMANDANT, LE POÈTE, pentru scenele selectate). După lectura scenei din piesa lui Vișniec, studenții vor remarca prezența încă a două personaje (LA CANTATRICE CHAUVE, un jeune homme). Faptul că aceștia nu sunt incluși în didascaliiile inițiale va suscita studenților dubii referitor la existența reală a lor. Aceste două personaje sunt vizibile doar pentru LE POÈTE, care discută cu fantomele. Ele rămân inexistente pentru LE COMMANDANT. În piesa lui Ionescu, ei vor găsi numele ei doar în replica personajului LE POMPIER.
- deplasarea personajelor, mimică, gesturi (par ex.: “*La Cantatrice chauve apparaît derrière Le Poète.*” (Vișniec, 2009:

online) sau (*“LE POMPIER se dirige vers la sortie, puis s’arrête.”* (Cécillon, 1998: 99)

### **Repérez le temps et l’espace dans les deux pièces.**

Timpul și spațiul constituie elemente determinante în dezvoltarea acțiunii unei piese. În teatrul absurdului, timpul exprimat nu corespunde cu cel real, marcând delirul total. Divizați în două grupe, studenții vor respecta același principiu de lucru, grupul 1 studiind piesa lui E. Ionesco și grupul 2 cea a lui Vișniec. Astfel, studenții grupului 1 își vor opri atenția asupra replicii personajului M. SMITH: “- C’est trop fort, ici, chez nous, dans les environs de Londres.” (Cécillon, 1998: 95) Ei vor localiza acțiunea în împrejurimile Londrei.

Următoarea replică notată va fi cea a personajului LE POMPIER: “[...] Puisque vous n’avez pas l’heure, moi, dans trois quarts d’heure et seize minutes exactement j’ai un incendie, à l’autre bout de la ville”. (*Ibidem*: 99) Destul de sugestivă în ceea ce privește indicațiile asupra timpului, dar și asupra spațiului, această replică nu face decât să sublinieze delirul timpului. Astfel, ei vor remarca faptul că LE POMPIER, neavând ora exactă, menționează totuși timpul exact de declanșare a incendiului, chiar și locul, pasiunea și devotamentul pentru serviciu său ajungând și ea să fie absurdă.

O altă frază, ce conține indicii asupra timpului, pe care studenții o vor supune analizei este: “MME MARTIN - Grâce à vous, nous avons passé un vrai quart d’heure cartésien.” (*Ibidem*) Studenții vor porni de la replica precedentă, în care LE POMPIER menționează că cele două familii nu au ora exactă. Și totuși MME MARTIN precizează și ea o durată concretă urmată de calificativul *cartésien*, ceea ce presupune, în mod normal, precizie, ordine, metodă, rigoare. Astfel, studenții vor remarca necoincidența dintre cele enunțate și realitate.

Referitor la spațiu, studenții vor selecta următoarea replică: “MME SMITH – Allez, ma petite Mary, allez gentiment à la cuisine y lire vos poèmes, devant la glace...”. (Cécillon, 1998: 97) Analizând replica, ei vor menționa că locul BONEI de la bucătărie evidențiază apartenența personajelor la diferite pături sociale, dar nu fără elemente ale absurdului, și anume, BONA trebuie să meargă la bucătărie ca să citească poeme.

Didascalia finală: “*Le pompier s’en va. Tous le conduisent jusqu’à la porte et reviennent à leurs places*”. (Ibidem: 99) este foarte sugestivă referitor la spațiul de desfășurare a acțiunii. Exprimându-și opinia pe marginea ei, studenții vor menționa că ea exprimă un spațiu închis, din care personajele nu găsesc nici o ieșire, nu găsesc nici o soluție de evadare și, respectiv, revin la poziția inițială.

În piesa lui Vișniec, studenții vor remarca din prima replică că acțiunea se desfășoară într-o închisoare. Indiciile sunt numele unuia dintre personaje, LE COMMANDANT, și adresarea acestuia către celălalt personaj: “Détenu Penegarou... Entre... Assieds-toi... Tu veux une cigarette... Tiens...”. (Vișniec, 2009: online) Relația dintre personaje raportându-se și ea la domeniul absurdului: un comandant care îi oferă țigări deținutului.

Avansând, studenții vor repera o precizare asupra timpului, ce poate fi găsită în replicile POETULUI: “Camarade Commandant, je suis ici depuis bientôt trois mois et je n’ai pas même été jugé! [...]”; “[...], j’ai froid tout le temps, [...]”. (Vișniec, 2009: online) Analizând replicile date, ei vor menționa faptul că acțiunea este reală și deținutul este închis de trei luni. Aici se adaugă și replica personajului LE COMMANDANT “[...] J’ai travaillé pendant dix ans pour les services secrets [...]”, prin care, la fel ca și LE POMPIER, acesta ar remarca excelența sa profesională.

Dar pe de altă parte, printr-o replică ulterioară a POETULUI, “[...]... Même la pendule est anglaise.” (Ibidem), ei vor vorbi deja despre delirul timpului redat și de Ionescu, dar indicând



și sursa principală de inspirație a lui Vișniec, pornind de la calificativul *anglaise*.

Și în această piesă, didascaliala finală are un rol deosebit: “Un homme traverse la scène en hurlant. Il a plusieurs couteaux enfoncés dans le corps et laisse derrière lui des traces de sang [...]”. (Vișniec, 2009: online) Analizând-o, studenții își vor da seama că spre deosebire de personajele lui Ionescu, care de fiecare dată revin la inițial, negăsind nici o ieșire, cele a lui Vișniec reușesc să evadeze de sub stăpânirea regimului condamnat, chiar dacă sunt maltratate.

Ținând cont de faptul că evoluția timpului într-o piesă asigură dezvoltarea logică a acțiunii, pornind de la expoziție, urmată de declanșarea conflictului și soluționarea acestuia, studenții vor conchide că piesele date nu au tramă narativă și deci, nu au acțiune.

### **Analysez le discours de personnages et complétez leur CV.**

Studiind discursul personajelor, studenții vor ține cont de:

- *Punctuație*. În prima rubrică a tabelului studenții din cele 2 grupuri de lucru vor nota cele două exemple, care vor fi urmate bineînțeles de multe altele: “M. SMITH - Vous êtes vraiment déplacée, Mary...” (Cécillon, 1998: 99) și respectiv “LE COMMANDANT - Tu te fous de ma gueule...”. (Vișniec, 2009: 57) În rubrica a doua ei vor menționa faptul că prezența frecventă a punctelor de suspensie marchează un gând neterminat sau incapacitatea personajelor de a se exprima: “MARY - [...] Je voudrais... Je voudrais... à mon tour... vous dire une anecdote.” (Cécillon, 1998: 94) și, respectiv, “LE

COMMANDANT - Oui... Oui, oui... [...].” (Vișniec, 2009: online)

Studentii vor remarca prezența multor fraze interogative sau exclamative și doar câteva enunțative. Concluzia studenților va fi că personajele sunt capabile de a pune întrebări, de a-și exprima careva senzații, și nicidecum de a comunica ceva.

- *Prezența tiradelor* (lectura poemului de către MARY și discursul COMANDANTULUI), ce evocă refuzul personajului de a interacționa cu ceilalți;
- *Fraze ce reprezintă răspunsuri ilogice*. La întrebarea Dnei SMITH despre felul incendiului, POMPIERUL îi răspunde: “- [...] Un feu de paille ou une petite brûlure d’estomac”. (Cécillon, 1998: 99) Iar celălalt protagonist, LE COMMANDANT, aflând despre profesia deținutului afirmă: “[...] Bon... Disons que ta poésie, pour moi... ça ne me dit rien... mais j’apprécie quand même... je ne sais pas ce que j’apprécie mais... [...]”. (Vișniec, 2009: online)
- *Jocurile de cuvinte*, care, la fel, subliniază incapacitatea personajelor de a comunica. De exemplu: “MARY - [...] Feu prit feu/ Tout prit feu/ Prit feu, prit feu” (Martine Cécillon, 1998: 98) sau “LE COMMANDANT - [...] Ça, c’est ton dossier... Epais, hein? Écoute, Sergiu Penegarou... [...]”. (Vișniec, 2009: online)

Pentru a sintetiza informația despre personajele principale, le propunem studenților să completeze CV-urile acestora după modelul următor:

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Date et lieu de naissance \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Citoyenneté \_\_\_\_\_

État civil \_\_\_\_\_  
 Expérience professionnelle \_\_\_\_\_  
 Formation \_\_\_\_\_  
 Loisirs \_\_\_\_\_  
 Traits de caractère:  
 qualités \_\_\_\_\_  
 défauts \_\_\_\_\_

**Complétez le tableau en indiquant les éléments de l'absurde dans les deux pièces.**

**Précisez les similitudes et les différences:**

Pentru etapa de post-lectură, ne-am propus să utilizăm tehnica *graficul T*. Aceasta este o tehnică aplicată “[...] la sistematizarea unei informații după lectura unui text, a unui articol.” (Guzun, 2003: 171) Profesorul anunță tema, studenții completează un tabel unde introduc argumentele *pro* și *contra*. În cazul nostru, studenții vor rezuma elementele absurdului din cele două piese, introducând în prima rubrică a tabelului asemănările, iar în cea de-a doua, deosebirile dintre modalitățile de redare ale acestuia. Astfel, studenții vor completa tabelul următor:

Éléments de l'absurde	
Similitudes	Différences

Printre asemănări se vor menționa:

- prezența personajelor fără identitate;
- limbajul ce conține construcții ilogice;
- timpul delirant și spațiul delimitat.

Iar deosebirea cea mai importantă este că Vișniec oferă o șansă personajelor sale: ele reușesc să evadeze, spre deosebire de cele ale lui Ionescu care revin la locul lor.

În concluzie, putem menționa faptul că elementele absurdului în operele lui E. Ionescu și M. Vișniec sunt redată prin personaje, limbaj și structura piesei, sau mai bine zis, lipsa unei evoluări logice a acțiunii pieselor din cauza timpului delirant.

Referitor la utilizarea tehnicilor interactive în procesul de predare/învățare a limbii franceze, putem afirma faptul că ele vor contribui la dezvoltarea competențelor următoare:

- respectarea colegilor din grup;
- acceptarea tuturor ideilor;
- interacțiunea cu toți membrii în egală măsură.

## Bibliografie

- Albert, M.-C. et Souchon, M. (2000), *Les textes littéraires en classe de langue*, Éditions Hachette, Paris.
- Cécillon, Martine (1998), *Eugène Ionesco La Cantatrice chauve*, collection "La bibliothèque Gallimard", Éditions Gallimard, Paris.
- Corvin, Michel (1991), *Dictionnaire encyclopédique du Théâtre*, Éditions Bordas, Paris.
- Cuq, Jean-Pierre et alii (2003), *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, CLE International, Paris.
- Esslin, Martin (1977), *Théâtre de l'absurde*, Éditions Bouchet/Chastel, Paris.
- Greimas, Algirdas Julien et Courtès Joseph (1993), *Sémiotique: dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Éditions Hachette, Paris.

- Guzun, Maria (2003), *Les nouvelles technologies /éducatives utilisées dans l'enseignement/apprentissage du français*, Édition Université d'État "Ion Creangă", Chișinău.
- Ilie, Emanuela (2008), *Didactica literaturii române*, ediția a II-a, Colecția "Collegium/Metodică", Editura Polirom, Iași.
- Parpais, Jacques (1992), *Littérature 1<sup>re</sup>*, Éditions Hachette, Paris.
- Temple, Ch., Steele, J. L., Meredith, K. S. (2003), "Aplicarea tehnicilor de dezvoltare a gândirii critice", Ghidul IV, traducere de Cartaleanu, T. & O. Cosovanu, *Didactica Pro*, vol. 2, nr. 8, pp. 105-116.
- Vișniec, Matei (2009), *De la sensation de l'élasticité lorsqu'on marche sur des cadavres*: <http://www.Vișniec.com/pages/elasticite.php#scene15> (consultat la 15. 05. 2013).

# ERREUR, HYPOTHÈSE ET CRÉATIVITÉ EN INTERLANGUE

Mariana-Diana CÂȘLARU,  
Université Alexandru Ioan Cuza, Iași

## *Error, hypothesis and creativity in interlanguage*

**Abstract** *The purpose of our paper is to highlight the way in which, over time, we changed the perspective towards the notion of error in the learning of a foreign language. Nowadays, the error is an invalidated hypothesis which the learner formulates and whose result testifies, most of the time, the creativity of the learner.*

**Keywords** *error, hypothesis, interlanguage, calque, creativity*

**Rezumat** *Scopul articolului nostru este de a pune în evidență modul în care a evoluat, de-a lungul timpului, perspectiva asupra noțiunii de eroare în învățarea unei limbi străine. În zilele noastre, eroarea este văzută ca o ipoteză nevalidată, formulată de către subiectul care învață o limbă străină, și al cărei rezultat dovedește, cel mai adesea, creativitatea subiectului în cauză.*

**Cuvinte cheie** *eroare, ipoteză, interlangue, calc, creativitate*

## ***Erreur et hypothèse dans l'apprentissage d'une langue étrangère (cadre théorique)***

L'approche dominante dans le domaine de la psychologie avant les années 50 a été le behaviorisme qui envisageait l'apprentissage comme la formation d'habitudes par

l'établissement des connexions entre un stimulus et une réponse correspondante. On croyait que même l'acquisition d'une langue, qui représente un processus extrêmement complexe, se réalise par le mécanisme de la correspondance stimuli-réponses. Dans ce contexte-là, on ne s'intéressait pas à l'étude des erreurs, mais on voulait les écarter par la pratique intensive des formes correctes. L'erreur montrait le fait que l'apprentissage n'était pas fini. On croyait qu'il n'y aurait plus d'erreurs si le processus d'enseignement était parfait. On considérait que si le professeur expliquait bien, s'il veillait au bon rythme de l'apprentissage, s'il choisissait de bons exemples et si les élèves étaient attentifs et motivés, il ne devrait normalement survenir aucune erreur. Les erreurs étaient vues comme des ratés d'un système qui n'a pas fonctionné correctement et qu'il fallait sanctionner. L'erreur était une *faute*. C'était la manière dont le béhaviorisme envisageait l'enseignement – un enseignement sans erreur.

Un peu plus tard, vers les années 60, Robert Lado soutient la théorie du bénéfice de la comparaison des langues, structure par structure, selon les mêmes méthodes, comparaison qui permettrait de prévoir et de décrire les structures qui vont créer ou pas des difficultés dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère. Le dernier but de cette comparaison est de faciliter l'apprentissage par l'élaboration d'un inventaire des zones de difficultés rencontrées par l'apprenant de sorte que l'enseignant puisse les anticiper, les surmonter ou même les éviter. C'est de cette manière que l'approche nommée analyse contrastive commence à prendre contour, approche qui adopte dans un premier temps une position a priori, qui est appelée aussi forte ou prédictive. (Gass et Selinker, 2008: 97)

Le principal postulat de l'analyse contrastive est que la source majeure des erreurs dans la réception et la production d'une langue étrangère est la langue maternelle. De plus, la difficulté et la facilité dans l'apprentissage d'une langue étrangère

sont en relation de fort déterminisme avec les différences et les similarités des deux langues en contact. Plus les différences entre les langues sont nombreuses, plus le nombre des erreurs augmente et par conséquent, ce sont les différences qui constituent la matière de l'apprentissage d'une langue étrangère, tandis que les similarités peuvent être ignorées sans aucun risque, vu qu'elles ne présentent aucune nouveauté. (*Ibidem*: 96)

Dans les années 60, le behaviorisme commence à perdre du terrain. Dans ce contexte, les approches concernant l'acquisition/apprentissage d'une langue qui s'appuyaient sur le behaviorisme sont aussi contestées. Par conséquent, on attaque l'analyse contrastive et on conteste son utilité pour l'enseignement des langues. (*Ibidem*: 202)

On a considéré qu'il était impropre d'appliquer à l'apprentissage d'une langue étrangère la théorie béhavioriste concernant la relation entre un savoir-faire déjà acquis et un savoir-faire à acquérir, entre un apprentissage antérieur et un apprentissage nouveau. On avait fait des études sur le transfert des savoir-faire moteurs et on a observé que, d'habitude, les éléments récemment appris tendaient à modifier ou même à remplacer ce qu'on savait déjà. Or, en ce qui concerne le processus d'apprentissage d'une nouvelle langue, on ne peut pas envisager un effacement ou un remplacement de la langue maternelle par une autre langue. (*Ibidem*)

Par ailleurs, l'effet du transfert est difficile à prévoir. R. Lado considère que le transfert positif et le transfert négatif se produisent dans des contextes clairs et bien déterminés: situation de similarité ou de différence. (Lado, 1957: 59) Or, la psychologie expérimentale montre que, pour une production en langue étrangère, plusieurs processus s'entremêlent et qu'il est très difficile de dissocier les effets positifs du transfert de ses effets négatifs. (Besse et Porquier, 1991: 202)



Certains chercheurs reconnaissent l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage d'une langue étrangère, mais la contestent comme unique source de transfert. (*Ibidem*: 203) On a insisté sur le fait que ce n'est pas seulement la langue maternelle des apprenants qui influence leur processus d'apprentissage. Cependant les connaissances antérieures en langue cible influencent aussi l'apprentissage ultérieur de la langue en représentant une source de transferts "internes" positifs ou négatifs. (*Ibidem*)

De plus, on ne peut pas envisager le transfert entre deux systèmes linguistiques, lorsqu'un apprenant est encore en cours d'apprentissage. Pour que ces transferts soient possibles, il faut bien maîtriser les deux langues. L'apprenant ne peut pas mettre en relation les deux systèmes linguistiques, le français et l'anglais par exemple, parce qu'il ne les connaît pas dans leur complexité, mais il confronte quand même la grammaire intériorisée de sa langue maternelle et les éléments de la langue étrangère qu'il connaît ou qu'il découvre à ce moment-là dans son apprentissage.

À côté de ces critiques concernant le manque de pertinence pour l'enseignement des langues, on ajoute d'autres observations: selon Pit Corder (1980a: 9), d'une part, beaucoup d'erreurs n'ont pas été prévues par les linguistes, et d'autre part des erreurs ont été prévues, mais elles ne se produisent jamais et de plus "les enseignants se souciaient moins en effet de l'identification de ces difficultés que de la façon de les traiter". (*Ibidem*)

La parution de l'article de Pit Corder *The significance of learners' errors*, en 1967, a constitué le point tournant dans la perception et la conceptualisation de l'erreur. P. Corder trouve qu'il faudrait regarder de la même façon les productions d'un enfant de deux ans dans sa langue maternelle et les productions d'un apprenant de langue étrangère. Si l'énoncé "ça chaise maman" produit par un enfant n'est pas considéré comme une forme déviante ou incorrecte, mais plutôt comme un indice du

stade de développement verbal de l'enfant à ce moment-là, il est recommandable de regarder les productions "erronées" des apprenants d'une langue étrangère comme étant des indices de leurs processus d'apprentissage. (*Ibidem*)

On ne peut pas appeler "déviant", "incorrects" ou "agrammaticaux" les énoncés d'un enfant qui apprend sa langue maternelle car il n'est pas encore le locuteur d'un dialecte social. (Corder, 1980b: 21) De même, on ne peut pas appeler "déviantes" ou "erronées" les productions idiosyncrasiques d'un apprenant de langue étrangère, car ces appellations impliquent l'idée de non-respect des règles du dialecte cible, tandis que l'apprenant produit des phrases idiosyncrasiques précisément parce qu'il n'a pas encore connu ou assimilé cette règle. (*Ibidem*)

Ces productions idiosyncrasiques qui sont parfaitement normales, dans la perspective de l'apprenant qui a construit son dialecte et qui, appartenant à ce dialecte, ne peuvent pas être regardées comme étant erronées, représentent toutefois des erreurs si on les regarde par rapport à la norme de la langue cible. (Gass, Selinker, 2008: 103) Mais, même si on les appelle erreurs, ces productions qui ne correspondent pas à la norme de la langue cible sont dédramatisées, regardées comme utiles dans le processus d'apprentissage. "Notre position, on l'a bien compris, est que la connaissance de sa L1 par l'apprenant joue un rôle facilitant et que ses erreurs sont à considérer non pas comme un indice d'inhibition, mais comme la manifestation des stratégies d'apprentissage." (Corder, 1980a: 15)

La distinction entre *faute* et *erreur* est très importante dans la compréhension du processus d'apprentissage d'une langue. Corder propose d'appeler "fautes" les erreurs de performance et que le terme "erreur" soit employé seulement pour désigner les erreurs systématiques qui reflètent la compétence transitoire de l'apprenant à un moment donné. (*Ibidem*)

À la différence des “fautes” qui ne sont pas significatives pour le processus d’apprentissage d’une langue, parce qu’elles ne reflètent pas le degré de connaissance de celle-ci, les erreurs ont une triple signification. (Corder, 1980a: 13) Pour l’enseignant, elles sont les preuves de l’état de connaissance de l’apprenant. Pour les chercheurs, les “erreurs” qui permettent d’explorer le processus d’apprentissage/acquisition d’une langue en donnant des indices concernant les stratégies utilisées par l’apprenant dans sa découverte progressive de la langue. Elles représentent ainsi des éléments indispensables à l’apprenant, puisque l’erreur est le signe de l’activité mentale de l’apprenant essayant de s’approprier le système de la langue cible. (*Ibidem*)

Le moment avec la reconceptualisation de l’erreur coïncide avec la naissance d’une nouvelle approche, nommée *interlangue*. L’erreur devient une étape indispensable au processus d’apprentissage d’une langue étrangère, une “bénédiction” qui témoigne de l’activité de l’esprit. (Kiyitsioglou-Vlachou, 2001: 30) Selon Pit Corder (1980a: 13), cette activité de l’esprit est en grande partie constituée par la vérification des hypothèses sur le fonctionnement de la langue apprise. Ces hypothèses peuvent s’avérer valides ou pas. Donc, comme J. P. Astolfi l’a souligné, le processus d’apprentissage implique des risques: “L’erreur cache le progrès. Apprendre c’est toujours prendre le risque de se tromper. L’erreur peut cacher un progrès en cours d’obtention”. (Astolfi, 1997: 23) C’est notamment ce progrès que la théorie de l’interlangue suggère, en définissant la langue de l’apprenant comme un continuum de systèmes transitoires, construit en élaborant successivement des hypothèses sur la structure de la langue à apprendre. (Vogel: 1995, Corder: 1981)

Ces hypothèses sont soit validées, soit invalidées – ce qui donne naissance aux erreurs qui, parfois, sont des vraies preuves de l’activité d’esprit et de la créativité de l’apprenant.

## Étude de cas

### Sujets et méthodologie

Afin de pouvoir mettre en évidence la manière dont les apprenants d'une langue étrangère formulent des hypothèses sur la langue cible et créent des formes nouvelles à l'aide de la langue maternelle ou des autres langues étrangères connues, nous avons réalisé une étude sur les productions écrites des apprenants roumains de FLE.

Nos sujets sont onze élèves roumains de IX<sup>e</sup>, X<sup>e</sup> et XI<sup>e</sup> du Lycée "Garabet Ibrăileanu" de Iaşi, ayant un niveau A2-B1 de langue française et étudiant aussi l'italien et l'espagnol. Nous avons obtenus, par l'intermédiaire de trois ateliers d'écriture, 65 textes écrits par nos sujets.

Pour ce qui est du traitement des données, nous avons repéré et ensuite classifié les erreurs, en utilisant la typologie de C. Richards (1970) qui comprend l'erreur *interlinguale* et l'erreur *intra-linguale*. Lorsque l'apprenant utilise une règle de la langue source en produisant des énoncés en langue cible, il fait une erreur interlinguale. Par contre, l'erreur intralinguale montre la compétence de l'apprenant à un certain moment d'apprentissage de la langue cible. Cette erreur est liée aux stratégies que l'apprenant emploie afin d'acquérir la langue étrangère.

Les erreurs interlinguales ont été, par la suite, classifiées en deux catégories: *substitutions* et *calques*, selon la typologie de Trencé Odlin (1989). Les calques sont des erreurs qui reflètent une structure de la langue maternelle, tandis que les substitutions impliquent l'usage des formes de la langue maternelle de l'apprenant, telles quelles, dans les énoncés produits en langue étrangère. L'apprenant remplace les structures de la langue cible qui lui sont encore inconnues par des structures de la langue maternelle.

Dans cet article, nous nous penchons seulement sur l'analyse des erreurs interlinguales-calques, influencées par la

## ERREUR, HYPOTHÈSE...

connaissance d'autres langues étrangères ou de la langue maternelle. De même, nous prenons en compte seulement les calques lexicaux, vu qu'ils sont les plus révélateurs de la créativité des apprenants.

### Analyse des données

Le tableau ci-dessous présente un échantillon des calques produits par nos apprenants. La première colonne contient les formes erronées à côté des termes conformes à la norme du français, tandis que dans la deuxième colonne nous avons essayé d'inférer les langues source (RO - roumain, AN - anglais, ES - espagnol, IT - italien), à l'aide desquelles les apprenants ont créé ces formes.

*enférme/malade	ES: <i>enfermo</i>
*parohiale/paroissiale	RO: <i>parohial</i>
*poures/pauvres	AN: <i>poor</i>
*verdé/vert	RO: <i>verde</i> , IT: <i>verde</i> , ES: <i>verde</i>
*en especial/spécialement	ES: <i>en especial</i> , RO: <i>în special</i>
*vestimentation/vêtements x 2	RO: <i>vestimentație</i>
*ape/eau	RO: <i>ape</i>
*aragose/cuisinière	RO: <i>aragose</i>
*banche/banc	AN: <i>bench</i>
*boté/baptême	RO: <i>botez</i>
*budhisti/bouddhistes	RO: <i>budiști</i>
*camine/foyer	RO: <i>cămin</i>
*camise/chemise	ES: <i>camisa</i> , RO: <i>cămașa</i>
*chamin/foyer x 2	RO: <i>cămin</i>
*chavaleur/chevalier	RO: <i>cavaler</i>
*ciuperques/champignons	RO: <i>ciuperci</i>
*courte/cour	RO: <i>curte</i>
*endepart/lointain	RO: <i>îndepărtare</i>

Mariana-Diana CÂŞLARU

*eyex/yeux	AN: <i>eye</i>
*felinaire/lanterne	RO: <i>felinar</i>
*felino/lanterne	RO: <i>felinar</i>
*finale/fin	ES: <i>finale</i>
*fuste/jupe	RO: <i>fustă</i>
*ghiozdane/	RO: <i>ghiozdan</i>
*haines/vêtements	RO: <i>haine</i>
*insule/île	RO: <i>insulă</i>
*laitté/lait	IT: <i>latte</i>
*langel/berceau x 2	RO: <i>leagăn</i>
*linies/lignes	RO: <i>linii</i>
*loi/endroit	RO: <i>loc</i>
*maghières/hongrois x 3	RO: <i>maghiari</i>
*monarh/moine	RO: <i>monah</i>
*noires/nuages	RO: <i>nori</i>
*nurres/nuages	RO: <i>nori</i>
*oglinde/miroir	RO: <i>oglinďă</i>
*piticis/nains	RO: <i>pitici</i>
*pitique/nain	RO: <i>pitic</i>
*poteque/sentier	RO: <i>potecă</i>
*prim plane/avant plan	RO: <i>prim plan</i>
*rami/branche	RO: <i>ram</i>
*rot/roue	RO: <i>roată</i>
*sezon/saison	RO: <i>sezon</i>
*smée/cerf-volant	RO: <i>zmeu</i>
*smeu/cerf-volant	RO: <i>zmeu</i>
*spirit/esprit	RO: <i>spirit</i> , AN: <i>spirit</i>
*spitale/hôpital	RO: <i>spital</i>
*studente/étudiant x 2	RO: <i>studentă</i> , IT: <i>studente</i> , AN: <i>student</i>
*tourne/tour	RO: <i>turn</i> [tuRn]
*trays/essai	AN: (to) <i>try</i>
*urjenta/urgence	ES: <i>urgente</i> ge = j = [x] (en espagnol) = [h]

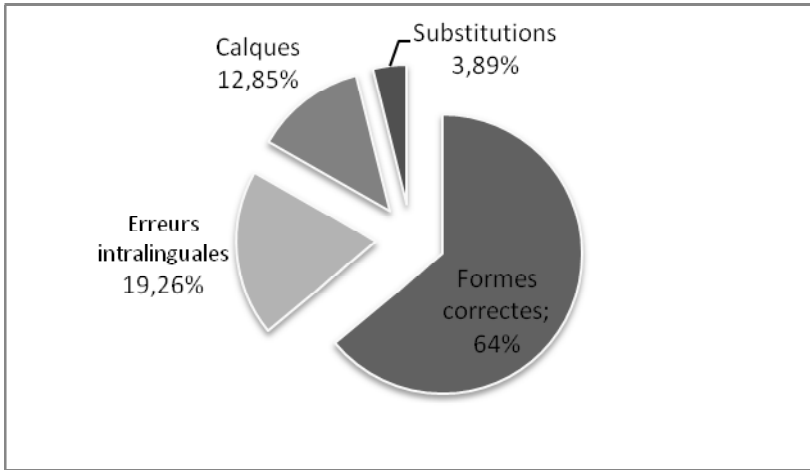
## ERREUR, HYPOTHÈSE...

	(selon API)
*vécines/ voisins	RO: <i>vecini</i>
*verdeates/ légumes	RO: <i>verdețuri</i>
*vrage/ sorcellerie	RO: <i>vrajă</i>
*sience/ dès	AN: <i>since</i>
*afle/ trouve	RO: <i>află</i>
*s'agander/ pense	RO: (a) <i>se gândi</i>
*ajuter/ aider	RO: (a) <i>ajuta</i>
*bochaner/ frapper	RO: (a) <i>bocăni</i>
*se enquentra/ rencontre	ES: <i>encuentra</i>
*luer/ prend	RO: (a) <i>lua</i>
*odihner/ repose	RO: (a) <i>odihni</i>
*salire/ sort	ES: <i>salir</i>
*serbent/ célèbrent	RO: (a) <i>serba</i>
*allungée/ banir	RO: (a) <i>alunga</i>
*distractez/ distraire	RO: (a) <i>distra</i>
*gayser/ trouver	RO: (a) <i>găsi</i>
*supraveghé/ surveiller	RO: (a) <i>supraveghea</i>
*ensoir/ ensoleillé	RO: <i>însorit</i>
*extèrne/ sortie	RO: <i>externată</i>
*lumié/ éclairé	RO: <i>luminat</i>
*mobilé/ meublé	RO: <i>mobilat</i>
*posse/ mise	RO: <i>pusă</i>
*representaite/ représentée	RO: <i>reprezentată</i>
*rupte/ cassé	RO: <i>ruptă</i>
*segure/ assuré	RO: <i>sigură</i> , ES: <i>segura</i>
*tensione/ tendu	RO: <i>tensionat</i>

### *Des calques*

Une étude inter-interlangue – inter-sujets – nous a dévoilé que les substitutions sont beaucoup moins nombreuses que les calques. Du total des formes écrites par nos sujets, 64% représentent des formes correctes, 36% des erreurs, parmi

lesquelles 19,26% sont intralinguales et 16,74% sont interlinguales, dont 12,85% calques et 3,89 substitutions.



*Pourcentage des erreurs*

Tout ceci nous amène à penser que les apprenants ne se contentent pas de faire appel à la langue maternelle ou aux autres langues connues, en substituant au terme français son équivalent roumain, italien ou espagnol (parfois même anglais), afin de combler les méconnaissances en français. Au contraire, ils créent des mots nouveaux à l'aide des autres langues romanes connues. Ils formulent donc des hypothèses sur le système linguistique du français et il en résulte les calques. La langue la plus invoquée comme source des calques est le roumain, la langue maternelle des apprenants.

### **Conclusion**

La similitude des langues, dont les didacticiens se méfiaient autrefois à cause des transferts négatifs qu'elle favorise, s'avère, de nos jours, comme facilitatrice de l'apprentissage, au moins au début du processus. En s'appuyant sur la proximité des langues, les apprenants formulent des hypothèses sur le système



linguistique de la langue à apprendre, des hypothèses qui sont parfois validées, d'autres fois invalidées, en se concrétisant dans des calques. Les erreurs, les calques et toutes les formes créés par les apprenants en langues étrangère sont les signes de leur activité d'esprit et, par conséquent, elles ne sont pas à bannir, mais à traiter en prenant en compte le fait que sans celles-ci il n'y aura pas de progrès.

## Bibliographie

- Astolfi, Jean-Pierre (1997), *L'erreur un outil pour enseigner*, ESF éditeur, Paris.
- Besse, Henry, Porquier, Rémy (1991), *Grammaires et didactique des langues*, Édition Hatier-Didier, Paris.
- Corder, Pit (1980a), "Que signifient les erreurs des apprenants?", *Langages* 57 - Apprentissage et connaissance d'une langue étrangère, pp. 9-15.
- Corder, Pit (1980b), "Dialecte idiosyncrasique et l'analyse d'erreurs", *Langages* 57 - Apprentissage et connaissance d'une langue étrangère, pp. 17-28.
- Corder, Pit (1981), "Language Continua and Interlanguage Hypothesis", *Error analysis and Inter Language*, Oxford University Press, Oxford.
- Gass, Susan et Selinker, Larry (2008), *Second Language Acquisition: An Introductory Course*, Routledge, London.
- Lado, Robert (1981), *Linguistics across cultures: applied linguistics for language teachers*, University of Michigan Press, Michigan.
- Odlin, Terence (1989), *Language transfer: cross-linguistic influence in language learning*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Richards, Jack C. (1970), *A Non-Contrastive Approach to Error Analysis*, Document présenté à la Convention TESOL, San-Francisco.
- Vogel, Klaus (1995), *L'interlangue - la langue de l'apprenant*, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse.



## Cuprins – Contenu – Content

Tabula Gratulatoria .....	9
Argument. Modelul francez: conexiuni formatoare .....	15
Argument. Modèles français: connexions formatrices .....	23
Argument. The french model: shaping connections .....	32
Cuvânt introductiv la volumul 3 .....	41
Introduction au 3 <sup>er</sup> volume .....	43
Foreword to the 3 <sup>st</sup> volume .....	46

### 1. Lingvistică – Linguistique – Linguistics

Iolanda STERPU, <i>Însușirea pronumelui reflexiv românesc de către vorbitorii de limbă franceză. Probleme de interferență lingvistică</i> .....	51
Mirela AIOANE, <i>Tratti pragmatici dell'italiano parlato. Le presupposizioni</i> .....	65
Adela NOVAC, <i>Relația dintre subiect și predicat (Metoda Tesnieriană)</i> .....	78
Elena SIROTA, <i>Роль французской семантической школы в развитии современной лингвистики</i> .....	88
Nina MIGHIRINA, <i>Женевская лингвистическая школа и проблемы современной эпистемологии</i> .....	99
Estelle VARIOT, <i>Les relations franco-roumaines: influences et réciprocité</i> .....	113
Lucia BĂLĂNICI, <i>Fondements théoriques du traitement de la postposition de l'article défini dans les langues romano-balkaniques</i> .....	134
Oana BUZEA, <i>Lexical and grammatical specifics of the phraseological antonyms in english and Romanian</i> .....	148

Haschim AKBEROW, <i>Syntagm als phonetische und syntaktische einheit</i> .....	161
Marinela Doina NISTEA, Elena MAFTEI GOLOPENȚIA, <i>Nume din... nume</i> .....	169
Ludmila BRANIȘTE, <i>La catégorie de la diathèse aux niveaux sémantique et syntactique de l'analyse des phrases</i> .....	179

## **2. Abordări interculturale – Approches interculturelles - Intercultural Approaches**

Monica FRUNZĂ, <i>Le diktat de l'émetteur dans la communication publicitaire</i> .....	191
Elisabeta NICOLESCU, <i>La variation stylistique dans le discours français de presse. Un cas d'école: la chronique des affaires de justice en France</i> .....	206
Sebastian CHIRIMBU, <i>L'eurolecte et les changements après le Traité de Lisbonne. Un nouveau langage dans l'espace européen</i> .....	237
Raluca BURCEA, <i>Métaphores anthropomorphiques de l'entreprise dans le discours français du marketing</i> .....	250
Denisa DRĂGUȘIN, <i>Discourse types and genres in Sports as reflected by Written and Oral Media Discourse</i> .....	275
Dan Constantin STERIAN, <i>Le transfert des repères identitaires dans la langue: norme et différence dans le français canadien</i> .....	289
Tikvah SCHMALNAUER, <i>Situational Factors Of Wrong Behavior</i> .....	300

## **3. Didactică – Didactique – Teaching Methodology**

Anca COLIBABA, Irina GHEORGHIU, Ștefan COLIBABA, <i>Bridging the generation gap through intergenerational learning</i> .....	315
Valeriu MARINESCU, <i>Metoda pedagogică EDA</i> .....	327

Maia MOREL, <i>Pour une meilleure intégration de la dimension culturelle à l'école</i> .....	339
Mariana COCIERU, <i>Aplicarea tehnologiilor multimedia și digitale la valorificarea patrimoniului cultural imaterial</i> .....	351
Mariana CHIRIȚA, <i>Tehnici interactive de descoperire a elementelor absurdului în operele dramaturgilor E. Ionescu și M. Vișniec la orele de limba franceză</i> .....	370
Mariana-Diana CÂȘLARU, <i>Erreur, hypothèse et créativité en interlangue</i> .....	386

Editura **Vasiliana '98** - acreditată CNCS

Tel: 0332421250

e-mail: vasi98iasi@yahoo.com

[www.vasiliana98.ro](http://www.vasiliana98.ro)

---

Redactor: *Florentin Busuioc*

---

Apărut 2014

Iași - România